

INTERCULTURAL ROUTES ACROSS MULTICULTURAL SPACES:

FROM THEORY TO DIALOGUE

COORD.

CLARA SARMENTO
with
MANON QUINCÉ

**Centre for Intercultural Studies (CEI)
ISCAP-P.PORTO**



P.PORTO
ISCAP

Intercultural Routes across Multicultural Spaces: From Theory to Dialogue

ISBN: 978-989-97851-5-1

Porto: Centro de Estudos Interculturais, 2020

Edição do Centro de Estudos Interculturais (CEI) do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Politécnico do Porto (ISCAP-P.PORTO)

Coordenação:

Clara Sarmento, com Manon Quincé

Centro de Estudos Interculturais

Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

Gabinete 333

Rua Jaime Lopes Amorim, s/n

4465-004 S. Mamede Infesta

Portugal

Tel: +351 22 905 00 00

Website: www.iscap.ipp.pt/cei

Email: cei@iscap.ipp.pt

Facebook: Centro de Estudos Interculturais

Twitter: ISCAPCEI

Instagram: [cei_estudosinterculturais](https://www.instagram.com/cei_estudosinterculturais)

TABLE OF CONTENTS

List of Illustrations vii

Introduction

Other Approaches to Interculturalism and Multiculturalism.....ix

Opening address by Vasco Malta.....xvii

Part 1. Along the Routes of Interculturalism

Chapter One 23

Cultural Tourism and Mobile Digital Devices: An analysis of tourists in Lisbon through sociological comics and video paper

Pedro Andrade

Chapter Two..... 39

Entre Azeitonas e Torresmos de Rissol: Interculturalidade e práticas alimentares no Baixo Alentejo

Ana Piedade

Chapter Three..... 57

Putting Touristic Destinations on the Map through Translation: How public institutions provide multilingual visual guides

Rebeca Cristina López González

Chapter Four..... 79

Itinéraires transfrontaliers pour le tourisme culturel: Redécouverte et partage du patrimoine dans la frontière Bulgarie-Grèce-Turquie

Irena Bokova

Chapter Five 93

Łódź Film Route in the UNESCO Creative City: Welcome to Hollyłódź

Natalie Moreno-Kamińska

Part 2. Multimodal Intercultural Dialogues

Chapter Six.....	115
Modern Marriage between Former Enemies	
Jouette Travis	
Chapter Seven.....	131
La interculturalidad del patriarcado: La simbología violenta contra las mujeres	
Rosalía Rodríguez López	
Chapter Eight.....	153
Modos de expresión de las mujeres en contextos adversos: Una conexión entre la Roma republicana y el sufragismo británico	
Alicia Valmaña Ochaíta	
Chapter Nine	175
An Overview of the Legal and Social Standing of Indigenous Languages in Spanish America	
Laura Tallone	
Chapter Ten.....	199
Viver entre duas Culturas: O romance <i>Schwarzer tee mit drei stück zucker</i> de Renan Demirkan	
Micaela da Silva Marques Moura	
Chapter Eleven	207
O Contributo da Multiculturalidade e da Interculturalidade para o Ensino da História: O caso da escola secundária de Cambine	
Dinis Armando Guidione & Anabela Lima Maria	

Chapter Twelve	225
Monumentos e Memoriais da Guerra em Moçambique: Abertura ao diálogo intercultural e contributos para a educação e turismo	
Sebastião Sheldon Cardoso, Margarida Maria Gomes & Estela Pinto Ribeiro Lamas	
Chapter Thirteen	243
Kahlil Gibran in America: Arab identity and poetics of vision	
Rosita D'Elia	
Contributors	257
Coordinators	263
Index	265

LIST OF ILLUSTRATIONS

Fig. 1-1. Tourism 3.0 hybridizes local and tourist cultures and transcultural knowledge	31
Fig. 1-2. Mobile devices as instruments of City 3.0, Culture 3.0 and Tourism 3.0.....	32
Fig. 1-3. Tourist, citizens and migrants encounter and meet one another at Lisbon’s everyday space and time.	34
Fig. 3-1. Coruña’s Old Quarters and Legend of Symbols in English	67
Fig. 3-2. Galician and Google Translation-English version of the cultural offer	68
Fig. 3-3. Ourense’s thermal route map shown close-up.....	70
Fig. 5-1. National Center for Film Culture in EC1 Łódź – the City of Culture	99
Fig. 5-2. Cultural route <i>Fairytales Łódź – Uszatek Bear and Plastuś</i>	106
Fig. 5-3. Roman Polański in Lodz Film School	108
Fig. 6-1. Kirikatabami Kamon for the Suehiro Family	115
Fig. 6-2. Edwards and Travis Coats of Arms.....	116
Fig. 6-3 Conflict Tracker	116
Fig. 6-4. Consumption Spreads Faster Today, 2018.....	117
Fig. 6-5. Cool and Isolated to Hot and Concentrated.	118
Fig. 6-6. Yasuo Suehiro, Jouette and Yukio Suehiro Family Room at Toyama Onsen.	120
Fig. 6-7. Louis Deluca, Bonnie Pitman and Medical Students.....	121
Fig. 6-8. Federica Ercole, Ganbaru and Ganbatte: The Importance of Giving the Best of Oneself.....	123
Fig. 6-9. Jon Suehiro, World Map: Father’s Air Route from Osaka to Montreal for Expo 67.....	124
Fig. 6-10. Expo 67, Sainte-Hélène and Notre-Dame islands	124
Fig. 6-11. Kansai International Airport	125
Fig. 6-12. Carnegie Hall, New York, 2002.....	125
Fig. 6-13. Memphis, Egypt, 1945.....	126
Fig. 6-14. In front of Ptah, Memphis, Egypt, 1945	127
Fig. 9-1. Martín Chambi, Juzgado de Cuzco (1929)	177
Fig. 9-2. Levantamiento Zapatista, 1994	180
Fig. 9-3. Sign in Spanish, Quechua, Aimara & Guarani (Bolivia)	182
Fig. 11-1. Vista frontal da escola.	210
Fig. 11-2. Marionetes.	213
Fig. 11-3. Dança Xigubo	213

Fig. 12-1. Local do massacre - Guiúá	231
Fig. 12-2. Cemitério dos Mártires – Guiúá	232
Fig. 12-3. Vala Comum	235
Fig. 13-1. Kahil Gibran	243
Fig. 13-2. Nasib Aridah, Gibran Khalil Gibran, Abd al-Masih Haddad, and Mikhail Nu'ayma	247
Fig. 13-3. 'Abdu'l-Bahá	251

INTRODUCTION

OTHER APPROACHES TO INTERCULTURALISM AND MULTICULTURALISM

The dynamic world that we live in thrives on a multi- and intercultural plasticity. As we inhabit complex and ever-changing societies, we need to recognize the multilayered meanings of movement, exchange and communication, as well as the particularities of social, political, economic, and cultural relationships, while enhancing our human abilities of understanding the other and her/his identity.

Reaching towards this goal, the Centre for Intercultural Studies (CEI) of the Polytechnic of Porto works to provide theoretical and practical spaces for dialogue and multiple recognition. Consequently, CEI organized and hosted, in May 2019, the ICIM 2019 – International Conference on Interculturalism and Multiculturalism, with the purpose of creating a wide-ranging space for the debate of ideas, concerns and work methods on the contemporary intercultural journey. This approach to the diversity and to the transits implied in the concept of ‘intercultural’ opened new paths to examine the motivations, characteristics and conventions of cultural interactions, in their continuous metamorphosis.

2019 was also the year when the Center for Intercultural Studies completed twelve years of existence, twelve years of timeless journeys through the labyrinths of interculturalism. In this labyrinth, CEI, instead of getting lost, created its own guiding thread, a thread that allows for constant returns and advances, diversions and progress, hardly ever linear but always leading to exciting destinations. After twelve years, one is expected to say that a cycle has ended, that we are going to make a deep reflection, that we will stop to think. But CEI never does what is expected of a conformist research center. Because interculturalism is anything but pause, conformity, immobility. If interculturalism is movement, dialogue, the empty space between cultures – where nothing exists, everything can be created – how could a center that studies and conceptualizes interculturalism act otherwise? No cycle has ended: CEI simply started a new day of work, projects and dialogues around the globe.

An example of such an endless cycle was precisely the International Conference on Interculturalism and Multiculturalism. ICIM 2019 emerged as a meeting point for the many researchers who regularly visit CEI and share their knowledge at this research centre of the Polytechnic of Porto. 70 delegates from 16 countries of 4 continents presented 52 papers and 3 plenary sessions, as new maps to guide the audience through the challenges of interculturalism. ICIM 2019 chose to analyse the different interpretations of the concepts of interculturalism and multiculturalism, so prone to ambiguities, manipulation and misunderstanding. But when thoughtfully studied, such concepts create new spaces for dialogue and reflection. As communication stands at the core of every cultural interaction, it becomes mandatory to conceptualize, elaborate and develop new approaches to interculturalism and multiculturalism, as fundamental areas for the study of migration, deterritorialization, diaspora, virtuality, digitalization, identity, and so many other phenomena that are rapidly moulding liquid modernity. From those contributions, *Intercultural Routes across Multicultural Spaces: From Theory to Dialogue* was born.

This book opens with a section that travels along the routes of interculturalism. The global flows of international tourism and worldwide communication offer a growing intercultural formula where local cultures are, more often than not, introduced as colorful shows for the entertainment of wealthy guests. The common expression ‘Walking in someone else’s shoes’ is a perfect fit for this first section, not just for the actual walking involved in the physical movement of travelling, but also for its metaphoric meaning: the development of new mindsets and cultural interrelations between hosts and guests. The blooming business of tourism is a thriving area, as one must recognize its importance for the development of any society. However, these economic and cultural conquests must be translated into sustainable and positive outcomes. Studying global tourism does not only mean thinking about international economy, but also about issues of identity and difference, representation, heritage, history and transformation of geographical spaces into significant territories.

Chapter one, “Cultural Tourism and Mobile Digital Devices: An analysis of tourists in Lisbon through sociological comics and video paper”, reflects on cultural tourism mediated by mobile digital devices such as mobile phones in the city of Lisbon. Tourism structures, organizations, agents and practices only seem to be neutral. On the contrary, they contain conflicts of various kinds that must be debated. John Urry (2006) comments that everything is on the move: capital, work, people, objects, and technologies. Indeed, global paradigms and scalability of mobility processes have changed

profoundly since the mid 20th century. One of these mobile phenomena is tourism, which is the central configuration of travel within modernity. Modern travel is not only a peaceful space and leisure time, but also a conflicting arena that translates other underlying or collateral social issues.

The chapter “Entre Azeitonas e Torresmos de Rissol: Interculturalidade e práticas alimentares no Baixo Alentejo” sees cultural tourism as the movement of people whose objective is to access the cultural heritage and way of life of a specific community. Gastronomy is one of the main aspects of the culture and identity of any country, region or community. Although the motivations of the tourist may differ, the end result is invariably an intercultural approach. Gastronomy and gastronomic tourism are of great importance in the Portuguese context in general, and in the region of Baixo Alentejo in particular. In this context, the chapter analyzes how Portugal and Baixo Alentejo are represented as exotic gastronomic destinations, and how the making of some dishes of Baixo Alentejo are visible phenomena of syncretism and marks of different cultures (Celtic, Roman, Arabic), that converge in a local identity of their own.

In another region of strong cultural identity, Galicia’s foreign touristic demand registered a 2.2% year-over-year rise in 2014, accounting for a total of 1,326€ m. In that year, more than a million tourists from abroad visited this Autonomous Community. According to Urbantur 2016 – which ranks 22 Spanish cities in terms of tourism, through the analyses of 62 indexes – two Galician cities, Santiago de Compostela and A Coruña, ranked 9 and 20 respectively. The Galician economy is gaining momentum through foreign visitors, a fact that requires institutional involvement so as to promote this destination. To fulfil this objective, one of the chosen marketing strategies was the use of websites, as channels of touristic information and services. The Galician Public Administration used this interactive channel of distribution to advertise cities like A Coruña, Lugo, Ourense, Pontevedra, Santiago de Compostela and Vigo. Linguistic accessibility to the websites is essential, therefore, translation becomes a crucial activity determining the successful reception of the destinies described online. Chapter three, “Putting Touristic Destinations on the Map through Translation: How public institutions provide multilingual visual guides”, demonstrates how a set of maps have been made “tourist-friendly” through translation, by discussing six actual examples of what tourists see and read when dealing with online visual information.

Cross-border cultural routes are essentially spaces for sharing knowledge, symbols, and cultural techniques, and for forging new relationships with places and territories. They offer new opportunities to reshape territories, as the cultural context of the places crossed corresponds

to the interrelations between territory as a physical context, heritage, history and memory. In “Itinéraires transfrontaliers pour le tourisme culturel: Redécouverte et partage du patrimoine dans la frontière Bulgarie-Grèce-Turquie”, the new political, economic and cultural context triggers a reflection on the political border between countries as a space for sharing lifestyles, cultural practices, and landscapes. Cultural tourism as a development factor for economists and politicians is also synonym of meeting with ‘others’. The chapter emphasizes cultural resources and heritage in the cross-border region of the historical-geographic area of Thrace, where the political borders between Bulgaria, Greece and Turkey meet. The objective is to show the possibilities of developing a cultural route in a cross-border region, known for its cultural, ethnic and religious diversity. The challenge lies in understanding a regional past linked to conflicts and political divisions of the territories, to ethnic cleansings, and to different orientations in the development of the countries after the 1950s.

The creation of narratives around heritage through cultural routes may change the perception of a city’s space. That is the case of Łódź, located in the center of Poland, announced as a creative city of UNESCO in 2017 and thus named ‘City of Film’. Łódź Film Route includes, e.g., the National Center for Film Culture, the Museum of Cinematography, and the Lodz Film Center. Chapter Five, “Łódź Film Route in the UNESCO Creative City: Welcome to Hollyłódź” describes how Łódź uses its film traditions and the selection as a creative city to develop its potential, digitalise creativity, modernize film production, and foster international cooperation.

Traditionally, culture has been considered by the business world as a low or difficult profit area, but facts as diverse as the recent trends in tourism, the rise of creative industries, and global communication combined with the tangible value of local cultures have shed a new light into the complex relation between culture and economics, thus creating a space that accommodates dialogue and translation, alongside profit and production. This is the main conclusion of this first section on the routes of interculturalism.

Contemporary societies use intercultural dialogue in the most diverse ways, through social media, street art, storytelling, tourism, as mirrors to their evolving cultural mutations. There isn’t a single global method for reaching understanding and communication; instead, we use concepts like “Multimodal Intercultural Dialogues”, the title of the second section of *Intercultural Routes across Multicultural Spaces: From Theory to Dialogue*. Again, movement, exchange, migration, recognition and interaction are all concepts meant to reach a common ground, instead of an opposite location.

ICIM 2019 also intended to function as an open bridge, in other words, as a laboratory where different backgrounds, methodologies, and approaches merged into new translatable dialogues.

The section on “Multimodal Intercultural Dialogues” opens with a chapter that examines the motivations that drive social evolution, business development and citizen participation on a world scale in modern society. Collective engagement is heightened when objectives are positive is the motto of “Modern Marriage between Former Enemies”, that seeks to understand how can we learn from outward thinking ancestors who recently began crossing borders and spreading new ideas. Via venues such as World Exhibitions, the movement of people and ideas across spatial and temporal borders has produced an apparent indefiniteness of limits in our societies. Those who have been born immediately after such immense technological and social changes should examine the recent past in order to create an even more intercultural future. The case under analysis is Japan, which remained closed until 1868 to most Western intercultural exchange. Japan’s participation in the World Exhibitions of the late 19th century fostered the contact with Western technologies and new ways of thinking. The country rose post WWII to become the third biggest economy by GNP in the world by 1970, and the world highest per capita GNP of any country in 1990. Despite a near collapse following WWII, in only one century Japan went from secluded and insular to influential in the arts, a champion of technology and an economically successful society.

However, violence, power asymmetries and oppression also travel across space and time, thrive in multiple cultures, as if establishing a vicious intercultural dialogue through a Babel of languages. Chapter seven, “La interculturalidad del patriarcado: La simbología violenta contra las mujeres” states that violence against women has no borders, no temporary barriers, and remains unchanged on the margins of interculturalism. The time and space of the Roman Empire is the germ of what has been the history of violence against women in Western culture. Understanding the seminal moments of its origin and consolidation in traditional patriarchy is essential in order to neutralize oppression in the present. On many occasions, aggression is sexual, but on other occasions, it is transformed into micro-mechanisms, that is, into intangible and invisible atmospheres, hidden behind a perfectly constructed symbology. In our days, the most serious attacks belong less to traditional channels than to image and publicity. And also the patriarchy structures have positioned themselves in another field, they have settled comfortably in the so-called digital age, a world in construction, still without identities. Thus, women are underrepresented both in the technological fabric and in business decision-making positions, while gender stereotypes multiply

through the tolerance to certain social practices and through education in inequality.

A similar topic is addressed in “Modos de expresión de las mujeres en contextos adversos: Una conexión entre la Roma republicana y el sufragismo británico”. In 195 BC, during the Roman Republic, there was a historical event that, according to Tito Livio, would have been a matter of little importance had it not provoked a huge controversy. The event was the proposal to repeal a sumptuary law, the *Oppia lex*, which had been approved twenty years before and that drastically restricted the display of wealth by women. The law prohibited the wearing of more than half an ounce of gold in jewelry, dresses dyed in purple and any carriage rides in Rome and vicinities, except to attend religious services. This law had been passed during the second Punic war, when all economic and human resources were necessary and it was imperative to avoid a social fracture. However, once the war was over, the possibility of repealing the law was raised. The event caused a genuine division in society and, above all, an action hitherto unknown, since a multitude of women took to the streets with the intention of forcing citizens to vote in favor of the repeal of the law. The chapter reviews the ways of acting of these women and their similarity with other historical moments, such as the suffrage movement in Britain, despite the obvious temporal, spatial and cultural differences.

Alongside gender discrimination, post-colonial power asymmetries remain as another intercultural example of global injustice, that academics should address and expose. That is the case of the chapter “An Overview of the Legal and Social Standing of Indigenous Languages in Spanish America”, which provides an overview of the legal instruments and degree of compliance of Latin-American States in the struggle against the loss of indigenous languages across the entire region. It is estimated that more than 80% of the indigenous languages in use at the time of the Spanish conquest have disappeared. This process of extinction is still ongoing, due not only to the disarticulation, and consequent loss of cultural identity, of indigenous communities, but also to the reluctance of speakers to pass on their languages as a way of avoiding social discrimination. Since the 1948 Universal Declaration of Human Rights, several international binding instruments dealing with linguistic rights have been ratified by a number of Latin-American countries, which have also incorporated indigenous rights into their national constitutions and legislation, although with variable degrees of efficiency.

In the early 1960s, Germany desperately needed foreign workers to fill in the labor shortage, thus becoming a country of immigrants. These immigrants came first from Italy, but also from Turkey, Morocco, Portugal,

Tunisia and the former Yugoslavia. First, they arrived alone, but later their families joined them or they started their own families in Germany. And contrary to the German widespread expectation that these immigrants would stay only for a limited period of time, they and their families remained permanently in Germany, creating a radical change in the society and fostering a new kind of literature. “Viver entre duas Culturas: O romance *Schwarzer Tee mit drei Stück Zucker* de Renan Demirkan” defines this new type of literature – the *Migrantenliteratur* – in Germany and analyzes the social and political aspects that led to its emergence. In a second moment, the chapter focuses on the novel *Schwarzer Tee mit drei Stück Zucker*, by the German writer of Turkish origin Renan Demirkan. Here, the themes of *Heimat* (home country) and *Fremdheit* (the stranger) are conceptualized in order to understand how the topic of intercultural dialogue emerges as the key to the interaction between cultures.

The processes of globalization, as well as the issues of multiculturalism and interculturalism, have also transformed the methods of teaching/learning History in general and post-colonial History in particular. This complex theme is addressed in “O Contributo da Multiculturalidade e da Interculturalidade para o Ensino da História: O caso da escola secundária de Cambine”. The chapter analyzes how history teaching in Mozambique is still guided by national curricula, without taking into account the diversity of cultures that cohabit in the same geographical space. Authors refer to the phenomenon of multiculturalism, which conceives the coexistence of various cultures in the same space. Yet, as they intend to foster dialogue, they also invoke the concept of interculturalism as the interaction between cultures in a reciprocal way. By taking into account the cultural reality of the Cambine region, teachers of History are encouraged to take advantage of the coexistence of various subcultures and to integrate them into their didactic processes, in order to merge the global and the local into new formal, informal and non-formal teaching/learning methodologies.

The research that sustains “Monumentos e Memoriais da Guerra em Moçambique: Abertura ao diálogo intercultural e contributos para a educação e turismo” started with a compilation of the monuments and memorials of the Mozambique civil war (1980’s-1990’s) in the province of Inhambane. These monuments keep valuable memories about the experiences of the past, they have a deep historical and cultural value, but the community also plays an important role in their preservation, as landmarks of identity. Therefore, war monuments and memorials should be considered by Mozambican educational policies as valuable pieces for human development, because they enhance the experiences of ancestors and the identity of communities. In addition, authors also question the value of the contexts visited for tourism development in

Inhambane, based on the interaction between tourists and the local community. Disseminating and recognizing Mozambican cultures, products and crafts all over the world will unquestionably improve the quality of life of local communities.

The chapter “Kahlil Gibran in America: Arab identity and poetics of vision” revisits Gibran’s work under an intercultural dimension. Gibran’s thought is based on a complex combination of sociological and mystical elements that contextualize the two main topics of his writing: emigration and nostalgia. For the Lebanese poet, emigration was the key for understanding the problems of his country, subjected – both culturally and politically – to Ottoman power and to European colonialism. His Hijra was meant to be a voluntary exile aimed at exploring the future of his homeland from a Western perspective. As a co-founder of the Pen League, an exclusive circle of Arab writers emigrated in the United States and engaged in the modernization of Arabic culture, Gibran believed that European revival and Turkish domination were responsible for the decline of Arabic language. Gibran was often accused of cultural dichotomy, caused by social and geographical alienation. His spiritual and artistic path established a dialogue with many Western models but also with biblical writings and cultures of the Middle East, Islam, Persia, Japan, and India. His intercultural vision focused on a syncretic combination of painting and poetry, deeply inspired by the view that all religions were correlated stages of the same dynamic process of revelation.

The common denominator of all these chapters can be summarized in a metaphor: interculturalism is the grammar that connects the words of the global text and makes them understandable, meaningful and eventually translatable. Conversely, these words remain orderly – but meaninglessly – stacked, in parallel columns, in the dictionary of multiculturalism, which is but a survival toolkit for those lost in a strange culture. As it becomes evident, those who are willing to join the intercultural dialogue must follow new trails across old challenges. And this is the reason why we meet here, in the pages of *Intercultural Routes across Multicultural Spaces: From Theory to Dialogue*.

Clara Sarmento
Porto, January 2020

OPENING ADDRESS

VASCO MALTA

PORTUGUESE HIGH COMMISSION FOR MIGRATIONS

It's a pleasure to be here with you today, at this event organized by the Centre for Intercultural Studies. I'm here to talk about migration and I'd like to start by presenting our work at the High Commission for Migration, as well as demystifying some pre-conceived ideas we, society, have related to migrants, refugees and asylum seekers.

The High Commission for Migration is a public institute whose aim is to cooperate in the definition, implementation and evaluation of public policies in matters of migration. We are an independent state body operating under the Presidency of the Council of Ministers, and our job is to make sure everyone feels integrated in the Portuguese society, and that everyone feels their civil and human rights are respected and fulfilled. Additionally, it's also our mission to fight against any kind of discrimination someone might face regarding their ethnicity, nationality or color of their skin. We advocate freedom of thought, conscience and religion – just as the Portuguese Constitution.

According to Eurostat, there's a tendency for people to overestimate the presence of immigrants in their countries, at a ratio of 2 to 1. This means a good amount of people believes there's a lot more immigrants than there actually is. 76% of Europeans consider that there are as many or more irregular migrants as regular migrants.

Something very curious is that the greatest resistance to the presence of migrants arises in countries with less than 1% of foreign population. Having this in mind, we can assume that the less exposed someone is to different cultures and identities, the more likely they are to be resistant towards it; which means multicultural environments, as urban areas, tend to contribute to the development of mentalities that are accustomed to different cultures. It's also important to note that only 37% of Europeans consider themselves to be well informed about migrations.

In what comes to the integration process, there's a range of factors to take into account. 69% of the Europeans see integration as a two-way process in which both host society and immigrants are responsible. A majority agrees that many different actors (immigrants, schools, local and regional authorities, government, employers etc.) play a vital role in the

integration of immigrants and 80% feel the EU plays a very or fairly important role. This has proven to be true since the EU has the ability to share best practices amongst member states, establishing common measures on integration and providing financial support as well.

In the High Commission for Migration we have the Observatory for Migration, so we can deepen the knowledge about the reality of immigrants and refugees in Portugal. We write the Annual Statistical Report, in which we do a strategic and scientific follow-up concerning demography, language, entrepreneurship, education, housing, social security, discrimination and so on.

Portugal has always had a negative migratory balance until 2017, the year in which that reality reversed. This is particularly important for our country since we have been facing a demographic decline since 2010. There is also an increasing demand of International Protection Requests, reaching 1750 requests in 2017.

In 2004 we created 3 National Migrant Integration Support Centers, plus 99 Local Support Centers. These centers operate according to a one-stop-shop model, meaning they accommodate all the public services immigrants might need, such as Social Security, Health Ministry, Border and Immigration, Education Ministry or the Employment Office. In 2016, the High Commission for Migration reached 4.000.000 attendances at the National Support Centers.

We also provide a Migrant Support Line and a Telephone Translation Service, so we can ensure everyone has access to translation in case they need it. In addition, we have the Portuguese for All Programme, the Migrant Entrepreneurship Programme and the Family Next Door; and we also created an app called MyCNAIM, in which migrants are able to clarify some of their doubts. This way, the High Commission for Migration is closer to everyone who needs its services.

A subject as complex as migration demands a multidisciplinary approach, which in turn demands a multi-level governance. Having this in mind, we have Local Integration Plans, Local Mediators and Mentors for Migrants. ACM believes that real integration is guaranteed through stimulating local dialogue between local authorities and the communities, as well as empowering the migrants' capacity to meet and interact with local infrastructures.

One of our biggest projects is "Choices". This project is directed to children and young people, particularly those who are under more vulnerable conditions, with the aim of promoting their social inclusion. It consists of a National Programme that funds, supports and evaluates more than 100

projects throughout the country (72 municipalities). Everything is funded by the national budget (ISS, IEFP, ME) and European Social Fund.

As we all know, Europe has been facing a major crisis over the past years – not a “refugee crisis” as we’ve heard so many times, but rather a solidarity crisis. Since 2015, almost every day there’s news of people drowning in the Mediterranean Sea, or refugee camps in Greece filled with thousands of people asking for asylum – some of which have been staying there for years. Much discussion is taking place but the problem of the world’s refugees and internally displaced remains among the most complex challenges of today’s and, most of all, it is a test to our commitment to Human Rights.

Even though Europe has not been dealing with this phenomenon in a humane, compassionate way, Portugal has been one of the few countries strongly advocating and practicing a welcoming attitude. We are proud to say our country has been accepting as many refugees as we can, either from humanitarian boats, either under international programs such as the Relocation System or the Reinstallation System. We believe Human Rights are inalienable, indivisible and universal and refugees are no exception.

In 2018 we took in 1520 refugees, mostly from Syria, Iraq and Eritrea. 533 of them are minors. I can show you a few important statistics from December 2015 to November 2018 and, as you can see, 96% of the refugees attend the Portuguese Language Learning. By the end of the program, 43% of the refugees are independent and 57% needs subsidiary support. In what comes to the Reinstallation Programme, we’ve had a few changes over the past years, such as uniformization of support systems, increased funding for the hosting entities or a greater focus on employability.

We have an office entirely responsible for refugees’ matters. They are in control of accompanying every refugee together with the host entities, welcoming them at the airport, promoting education and public awareness and much more.

Through the “Portuguese for All” platform, refugees are able to learn the Portuguese language without any additional cost. This is a fundamental step to achieve social inclusion and equal opportunities, as well as making it easier for both sides: the refugees and the host communities.

Besides learning the language, one of the most important things in what comes to integration, is getting a job. Having this in mind, we created an online platform called “Refujobs”, through which refugees and employers can get in touch and find opportunities that benefit both of them. Not only they can find job opportunities specifically directed to them, but they can also attend educational initiatives that will help them create their own business in

the future. These initiatives consist of 1 collective weekly session of 3 hours (10 sessions total), and individual weekly sessions.

It's important to say that these courses are available to migrants as well. The Entrepreneurship's Support Office was created in 2015 and has the aim of providing technical and educational support to every migrant, refugee or Portuguese emigrant that wants to establish their business model in Portugal. Something very curious is that women have been joining this program much more frequently than men.

Our integration's public policies have been praised and replicated in several countries, so I would like to highlight the most important reasons for our success. Firstly, there's the history of our country: in a country with 4.5 million emigrants, we couldn't expect anything other than empathy and reciprocity. Portuguese citizens are aware of what it means to risk everything and start over in a totally different country, trying to have a better life – many of their relatives or acquaintances did exactly the same.

Secondly, the benefits of immigration are clearly perceived by civil society and political actors. This is related to the public opinion as well – according to the euro barometer, in 2017, only 3% of the Portuguese population considered immigration as a problem. Hosting migrants and refugees has not only the power to reverse our migration balance, but also to help our economic system. Therefore, migration is an excellent opportunity for Portugal, if we embrace it and decide to make the most out of it.

Moreover, we have a very strong interministerial co-ordination, with a clear leadership of the “integration agenda”. And last but not least, partnerships and multi-level governance: immigrant associations are part of the solution and municipalities are the local deliverers of the national framework.

To finish, I'd like to say we are very proud of our work and we will keep on doing our very best to have a cohesive society, in which migrants and refugees feel they are valued and included, while still maintaining their identities. We hope Portugal can keep on being a model of integration and diversity, giving our contribution to a more open and humane Europe.

PART 1.

ALONG THE ROUTES OF INTERCULTURALISM

CHAPTER ONE

CULTURAL TOURISM AND MOBILE DIGITAL DEVICES: AN ANALYSIS OF TOURISTS IN LISBON THROUGH SOCIOLOGICAL COMICS AND VIDEO PAPER

PEDRO ANDRADE

COMMUNICATION AND SOCIETY RESEARCH CENTRE, UNIVERSITY OF MINHO

Introduction: Some Tourism Studies challenges

As a central objective, the present text aims to present a reflection on cultural tourism mediated by mobile digital devices e.g. mobile phones, within Lisbon. Such processes are reconfigured in multiple modes and types, through tourist practices seemingly neutral, but in truth controversial. The study is based on a sociological methodology that articulates the techniques of the *video paper* and the *sociological comics* strip, explained below.

For this purpose, a starting question emerges: how to reflect and analyse empirically the practices of *mobile cultural tourism*, within the framework of *urban social mobilities*? One hypothesis, among others, is the following: new urban mobilities, and in particular cultural tourism, have been profoundly transformed by *locative technologies* such as mobile digital devices (mobile phones, etc.).

With regard to the expected results, some are sociological archives and *collections of hybrid sources*, which articulate the most traditional textual messages with images, animations and sounds disseminated through digital videos, and via other mobile technologies, like virtual and augmented reality.

1. Theories and concepts

1.1. Post-colonial, city and tourism

In order to understand the sociological phenomenon of cultural travel and the culture of travel within the urban fabric, it is necessary to articulate: (a) postcolonial theories, concepts, analyses, interpretations and (b) examples of texts, images, videos that testify postcolonial representations of culture and travel, produced / reproduced by three of the most prominent social actors and cultural heroes of contemporaneity: *city inhabitants*, *tourists* and *immigrants*.

It may be elucidative to compare, also in the sphere of discursiveness, (a) on one hand, these agent's everyday odysseys within the urban and rural fabrics, which translate conflictual social relations of inequality between peoples, with (b) on the other hand, trajectories that likewise impose unequal relations, such as mass tourism.

In fact, Samuel Huntington states that the main process within our post-colonial societies is a *clash of civilizations* (2011). And according to Homi Bhabha (2004), such clashes often function as a conflict of meanings, which underlie all messages to a greater or lesser extent. Moreover, Bhabha argues that *discursive resistance* against colonialism is often supported by the mobilization of hybridization within the practise of *writing back* to colonialist discourses, using some of their own words. Beyond writing back, it is also necessary to develop strategies of *thinking back* using new modes of knowledge, such as *transmediatic knowledge*, present inside feminist blogs and other alternative and hybrid writings inside social networks (Andrade, 2014). And for Nestor Canclini (2005), contemporary cultures are essentially "hybrid cultures".

Such a hybrid nature of contemporaneity is present in many images of resistance in the city, and it is urgent to underline its characteristics, for example central oppositions or *discursive hybrids* transmitted by urban tourist practices: "tourist / immigrant", "western identity / eastern difference", "central societies power / peripheral societies lack of power".

Some of these opposite ideas and subjacent cultures are partially circumscribed as *tourist cultures*, which are inspired but also condition, the predominant and sometimes dominant *cultural mass tourism* itself. Contemporary cultures are basically intercultural and often transcultural, and tourism cultures or cultural tourism are no exception. Transcultural means the overcoming and transformation of culture into knowledge. And *transcultural tourism* is a mode of organizing and practicing travels in order to furnish more

knowledge on destination places to tourists, than submerging him or her with tons of superfluous and sometimes irrelevant information on these places.

Moreover, tourism is today redefined through the generalized *mobility processes* within the post-colonial urban fabric. John Urry (2007) comments that, nowadays, everything is on the move: capital, labour, people, objects, technologies, etc. In fact, global paradigms and the scalability of mobility processes have changed profoundly since the middle of the last century (Adey, 2014). One of these mobile phenomena is tourism, which is the central paradigm of travel since the advent of modernity (Andrade, 1993). In fact, modern travel is not just a peaceful leisure space and time, but also a conflictive arena that translates into other underlying social issues (Verstraete, 2009; Cohen, 2013; Rickly, 2016).

1.2. Recent theories on intercultural urban tourism

Among other ideas, three concepts dominate the present debate on the intercultural city.

Firstly, the notion of *Creative City* (Landry, 2006; Florida, 2004) means a model of urban space that articulates culture, creativity and transformation of the city. This position highlights the reinforcement of *intercultural cities*, city psychology, creative bureaucracies and the measurement of creativity in cities.

Secondly, the concept of *Smart City* (Giffinger, 2007) connotes a city paradigm that favors planning, monitoring and digital technologies, in order to obtain greater predictability in urban restructuring, among other aspects in terms of greater mobility and security within the public space. However, this ubiquitous perspective about the city and on the citizen poses risks, such as a possible intrusion into private life, disrespect of human rights and naturalization and uncritical acceptance of widespread panoptism.

Thirdly, *City 3.0* signifies a globalized and configured locality in an urban geographic network that includes digital, social but also semantic networks that characterize *Web 3.0*, in particular within the activities of *Tourism 3.0*. *Web 3.0* or Social-Semantic Web is an emerging configuration of cyberspace, that underlines the need to understand the semantic profound meanings of messages shared within digital social networks that constitute *Web 2.0* (or Social Web), such as Facebook. *Web 3.0* is deeply connected with the processes of *Culture 3.0* and *Tourism 3.0*.

Thus, what does *Culture 3.0* mean? This idea (Sacco, 2011) stands beyond the understanding of (a) culture as a by-product of the industrial economy, predominant in the eighteenth and twentieth centuries (*Culture*

1.0); and (b) the conception of culture as a cultural industry, celebrated in the twentieth century (Culture 2.0). In fact, the notion of Culture 3.0, firstly associated with new digital technologies, may also be perceived as a mode of culture that works as an instrument of creating identity and values, stimulating social cohesion and encouraging creativity.

Finally, *Tourism 3.0* may be defined from the following traits (Richards, 2011): greater interest on the intangible heritage by tourists; overcoming of the dichotomy between high culture and popular culture, for example witnessed by the tourist's openness to public art visible within streets or squares; hybridization between cultural production and consumption; and desire for authentic experiences in the tourist trip. On this matter, observe as well as repositioning of John Urry (2011) Tourist Gaze theory.

In sum, such a paradigm of recent Tourism 3.0 is unveiled as one of the practical manifestations of City 3.0, which often allows the use of Culture 3.0 within the Web 3.0 social-semantic cyberspace.

2. Intercultural / Hybrid Research

Globalized and transnational research requires a close articulation, and often hybridizations, among *transcultural cultural knowledges*, in particular between theory and practice, individual work and team work, classic and digital media. In other words, it is urgent a compromise among scientific rationalities, new media sociabilities, and arts sensitivities.

This may be partly achieved through *transcultural / hybrid methodologies*. Social sciences and other modes of knowledge must consider the emergence of novel and determinant methodologies, which may articulate text and intermedia contents, etc. Mobile devices as locative technologies and *mobile methods* (Sheller 2006; 2013) are some of the new instruments for these methodological aims.

Moreover, such hybrid research must be conducted by *intercultural / hybrid teams*, who undertake hybrid research practices in order to organize current innovative research. These teams may include, increasingly: members of different origins (Western and Eastern team members); diverse qualifications and backgrounds (researchers in Social and Human Sciences, programmers and designers, etc.).

2.1. Textual and visual methods and techniques: the video paper

Hybrid research is often founded not just on text, but also on visual and virtual modes of knowledge. As for *visual knowledge*, it is becoming a central mode of understanding our digital societies (Paquette, 2010). One of these visual strategies is Visual Sociology (Harper, 2012). In general, visual contents and methods deployed at cyberspace constitute a sort of *virtual visual arena*, where a cooperation between social looking/seeing and a Sociology of Looking/Seeing may take place (Andrade, 1997b).

In this order of ideas, a possible procedure for the analysis and interpretation of cultural tourism is *video paper*. A video paper is understood as a scientific article produced and presented through the medium 'video', which can debate an issue, present a case study or discuss a scientific research. Therefore, it is not a mere technological instrument, or not always a narrative, journalistic or fictional message, but also and mainly a methodological dispositif for social and human sciences research, that may include questions, hypotheses and empirical findings. This constitutes an alternative way to discuss knowledge beyond Power Point bullets style of presenting and representing information in a somewhat scattered and dispersive manner.

For this aim, a video paper was presented in the 2019 International Conference on Interculturalism and Multiculturalism at ISCAP, Porto. This video paper used scientific concepts and methods, to edificate a sort of *meta-article*, which often contains a double existence: (a) first, as the writing of a regular or multimedia text, such as *Sociological Comics*, which is a sociological technique that presents a sociological research through a comic strip; (b) in a second moment, the video paper is shown as a thematic video that translates textual or imagetic contents into a more appealing moving and animated form. Here, such démarche includes three steps:

- Sociological reflection on theories, questions and hypotheses about some theme, in this case cultural tourism;
- Debate about the virtualities of sociological research mediated by 'sociological comics' and 'video paper';
- Discussion on the promises of the sociological investigation conveyed by 'sociological comics' within a concrete case study on the city of Lisbon.

The first two points were introduced in the previous sections. The next section will briefly develop the third step.

3. Case study: Mobile tourism at Lisbon

3.1. Social networks of tourism

Tourism Studies research must be twofold: on one hand, this research area should communicate to citizens (in this case to Portuguese citizens) and travellers to the city of Lisbon (tourists and immigrants), a preview or *pre-vision* of the *intercultural and touristic city* of Lisbon. In other words, it is important that a research allows that such social actors may visualize a general glimpse of this urban space and contexts, before they look at the plurality of daily life and of economical, ecological, political and socio-cultural events at Lisbon. This can be done via video papers within sites, social networks, etc...

On the other hand, tourism research projects could disseminate a *post-vision*, i.e. a textual and visual perception after the tourist's viewing across the city *in situ* (e.g. via sociological case studies).

Within our perspective of the *cultural-touristic city*, recent research at CECS (Communication and Society Research Centre at the University of Minho) suggested an '*epistemology of tourism*', to search different ways of doing research within Tourism Studies (Andrade, 2018a). In particular, we tried to demonstrate that City 3.0 and Tourism 3.0 must be partly analysed inside *social networks of tourism* (Idem, 2018b, c, d, e, f; 2017, 1997a, 1993, 1986). These are not just digital touristic webs, but also pre-digital travel and tourism urban networks, including social practices and singular interpretations about both (a) the public space of urban daily life and (b) the cyberspace's everyday.

Such networks are predominantly being developed, as noted above, by multiple agents' profiles who intervene in the urban fabric (local residents/citizens, tourists, immigrants, etc.). For instance, *open tourism* may be associated to crowdsourcing (Egger, 2016), and *travel journalism* is another way of transmitting news and knowledge at within digital age (Pirolli, 2018).

In order to socially and visually understand the multiple connotations of concepts *City 3.0*, *Culture 3.0* and *Tourism 3.0*, they were applied to the social empirical field of Lisbon. Some of this terrain research was shown within the New Art Fest 2017, an event associated with the Web Summit initiative during November 2017, at the National Museum of Natural History and Science, Lisbon. A brief introduction on the findings may be observed in the next section.

3.2. Sociological comics on Lisbon's City 3.0 and Tourism 3.0

Sociological comics constitute a sociological procedure that attempts, by means of a story in the form of comics, to express:

(a) on one hand, the knowledge implemented by institutions or organizations located in the economic, communicative, democratic and digital contemporary city, such as academia or tourism agencies; and (b) on the other hand, the knowledge produced by urban digital citizens, tourists or other social actors, such as immigrants.

As previously stated, social problems may not just be narrated, but also analyzed by means of a sociological research that uses textual and visual arguments inside comic book panels. The purpose is both to clarify theoretical concepts, e.g. 'City 3.0' (Sacco, 2011) or 'Tourism 3.0' (Richards, 2011); and to demonstrate hypotheses, as this one: *in contemporary cities, tourism is essentially an intercultural activity, undertaken through locative technologies, e.g., mobile devices such as smartphones and tablets.*

As for the intercultural nature of tourism, mass tourism, which was produced by capitalist economy and globalization, provoked social and cultural movements struggling against the massification of travel. Some manifestations of such *anti-tourism movements or actors* are: (a) the *critical tourist*, a traveller originated from a central society (United States, Europe, Japan, etc.), who developed a critique on his/her departure society, and tries to connect with the authenticity of cultural activities and beliefs of the visited society; and (b) the *counter-tourist*, a member of the visited society (often peripheral e.g. African or Asiatic), who resists to the everyday domination and global dominance of the Western tourist (Andrade, 1993).

However, resistance to mass tourism is not new. In some Portuguese cities and since the first decades of the XX century, an alternative form of tourism was the *popular tourism* represented by 'Grupos Excursionistas e Almoçaristas/Jantaristas' (Excursionist and Lunch/Diner groups). These associations had their base in taverns, their members were mainly workers and low-income employees, who organized collective excursions, lunches and dinners. They developed actions of solidarity among the inhabitants of their neighbourhood within poor city quarters, and even created a singular form of art named Excursionist Art, including photos of the group members and of places of travel and lunch, collages of newspapers, etc. (Andrade, 1986).

In the last decades, both mass tourism agents and anti-tourism movements are being partly located inside digital social networks. These webs constitute a new paradigm relatively to pre-modern, local and urban

social networks, which recently became global digital social networks. Such digital networks are organized not only in cyberspace, but also in *cyber-time*. This networked cyber-time means the set of temporal steps that the user takes inside public cyberspace, steps which occur through specific rhythms within such digital public time: in a synchronous way via web phones e.g. using the software Skype, and in an asynchronous way inside web pages and digital social media.

Photographs taken across Lisbon social territories seem to corroborate such conceptualizations and hypotheses. Observing Figure 1, which includes a page of the Sociological Comics dispositif, we note the following:

Tourism 3.0 signifies that tourists, when visiting a locality, initiate an intercultural process that includes economical, ecological, political and cultural components, just to name a few. In fact, any locality is founded and merged into *local social networks*, which constantly restructure power and discourses about urban space and time.



Fig. 1-1. Tourism 3.0 hybridizes local and tourist cultures and transcultural knowledge

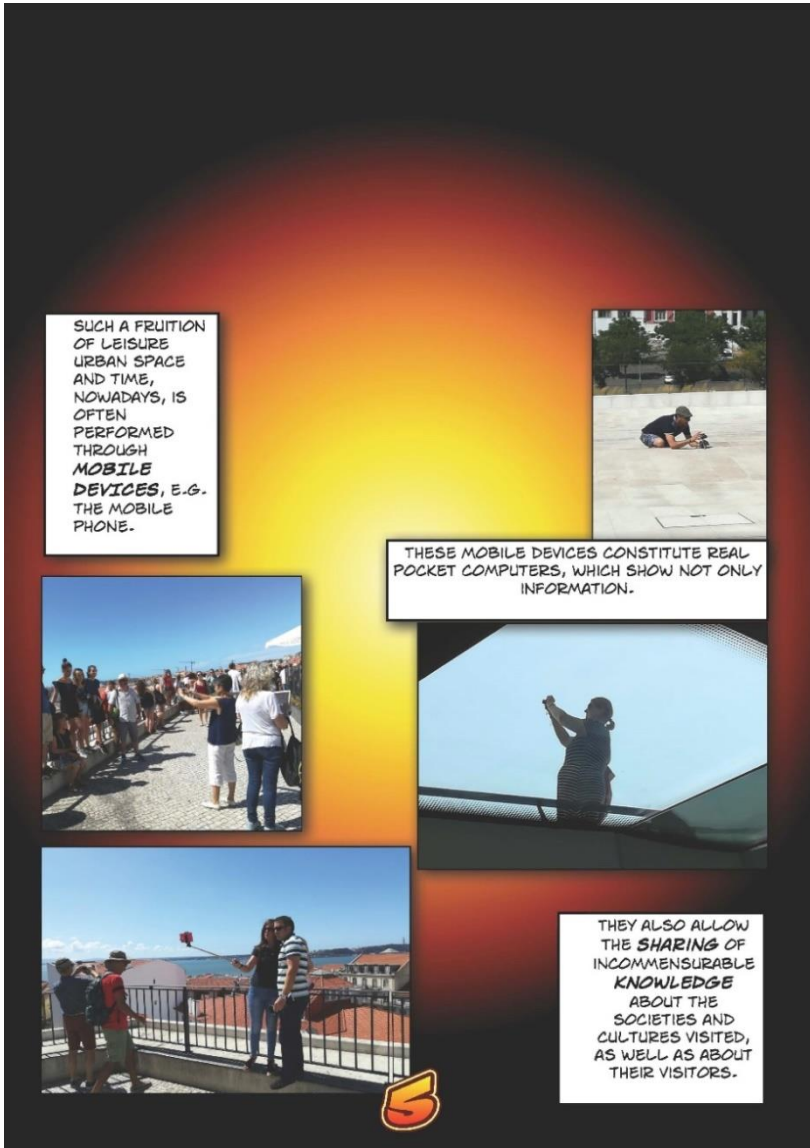


Fig. 1-2. Mobile devices as instruments of City 3.0, Culture 3.0 and Tourism 3.0

As Fig. 1 testifies, in this webbed arena a tourist can enjoy or dislike local flavours (e.g. traditional food, drinks, etc.), but also subscribe or deny local knowledge (customs, values, traditions, innovations and arts such as popular music). These are activated and legitimated by local agents within social contexts such as taverns and cafes, and through utilitarian or symbolic objects (guitar, bottles of wine, etc.).

Paying now attention to Figure 2, we note that the inhabitant/citizen, the tourist and the immigrant, may discover the contextual society as a *so(city)*, which is a social city. In other words, urban space can be lived, enjoyed or constituted as an arena of social struggles, through sensing and reflecting on the daily lives of its inhabitants and visitors, and in particular via their culture and art visible in the public sphere of the city space/time.

Nowadays, such a fruition or deception of leisure urban public contexts is often performed through *mobile devices*, e.g. the mobile phone. This locative media constitute real pocket computers, which show not only incommensurable information. They also allow the sharing of transcultural and transmediatic knowledge about the societies and cultures visited, as well as on their visitors. Some of these foreigners are originated in affluent societies such as tourists, and others come from societies where social inequalities are profound, like immigrants.

For instance, some of these passants, strollers or working travellers were able to search information and knowledge on Lisbon, at the National Natural History and Science Museum, in November 2017, inside the New Art Fest'17, a cultural event made in partnership with the Web Summit initiative. Visitors used their mobile devices to consult a site that allowed them to know and enjoy Lisbon monuments or public art events through augmented reality.

In other words (see Figure 3), the city may become a *transcultural City 3.0* or social-semantic city. That is, a locality whose ultimate meaning is this: an urban geographic mesh that uses pre-digital urban webs and digital social networks, but also semantic networks associated with *transcultural Web 3.0*, in particular in what regards the activities of *transcultural Tourism 3.0*, a new paradigm of tourism that seek to understand deep connections and sharings between global and local societies and cultures.



Fig. 1-3. Tourist, citizens and migrants encounter and meet one another at Lisbon's everyday space and time.

Conclusion

Some current partial scientific postures may become deceptive illustrations of ethnocentrism and scientific fundamentalism. Unlike those, *transcultural and hybrid research* ultimately aims to fusion complementary and opposite peoples, objects of study, methodologies and researchers profiles. One of these mixed social realities and sociological themes is cultural tourism, activated, developed and augmented through mobile digital devices, by multiple protagonists of urban everyday life.

References

- Adey, P. et al (Eds.) (2014). *The Routledge Handbook of Mobilities*. Routledge.
- Andrade, P. (2018a). Epistemologia e Metodologia do Turismo Cultural Urbano: o caso da Sociologia Artística das culturas móveis e da comunicação turística em redes sociais urbanas. *Comunicação e Sociedade*, 33, 215-242.
- Idem. (2018b). Mobile Cultural Tourism. Art spaces, times and logos. *Revista Lusófona de Estudos Culturais*, 5, 2, 349-378.
- Idem. (2018c). Mobile Art Flows: tourism mobilities at the museum. In E. Araújo; C. Oliveira, R. Ribeiro, P. Andrade (Eds.) *Mobilities*. In *Viver em/a mobilidade* (pp.193-198). Braga: Centro de Estudos de Comunicação e Sociedade [e-book].
- Idem. (2018d). Innovative Role of Users Within Digital Economy: the Case of Information / Knowledge Flows at Social and Semantic networks (Web 2.0/3.0) In L. Carvalho; P. Isaías (Eds.) *Handbook of Research on Entrepreneurship and Marketing for Global Reach in the Digital Economy*. IGI Global.
- Idem. (2018e). A cidade interdimensional e as práticas públicas quotidianas. In H. Pires; F. Mesquita (Eds.) *Publi-cidade e Comunicação Visual*. Centro de Estudos de Comunicação e Sociedade.
- Idem. (2018f). A urbe social e sociológica: ou a cidade entendida como contexto e enquanto co-texto quotidianos. In J. Teixeira, *Espaços, Culturas Urbanas e Contemporaneidade*. Centro de Estudos Lusíadas.
- Idem. (2017). Cultural e-Tourism depicted by Digital Discourse: the Case of Portuguese Networks of e-Heritage and Discursive Innovation. In M. Bielenia-Grajewska; M. Ríos (Eds.) *Innovative Perspectives on Tourism Discourse* (pp.1-17). Hershey: IGI Global.
- Idem. (2014). Post-Colonial Co-Ordinary Literature And Web 2.0/3.0: thinking back within transmediatic knowledge. In M. Pope (Ed.), *New*

- Literary Hybrids in the Age of Multimedia Expression: crossing borders, crossing genres* (pp. 17, 123-144, 389-90, 427-437). John Benjamin Press.
- Idem (1997a). Navegações no cibertempo: viagens virtuais e virtualidades da ciberviagem. *Atalaia*, 3, 111-124.
- Idem (1997b). A negociação do visível-II: o tempo das visibilidades sociais e as visões da natureza. *Atalaia*, 3, 143-151.
- Idem (1993). Sociologia da viagem: deslocações diárias e anti-quotidiano nômada. *Revista Crítica de Ciências Sociais*, 37, 51-77.
- Idem. (1986). A Arte Excursionista. *Colóquio-Artes*, 68, 5-11.
- Bhaba, H. (1997). *The Location of Culture*. London and New York: Routledge.
- Canclini, N. (1995). *Hybrid Cultures: Strategies for Entering and Leaving Modernity*. Minneapolis: Minnesota UP.
- Cohen, S. (2013). *Lifestyle mobilities : intersections of travel, leisure and migration*. Ashgate Publishing Company.
- Egger, R. (2016). *Open tourism*. Springer.
- Florida, R. (2004). *Cities and the Creative Class*. Routledge.
- Giffinger, R. et al (2007), *Smart Cities: ranking of European medium-sized cities*. Vienna: Centre of Regional Science,
- Harper, D. (2012). *Visual sociology*. Londres: Routledge.
- Huntington, S. (2011). *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order*. New York: Simon & Schuster.
- Landry, C. (2006). *The Art of City Making*. Earthscan Publications.
- Paquette, G. (2010). *Visual knowledge modelling for semantic web technologies: models and ontologies*. New York: Hershey.
- Pirolli, B. (2018). *Travel Journalism: informing tourists in the digital age*. London: Routledge.
- Richards, G.; Raymond, C. (2000). Creative Tourism. *ATLAS News*, 23, 16–20.
- Rickly, J.; Hannam, K. & Mostafanezhad, M. (Eds.) (2016). *Tourism and Leisure Mobilities: Politics, Work, and Play*. Routledge.
- Sacco, P. (2011). *Culture 3.0: A new perspective for the UE 2014-2020 structural funds programming*. [Paper for the OCM Working Group on Cultural and Creative Industries, April 2011].
- Sheller, M. & Urry, J. (2006). *Mobile technologies of the city*. Routledge.
- Sheller, N. & Isaacson, M. (2013). *Tourist mobility and advanced tracking technologies*. Routledge.
- Urry, J. (2007). *Mobilities*. Cambridge: Polity Press.
- Urry, J. & Larsen, J. (2011). *The Tourist gaze 3.0*. Londres: Sage.

Verstraete, G. (2009). *Tracking Europe: mobility, diaspora, and the politics of location*. Durham: Duke University Press.

CHAPTER TWO

ENTRE AZEITONAS E TORRESMOS DE RISSOL: INTERCULTURALIDADE E PRÁTICAS ALIMENTARES NO BAIXO ALENTEJO

ANA PIEDADE

LABAT - CENTRO EM REDE DE INVESTIGAÇÃO EM ANTROPOLOGIA,
INSTITUTO POLITÉCNICO DE BEJA

A presente texto foi construído com base em ementas de restaurantes dos concelhos de Beja e Serpa e entrevistas a turistas espanhóis que visitaram Serpa. Complementarmente recorreu-se à investigação documental. Pretende-se refletir acerca dos tabus e as ‘obrigações’ alimentares validadas no âmbito de uma sociedade e cultura(s), que permitem compreender como estas se estruturam, bem como os processos pelos quais têm vindo a manter-se e a transformar-se ao longo do tempo. Procura-se também entender como as práticas alimentares de uma região se transformam em produto turístico.

Entendemos o turismo cultural como a deslocação de pessoas cujo objectivo é acederem ao património cultural e ao modo de viver de uma comunidade (Moletta, 1998; Bucho 2010), fruindo, entre outros aspetos, da gastronomia dos lugares visitados. A gastronomia reveste-se de extraordinária importância em termos culturais e identitários, relativamente a países, regiões e etnias e, reflectindo ainda, grande relevância religiosa, sobretudo no que concerne a interditos alimentares. Bucho (2010) considera, ainda, que embora as motivações do turista possam ser as mais diversas, ele procura o que é diferente relativamente à sua zona de origem ou de residência, dando relevo aos locais que proporcionam “choques culturais” e em que o resultado final da viagem ou visita tem como consequência uma aproximação intercultural.

A gastronomia e o turismo gastronómico têm grande importância no contexto português e na região do Baixo Alentejo. Neste contexto, consideramos pertinente abordar, igualmente, no presente texto, os seguintes aspetos: de que forma Portugal e o Baixo Alentejo se apresentam como destinos gastronómicos “exóticos” para alguns dos turistas que nos visitam

(nomeadamente com o consumo de vísceras de animais, mioleira, caracóis,, etc.) e, a partir da confecção de alguns pratos da nossa gastronomia e das práticas alimentares do Baixo Alentejo, são visíveis fenómenos de sincretismo e marcas de diferentes culturas (celta, romana, árabe,...) que convergem numa identidade local própria.

Os aspetos alimentares dos povos e das culturas remetem investigadores para questões míticas e sagradas, económicas, de estatuto, de subcultura, de interculturalidade e, obviamente, para os quadros sociais da memória, constituindo-se afinal, como fenómenos sociais totais. Ao permitir diferenciar ‘nós’ dos ‘outros’, a alimentação é um importante elemento identitário que se transforma ao(s) ritmo(s) da(s) sociedade(s) e cultura(s), por um lado e, por outro, se mantém em pequenos nichos, com alterações mínimas. Neste sentido, é frequentemente patrimonializável e patrimonializada, assumindo aspetos ora nacionais, ora regionais ou locais, com a conseqüente reivindicação de “tradicional”, “verdadeiro” e/ou “original” (Piedade, 2017 a).

É sabido que desde sempre à culinária estão associados “modos de fazer” que se prendem com segredos de família mas também de instituições (Conventos, Mosteiros, empresas de restauração) e comunidades. A reivindicação do tradicional, verdadeiro ou melhor, assume portanto, contornos de identidade ao nível da comunidade ou família. Este tipo de culinária, entenda-se dos mais pobres e dos remediados, serve-se do que outros consideram como não comida ou “comida de 2ª”, para a transformar em comida verdadeiramente comestível e saborosa (Piedade, 2017b).

A alimentação é um dos aspetos mais importantes e complexo das sociedades humanas, cumprindo a função de assegurar a satisfação de uma necessidade fisiológica, comum a todos os humanos ao mesmo tempo que se constitui como importante fator de diversidade cultural e enquanto inestimável património no que concerne à valorização da cultura de um país ou região em geral e na divulgação e preservação desse património.

Escassa na quantidade e até há pouco tempo na qualidade, é hoje recuperada sob o ponto de vista nutritivo. Pobre em gorduras (excetuando o toucinho, os torresmos de rissol e o queijo) na sua generalidade (pouco queijo se consumia e as carnes mais gordas eram usadas para caldos e para barrar o pão), era rica em ervas que os “outros” não queriam (hoje recomendadas pelo valor nutricional, vitamínico e antioxidante). Complementava-se com a fruta da época, azeitonas retalhadas e com o soro do queijo – almece – extremamente proteico mas considerado como subproduto e desprezado pelas rouparias. Era, assim, dado aos indigentes, maltezes e pobres. Hoje é aconselhado nas dietas para perda de peso e procurado também pelas “elites” locais e da região de Lisboa (Piedade, 2017 a).

A escassez do passado contrasta e muito, com a abundância ou até excesso do presente. Perpassa a ideia de que antigamente se comia para viver e hoje se vive para comer. Somos, portanto, remetidos para a ideia de Halbwachs (1925) no que concerne à memória individual: ela existe a partir de uma memória colectiva, na medida em que todas as lembranças se constituem no interior de um grupo e, portanto, a memória individual é um ponto de vista sobre a memória coletiva que é plural (Piedade, 2017 a).

Resulta do trabalho de campo realizado em Beja e Serpa, que não há uma gastronomia alentejana, mas gastronomias alentejanas; há comidas de monte e comidas de vila ou cidade; há comidas quotidianas e comidas rituais – as papas doces, os borrachos, as filhós e as turtas, as castanhas e as bolotas cozidas com erva-doce, o arroz doce e o peru estufado, faziam-se em épocas festivas; há comidas de inverno e comidas de verão – as lavadas, as vinagradas, as tomatadas, gaspachos, são comidas de verão; há comidas tradicionais e outras ditas tradicionais; há comidas de pobre e comidas de rico; comidas fortes e comidas fracas – ou leves e pesadas, ou de verão e de inverno; comidas de casa e as dos mosteiros e conventos - diferença visível sobretudo, na doçaria: uso de açúcar, mel, ovos e amêndoa; comidas de casa e comidas de restaurante – ou as verdadeiras e as falsas (Piedade, 2017 a; 2017 b).

Perante esta situação, colocam-se várias questões. Desde logo o modo como o Baixo Alentejo está a ser percecionado, reinventado e vendido. A região Alentejo é, desde há vários anos, promovida em Portugal e no exterior. É-o através estereótipos relacionados com a planície, com a calma, a proximidade com a natureza, mas também pelo pão, vinho e azeite (por excelência, a trilogia dos produtos mediterrânicos considerados como “alimentos culturais”) e, em termos gerais, alimentação dita tradicional das suas populações (Piedade, 2018).

Frequentemente utilizadas como sinónimos ou indiferenciadamente, os conceitos de Alimentação, alimento, gastronomia, cozinha e comida significam, de acordo com alguns autores, universos conceptuais e simbólicos diferenciados. Em comum existe a relação que pode estabelecer-se entre estes conceitos e a identidade, a forma como podem patrimonializar-se e a sua relação cada vez mais íntima com a actividade turística e com os processos de turistificação.

DaMatta (1986:56) distingue comida de alimento. Considera que a comida não se limita a uma substância alimentar mas, pelo contrário, consiste num modo, um estilo e uma forma os humanos se alimentarem. A forma de comer define “*tanto o que é ingerido, como também aquele que o ingere*”. Em linha com este autor, está Brito (2004) para quem um sistema culinário

pressupõe a existência de comensalidade, de circulação de bens e de reciprocidades, no âmbito de num amplo espaço social.

Uma das dimensões da alimentação é a construção de identidades sociais/culturais. No processo de construção, afirmação e reconstrução das quais, alguns elementos culturais (como a comida) podem transformar-se “*em marcadores identitários, apropriados e utilizados pelo grupo como sinais diacríticos, símbolos de uma identidade reivindicada*” (DaMatta 1986:56). Canesqui e Garcia (2005), consideram que a cozinha de um grupo é bastante mais do que um mero somatório de pratos considerados característicos ou emblemáticos de uma região ou grupo. De facto entendem a ideia de cozinha como um conjunto de elementos referenciados na tradição e articulados de tal modo que tornam particular, reconhecível e singular relativamente a outras, ou seja, conferindo a essa tradição, uma dimensão identitária. Mas as autoras vão mais longe, afirmando que a cozinha não pode reduzir-se a um inventário, transfigurada em fórmulas ou combinações de elementos cristalizados no tempo e no espaço. Já a alimentação, referem, quando constituída como uma cozinha organizada, torna-se um símbolo de uma identidade, atribuída e reivindicada, através da qual os indivíduos e grupos podem identificar-se e nortear-se, ou seja, as cozinhas agem como referenciais identitários dinâmicos e mutáveis, uma vez que estão sujeitas a transformações constantes, do mesmo modo que a identidade social se constitui como um processo dinâmico relacionado com um projeto coletivo mutável. Neste sentido, afirmam, “as *cozinhas* implicam formas de perceber e expressar um determinado modo ou estilo de vida que se quer particular a um determinado grupo” e a comida traduz pertença, “servindo como um código de reconhecimento social.” (Canesqui e Garcia,2005:54).

De acordo com (Hjalager & Richards, 2002), a gastronomia tem vindo a assumir uma importância crescente enquanto aspecto do designado turismo cultural, cabendo-lhe um papel de grande relevo no que concerne à promoção dos destinos turísticos. Consideram os autores que, não obstante as potenciais ameaças originadas pelo processo de globalização, continua a constituir uma forte marca identitária quer em termos regionais, quer nacionais. O caso do Alentejo não é excepção, como decorre das opiniões dos turistas questionados, de resto corroborado pela opinião de Schluter (2006a; 2006b), ao referir que a grande maioria dos turistas consegue entender a cultura local através da sua gastronomia, ainda que este aspecto não seja a motivação base para a viagem. O conceito de gastronomia defendido por D’Encarnação (2014), remete-nos para as questões relativas à comensalidade, pois entende a gastronomia não apenas como “a arte de comer bem, de saber apreciar os prazeres da mesa e de saborear os alimentos com deleite, com prazer” (2012: 4), senão como um espaço de refeições, que é sobretudo de

partilha e de convívio, envolto num sem número de rituais, pois “come-se também para viver e, sobretudo, para conviver” (2012: 8).

Canesqui e Garcia (2005), citam Pacheco (2003), quando este refere “Diz-me o que comes e como o preparas e dir-te-ei quem és, (...)” para também elas, assumirem os aspetos de identidade e alteridade relativos às práticas alimentares. Quitério (1997) defende a existência de um conjunto de cozinhas regionais que vão enformar a cozinha nacional, justificando a sua tese através da exemplificação das práticas alimentares rituais, patentes na recriação dos pratos tradicionais em alturas festivas, de acordo com as tradições familiares próprias de cada região. Defende ainda, que para além das especificidades regionais, é necessário considerar a forma como se confeccionam as receitas, que se transmitem oralmente ou através da experiência de cozinha dos antepassados. Concorda, portanto com Valeri (1989), que afirma que em toda e qualquer sociedade se escolhe com quem se come, a ocasião em que se come e o que se come, já que as escolhas alimentares, isto é, o que se considera como comida, são determinadas por um código cultural que estabelece limites entre o comestível e o não comestível. Raquel Moreira (2016) reforça este pressuposto, aduzindo a questão económica, ao referir que a alimentação tem um forte impacto na economia doméstica e também global, estruturando-a. Para além disso, assegura obviamente, as necessidades biológicas, revela hierarquias e desigualdades sociais, ao distinguir os grupos quanto ao que num dado momento e num dado contexto podem consumir, marcando identidades.

A gastronomia insere-se no conceito de Património Cultural Imaterial, consignado na Convenção para a Salvaguarda do Património Cultural Imaterial, uma vez que se trata de património transmitido de geração em geração, baseado sobretudo em tradições orais e assente em práticas culturais e sociais que suscitam nas comunidades um sentimento de identidade e de continuidade temporal (UNESCO, 2003; Cabral, 2011). Relaciona-se directamente com outros aspetos considerados, igualmente, como património cultural imaterial como sejam a dieta mediterrânica (Barros et al., 2013), o fado e o cante. É impossível, hoje, falar da gastronomia portuguesa, sobretudo do Sul, sem a inserir na dieta mediterrânica e sem pensar nos locais em que a prática do fado tradicionalmente ocorre, tais como casas de fado/restaurantes/tascas e conseqüente consumo alimentar, o mesmo acontecendo com os locais privilegiados para a prática do cante. Por motivos óbvios, o cante surge no distrito de Beja com maior interesse do que o fado, quando se pensa em alimentação, pelo que será tido em conta de forma especial.

A imagem do cante surge à volta da(s) comida(s) tradicionais confeccionadas e consumidas na taberna. Também neste caso o contexto

cultural constrói gostos e comidas, um dos aspetos culturais porventura mais acarinhados e prezados por portugueses e turistas estrangeiros. E por isso mesmo mais passíveis de serem “produtizados” do ponto de vista cultural (Piedade, 2017 a). De facto, pratos como o ‘gaspacho’ (ou deverá dizer-se gaspachos?), migas, açordas, caldos e muitas das sobremesas, constituem-se como um importante património imaterial, agora redescoberto, reapropriado e ‘repatriamonalizado’ do ponto de vista económico e da animação territorial.

Este fenómeno, é coincidente com o que defendem (Mak, Lumbers, & Eves, 2012). Referem os autores que embora vista inicialmente como uma ameaça à gastronomia local, a globalização, pode contribuir para a reinvenção da gastronomia tradicional local – glocalização - que sugere que a globalização da cultura não leva necessariamente à homogeneização das culturas locais, mas, pelo contrário, pode ter um efeito de reforço das identidades alimentares locais, regionais e nacionais.

A ideia de uma alimentação simples e pobre do passado choca com as expectativas dos consumidores do presente. As comunidades imaginadas e esperadas da atualidade não são as da escassez mas a da abundância. A base da alimentação – o azeite, as ervas aromáticas, o tempero e a simplicidade das técnicas, mantêm-se. A gastronomia, contudo, reinventa-se na proporção entre as quantidades de pão e de carne ou peixe, na substituição dos cogumelos e espargos selvagens pelos de estufa, na eliminação de tengarrinhas, catacuzes, beldroegas e outros vegetais na alimentação quotidiana, pela obrigação de cumprir regras que obrigam à compra a fornecedores “legalizados” dos produtos adquiridos pela restauração (Piedade, 2017 a).

A ideia de turismo gastronómico, é já comum na literatura, constituindo uma tendência internacional a que não será estranha a prevalência de programas culinários em canais por cabo, com enfoque no exotismo de países ou regiões habitualmente apresentados como não exóticos, como sendo os países europeus, Estados Unidos, Canadá e Austrália. Outras regiões consideradas como destinos exóticos têm também visto as suas práticas alimentares exploradas e difundidas (Hall, Sharples e Smith, 2003). Assim, as práticas alimentares, com a comida e modos de comensalidade, são aspectos aos quais os destinos turísticos têm vindo a prestar cada vez mais atenção, transformando em atração turística o factor identitário que a gastronomia, sem dúvida é, para as regiões e para os países. Fala-se, portanto, em turismo gastronómico quando a da gastronomia local se torna motivação primária para a viagem (Schluter, 2006 a; 2006b; Kivela e Crofts, 2006; Costa, 2009).

Estes aspetos são visíveis nas rotas propostas por Câmaras Municipais e diversas associações existentes em municípios do baixo Alentejo – rota das tabernas, festival do caracol, festa do vinho da talha, festival das açordas, Vinipax, Feira do queijo de Serpa, rota do azeite, rota das tabernas... e vários outros.

Durante muito tempo – a primeira metade do século XX não foi exceção – a situação alimentar da maioria da população portuguesa era deficiente, em particular no que se refere aos alimentos de origem animal. O pão, batatas, hortaliças e legumes constituíam o núcleo da alimentação das classes trabalhadoras rurais. A carne consumida por estes grupos era sobretudo a carne de porco mais gorda e alguns enchidos. Sobral (2013: 624-625), citando Ferreira (1951 [1944]) lembra que o peixe mais importante era a sardinha e o bacalhau acompanhava-a, com menor intensidade, nas classes trabalhadoras. Os regimes alimentares rurais eram, em meados do século XX, mais pobres do que os citadinos e a alimentação aumentava em variedade e riqueza à medida que se “ascendia” na hierarquia de classes (Piedade, 2017a).

Cada vez mais a gastronomia portuguesa, organizada e dividida em regiões ganha terreno quando se pensa e fala em identidade portuguesa e identidade local, tanto para os portugueses como para os estrangeiros como se verifica através das declarações de turistas espanhóis de visita a Serpa. De facto, cada região do país assume a sua identidade e subcultura no que concerne à comida e modos e de a confeccionar, preservando truques e segredos, reinventando formas que aproximam os atuais modos de confeção aos “verdadeiros”, “originais”, e conferindo a cada território (e a cada restaurante) um sabor/símbolo característico. A gastronomia representa, portanto, um dos mais importantes pilares em que o turismo assenta, vinculando os indivíduos aos territórios que visitam (Ricolfe et al, 2008).

No caso dos restaurantes, surge a “especialidade da casa” e no que se refere aos territórios, tanto emergem “as capitais” como se identifica, de imediato, um conjunto de alimentos aí produzidos (p.ex., queijo de Serpa). Ocorrem, ainda, situações em que nos lemas dos municípios se expressa a valorização de determinados produtos.

Pérez (2009:44), citando Erik Cohen (1972), distingue os turistas entre viajantes não institucionalizados e viajantes institucionalizados, caracterizados por procurarem os seus destinos por meio de agências de viagens. O primeiro grupo divide-se em “Drifters”, (errantes, turismo de mochila), que planificam a sua própria viagem na procura de contornos exóticos e estranhos na periferia dos destinos turísticos em massa, por um lado e em “Exploradores”, por outro. Os “Exploradores” planificam a sua viagem mas procuram fugir do turismo em massa, tentando integrar-se na cultura nativa.

Os turistas auscultados inserem-se nestes dois grupos e, ainda, num terceiro: o do turismo gastronómico.

De acordo com dados do CIMBAL, o concelho de Serpa tem vindo a consolidar-se como destino turístico, com um aumento considerável e sustentado de visitantes desde 2014. Também no site da Câmara Municipal de Serpa, o território é valorizado enquanto destino de turismo cultural e, no que concerne à gastronomia salientam-se as Migas à Alentejana, apelidadas de famosas; a Açorda e Carne de Porco à Alentejana bem como o Borrego à Pastora. Assim sendo, era expectável que os turistas abordados tivessem optado pelos pratos recomendados no site, o que veio a verificar-se. Deverá acrescentar-se a esta lista das preferências dos turistas, as sopas de cação e o “gaspacho português”.

Em contexto de trabalho de campo, as questões foram colocadas a turistas sobretudo de nacionalidade espanhola, que durante os Sábados dos meses de junho e julho de 2017 e 2018 frequentaram dois restaurantes do centro da cidade de Serpa e se disponibilizaram para responder às questões colocadas. Não importava, para o objetivo da investigação em curso, fazer uma caracterização socioeconómica ou cultural dos turistas abordados, pelo que estes apenas foram questionados quanto ao local de origem, pratos consumidos e conhecimento ou desconhecimento relativamente a estes e, finalmente, quanto à satisfação com a refeição. O tratamento dos dados obtidos encontra-se na tabela e gráficos que em seguida se apresentam:

Quadro 1 – Turistas que fizeram refeições em Serpa (questionados nos fins de semana de junho e julho de 2017 e 2018)

Nº total de turistas abordados (2017 e 2018)	Local de origem	Pratos mais consumidos	Conhecimento / desconhecimento Pratos	Satisfação com a refeição
67	Rosal de la Frontera (13)	. Migas à Alentejana com carne de alguidar	. 33 não conheciam nenhum prato	. 67 ficaram muito satisfeitos
	Sevilha (18)	. Açorda de pescada/bacalhau	. 15 conheciam o gaspacho mas	. 51 referem as entradas como muito
	Cáceres (3)	. Carne de Porco à Alentejana	confecionado de outro modo	ricas e com elementos desconhecidos (por
	Córdova (2)	. Borrego à Pastora		
		. Sopas de cação		

Granada (2)	. Gaspacho .Azeitonas	. 12 já tinham comido alguns	exemplo os torresmos de
Jaen (2)	. Torresmos de	dos pratos	rissol)
Úbeda (1)	rissol	. 7 conheciam os pratos de	. 35 são consumidores
Aracena (6)		ouvir falar	habituais de comida
Madrid (1)			portuguesa em Portugal
Salamanca (7)			. 11 gostam da comida
Mijas (2)			mas
Huelva (4)			consideram- na pesada
França (3)			
Alemanha (3)			

Fonte: Trabalho de campo – Serpa, 2017/18

Dos 67 turistas abordados, 61 eram espanhóis e parte deles da zona de fronteira com o concelho de Serpa (23). Estes dados não permitem extrapolar resultados, mas parece haver uma tendência para alguns turistas espanhóis virem a Portugal, à zona da raia, fazer o designado turismo cultural. Questionados sobre as semelhanças entre a gastronomia espanhola da sua localidade de origem e de Serpa, referiram que há grandes diferenças em relação ao pão e às entradas (sobretudo quanto aos torresmos de rissol e aos peixinhos da horta), sendo o mais semelhante, as azeitonas (embora com diferenças no tempero). Referiram procurar em Portugal uma refeição diferente e menos dispendiosa.

Vejam-se algumas das ementas de restaurantes das cidades de Beja e Serpa:

Quadro 2 – Ementas de restaurantes (Serpa e Beja)

Restaurante	Localidade	Ementa sazonal/ Prato do dia	Ementa fixa
Restaurante 1	Serpa	Gaspacho com carapaus fritos	Caldo de cação Bochechas de porco preto, plumas, secretos, febras, cozido de grão, borrego à pastora, cozido de grão,

			entrecosto assado, entrecosto frito, carne de porco à alentejana, torresmos de rissol, manteiga de cor, azeitonas, azeites, sericaia, bolo de requeijão, queijos de Serpa, presunto.
Restaurante 2	Beja	Gaspacho com carapaus fritos e azeitonas Cozido de grão, Entrecosto frito, Dobrada, carapaus fritos com arroz de tomate, feijoada, favas com entrecosto Iscas Arroz doce	Febras de porco Caldo de cação, Ensopado de borrego, carne de porco à alentejana, bacalhau, açorda de pescada
Restaurante 3	Serpa	Gaspacho com carapaus fritos Lampreia	Caldo de cação Bochechas de porco preto, plumas, secretos, febras, sopa de tomate, cozido de grão, borrego à pastora, azeitonas, ensopado de borrego sericaia, tarte de requeijão, queijos de Serpa, presunto
Restaurante 4	Serpa	Gaspacho com carapaus fritos Lampreia	Caldo de cação Bochechas de porco preto, plumas, secretos, febras, sopa de tomate, cozido de grão, borrego à pastora, entrecosto assado, entrecosto frito, azeitonas, ensopado de borrego sericaia, tarte de requeijão, queijos de Serpa, presunto

Fonte: Ementas de restaurantes (2017/18)

Pelas ementas que se apresentam, verifica-se a quase totalidade de varrimento de vísceras e outros produtos que, de acordo com os gerentes e proprietários dos restaurantes analisados, não colhem apreciação junto dos clientes tanto portugueses como estrangeiros. Hoje opta-se por servir proteína

de qualidade, sobretudo carne de porco e de borrego. As vísceras e todas as partes consideradas menos nobre dos animais são remetidas para o consumo doméstico. De facto, cruzando a oferta dos restaurantes com as declarações de um grupo de informantes naturais e/ou residentes nos concelhos de Beja e Serpa, é fácil concluir que os hábitos alimentares estão a mudar. Quem consome vísceras são os mais velhos, os pais e os avós. Raramente crianças e jovens são confrontados com este tipo de alimentos ainda tão presentes como alimento de pobre ou da fome. Verifica-se, portanto, que o “exotismo” da comida alentejana se restringe aos enchidos, ao queijo e boa carne... a excepção reside nos torresmos de rissol, desconhecidos de muitos portugueses e estrangeiros e aos muitíssimo valorizados caracóis, na sua maior parte importados de Marrocos. No que concerne a vegetais, servem-se os espargos bravos, quantas vezes com a designação de estufa a seguir a “bravo”...

Do mesmo modo que em relação aos restaurantes, observa-se uma diferença considerável entre o que é proposto como tradicional pelos livros de cozinha de diferentes épocas, quando se referem a receitas culinárias do Baixo Alentejo e o que efetivamente era consumido quotidianamente pelos indivíduos trabalhadores e seus filhos. Sabemo-lo quer através da literatura, quer do trabalho de campo realizado com informantes locais, que temos vindo a realizar desde 2008. Os estratos socioeconómicos farão toda a diferença. As propostas apresentadas nos livros para além de pratos com uma considerável quantidade de carne ou enchidos, praticamente não referem peixe, não existindo uma única referência ao “peixe dos pobres”, o bacalhau. Os doces, raramente referidos pelos informantes e, mesmo assim, em épocas festivas (falam nem filhós, arroz doce, popias, borrachos, fidalgos, aletria doce e bolinho de massa), surgem com grande destaque nas obras em análise. São, sobretudo, doces da doçaria conventual, o que nos remete novamente para as elites. Contudo, refere Saramago (2000:37), “*as primeiras receitas de massa de pão com mel e azeite, fixando um bolo que era comum fazer-se*” foram legadas pelos romanos. Este é o princípio da receita dos bolos de massa (hoje divididos, em Serpa, em bolos de mel e bolos da amassadura). Foram igualmente os romanos que trouxeram para o Alentejo a massa de azeitona, feita com azeitona, sal e alho pisado, que continua a ter função de tempero mas ganha nova importância. Esta pasta não tinha lugar nos cestos de entradas dos restaurantes mas agora é eleita como iguaria regional, a par da banha com colorau, sendo ambas servidas com pão de fabrico local (Piedade, 2017 a).

O conhecimento das tradições culinárias de uma região pode implicar e frequentemente implica, um processo a que Carbone (2011:9) se refere como “*um processo de profundo conhecimento da história da comunidade residente*”, proporcionando à comunidade a oportunidade de se

envolver mais ou menos profundamente na (re)descoberta das suas raízes e valores tradicionais.

Saramago (2000:20) refere que desde épocas muito recuadas o vinho e o azeite foram produtos que tiveram uma importância decisiva no regime alimentar do Alentejo, permitindo que, pela primeira vez aqui se instalasse a diferença entre a civilização e a barbárie. Fundamentais neste processo, foram os Fenícios, ao trazerem para este território técnicas que permitiram um melhor fabrico do vinho e do azeite e a sua conseqüente divulgação e uso. Foi importante o contributo fenício para consolidar os conhecimentos acerca da conservação do peixe, nomeadamente a conservação pela salga. Este facto permite o transporte de peixe de mar para o interior do Alentejo, fazendo com que o peixe integre a dieta alimentar das populações desta região. A sardinha de barrica era consumida e é lembrada por alguns dos informantes como algo comido pelos avós – conhecem por ouvir falar, não por a terem comido – mas referem a pescada e, no caso de Serpa, o peixe do rio como fazendo parte da alimentação de quem pescava (Piedade, 2017a).

Por volta do séc. VI a. C., refere Saramago (2000:23) chegam ao sul de Portugal e à atual região do Alentejo, os povos Celtas, distribuindo-se por localidades do litoral – Santiago do Cacém e Alcácer do Sal - mas também do interior - Serpa, Mértola, Évora, Elvas, Campo Maior. Tudo indica que estes povos consumiam carne de porco e de vaca bem como trigo e favas. Os celtas encontram no Alentejo uma alimentação baseada em produtos do Mediterrâneo que, em alguns lugares, se abre à nova dieta alimentar tal como a alimentação celta adota aspetos da alimentação instalada. É, portanto, esta reconfiguração de práticas alimentares que origina um regime alimentar com uma identidade muito própria (Flandrin; Montanari, 1998). A romanização, continua o autor (2000:25) privilegiou as culturas do vinho, azeite e trigo com as conseqüentes repercussões ao nível da alimentação também no Alentejo. Entre os anos de 70 a.C. e 45 a.C. há um conjunto de localidades do Alentejo que assumem importância sob o domínio romano: Évora, Mértola e Alcácer do Sal. Também Alcoutim, Almodôvar, Castro Verde e Aljustrel eram importantes. Beja foi fundada entre 31 e 27 a.C. e assume grande importância ao nível do território alentejano – sobretudo do Baixo Alentejo – para além do número de pessoas que a habitavam, era importante no que concerne à produção alimentar. É possível que aqui se tenha iniciado o que convencionou denominar-se, erradamente, como “cozinha da cidade ou cozinha de rico”, versus a “cozinha de campo ou do pobre” (Saramago, 2000:26). De facto, refere o autor, os grandes senhores tinham a sua casa na cidade mas possuíam igualmente uma vila no campo, que eles habitavam sazonalmente. O mesmo se passaria com pessoas de condição social menos elevada, que se instalavam nas propriedades agrícolas que exploravam, o que

dirimia estas diferenças vincadas entre comoda de campo e de cidade (Piedade, 2017 b).

Em Portugal, desde o início do séc. XXI, (re)descobre-se a gastronomia e a história da alimentação, porventura numa relação estreita com o processo de candidatura da Dieta mediterrânica a Património Cultural Imaterial da Humanidade. Em 2000, o assunto reveste-se de interesse tal, que surge a Resolução do Conselho de Ministros nº 96/2000, que tem como propósito, a estudar e preservar a “gastronomia nacional o receituário tradicional português, assente, designadamente, em matérias-primas de fauna e flora utilizadas ao nível nacional, regional ou local, bem como em produtos agro-alimentares produzidos em Portugal, e que, pelas suas características próprias, revele interesse do ponto de vista, histórico, etnográfico, social ou técnico, evidenciando valores de memória, antiguidade, autenticidade, singularidade ou exemplaridade” (Resolução do Conselho de Ministros nº 96/2000). O diploma estabeleceu um conjunto de medidas que cujos objectivos últimos apontavam para a preservação, valorização e divulgação da gastronomia nacional enquanto valia integrante do património cultural português, *“com o objectivo primeiro de garantir o seu carácter genuíno e, bem assim, de promover o seu conhecimento e fruição, por forma, ainda, a que se transmita às gerações vindouras”*.

Surge, assim, pela Resolução do Conselho de Ministros nº 169/2001, uma Comissão Nacional de Gastronomia, a fim de levar por diante a proposta acima transcrita. Cabia a esta Comissão, em termos concretos, concretizar as seguintes propostas:

“ a) O levantamento do receituário tradicional português, em toda a sua diversidade, evidenciando-se os aspetos que o singularizam; b) A criação de uma base de dados de receitas e produtos tradicionais portugueses; c) A identificação dos requisitos que permitam a certificação de receitas e produtos tradicionais portugueses; d) A criação de condições que permitam a inventariação dos estabelecimentos de restauração e de bebidas existentes no país que incluam nas suas ementas receitas da cozinha tradicional portuguesa; e) A promoção interna e externa da gastronomia nacional, designadamente com o objectivo de fomentar a procura turística; f) A criação de concursos locais, regionais e nacionais de gastronomia; g) A promoção de novas receitas confeccionadas com produtos genuinamente portugueses; h) A contribuição para a melhoria da oferta turística nacional, sensibilizando os diferentes agentes do sector para a necessidade de remodelarem os seus estabelecimentos, tanto no que respeita às instalações como à qualidade do serviço prestado.” (Resolução do Conselho de Ministros nº 169/2001)

O fenómeno da revalorização da gastronomia alentejana acontece quando os pratos da pobreza chegam aos restaurantes da região de Lisboa, já reconfigurados no que concerne à proporcionalidade entre a base (pão, batata, feijão, grão,...) e a carne ou o peixe, apresentando a uma elite urbana os pratos rurais e a uma elite rural obviamente afastada da pobreza, pratos que nunca tinha comido. Ela é depurada, reconfigurada e dela se elimina a verdadeira pobreza – quer pela quantidade quer pela eliminação do que lhes é estranho.

A par da moda dos montes que escritores, atores e empresários adquirem, surge a moda do tradicional na gastronomia. De repente, a comida tradicional e popular encara-se de modo completamente diverso. Ela é “branqueada”, “reinventada” e à volta dela surgem histórias que se vão contando a filhos e a netos... Saber manipular e combinar ervas aromáticas com o pão, o alho e o azeite para os transformar numa açorda, torna-se conhecimento a preservar e transmitir às gerações seguintes e, diga-se também, cada vez mais patrimonializado e turistificado (Piedade, 2018).

O comportamento em relação às práticas alimentares documenta há largo tempo, as diferenças sociais e a diversidade cultural, mesmo no interior de um país. A comida – o que se come, com quem, quando e onde – assumem uma importância central nas aprendizagens culturais e sociais. A formação do gosto, a interdição alimentar relativamente a alguns produtos, o que se considera como comida e não comida variam em função do espaço e do tempo e dos estratos sociais. Mas adapta-se. É, hoje, na sociedade globalizada, cada vez mais influenciado por fenómenos de moda e de publicidade. As representações de uma região passam cada vez mais pela reconfiguração do que se pensa que algo seja e do que se deseja que venha a ser, isto é, a partir da realidade configuram-se os aspetos que se desejam produzir. A alimentação não está imune a este fenómeno

Em jeito de conclusão, pode afirmar-se que o Baixo Alentejo se apresenta como destino gastronómicos pouco “exótico” para alguns dos turistas que nos visitam, já que os restaurantes analisados (menos as tascas e tabernas), retiraram quase totalmente das suas ementas o consumo de vísceras de animais e mioleira. A única exceção de entre as ementas analisadas, tem que ver com um prato do dia, que apenas é oferecido esporadicamente e que consiste nas Iscas de porco ou de vaca. A mioleira, os rins, a língua, coração, fressura, etc. vulgares nos restaurantes da classe média local desaparecem. Os caracóis, por seu lado, ganham dimensão de petisco e não de refeição. São consumidos por turistas franceses e por alguns poucos espanhóis que parecem preferir o pão português, o queijo e as tábuas de enchidos. É, igualmente possível constatar, a partir da confecção de alguns pratos da nossa gastronomia e das práticas alimentares do Baixo Alentejo, que são visíveis

fenómenos de sincretismo e marcas de diferentes culturas (celta, romana, árabe,...) que convergem numa identidade local própria, como muito enfaticamente frisa Alfredo saramago (2001).

Bibliografia

- Barros, V., Carrageta, M., Graça, P., Queiroz, J., & Sarmiento, M. (2013). *Dieta Mediterrânica -Um património civilizacional partilhado*. Obtido em Fev. 2014, [dehttp://www.turismodeportugal.pt/Portugu%C3%AAs/turismodeportugal/publicacoes/Documents/Dieta%20Mediterranea_por.pdf](http://www.turismodeportugal.pt/Portugu%C3%AAs/turismodeportugal/publicacoes/Documents/Dieta%20Mediterranea_por.pdf).
- Brito, J. (2004), “Entrevista com Joaquim Pais de Brito”, Estudos Históricos. 33, (on line). Obtido em janeiro de 2010. Disponível em <http://www.scribd.com/doc/7334932/Entrevista-Com-JoaquimPais-de-Brito-Alimentacao-Em-Portugal>.
- Bucho, D. (2010). *Património, Animação e Turismo*. 1ª ed. Portalegre: Instituto Politécnico de Portalegre.
- Cabral, C. (2011). Património Cultural Imaterial. Convenção da UNESCO e seus Contextos. Lisboa: Edições 70.
- Canesqui, A; Garcia, R (2005), (Orgs.). *Antropologia e nutrição: um diálogo possível* [online]. Rio de Janeiro: Editora FIOCRUZ, 2005. Antropologia e Saúde collection. ISBN 85- 7541-055-5. Available from SciELO Books <<http://books.scielo.org>>. Obtido em Fevereiro de 2014
- Carbone, F. (2011). Un Plato, un Pueblo. El Camino de los Sabores. *Experience Economy, Creative Tourism, Co-creation*. Algarve.
- Cohen, E., & Avieli, N. (2004). Food in Tourism. Attraction and Impediment. *Annals of Tourism Research*, 31, Nº 4, 755-778.
- Costa, E. (2009). Mistura do dia: a gastronomia e a sua contribuição para o turismo. *Revista Eletrônica de Turismo Cultural*, 57-74.
- DaMatta, R. (1987). Sobre o simbolismo da comida no Brasil. *Correio da Unesco*, 15(7): 21-23.
- D’Encarnação, J. (2012). Cidade, Gastronomia e Património. *Revista Memória em Rede*, 2, nº 7,1-12.
- Diário da República n.º 171/2000, Série I-B de 2000-07-26, Resolução do Conselho de Ministros 96/2000. Obtido em Setembro de 2011 em <https://data.dre.pt/eli/resolconsmin/96/2000/07/26/p/dre/pt/html>
- Diário da República n.º 292/2001, Série I-B de 2001-12-19, Resolução do Conselho de Ministros n.o169/2001. Obtido em Setembro de 2011 em <https://data.dre.pt/eli/resolconsmin/169/2001/12/19/p/dre/pt/html>

- Flandrin, J.; Montanari, M. (1998). *História da Alimentação*. São Paulo: Estação Liberdade.
- Hall, M., Sharples, L., & Smith, A. (2003). The experience of consumption or the consumption of experiences? Challenges and issues in food tourism. In M. Hall, L.
- Halbwachs, M. (1925), (1994). *Les Cadres Sociaux de la Mémoire*. Paris: Albin Michel.
- Hjalager, A. M., & Richards, G. (2002). *Tourism and Gastronomy*. New York: Routledge
- Kivela, J., & Crotts, J. C. (2006). Tourism and Gastronomy: Gastronomy's Influence on How Tourists Experience a Destination. *Journal of Hospitality & Tourism Research*, 30, N°3, 354-377.
- Mak, A. H., Lumbers, M., & Eves, A. (2012). Globalisation and Food Consumption in Tourism. *Annals of Tourism Research*, 39, N° 1, 171-196.
- Moletta, V. (1998). *Turismo Cultural*. Porto Alegre: SEBRAE/RS.
- Moreira, R. (2006), “Memória y Patrimonio Alimentario: La Importancia de Los Saberes Empíricos”, Actas do III Congreso Internacional de la Red SIAL sob o tema Alimentación y Territorios. [CD], Baeza, (Jaén-Espanha).
- Perez, X. (2009). Turismo Cultural. Uma visão antropológica. El Sauzal: Tenerife. España: ACA y PASOS, RTPC. 2009. 307p. Obtido em Dezembro de 2009. Disponível em www.pasosonline.org
- Piedade, A. (2017a). “Esta açordinha até dá vida aos mortos!”- de comida da fome a comida de elite”. In R abanaque, M.; Hernandorena, M.; Esteyan, A. (2017), (Coord.). Antropologies en transformació: sentits, compromisos i utopies – Congreso de Antropologia. Valencia: Universitat de València.
- Piedade, A. (2017b). “Migas de assobio e “alentejano gourmet” –de comida da fome a comida de elite”. 2º Encontro do Grupo de Investigação Práticas e Políticas da Cultura do CRIA *Desafios do ‘turístico’ na actualidade*. 25 de Outubro de 2017. Lisboa: ISCTE
- Piedade, A. (2018), “Entre açordas e perdizes: práticas alimentares no Baixo Alentejo”. Seminário Internacional *Alimentação, Saúde e Ambiente-sustentabilidade e desafios*. 10-12 de Outubro de 2018. Lisboa: FLUL
- Quitério, J. (1997). *Comer em português*. Lisboa: CTT.
- Ricolfe, J. et al (2008). Actitud hacia la gastronomía local de los turistas: dimensiones y segmentación de mercado. *Pasos -Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*. Vol. 6 N° 2 págs. 189-198. 2008 Special Issue – Número Especial. Obtido em Outubro de 2011. www.pasosonline.org
- Saramago, A., et. Al. (2000), *Gastronomia e Vinhos do Alentejo*. Ministério da Cultura: Direção Regional de Cultura do Alentejo.

- Sharples, R. Mitchell, N.; Macionis, N.; Cambourne, B. (2005). *Food Tourism around the World* (pp. 314-335). Butterworth-Heinemann. Harrington: Rio de Janeiro.
- Schluter, R. (2006 a). *Gastronomia e Turismo*. São Paulo: Aleph.
- Schluter, R. (2006 b). *Turismo Y Patrimonio Gastronómico - Una perspectiva*. Buenos Aires: Centro de Investigaciones y Estudios Turísticos.
- UNESCO. (2003). *Convenção para a Salvaguarda do Património Cultural Imaterial*. Obtido em fevereiro de 2013, de <http://www.apantropologia.org/wpcontent/uploads/2012/03/ResolucaoAR122008.pdf>.
- Sobral, J. M. (2007), “Nacionalismo, Culinária e Classe: a Cozinha Portuguesa da Obscuridade à Consagração (séculos XIX-XX)”, in *Ruris*, 2, Revista do Centro de Estudos Rurais e Urbanos, IFCH-Unicamp, Campinas: 13-52.
- Valeri, R (1989), “Alimentação”, Enciclopédia Enaudi, vol. 16, Lisboa, Imprensa Nacional Casa da Moeda: 191-209.

CHAPTER THREE

PUTTING TOURISTIC DESTINATIONS ON THE MAP THROUGH TRANSLATION: HOW PUBLIC INSTITUTIONS PROVIDE MULTILINGUAL VISUAL GUIDES

REBECA CRISTINA LÓPEZ GONZÁLEZ
UNIVERSIDADE DE VIGO

Introduction

Despite in practice for centuries, tourism was firstly defined in 1905 by Guyer Freuler, who related tourism to modern times and the need for a change and relaxation. Other aspects related to tourism and described by this author was the fact that people wish to enjoy the beauties of nature and art as well as how tourism helps nations and communities exchange their goods, their knowledge about industry, and their communication.

Precisely, communication between communities and cultures is the task of the translator, who is in the position of deciding to mediate so that the foreigner can better enjoy their destination's nature and art, or even inform two or more parties of a sales transaction related to touristic services.

Tourism has been formally defined by the United Nation World Tourism Organization (UNWTO) as: “the activities of persons traveling to and staying in places outside their usual environment for not more than one consecutive year for leisure, business and other purposes” (2010, p. 10). Tourism involves displacement outside any person's usual environment. This displacement involves visiting a place for a non-remunerated purpose with or without an overnight stay.

The UNWTO (2010, p. 9) also distinguishes three basic forms of tourism in relation to the country of reference. 1. Domestic Tourism: These are the activities of a resident visitor within the country of reference as part of a domestic tourism trip or part of an outbound tourism trip. 2. Inbound Tourism: These include the activities of a non-resident visitor within the country of reference on an inbound tourism trip. 3. Outbound Tourism: The resident or visitor carries out activities outside the country of reference as part

of an outbound trip or as a domestic tourism trip. The UNWTO also states that the previous three types of tourism can be combined to derive in other forms of tourism. The UNWTO distinguishes between internal tourism, national tourism and international tourism.

This chapter will focus on the content that is being addressed to those visitors who can be classified within the international category, this is, the activities carried out by non-resident visitors (mainly English-speaking visitors) within the country of reference (Spain, Galicia) on inbound tourism trips.

Furthermore, this chapter will discuss how six websites, which promote the wonders of six of the most important Galician cities, offer content about relevant touristic sites on maps. To provide some background on this, two theoretical sections will be included. First, information about the number of tourists visiting Galicia in recent times, and second, data regarding the translation of touristic texts, its challenges and strategies.

Tourism, within the tertiary sector, has always been part of the Galician economy as can be seen in the following three examples. The Way to Saint James pilgrimage has attracted visitors for centuries demonstrating that tourism is as old as religious fervour in this autonomous community. In fact, visiting Santiago de Compostela to worship at the Apostle Santiago's sepulchre began in Middle-Ages.

Consequently, the Iberian Peninsula maintained communication with the rest of Europe and participated in the cultural movements that had arisen at the time through The Way. Progressively, the spiritual concern materialised into the growth of earthly transactions related to the exchange of goods and services.

Another example of how a privileged place has attracted visitors to Galicia for centuries is geographically located in Ourense at the archaeological site of Las Burgas. Since the First Century A.D., about 2000 years ago these springs have cured those who have bathed in its waters thanks to the pre-Roman god, Revve Anabaraego. Las Burgas, therefore, had been a sanctuary since the I and II AC and were still in use during Medieval times under the protection of the Church and the City Council. During the Twentieth Century the building of several Spa Resorts for example, the Spa designed by D. Pedro García Faria in 1925, have made them the city emblem of Ourense.

Lastly, a more recent case can be observed in the Ria de Vigo, where the Cíes Islands are located. This archipelago was declared a Nature Reserve in 1980 and has been included as part of The Atlantic Islands of Galicia National Park, created in 2002. According to the authorities of the city of Vigo, The Cíes Islands must become part of the World Heritage Collection

by The Unesco. This has been the objective of the City Council of Vigo since 2012.

These three examples reveal how humanity has always had the will to discover new places and move through space and time. This fact is the undercurrent of tourism.

The Economic Scenario: How Tourism has an impact on the Galician Economy

To demonstrate the importance of tourism as a key stone of Galicia's present and future economic development, this section will state the data extracted from two Galician institutions in charge of compiling and creating statistical data: The Instituto Galego de Estadística (The Galician Statistics Institute) and the Área de Estudos e Investigación – Turismo de Galicia (Study and Research Department – Tourism in Galicia).

The former institution has collected information regarding the total number of visitors who stayed in hotels per province in 2017 (1,299,174 people), out of which 746,142 travelled to Coruña; 203,621 stayed in Lugo; 34,769 spent at least a night in Ourense and 314,642 visited Pontevedra¹.

According to The Galician Statistics Institute, 2017's tourists in Galicia (most recent available data) were asked to score from 1-5 a list of categories for a survey to express their opinion about the services that were received during their visit to this Autonomous Community. From the total list of categories, the following ones have been chosen owing to their relation with communication and linguistic exchange: Touristic signalling, tourist office information and communicative infrastructures. In the 1-5 ranking tourists averaged a 3.99 for the touristic signalling category, a 4.12 for the information provided by tourist offices and a 4.07 for the infrastructures related to communication². Although these results seem positive, they indicate that the linguistic services offered to tourists need to be improved. This is a reality which will also be exemplified in this study.

Other figures have also shown how many visitors would like to return to Galicia. In 2017, for instance, 97.3% of the surveyed tourists would again visit this Autonomous Community, which is a higher percentage than the one for 2013, (95.0%). However, the recommendation by tourists visiting Galicia has slightly decreased since 2013 (98.5%) as opposed to 2017's 98.1%³. These figures demonstrate that there is still much to be done to attract tourists. Recent data on the total number of tourists provided by The Spanish National Statistics Institute for 2018 is substantial but insufficient

(1,506,102)⁴ when compared to other Spanish communities such as The Basque Country, Catalonia or Madrid.

Regarding the total number of foreign visitors for 2013, the percentages were lower (15.2%) as opposed to those in 2017 which were 19.5%. Other data provided by the Galician Statistics Institute shows how in 2013 there were no UK or USA visitors. The contrary has been registered in 2017 with timorous results: UK tourists, 1.7% and USA tourists, 1.1%⁵.

Non-national visitors (42.9%) came to Galicia in 2013 to visit its touristic spots, whereas in 2017 this increased to 48.2%. 68.3% of these tourists went to touristic places of interest in 2013 –a percentage that increased to 70.8% in 2017⁶. All these results reveal that tourism is increasingly becoming an important engine of Galicia's economy and consequently demands many more linguistic and translation services. Precisely, the next section will deal with matters related to the translation of touristic texts and its challenges.

The Translation of Touristic Texts on/off line: Challenges and Strategies

Translating touristic texts might seem to be a non-challenging activity in the sense that translation assignments are commissioned to anyone who is capable of using a bilingual dictionary or some kind of translation tool, such as Google Translator. There is more to this activity than just knowing a foreign language. Concern about how the translation of touristic texts is being carried out and aspects related to quality has been expressed by Durán (2012, p. 336), who has claimed that the translation of high quality touristic texts has not been achieved yet. These translations “frequently contain many mistakes and blurred information”. She has also affirmed that this type of specialised translation has for long been underestimated to the point that “administrations, travel agencies and companies [...] continue ordering their translations to unskilled translators or people that have no experience in translation but have some knowledge of languages” (*ibid.*).

The language of tourism is made of a variety of linguistic levels covering several subject areas, such as Geography, History, Economics, Marketing, etc. as discussed by Agorni (2012a), which means that the challenges posed by these texts are related to both the recognition of the specific knowledge, and the capacity to mediate this knowledge “so as to make it effectively available to a readership which is presumably different from that targeted by the original work” (Agorni, 2012b, p. 6). Translations, therefore, transit from one pole to another. The resulting text will keep the

traits of the source culture, but these will be decoded into the target language to make the information understandable for the tourist. At the same time, the text cannot be extremely domesticated into the target language to maintain a degree of novelty and turn the information in the text into an attractive account of what the travelling experience can offer. Dann (1996) implies with regards to the latter that the main challenge translators face when dealing with touristic texts is the need to inform the tourists and keep their interest and curiosity so as to feel the urge to visit the touristic spot described in the source text. As a consequence, translators' decisions "at [the] linguistic and explanatory level will allow a more or less appreciable degree of reader involvement, and consequently affect the promotion of touristic resorts and attractions" (Agorni, 2012, p. 7). Put in Poncini's words, what translators choose to be in target texts may rise "not only readers' awareness but also their appreciation of these features and their value" (2006, p. 141).

These challenges and strategy can be applied to texts offline. Yet, the technological developments of the 21st Century have triggered the appearance of new online text forms which demand new translation approaches as noted by Fuentes:

There is no doubt that new media, like the internet, social media, and mobile apps, have opened new possibilities for the development of fresh ways of attracting tourists. Such media also pose new and complex challenges for software developers, marketing and creative teams, and translators, which merit specific studies. In this sense, the characteristics and potential of new forms of text such as dynamic brochures, interactive personalized menus and social media platforms, surely need a more open, interdisciplinary approach, with a strong intercultural component that surpasses the linguistic level. (Fuentes, 2016, p. 86)

Touristic texts online (websites, brochures, maps) are a response to the existence of a new type of tourist/traveller known as the "2.0 Tourist" (Suau, 2012, p. 144). This is a tourist who through technology begins a journey by deciding first online where to go, second what to see and visit and third how to return home. These 2.0 tourists use internet to find the information to travel. They search for the services they need and compare prices to the point that travel agencies are seriously endangered. The touristic spot shown online must attract the visitor together with all the services offered in this specific place. In a way, this 2.0 tourist lives a post-touristic experience and becomes a post-tourist who can "see, observe and contextualize any desirable destination thanks to a TV, videos or/and Internet. In other words, post-tourism is a contemporaneous form of tourism which is the result of cultural change and technological development" (López, 2015,

p. 44). Hence, attention must not only be paid to the linguistic content but also to the design of the site: colours schemes and graphic selection (so that the reader will not feel offended); wide dialog boxes; functionality (to support date, time, currency...); input and output functionality that supports various character sets; justified texts to the right to avoid the overlapping of texts and graphics; and adaptable user interface to allow a left to right/right to left or up/down/down up reading of the site (Watkins *et al.*, 2002, p. 6).

If technology plays a crucial role in the development of tourism, then websites as visual documents also restrain the task of the translator. Images limit the translation strategies put into practice. As Sandrini (2005) has noted, websites contain digital assets such as texts, pictures, multimedia files (audio and video streaming), application assets (these are files which are accessed to by using proprietary software) and transactional assets (this is the information about transactions such as shopping baskets, e-commerce sessions and e-banking operations). Websites also display a set of features which distinguish them from other texts, for example, websites show short chunks of texts, which can be selected to be read, instead of a the complete full-text; the size of the page limits the amount of text to be inserted and quantity must be carefully measured to create a user-friendly site; and websites' life span is also short. These features must be in the translator's mind since they will influence the translation and localisation of the digital assets explained above.

Localisation consists in the process of adjusting the properties and characteristics of a product to accommodate the linguistic, cultural, political and legal differences to suit a foreign market or country (businessdictionary.com). Watkins *et al.* (2002, p. 4) establish the difference between website translation and website localization. The first involves a web content (text, multimedia, ebooks, apps) change from a source language into a target language by substituting, in context, words from one language into another. On the other hand, website localisation becomes a more specialised process since the website content is adapted for regional or local consumption. As explained by Watkins *et al.* it is the process of "customizing a product for consumers in a target market so that when they use it, they form the impression that it was designed by a native of their own country" (2002, p. 4). In other words, localisers "go beyond translation to modify the source language and other site elements to appeal to the customer's cultural preferences in their own target language" (Nichols, 2015, n.p.).

Sandrini (2005) distinguished three types of localization: software localization, website localisation and the localisation of digital resources such as databases and documents. Within our scope of interest, website localisation involves a specific communicative intention related to marketing,

in this research's case it is the trade of touristic services. Touristic websites are aimed at reaching foreign customers –a demanding readership that might not travel to a destination if the website visuals and texts are not attractive enough. After all, tourism is leisure, effortless moments that are far from trying to decipher the information or instructions provided online.

Professional translators/localisers mediate between their client (public institutions) and tourists to provide a service that must fulfil the website's purpose, that is, to attract visitors to a destination. Sandrini (2005) states the basic norms to localise websites:

Localize/translate in a way that the aims of the client can be successfully implemented with the new foreign-language website. The most important factor for an overall translation strategy is to establish the general purpose of the new foreign-language website: What are the aims of the client? Why does he want to set up a foreign language website? What does he have in mind with it? The source text, the original website is just the point of departure for the localisation project, which must be checked against the predefined aims of the client. (Sandrini, 2005, p. 7)

3.1. Maps as a ST

The translator or localiser of touristic websites will be therefore selling a country's products and services abroad, which means that this professional works as a mediator and intercultural analyst (Fuentes & Kelly, 2000; Fuentes, 2016) who enhances the effectiveness of the message (Adab, 2000: p. 223). The messages to be translated on the analysed websites are maps. As Grabler *et al.* have defined "Tourist maps are essential resources for visitors to an unfamiliar city because they visually highlight landmarks and other points of interest such as museums, restaurants, parks and shopping districts" (2008, p. 1). This type of text, which binds image to the word, that is, visual elements that have spatial referents related to a specific culture through language, has been barely studied within Translation Studies despite the several obstacles they pose when travelling between cultures and languages, as for example, their fixed display and reduced space. Most of the maps observed in this research are printable documents that might not occupy more than an A4 page. These texts need to include all the information that is relevant for the tourist such as the name of historical spots, buildings which are aimed at leisure events, sports stadiums and the name of airports, bus and train stations, among other content.

Grabler *et al.*, concerned about the generation of maps, have also pointed out that "effective tourist maps are carefully designed to present this

information so that visitors can easily navigate to the places they are most interested in” (2008, p. 1). Visual representations of landmarks and points of interest to help tourists identify at a glance where they are located are then a primary requirement in this type of text and therefore cannot be disregarded by translators.

Bearing in mind this basic requirement of maps, the translation of such visual texts cannot overlook the design, intention and functionality of this source text.

Another feature of interest regarding the design of maps has to do, just as what was mentioned above about off/online touristic texts, with the existence of offline, or printed, and online maps. Online maps can be designed to adapt to the needs and tastes of the individual tourist. Just as explained by Grabler *et al.*:

Points of interest can differ significantly from person to person. While visually distinctive buildings and environmental features can serve as general-purpose landmarks, one tourist may be most interested in shopping, while another may want to see nearby restaurants. In designing a map, the first challenge for mapmakers is to determine the importance of these elements to the tourists that will use the map. (2008, p. 1)

This means that translators and localisers will be working on a broader text type in the future since touristic maps will become more specialised in content and therefore in its concepts. As a consequence, specialised terminology will be present in these texts according to each field dealt with in each map. This trait surely adds another challenge to the task faced by translators and localisers.

Objectives

The main objective is to conduct a first analysis of the visual documents/maps provided by Galician Institutions in order to observe if these maps have been translated, and if so, into which languages. There is a need to know if these documents fulfil their purpose. In other words, are Galician touristic spots properly advertised?

Materials and Method

Six touristic websites have been studied. Each of them offers information about six of the most important Galician cities: A Coruña, Lugo, Ourense, Pontevedra, Santiago de Compostela and Vigo. These are the URLs for each site in study: www.turismocoruna.com/web/; www.lugo.gal/gl/lugo-destino-turistico; www.turismodeourense.gal; www.visit-pontevedra.com/gl; www.santiagoturismo.com; www.turismodevigo.org.

These websites were chosen based on the fact that they have been supported by public institutions as described in detail below. The analysis conducted was aimed at observing: 1) information about which languages these sites were made available in; 2) which entities supported the website economically and institutionally; 3) To find out further information about the main data on the page, that is, to take notes on the available links; 4) extract the maps from these websites and create a first and general analysis of the extracted content.

For each site a summary table has been made to simplify the comparison of the materials under study and consequently extract some initial conclusions. A total compiled data table has been included below.

Results

The general analysis of these sites has confirmed some of the theoretical points described above. Sandrini's description of common traits in websites has been demonstrated during the analysis of the corpus especially in terms of how these sites experience modifications through time. This was observed, for example, while re-reading some of the links offered in the *Turismo de Vigo* website. An earlier study carried out by this researcher (López & García, 2015) analysed some of the obstacles which translators surmount when producing the reverse translation (es>en) of touristic texts online (rich in cultural references such as gastronomy, traditions, rituals, etc.) also referring to this site. A few years have elapsed since this first analysis of the texts to reveal that the current translations have been modified, showing a favourable improvement in quality.

Another feature shared by all these sites is the visual improvements carried out, thus attracting tourists by including colourful, inspiring, relaxing photographs in their written descriptions. Each site has made an effort to show the best spots of the city in a pleasing way by illustrating happy visitors strolling, eating and enjoying their leisure time.

The written texts provided are also concise and have been distributed throughout each thematic link. For example, on Coruña's website six main links offer information to the reader according to each of the following categories: "The Informer", "Leaflets", "Multimedia", "Contact", "News and Professional Sector". However, Ourense's site offers differing categories for their links: "Inspire Yourself", "Art and Heritage", "Thermal Bathing", "Gastronomy", "Leisure and Shopping" and "The City". Hence, depending on the touristic spots to be highlighted, the site's design will vary in its layout as well as in its written and visual content.

A detailed study per site reveals the following qualitative results related to the four points mentioned above in the Materials and Method section.

a. A Coruña's website

The first image the 2.0 tourist will find once getting access to the site will be the landscape surrounding The Tower of Hercules. The site can be read in Galician, Spanish and English, leaving aside other bordering languages, such as Portuguese.

With regard to the institutions who sponsor this site, several institutions from A Coruña are involved: The City Council (Concello da Coruña), the Provincial Council (Deputación de Coruña), the Consortium as Mariñas, the autonomous community's government The Xunta of Galicia, the planning department in charge of boosting touristic products (Plan de Dinamización Producto Turístico) and the Spanish Ministry of Industry, Tourism and Trade.

Taking into account the number of institutions involved, the economic investment carried out in the design of the website must be higher than some of the other websites that will be discussed here. This is probably why the site has been translated into English although the quality of the translation is to be ascertained. Every link in this website has been translated in Spanish and English, and there is a link titled "Brochures". On the "Quick Help" section the visitor can find information about how to get to A Coruña, an event guide, where to stay, maps and routes.

Specifically, the maps section has been carefully studied. Here, there is a map of the city of A Coruña in which only some of the content is transferred into English presumably that considered to be relevant for the tourist. For example, "Museo de los relojes" has been translated as the "Clock Museum" and the Museo Domus also known as the Casa del Hombre Domus appears on the map in small print as "The Mankind Museum". Other sites of

interest remain untranslated such as “Centro de interpretación y atención al visitante Torre de Hercules” (Interpretation Centre and Assistance to Tourists visiting the Tower of Hercules) or “Atención cruceristas” (Assistance to Cruiser Tourists).

The part of the map aimed at showing the old quarters has been circled in brown and follows a similar strategy as to the one put into practice for the rest of the map: Only some of the touristic spots have been translated, for example, María Pita House Museum and Collegiate Church Religious Art Museum. Other sites such as “Jardines de la Real Maestranza” (Royal Maestranza Gardens) and Centro de Saúde Abente y Lago (Abente and Lago Health Care Center) only appear in Spanish and Galician. In fact, there is a combination of both languages in the map, which can be confusing for the tourist as well. A closer snapshot of the old quarter’s map includes a legend of symbols in Galician and English which will be only useful up to a certain point since some of the explained symbols are quite international, such as the bus station symbol, the theatre symbol or the symbol to represent churches.



Fig. 3-1. Snapshot of Coruña’s Old Quarters and Legend of Symbols in English. Available at www.turismocoruna.com/web/

b. Lugo's website

This website is humbler in terms of design. A small video extracted from YouTube has been included in the middle of the page. On the left side of the page there is a description of the city and its origins, and on the right a calendar. The website can only be read in Galician or Spanish while Google Translate is offered as a tool to enable the reading of the texts in English. This website is the institutional site by the City Council of Lugo. Other touristic websites have been found sponsored by other bodies such as www.turismolugo.info, promoted by the Municipal Tourism Office and the local traders.

The only institution supporting the www.lugo.gal/gl/lugo-destino-turistico website is the City Council; this explains its modest budget. The links which appear on the website once Google Translator for English is used are the following: “County”, “Services”, “Tourism and Leisure” and “Investing in Lugo”. However, there is no translation into English of all of the link’s content. Only the link named “Tourism and Leisure” can be read in English thanks to the tool mentioned above. The website does not offer any maps of the city in any language at all. As briefly mentioned above, Google Translator provides the translation of the website with its programme and an improved translation option is made available for those who would like to collaborate. The following screenshot of this site’s cultural offer shows how the English version needs some polishing (the source text is shown on the left side of this image, target Google Translation text on the right):

<p>Boletín de información cultural</p> <p>28/02/2019</p> <p>MIHL Catas Literarias MIHL (Museo Interactivo da Historia de Lugo)</p>	<p>07/03/2019 to 14/03/2019</p> <p>Newsletter cultural</p>
<p>19/01/2019</p> <p>Ciclo de concertos Liberdades Sonoras Vello Cárcere</p>	<p>02/28/2019</p> <p>MIHL Literary Tastings MIHL (Interactive Museum of the History of Lugo)</p>
<p>24/02/2019</p> <p>Visitas teatralizadas: De quen ves sendo? Cemiterio Municipal de San Froilán</p>	<p>01/19/2019</p> <p>Cycle Sound concert Freedoms old jail</p>
<p>26/10/2018 a 24/05/2019</p> <p>Faladoiros Feministas Vello Cárcere</p>	<p>02/24/2019</p> <p>Dramatized: Who you see it going? Municipal Cemetery of San Froilan</p>
<p>12/01/2019 a 01/06/2019</p> <p>Ciclo de concertos Músicas Mesturadas Vello Cárcere</p>	<p>26/10/2018 to 24/05/2019</p> <p>feminists gatherings old jail</p>
	<p>01/12/2019 to 01/06/2019</p> <p>Concert series Music Mixed old jail</p>

Fig. 3-2. Screenshot in Galician and Google Translation-English version of the cultural offer at www.lugo.gal/gl/lugo-destino-turistico

c. Ourense's website

The www.turismodeourense.gal website adverts the city as a thermal capital with a nearly full-screen picture of the city and a set of smaller photographs which emphasize the city's 10 must-visit spots, a guide for one-day visitors, recommended hotels and information about O Entroido (Mardi Gras local festivities). The website can be read in Galician, Spanish and English, and it has been sponsored by the Concello de Ourense (The City Council of Ourense), o Camiño de Santiago (The Way to St. James), The Cultural Route of the Council of Europe, the European Route of Historic Thermal Towns and Villas Termales Ciudades Ave (Thermal Towns AVE Cities).

The links shown emphasize the city's highlights, such as its "Art and Heritage" and "City of Water" ones. There are also other links, for example, Ourense's "Gastronomy", "Leisure" and "Shopping". Advice is given for inspiration and information about the city as well. The website in English emphasises the importance of the thermal route, its hot springs and nature baths.

Regarding the website's maps, the 2.0 visitor can download through the "Brochures" link some guides, the city map, the thermal map and other maps to plan an itinerary for the visit to Ourense and its surroundings.

The thermal location map, which is probably one of the most frequently downloaded by tourists, has been translated into the following languages and in this order of appearance: 1) Spanish, 2) English, 3) French, and 4) German. However, other languages such as Italian and Portuguese have not been included.

This visual guide is balanced and coherent in terms of the use of several languages. The main titles "Paseo Termal" and "Zona Histórica" are shown in smaller print with the English, French and German version underneath. The legend of the map is also multilingual and explains the symbols used throughout it. Pedestrian and automobile accesses to the hot springs have been explained in five languages while the local names of the touristic spots were left in Galician.



Fig. 3-3. Ourense's thermal route map shown close-up, extracted from www.turismodeourense.gal

The analysis of the translation strategies followed in the making of this visual guide has proved to be a useful and functional sample document.

d. Pontevedra's website

Pontevedra is the capital city of the homonymous province of Pontevedra. The city's website www.visit-pontevedra.com/gl is linguistically restricted to one language, Galician. Only two institutions sponsor the city's sites: Turismo de Pontevedra S.A. (a private company) and the City Council. None of the links have been translated and there are no available maps of the city at least on this website.

e. Santiago de Compostela's website

As opposed to Pontevedra's website, Santiago de Compostela's web is a rich site in its content, both linguistically and visually. On the top right side of the page seven round flags represent the languages into which the website can be read: Spanish, Galician, English, Portuguese, French, German and Italian in this order. Undoubtedly the affluence of pilgrims who visit Santiago every year justifies the wide linguistic selection.

The number and importance of sponsoring institutions is also higher than in the previous cases: Santiago de Compostela's City Council, Santiago de Compostela's Tourism Office, the Xunta de Galicia and the Galician General Directorate of Research, Development and Innovation.

Concerning the website's main data on the page, the post-tourist will find general information about the city, links about what to see and what to do, data about The Cathedral and the Way of St. James. Two other links are more oriented towards specific audiences: "Santiago for you" and "Professional". The remaining link was named "Multimedia". Precisely, this is the link where a map of the city can be found. However, its search is not easy nor intuitive. The reader must look into the "Publications" subfolder to download a map in PDF format.

Updated in 2018, this is the official map of the city revealing the interesting spots of Santiago, its monuments and basic services. It can be followed in four languages: Galician, Spanish, English and French. The map in English is helpful owing to its translated legend where some more extra information has been provided.

Apart from this enlightening legend, the rest of the map's content has been left in Galician, which turns the map into an exotic but also challenging document for the foreigner. There is only an exception on the first page of this map where the document has been granted a title in four languages: Galician, Spanish, English and French. Its English title is in charge of reminding the tourist about Santiago's historical spots: "The Capital City of Galicia, Final destination of the Way of St. James, World Heritage City by UNESCO".

f. Vigo's website

The www.turismodevigo.org website greets the 2.0. tourist with a panoramic banner that shows images of The Cíes Islands, the city's museums, water sports, and the city's nightlife. Below and on the left side of the page there is a list of links that are related to the multiple activities that can be enjoyed in Vigo. Social networks online have been included on the site to advertise the city such as Twitter and Youtube.

This website can be read in Spanish, Galician, English, Portuguese and French. Several institutions have helped to sponsor it: Fondo Europeo de desarrollo regional de la Unión Europea (European Regional Development Fund by the EU), Ministerio de Industria, Turismo y Comercio (Spanish Ministry of Industry, Tourism and Trade), Instituto de Turismo de España (Spanish Tourism Institute), the Xunta de Galicia (Galician Autonomous

Community Government), Consellería de Cultura e Turismo (Galician Culture and Tourism Governmental Department), Plan de Competitividade turística de Vigo, turismo urbano y de Ría (Vigo's Touristic, Urban Tourism, and the Ría's Tourism Competitiveness Plan) and the Concello de Vigo (the City Council of Vigo).

The main links, which are placed above the banner, provide information about how to organise a trip to Vigo, exploring the city on foot ("Walking in Vigo"), Vigo as a town where to do business ("Vigo on Business"), an "Agenda" and a set of "Essentials" that every tourist must visit at least once.

Scrolling down there is a section on the right titled "Guides, Maps and Brochures". If English readers click on the link they will access another site which has not been completely translated into English. By looking at the images of each of the available publications the 2.0. tourist might be able to find the English version of the guide of Vigo. Once again the tourist will have to click on that document to be able to read this guide. Unfortunately, it has not been updated (published back in 2012). Again, the visitor will be sent to another website (ISSUU: https://issuu.com/turismodevigo/docs/guia_ingles_2012) and after all these steps they will try to pass the guide's slides and scroll back and forth the site to read its illegible content. If the tourist happens to make the effort to amplify the guide map in order to read its content, the image will blur. As a consequence, these series of steps to eventually access an illegible map will definitely exasperate and put off the tourist.

Qualitative results have been compiled into the following table which enables the quantification of the data:

City	Website Available Languages	Number of Sponsoring Institutions	Translated Links	Maps/ Languages/ Extra details
A Coruña	3 (Galician, Spanish, English)	6	Yes (Spanish, English)	Yes (English: legend and info of interest) The rest of the map in Spanish and Galician
Lugo	2 (Galician, Spanish)	1	Only the Tourism and	No available maps

	Google Translate		Leisure Link is translated	
Ourense	3 (Galician, Spanish, English)	5	Yes Galician, Spanish, English)	Yes (Multilingual: Galician, Spanish, English, French and German) Legend and main accesses to water springs
Pontevedra	1 (Galician)	2	No	No available maps
Santiago de Compostela	7 (Spanish, Galician, English, Portuguese, French, German, Italian)	4	Yes (Into English) Not every link into every language that appears on main website	Yes (4 languages: Galician, Spanish, English, French) Map title and legend
Vigo	5 (Spanish, Galician, English, Portuguese, French)	7	Yes (Spanish, Galician, English, Portuguese, French) But not every link into every language	Yes (There are maps available but not a real access to them online)

Table 1: Quantitative Results extracted from the six analysed websites

The data obtained from this research and summarised on the previous table leads to the first conclusions to be commented on the next section.

Some Concluding Remarks

It is revealing to see how six cities under the same regional government (Xunta de Galicia) have advertised their touristic wonders in such differing manners. To start with, the institutions involved in the

sponsoring of each of the six websites hardly ever coincide in number and entity. The city of Vigo (7 institutions) and A Coruña (6) followed by Ourense (5) were sponsored by more institutions than cities such as Santiago de Compostela (4), Pontevedra (2) and Lugo (1).

Although it cannot be confirmed at this point, this research has placed on the table a new hypothesis which is the correlation between the economic support granted by institutions and the number of languages into which the touristic website is offered. Those cities in which fewer institutions participated do not offer translations of the touristic website into foreign language and only offer links in Spanish and Galician.

The touristic destination has definitely an influence in the language into which websites are translated or localised. A clear example was observed with regard to Santiago de Compostela's website which offered the tourist information in 7 languages. The connection between Santiago and pilgrims from all over Europe and the several Ways to achieve the "Compostela" explain the need for a multilingual website.

Regarding the translation of the main links appearing above on each of the website headings, there is no coherent strategy put into practice. It is clear that when foreign languages are offered on these websites, there is no official team of translators in charge of producing institutional touristic websites. Professional translators, if so, have been independently contacted to work on the localisation of each website. Therefore, each site and link has been dealt with in different manners and no translation norms have been followed throughout the process. An example of this chaotic strategy was observed in this study where each websites' links had different translation procedures. For instance, in A Coruña's website every link was translated into English; in Lugo's web there was only a Google Translation English version of the "Tourism and Leisure" link; in the website about Ourense an effort was made to translate every link; in Pontevedra's website, capital of the province of Pontevedra, no translations were offered to the tourist; and in Santiago de Compostela and Vigo's cases, some links were translated as opposed to others left in Galician or Spanish. Different websites, different sponsoring institutions and therefore, different strategies to translate and localise these websites. As a whole this lack of homogeneity not only gives a poor image to the tourist interested in the region but also shows how translation, although essential to communicate the commercial message, is still underestimated in the industry.

The remaining point to discuss has to do with how not only good translation, but the maps themselves, can put touristic places on the maps. Two of the most important cities in Galicia do not include maps on their websites (Lugo and Pontevedra) which is an awkward decision, taking into

account how these visual documents are a useful resource and even a souvenir. When websites include maps (A Coruña's, Ourense's, Santiago de Compostela's websites) multilingual versions are included as PDF downloadable documents. The three maps include thorough legends with symbols and brief explanations into three to four languages, which can be of help. The *turismodevigo.org* site also included an area from where to download maps, but the procedure was forbidden according to the ISSUU site. A whole collection of brochures, guides and maps is then inaccessible for the tourist, which transforms these materials into useless documents. When made bigger and wider through clicking on the ISSUU website, these maps were blurred and unreadable. At least, as far as this researcher is aware of, Vigo's tourists will be furnished on the spot with maps at hotels and cruisers. Notwithstanding, the outreach that Internet offers in order to attract future tourists vanishes if the content included on websites is not clear enough or user friendly.

In addition, maps have jumped into the technological era but they have not been carefully revised to guarantee their practicality. The quality of the translation of these websites has not been studied here and as a result this opens a new research line for the future.

As a final note, maps on cell phone applications might be the rule nowadays, and fewer tourists are seen in the Galician main touristic spots holding analogical maps; this could be a signal of a new endangered text species.

References

- Adab, B. (2000). Towards a More Systematic Approach to the Translation of Advertising Texts. In A. Beeby, D. Ensinger & M. Presas (Eds.), *Investigating Translation* (pp. 223-234). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Agorni, M. (2012a). Questions of Mediation in the Translation of Touristic Texts. *Altre Modernità*, n.p. Retrieved from: <https://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/1963>.
- (2012b). Tourism communication: the translator's responsibility in the translation of cultural difference. *PASOS Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*. Vol. 10 N°. 4, 5-11. <http://doi.org/10.25145/j.pasos.2012.10.048>.
- Dann, G. (1996). *The Language of Tourism*. Oxon: Cab International.

- Durán Muñoz, I. (2012). Analysing Common Mistakes in Translations of Tourist Texts (Spanish, English and German). *Onomázein*, 26, 335-349. Retrieved from <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4419765.pdf>.
- Fuentes Luque, A. (2016). Branding and Selling a country through translated tourism advertising: Spain's image. *Revista de Lenguas para Fines Específicos* 22.2, 84-103. <http://dx.doi.org/10.20420/rlfe.2016.113>.
- Fuentes Luque, A. & Kelly, D. (2000). The Translator as Mediator in Advertising Spanish Products in English-Speaking Markets. In A. Beeby, D. Ensinger & M. Presas (Eds.), *Investigating Translation* (pp. 235-242). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Grabler, F. *et al.* (2008). Automatic Generation of Tourist Maps. *SIGGRAPH* 100, 1-11. Retrieved from: vis.berkeley.edu/papers/tmaps.
- Guyer Freuler, E. (1905). *Fremdenverkehr und Hotel-wessen, Handwörterburch der Schweizerische, Volkewirtechaft, Sozial und Verwaltung*. Berna: Verlag Enciklopedie 2° Band.
- López González, R. (2015). Post-Tourism Online: Bridging the Cultural Gap between Describing a Galician City and Attracting Foreign Visitors. In D. Gallego-Hernández (Ed.), *Current Approaches to Business and Institutional Translation. Proceedings of the International Conference on Economic, Business, Financial and Institutional Translation* (pp. 41-51). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- López González, R. & García Oya, E. (2015). To Eat or not to Eat...In Vigo. The Translator Solves the Dilemma. *Belas Infiéis*, 4(1), 71-84. Retrieved from: <http://periodicos.unb.br/index.php/belasinfieis/article/view/11313>.
- Nichols, B. (2015). The difference between Translation and Localization for Multilingual Website Projects (Definitions). Retrieved from: <https://content.lionbridge.com/the-difference-between-translation-and-localization-for-multilingual-website-projects-definitions/>.
- Poncini, G. (2006). The Challenge of Communicating in a Changing Tourism Market. In O. Palusci & S. Francesconi (Eds.) *Translating Tourism: Linguistic/Cultural Representations* (pp. 15-34). Trento: Università degli Studi di Trento Editrice.
- Sandrini, P. (2008). Localization and Translation. *MuTra Journal*, Vol 2, 167-191. LSP Translation Scenarios. Selected Contributions to the EU Marie Curie Conference Vienna 2007. H. Gerzymisch-Arbogast, G. Budin, G. Hofer (Eds.). Saarbrücken: ATRC.
- Suau Jiménez, F. (2012). El turista 2.0 como receptor de la promoción turística: estrategias lingüísticas e importancia de su estudio. *PASOS Revista de Turismo y Patrimonio Cultural* Vol. 10 N°. 4, 143-153. <http://doi.org/10.25145/j.pasos.2012.10.060>.

United Nations (2010). *International Recommendations for Tourism Statistics 2008*. Madrid & New York. Retrieved from: statistics.unwto.org/content/irts2008_cg.

Watkins, J. (ed.) (2002). *The Guide to Translation and Localization. Preparing Products for the Global Marketplace*. Portland: Lingo Systems and American Translators Association.

¹ Information retrieved from:

[http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=1945&R=9928\[15:27:32:36\];2\[1\];0\[2017\]&C=1\[0\];3\[0\]&F=&S=&SCF=](http://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?ruta=verTabla.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=1945&R=9928[15:27:32:36];2[1];0[2017]&C=1[0];3[0]&F=&S=&SCF=) (14 March 2019).

² All these figures can be found at:

<https://www.turismo.gal/aei/portal/index.php?idm=28> (15 May 2019).

³ Find this specific data by downloading the Excel file included on this site:

<http://www.turgalicia.es/aei/portal/index.php?idm=28> (14 March 2019)

⁴ Information available at:

<https://www.turismo.gal/aei/portal/index.php?idm=109> (14 March 2019).

⁵ Full data available at:

<http://www.turgalicia.es/aei/portal/index.php?idm=28> (15 May 2019).

⁶ Data retrieved from:

<http://www.turgalicia.es/aei/portal/index.php?idm=28> (15 May 2019).

CHAPTER FOUR

ITINERAIRES TRANSFRONTALIERS POUR LE TOURISME CULTUREL: REDECOUVERTE ET PARTAGE DU PATRIMOINE DANS LA FRONTIERE BULGARIE-GRECE- TURQUIE

IRENA BOKOVA

NOUVELLE UNIVERSITÉ BULGARE, SOFIA

Le présent texte¹ analyse les ressources et le patrimoine culturels à la frontière sud de la Bulgarie - la frontière politique avec la Grèce et la Turquie, et fait des parallèles avec le bassin du Bas Danube - les frontières politiques entre la Bulgarie et la Roumanie. Une approche anthropologique est appliquée qui considère le tourisme comme une sphère de rencontres entre des personnes aux diverses spécificités culturelles. Celui-ci est pensé, analysé et interprété comme une mobilité, des voyages et des rencontres avec des différences culturelles. Les différences culturelles ont un engagement politique particulier depuis les années 50 et se sont affirmées comme une valeur pour les sociétés conformément aux conventions internationales des Nations Unies et de l'UNESCO. Au cours de la dernière décennie, le tourisme a été appelé "économie de la présence". L'important dans ce cas, c'est que l'attention est attirée sur les relations établies entre ceux qui habitent un territoire donné et ceux qui restent brièvement au même endroit. La variété des relations entre les soi-disant "indigènes", d'un côté, et les "touristes" d'autre côté est une ressource possible pour le changement des modes de vie et pour le développement des territoires.

Le contexte de l'étude est lié à l'élargissement de l'UE et à l'admission de la Bulgarie et de la Roumanie dans l'Union, ce qui influe sur le fonctionnement des anciennes zones frontalières et sur leur conversion progressive en points d'itinéraires transfrontaliers.

Nous devons introduire quelques clarifications. Dans le tourisme, les spécificités ou les différences culturelles, selon la perspective et les cadres politiques, peuvent être attractives et sous-tendre la création d'itinéraires ou de corridors touristiques promus par le Conseil de l'Europe². Ici, le rôle

conducteur est joué par les patrimoines culturels, créés, développés et gérés localement, par régions, avec l'idée d'être transmis aux générations suivantes. Le patrimoine culturel a une valeur qui est importante pour une communauté particulière, pour un groupe de personnes associé à un lieu concret d'habitation (Davalon, 2014). Cette valeur de l'objet ou du site, qui est définie et reconnue, fait des communautés un "narrateur" au nom de ceux qui ont produit et utilisé l'objet. Le choix des sites du patrimoine fait de nous des auteurs d'histoires d'ancêtres, de précurseurs que nous signalons aujourd'hui et par rapport auxquels nous nous constituons comme des héritiers. Par conséquent, les héritages peuvent être un gage de consensus et d'unité au niveau national ou régional, mais ils peuvent également être à la base de tensions et de conflits³.

Lorsque nous parlons du développement du tourisme culturel, nous nous concentrons sur la connaissance des cultures locales - paysages de la destination, valeurs et styles de vie, patrimoines locaux, arts plastiques, spectacles, traditions, ressources de divertissement pour la communauté hôte, mais il est impossible ici de faire un inventaire des héritages. Il s'agit d'une expérience et d'un vécu qui dépasse le monde des expériences quotidiennes - une expérience et une connaissance qui ont des liens avec des lieux visités, avec les souvenirs - gravés dans des photos ou dans des objets, faisant partie du paysage ou de la "culture savourée".

Aujourd'hui, nous parlons du tourisme en tant qu'"éthique du voyage et des rencontres" (Callari-Galli, 2002; Londei, 2002; Cousin, 2006) avec les autres, avec les différents. Dans ce contexte, l'un des grands défis des temps modernes est le développement du tourisme dans des régions frontalières, dans le passé, avec des frontières et des barrières politiques clairement définies. Des recherches montrent clairement que la frontière présente diverses manifestations dans l'espace - depuis l'adoucissement et la flexibilité, la perméabilité, jusqu'à la solidification de divisions et le traçage de périphéries et de barrières⁴. Les frontières ne disparaissent pas, mais elles transforment, modifient, changent des zones et des régions. Leur importance se mesure non seulement à leur fonction politique, mais également à l'influence sur la création de nouveaux rapports sociaux et de nouveaux territoires symboliques.

Est-il possible pour une région frontalière ou une région transfrontalière de susciter l'intérêt tant local que touristique en tant que lieu et espace de spécificités culturelles? Cela nécessite des efforts au niveau mental pour dépasser les notions de frontière comme une ligne qui sépare, et dans de nombreux cas également comme un espace d'opposition. La nouvelle approche fait de la région située autour de la frontière/des deux côtés de la frontière un lieu de passage, de voyage, d'exploration et de partage des modes

de vie. Cela nous amène à l'idée de la frontière en tant que lieu de visite pour explorer et pour vivre ensemble les cultures locales et régionales. À ce niveau, le tourisme constitue la base du réaménagement des territoires et des déplacements dans les espaces, aide à traverser des frontières politiques et la reconstruction des mondes symboliques.

La nouvelle approche, qui confère une valeur heuristique au concept de région transfrontalière, fait référence à un double registre d'attitudes de la population locale et des visiteurs par rapport au territoire (Di Meo, 2005; Di Meo, 2006) tout au long de la frontière. D'une part, ce sont un espace, des lieux et un territoire d'activités sociales, de la vie quotidienne qui peuvent être observés, où l'on peut être impliqué, etc. D'autre part, ce sont des espaces, des lieux et des territoires qui sont vécus car ils créent une relation sensuelle et émotionnelle à partir d'histoires, d'événements, de fêtes racontés, perçus et vécus de manière émotionnelle⁵.

L'introduction du concept de territoire est également un défi car il fait l'objet de nombreuses critiques (Lefebvre, 2005). Il convient de noter la tentative constante d'une instrumentation politique du territoire en vue d'inclure et d'exclure certains groupes, pour l'exercice du pouvoir. En même temps, les territoires sont variables, subissent une influence politique et administrative, se transforment en bon ou en mauvais habitat, sont constamment reconstruits.

Enfin, les territoires jouent un rôle important dans la création d'identités pouvant être partagées, mais qui peuvent également rivaliser et créer des controverses et des tensions. Comprendre ce qu'est le territoire conduit à l'idée d'un processus dynamique, lié à l'action sociale, à un système d'actions, un outil efficace pour réactiver les liens sociaux lorsqu'il s'agit de partager des lieux, des ressources et du pouvoir (Di Meo, 2006).

Dans ce contexte, la question est posée de la possibilité pour une région frontalière ou une région transfrontalière de susciter l'intérêt des habitants et des touristes pour le partage d'expériences historiques et de mondes symboliques.

Les frontières politiques comme lieux géographiques et symboliques, même disparues laissent des souvenirs profonds, qu'on n'oublie pas. Un lieu, une position et une étendue géographique ne prennent en effet leurs significations que selon les images (représentations) qui leur sont attribuées. Les régions transfrontalières où les frontières territoriales ne peuvent se réduire à leur fonction de différenciation ou de passerelle, mais au contraire s'élargissent – la mobilité transfrontalière des travailleurs, des consommateurs ainsi que la mobilité résidentielle construisent des zones de l'entre-deux. Ces zones ne peuvent pas être concédées aux espaces situés en deçà et au-delà d'une frontière territoriale, elles représentent des espaces

autonomes, lesdits « *espaces de frontière* » (Wille, 2015) qui revêtent une identité liminale selon Fourny (2013).

Le cas de la “frontière sud” et de la région transfrontalière de la Thrace.

La description de la Thrace en tant qu'espace géographique comprend en général son importance comme espace pour l'existence d'empires et d'États qui englobent les Balkans ou une partie de la péninsule - des empires en mutation chronologique tels que Rome, Byzance, l'empire Ottoman. Pendant la période de création des pays balkaniques modernes, la région est un espace de conflits politiques, et aujourd'hui reste partagée par trois pays: la partie sud de la Bulgarie, la partie dite européenne de la Turquie et la partie nord de la Grèce. Le territoire joue un rôle particulier pour les Balkans - porte d'entrée de la Méditerranée par la mer Égée. C'est un enjeu majeur lors de la définition des frontières des pays des Balkans depuis la fin de la Première Guerre mondiale (Minassian, 2002). La Péninsule balkanique fait partie de l'Europe, mais en tant que partie de la Méditerranée, elle établit également des liens à des régions extérieures au continent. D'où la place particulière de la Thrace comme un espace ouvrant une “porte” sur les mondes de la Méditerranée.

La relation entre les pays balkaniques⁶ ayant des frontières communes en Thrace est complexe et hiérarchique, car il s'agit de créer des liens et des positions entre eux au sein de différentes unions et organisations, d'une part, et de l'autre, de la nécessité de vaincre le passé, marqué par la violence et le retraçage des frontières. Par exemple, la période de création des États-nations modernes est liée à la réaffectation de territoires, au déplacement forcé de populations, à des batailles sévères et sanglantes entre les pays des Balkans, suivies d'un nettoyage ethnique de leurs frontières. La mise en place de nouvelles frontières modifie les pratiques de travail de base – l'élevage du bétail en transhumance saisonnière de la montagne à la côte est sérieusement entravé et remplacé par une nouvelle activité économique telle que la récolte du bois en montagne.

La Thrace comme partie du territoire national de la Bulgarie, de la Grèce et de la Turquie en même temps est une zone transfrontalière. Les frontières politiques ne coïncident pas avec les “frontières” des territoires symboliques à travers lesquels on reconstruit et interprète l'expérience vécue dans la région, ni avec la perception de la région comme nature et paysages naturel et culturel.

Pendant la période historique suivante, après la Seconde Guerre mondiale et pendant la guerre froide, la frontière de la Bulgarie avec la Grèce et la Turquie est un séparateur spatial entre les pays des deux blocs politiques – ceux de l'Est et de l'Ouest, respectivement entre l'OTAN et l'ex-Pacte de Varsovie. La frontière agit comme une barrière, un mur entre les zones politiques à travers lesquels s'expriment des oppositions idéologiques. Une zone frontalière est créée qui fonctionne comme un territoire administratif distinct, protégé et surveillé sous un régime spécial de contrôle d'accès.

Après les années 90 du XX^{ème} siècle, la région connaît un fort dépeuplement et se caractérise par une nature préservée. C'est un héritage de l'époque du socialisme, résultant de politiques spécifiques de pouvoir envers les régions frontalières. C'est paradoxal, mais ni les acteurs locaux ne lient le récit de la situation actuelle au socialisme, ni les responsables culturels ou les associations de développement local ne se tournent vers la ressource "passé socialiste"⁷.

Le point de vue sur la frontière bulgaro-grecque en tant que lieux de passage et de déplacement dans la zone a deux dimensions. D'une part, il est constitué à partir du "centre" - l'administration de l'Etat, et envisage globalement les Balkans dans le cadre de la carte européenne des couloirs de transport de l'Union européenne et de ses liaisons avec d'autres régions - le Moyen-Orient, la Russie ... Mais connaître l'Europe et la vivre en tant qu'union d'États membres ont un autre aspect - des dimensions régionale et locale qui sont basées sur l'expérience historique vécue et sur la reconstruction de relations et d'interactions créées de manière historique. À ce niveau, l'accent est mis sur la nécessité de repenser et de surmonter le passé, qui deviendra la base du développement des communications. C'est la vue "de dessous", à travers le prisme des habitants, de la population.

La connaissance de la région est partagée facilement, avec fascination et émotion par la population locale des deux pays dans la zone frontalière. Dans la région sont racontées des histoires d'autrefois dont l'action se situe à des endroits spécifiques autour des villes ou des villages. C'est l'occasion de développer davantage des itinéraires de "miracles" ou de "lieux saints" afin de montrer l'environnement naturel (forêts de feuillus et relief montagneux doux) et le mode de vie. Le mode de vie est décrit en relation des activités économiques qui reflètent des relations sociales comme viticulture et vinification, apiculture, culture du sésame et production de "tahan" – sésame broyé, élevage de vers à soie et production de soie naturelle. Certains villages ont préservé les technologies culturelles traditionnelles, mais la mobilité transfrontalière crée un sens de l'intégrité de la région à un niveau symbolique. Par exemple, à Ivaylovgrad, le sésame est cultivé et l'on produit du "tahan" (l'un des "super-aliments"), tandis qu'à Didymoteicho, une

machine pour la production du “tahan” se trouve au centre de la ville, signe du passé de la région. À Soufli et dans la municipalité, la principale activité économique est la production de soie naturelle, tandis que dans les villages bulgares, cette activité fait partie de l'histoire.

Ce qui est important, c'est la manière dont les communautés locales perçoivent, interprètent et exposent le patrimoine culturel et naturel de la région. Dans ce cas, nous parlons d'antiquité thrace, de Moyen-Âge, de styles de vie portant le label “tradition”. Qui sont les visiteurs de la région – des touristes individuels, venus visiter des lieux anciens tels que des forteresses et des dolmens (lieux de funérailles dans des cultures anciennes) ou qui viennent pour la pêche sportive, les loisirs nautiques, des touristes organisés qui font connaissance de la région transfrontalière.

Au départ, des récits régionaux ont été créés pour attirer des touristes, qui incluent des sites historiques des époques néolithique et romaine et orientent vers les ressources naturelles - tourisme de chasse, écotourisme, ainsi qu'aux activités spécifiques dans le tourisme rural, les pratiques culturelles locales, les productions locales. Des projets avec des municipalités en Grèce promeuvent des endroits de la région qui partagent une histoire commune: “Le passé transformé en avenir”, “L'architecture locale sur la route de la soie en Thrace”, “Le patrimoine byzantin dans les temples chrétiens”. Les anciennes routes renouvelées traversant la montagne relient l'architecture balkanique dans les villes des Rhodopes et sur la côte, etc. Des projets communs de municipalités de Bulgarie, de Grèce et de Turquie présentent des traditions dans les domaines de l'artisanat, des fêtes locales et la cuisine locale. Les projets cités franchissent spatialement la frontière et activent la zone transfrontalière. Ainsi, des espaces communs et accessibles sont créés, importants par les ressources naturelles et par les manières de vie partagées.

La région de la Thrace est identifiée par les communautés locales à travers un environnement naturel - “terre du sud”, paysages - planes, vallonnés, montagneux, patrimoine culturel de l'Antiquité, qui témoigne du peuplement de la région, de lieux et des héritages à haute valeur symbolique - forteresses, architecture, sériciculture (7). Ces sites et ces paysages fonctionnent comme une synecdoque d'un territoire plus vaste avec lequel les hommes s'identifient (Di Méo, 1998). La Thrace fait partie de différent État national, elle fonctionne comme une perception d'une patrie, mais elle est également perçue comme différente de la patrie, en dehors des frontières politiques, donc elle fait également partie de l'Europe à la suite de l'effacement des frontières. Une synecdoque de la patrie, mais aussi de l'Europe en tant qu'union. Un seul territoire pour ceux qui l'habitent et partagent des expériences historiques vécues, communes ou similaires, telles

que les déplacements: des Grecs quittent, des Bulgares s'installent – des réfugiés ou des personnes déportées d'autres régions de la Thrace ... La vue est celle d'un lieu spécifique inscrit sur le territoire administratif, mais la perception de la région se fait “à travers les frontières” et est acceptée au niveau régional.

La Thrace est progressivement reconstruite grâce au dialogue aux niveaux local et régional à la recherche de nouvelles formes de coopération ou par l'activation d'anciennes formes de dialogue “oubliées”, oubliées à cause des politiques nationales. Avant l'établissement de frontières politiques fermes, il existait des sphères communes de production, de commerce, etc. La région est reconstruite, du moins à la frontière bulgare-grecque, en tant qu'espace d'activités et d'actions sociales communes.

La Thrace est également un nouveau territoire du social, où le dialogue se déroule sur la base de contacts historiquement établis, mais avec une forte tendance à modifier leur perception et leur interprétation. Les “Thraces locaux” sont les descendants des colons nouvellement installés et ravivent quotidiennement le territoire. Mais les “Thraces par héritage” gardent des souvenirs de déplacement et de mouvements dans l'espace. Voilà pourquoi une perception de la Thrace est constituée comme un espace commun de partage: lieux de mémoire, lieux d'histoire familiale, de relations économiques générales et de fêtes. Les nouveaux territoires du social peuvent constituer une base efficace pour le développement durable car ils se prêtent à la coordination, à la négociation et donc à la gestion (Di Méo, 2006). Cette ouverture de la région de la Thrace permet le développement du tourisme culturel, des déplacements et des visites dans les lieux voisins - pour passer le temps libre, à la recherche de divertissements ou de la solitude dans la nature. Les lieux dotés de technologies culturelles ou de paysages culturels préservés attirent également des touristes d'autres régions de Bulgarie et de Grèce. Des traces du passé comme les dolmens (installations mégalithiques), villas antiques, funérailles thraces, forteresses médiévales font partie des itinéraires touristiques.

La nourriture spécifique et sa “production biologique” complètent l'image de la région en tant que lieu pour vivre un style de vie oublié - avec des relations de solidarité et un partage d'expérience et d'émotions avec des contacts vécus avec la nature. Ce sont les images de base qui créent la notion du “lieu idyllique” ou d'une série de lieux qui se complètent l'un l'autre⁸.

Le cas de la frontière nord et du bas Danube

La création d'un espace transfrontalier pour le tourisme culturel est également visible le long de la frontière entre la Bulgarie et la Roumanie, avec une coopération sur des projets développés par les municipalités danubiennes. Voyager le long du Danube et le long de la côte permet à la région du fleuve et à une partie de la côte de la mer Noire de restaurer son intégrité symbolique de l'un et de l'autre côté de la frontière politique afin de devenir une région touristique transfrontalière. Un tel projet implique une nouvelle compréhension des divisions administratives et politiques et la présentation des trésors naturels et culturels, des patrimoines culturels partagés et spécifiques, qui comprennent des curiosités naturelles, des technologies culturelles et des sites historiques.

Contrairement à la frontière sud, celle du nord a toujours permis le passage. Mais il y a un autre défi - un manque d'intérêt des communautés locales les unes envers les autres. Les visites dans les deux pays suscitent un intérêt, mais les objectifs sont clairs: les touristes roumains visitent la côte bulgare de la mer Noire, les touristes bulgares se rendant à Sinaia et à Bucarest. La communication quotidienne dans divers secteurs, y compris dans le domaine culturel - entre les musées des villes, par exemple, paraît ne pas "remarquer" le patrimoine culturel dont la valeur est liée aux temps anciens, à l'Empire romain et aux structures politiques historiques qui en ont découlé, aux aptitudes de vivre au bord de la rivière. En ce sens, les ressources culturelles de la région transfrontalière sont énormes, mais leur valeur doit être considérée dans l'avenir comme un héritage non seulement d'une ville, d'une municipalité, mais aussi comme une valeur pour la région de Dobroudja - le long du Danube et une partie de la côte de la mer Noire.

Il existe des études sérieuses et significatives sur les richesses de deux côtés de la frontière. Dans des publications scientifiques sont présentés, sur un plan chronologique, des sites d'importance et des sites du patrimoine⁹. Une partie des projets¹⁰ de coopération transfrontalière Bulgarie-Roumanie exploitent des ressources existantes ou développent des patrimoines culturels connus. Les projets réalisés de coopération transfrontalière affectent les ressources existantes ou développent des patrimoines culturels connus en tant qu'aires protégées telles que le delta du Danube en Roumanie et le lac Srebârna en Bulgarie, faisant partie du patrimoine mondial naturel et culturel (UNESCO) - "Le patrimoine naturel protégé de la région transfrontalière au centre de l'offre touristique - un itinéraire touristique ". Certains projets couvrent des recherches archéologiques et des manifestations folkloriques développées conjointement par des municipalités voisines de Bulgarie et de Roumanie¹¹. La "Frontière romaine sur le territoire de la région

transfrontalière Roumanie-Bulgarie” est de plus en plus commentée publiquement (La frontière romaine comme itinéraire 2017: “La frontière romaine sur le territoire de la région transfrontalière Roumanie-Bulgarie”). Une nouvelle perspective, c'est la présentation de lieux importants dans la région transfrontalière qui montrent le commun dans la région et dépassent les limites des territoires administratifs - un projet de visualisation interactive du patrimoine culturel antique romain dans la région transfrontalière entre la Bulgarie et la Roumanie.

Quelles sont les autres possibilités offertes par la région transfrontalière? La vie le long et autour du fleuve, présentée comme les activités que les habitants pratiquent dans les zones riveraines ou ont pratiquées au cours des décennies précédentes. L'histoire des marécages situés le long des deux rives témoigne également de l'évolution des modes de vie - après leur drainage, le roseau ne fait plus partie des matériaux utilisés pour la production de divers articles fabriqués pour l'usage ou pour la vente.

La rivière est une route et un environnement de voyage, mais aussi un mode de vie en tant que vie quotidienne et fêtes. Les lieux de loisirs, de pêche dans le cadre d'activités de loisirs restent cachés pour le visiteur. Et si la frontière de l'Empire romain attire des organisations à but non lucratif et des autorités locales, la lecture du patrimoine moderne reste au second plan. Voyager à travers le Danube et sur le Danube montre des technologies culturelles communes, un patrimoine commun qui peuvent être trouvés dans différentes époques historiques (Nenoff, 2012) - pêche, fabrication de barques, souvenirs de moulins à eau le long du fleuve. Le delta du Danube, ainsi que la basse vallée du Danube recèlent d'autres trésors “cachés” - technologies culturelles communes, réciprocité dans la reconnaissance du paysage danubien et attitude vis-à-vis du fleuve en tant que lieu de vie. (Popescu, 2000:154). Les paysages culturels ou la pêche sur le Danube peuvent être une matrice pour raconter, présenter, jouer, partager et vivre la vie des habitants locaux - les touristes comme visiteurs et les hôtes comme locaux peuvent partager connaissances et émotions en découvrant de multiples images de la rivière (Ruegg, 2017:7-12). L'intérêt est suscité par le projet “Cartographie et promotion de la zone de pêche 'Glavinitsa-Toutrakan-Slivo Polé' en tant que destination touristique dans son ensemble, axée sur le tourisme de pêche”. Dans cette région, la tradition de la construction de bateaux est préservée, tandis que les moulins à eau sont un souvenir, scellé dans des images et dans les histoires...

Il s'agit de comprendre la culture au sens large du terme, en tant que mode de vie, et l'identité des communautés locales est perçue et exprimée à travers les liens avec le passé, par les traditions et par le paysage. Dans ce contexte, le tourisme, et en particulier le tourisme culturel, implique la

participation d'acteurs locaux, de représentants de différentes générations - des jeunes, des personnes socialement mûres, des gens actifs. L'attribution de la valeur à l'environnement naturel en sa qualité de patrimoine de la région, permet de penser non seulement possibles les aspects écologiques - l'harmonie dans la relation entre l'homme et la nature, mais également d'inclure des paysages culturels qui racontent et montrent les liens entre l'homme et l'environnement naturel sur un plan historique, avec la possibilité d'accents dans la lecture contemporaine de la constitution des paysages¹².

L'atmosphère des villes danubiennes liée au "Grand Fleuve" et à l'Europe centrale en tant qu'événements historiquement partagés que nous découvrons dans l'architecture, dans les expositions de musées, dans le paysage est combinée à des histoires sur le local, sur le mode de vie dans une micro-région à côté d'un environnement spécifique, et ainsi de suite.

En guise de conclusion

L'offre d'un itinéraire transfrontalier dans la région en tant que territoire commun est une nouvelle tendance, en dépit de nombreux projets transfrontaliers qui "traversent" le fleuve dans les deux sens mais ne recherchent pas la continuité le long des côtes, pour diverses raisons, y compris la contrainte administrative à la mise en œuvre des projets. Les connaissances scientifiques sur les lieux et les savoirs locaux, porteurs d'émotion, d'appréciation et de charge symbolique, sont des médiateurs pour l'animation du territoire, pour la découverte d'un paysage culturel et sa transformation en histoire, en événement et ensuite en itinéraire ou itinéraires.

La création, la mise en pratique et le développement des itinéraires transfrontaliers offrent un nouveau regard sur des territoires aux fonctions changeantes dans le temps, reconstruisent les espaces sur les plans social et symbolique, surmontent les anciennes divisions politiques. Les itinéraires transfrontaliers permettent la valorisation des cultures locales et la reconnaissance d'un patrimoine culturel spécifique et partagé, gage de construction économique et sociale des zones et régions frontalières.

Références

- Appadurai, A (2006). Svobodnata modernost. Kulturni izmerenia na globalizatiata. Sofia: LIK. (Traduction en bulgare: Appadurai, A (1996). Modernity At Large: Cultural Dimensions of Globalization. University of Minnesota Press).
- Augé, M. (2009) *Pour une anthropologie de la mobilité*. Paris: Payot – Rivages.
- Bokova, I. (2012). Granitzi, mobilnost i rekonstruirane na teritorii. *Sociologotcheski problem*, 44 (2), 172-185.
- Callari-Galli, M. (2002). Image d'Europe. Culture et patrimoine artistique en Europe: ombres et lumières du développement touristiques. In: *Mémoire urbain, projet urbain*. Vence: Fondation Emile Hugues.
- Casteigts, M., J.-M. Izquierdo (2005-07) Les entretiens transfrontaliers. Expertise collective des territoires transfrontaliers en Europe - http://www.espaces-transfrontaliers.org/fileadmin/user_upload/documents/Evenements_MOT/actes_ENTRETIENS-DU-TRANSFRONTALIER.pdf
- Cousin, S. (2006). De l'Unesco aux villages de Touraine. Les enjeux politiques, institutionnels et identitaires du tourisme culturel. – In : Autrepart, n°40, (4), 15-30. <https://www.cairn.info/revue-autrepart-2006-4-page-3.htm#>
- Davalon, J. (2014). À propos des régimes de patrimonialisation : enjeux et questions. Patrimonialização e sustentabilidade do património: reflexão e prospectiva, Nov 2014, Lisboa, Portugal. fhalshs-01123906ff <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01123906/document>
- Ditchev, Y. (2005) Prostranstvo na jelanieto, jelanija po prostranstva. Etudi po gradska antropologia. Sofia: Iztok-Zapad.
- Di Méo, G. (1998). Géographies tranquilles du quotidien. – Cahiers de géographie du Québec, 118, pp. 75–93.
- Di Méo, G. (2005) Du village à la planète : les territoires de la fête. – *Café Géo*. Retrouvé sur : http://www.café-géo.net/article_imp.php3?id_article=111
- Di Méo, G. (2006). Les territoires de l'action. Bulletin de l'Association de la Société géographique de Liège, 48, pp. 7-17.
- Doquet A., S. Le Menestrel (2006). Tourisme culturel, réseaux et recompositions sociales. In: Autrepart, 40 (4), 3-13. Retrouvé sur <https://www.cairn.info/revue-autrepart-2006-4-page-3.htm#>
- Doquet, A. et O. Evrard (2008). Introduction. In: *Civilisations. Tourisme, mobilités et altérités contemporaines*, 57, pp. 9-22. Retrouvé sur <https://journals.openedition.org/civilisations/170>.

- Fourny, M.-C. (2013) La frontière comme espace liminal », *Journal of Alpine Research / Revue de géographie alpine*, 101-2 Retrouvé sur: <http://journals.openedition.org/rga/2115> ; DOI : 10.4000/rga.2115.
- Guindani, S. (2005-07) Culture et identité en région transfrontalière : trois études de cas. - Les entretiens transfrontaliers (M. Casteigts, J.-M. Izquierdo eds.) – [http://www.espaces-transfrontaliers.org/fileadmin/user_upload/documents/Evenements_MO T/actes_ENTRETIENS-DU-TRANSFRONTALIER.pdf](http://www.espaces-transfrontaliers.org/fileadmin/user_upload/documents/Evenements_MO_T/actes_ENTRETIENS-DU-TRANSFRONTALIER.pdf)
- Lefebvre, A. (2005). La culture entre territoire et territorialité. Nouveaux territoires de la culture, nouveaux partenariats, le rôle des départements dans la recomposition des politiques culturelles locales. Actes colloque du 12 et 13 juin 2003, Culture et Départements, Marseille, pp. 16-22.
- Londei, D. (2002). Au fil du temps. In: *Mémoire urbain, projet urbain*. Vence: Fondation Emile Hugues.
- Micoud, A. 2004. Des patrimoines aux territoires durables. Ethnologie et écologie dans les campagnes françaises. *Ethnologie française*, 37 (2), pp. 13–22.
- Miletitch, L. (1989). *Razorenieto na trakiiskite Bulgari prez 1913 g.* Sofia: Kulturno-prosveten klub Trakia. Vtoro izdanie, fototipno.
- Minassian, T. T. (2002). Les géographes français et la délimitation des frontières de la Bulgarie à la conférence de la paix en 1919 – *Balkanologie*, 6 (1-2), décembre. Retrouvé sur <http://balkanologie.revues.org/index454.html>.
- Nenoff, N. (ed.) (2002). Toutrakan – razkazi i etnitcheska pamet. Rousse.
- Nenoff, N. (2012). Dunavski patevoditel. V: *Kulturni nasledstva – polititcheski zalozi – rekonstruirane ns teritorii*. NUB, Sofia. Retrouvé sur http://ebox.nbu.bg/ant14/view_lesson.php?id=16
- Nenoff, N. (2016). Obshtuvane s nasledstvoto. V tarsene na muzeini traektorii. Sofia: Rod.
- Popescu, Y. (2000). Vaobrajaemo I identichnost v deltata na Dunav. V: *Lokalni obshnosti. Kulturna identichnost – tradizz – regionalna prinadlejnost*. Sofia: Yar.
- Ruegg, Fr. (2017). Mobilnost, mnogoobrazni identichnosti I religiozen sinkretizam v Dobrudja. Globalizazia na kultura s daga istoria. *Bulgarski folklor*, 43 (1), 3-23.
- Skoulariki, A. 2005. Turquie, Grèce: un passé commun, des nouvelles perspectives (sous la direction de Faruk Bilici) – *Cahiers Balkaniques*, 33, 2005 – *Balkanologie*, 9 (1-2), décembre. Retrouvé sur <http://balkanologie.revues.org/index2004.html>.

- Tarrius, A. (1993). Territoires circulatoires et espaces urbains : Différentiation des groupes migrants. *Annales de la Recherche Urbaine*, 59-60, pp.51-60.
- Temelkova, St., D., Alexova (2013). Turistichesките resursi na transgranichnia region Bulgaria- Roumania – vazmojnosti za obsht regionalen brand. V: *Ekologizazia*. Retrouvé sur - <http://ebox.nbu.bg/eko14/pdf2/2.pdf>
- Wille, Ch. (2015) Espaces de frontière. Peser et analyser la frontière en tant qu'espace. *MIS-Working Paper 4*. Retrouvé sur https://orbilu.uni.lu/bitstream/10993/21976/1/2015_MIS-WP-04.pdf
- Sources Internet
- Dunaski dom -- <https://danubehousebg.wordpress.com/представителни-продукти/>.
- Zachtitenoto prirodno nasledstvo v transgranichnia region - <http://silistra.government.bg/OA-SILISTRA/home.nsf/pages/bg/NT0001430E?OpenDocument>
- Kulturen turizma v Bulgaria - <https://www.expert.bg/11-ot-chuzhdencite-u-nas-idvat-s-cel-kulturen-turizym--623640.html>
- Interaktivna vizualizazia na drevnorimskoto nasledstvo v transgranichnia region - <http://www.interregrobg.eu/bg/2-categorie-principala/128-15-2-1-038-archive.html>; 3D modeli - <https://www.romanforts.eu/>
- Sredstva za kulturn turizam v Bulgaria I Romania - https://www.dnevnik.bg/bulgaria/2018/04/09/3159970_bulgariia_i_rum_uniia_shte_vlojat_milioni_za_kulturen/
- Antichna krepost TransmariskaA – <http://www.museumtutrakan.com/?cid=12>
- Kartirane I popularizirane a ribarska oblast Glavnitza – Tutrakan – Slivo pole - <https://gts-map.org/interesni-mesta/antichna-krepost-transmariska/>

-
- ¹ Le texte est basé sur des recherches “Ville, patrimoine et paysages culturels”, financé par la NUB, et “Ressources culturelles, valorisation du patrimoine et développement local” – IEFREM - Sofia, financé par le Fonds de recherches scientifiques (2017)
- ² Voir plus en détail: <http://www.culture-routes.net/node/17622>; Guindani, S. (2005-07); Casteigts, M., J.-M. Izquierdo (2005-07).
- ³ Voir différents points sur ces relations : Cousin (2006) ; Doquet et Menestrel (2006) ; Doquet et Evrard (2008)
- ⁴ Plus en détail et par différents aspects de la reconstruction des frontières: Apadura (2006); Auge (2009); Tarrius (1993); Wille (2015); Dichev (2005).

-
- ⁵ Voir les sources Internet sélectionnées.
- ⁶ Au plan historique voir: Miletich (1989); Skoulariki (2005); Minassian (2002).
- ⁷ Les raisons en sont différentes - par exemple, la perception du passé comme “non prestigieux”, mais aussi l’approfondissement de la crise démographique actuelle, le manque de “traces visibles” du socialisme en tant qu’architecture, etc.
- ⁸ Par exemple, la visite à Ivaïlovgrad, en Bulgarie, est combinée à une visite des sites historiques des villages grecs et de Didymoteicho, des musées et des magasins de soie de Soufli et des plages d’Alexandroupolis. A partir de la Grèce, le tourisme oriente vers les villages autour d’Ivaïlovgrad, parfois associé à la mémoire des sites ancestraux, mais aussi à une nouvelle célébration de fêtes, à de nouveaux lieux d’ouverture, aux aspects économiques également (Bokova, 2012).
- ⁹ Voir plus en détail: Nenoff (2012), Nenoff (2016) et la littérature citée dans cette publication; Temelkova, Alexova (2013) - sélection d’une partie de sites du patrimoine.
- ¹⁰ Tous les projets cités sont présentés dans les sources Internet..
- ¹¹ Moyens de tourisme culturel en Bulgarie et en Roumanie - histoire ancienne et folklore ; Présentation de la Bulgarie en tant que destination pour le tourisme culturel ; Tourisme culturel en Bulgarie.
- ¹² Une expérience dans ce sens sont les projets “Destination transfrontalière pour le tourisme culturel Istrum-Pontica” et “Foyer danubien” (manque d’accès à une partie des résultats).

CHAPTER FIVE

ŁÓDŹ FILM ROUTE IN THE UNESCO CREATIVE CITY: WELCOME TO HOLLYŁÓDŹ

NATALIE MORENO-KAMIŃSKA
UNIVERSITY OF ŁÓDŹ

Introduction

One of the themes emerging in the analyzes of representatives of various humanities, including cultural sciences, is the issue of building narrative around places distinguished by a specific cultural heritage. This is particularly important in the context of the growing interest in cultural tourism and the search for ways and opportunities for the development of cities, both in social and cultural as well as economic, based on the principles of sustainable and sustainable development.

The aim of this article is to present the considerations regarding the role of membership in the UNESCO Creative Cities Network in the context of creating the cultural route. The study will analyze the *Łódź Film Route* located in Łódź, which is considered the capital of Polish cinema and which since 2017 belongs to the UNESCO Network as the City of the Film. The concept of virtual route connects material places and institutions that are most important for national cinematography. It is the result of applying a systemic, multi-faceted perspective that aims to exploit the potential of heritage to develop the city and support the art of film to raise public awareness of the importance of culture and its pro-development potential in various segments of social life, including the economy.

Due to the specificity of the issue, assuming the study of the cultural route in terms of Łódź membership in the UNESCO Creative Cities Network, the research used methods characteristic for various disciplines. An analysis of materials regarding the trail and heritage of the Polish film has been made. Historical and methodological references were introduced on the basis of scientific publications related to the subject matter. Observations and talks

were conducted with the coordinator of the project Łódź – City of Film UNESCO. Materials from Polish and international websites were used.

Cultural routes in contemporary terminology

Contemporary theoreticians, including cultural researchers, and practitioners involved in cultivating, sustaining and popularization of cultural heritage, more and more often pay attention to the important role of creating and developing cultural routes of different range – local, regional, national, European or international.

The concept of the route assumes the creation of forms in space emerging around the common theme, connecting places similar in terms of cultural (also artistic) resources, undertaking close or the same type of activity.

Thanks to the route, the viewer will perceive the heritage as living, current and developmental. It will be a source for building creative space development strategies, including cities like Lodz. In another dimension, the trail will directly affect the recipient, because it connects points in space, creating a new narrative around them, influencing the change in the perception of the space.

Very good source of the definition of the cultural heritage trail is ICOMOS Charter on Cultural Routes, the document prepared by The International Committee on Cultural Routes, fr. *Comité International des Itinéraires Culturels* (CIIC) operating within the framework of the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS), institution which is affiliated to UNESCO. The document ratified by the 16th General Assembly of ICOMOS in 2008 in Canada contains the definition, basic principles and the methodology for the identification and research of cultural routes. The Institute also prepared a recommendation to create coordinated systems of integrally conducted activities within the routes, practices for their development. The document noted guidelines for their proper use and management, because in such a structure the marketing potential of individual objects is growing, which may also affect their economic development. According to the definition, the cultural route is:

any route of communication, be it land, water, or some other type, which is physically delimited and is also characterized by having its own specific dynamic and historic functionality to serve a specific and well-determined purpose [...] It must: arise from and reflect interactive movements of people as well as [...] exchanges of goods, ideas,

knowledge and values between peoples, countries, regions or continents over significant periods of time; [...] have thereby promoted a cross-fertilization of the affected cultures in space and time, as reflected both in their tangible and intangible heritage; [...] have integrated into a dynamic system the historic relations and cultural properties associated with its existence (ICOMOS 2008, p. 3).

In turn in *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention* prepared by Intergovernmental Committee for the Protection of the Cultural and Natural Heritage (called “the World Heritage Committee”) established by UNESCO is described the concept of “heritage route” (UNESCO 2017). Nowadays the heritage routes may also apply for entry on the World Heritage List. The heritage trail, which is based on the dynamics of traffic, following, traveling between places on the route, has an added value. It exceeds the sum of the elements it consists of and gains a distinct cultural significance (UNESCO 2017, p. 85). All of these components gain in importance through mutual interactions. The route must be treated as a whole, not only as a collection of places. The entire area where the trail is located is important, the space connecting the places of the route acquires additional values, creating for them one coherent narrative. This perspective is really important for the functioning and development of the *Łódź Film Route*.

In Polish professional literature there are several interesting definitions of cultural routes. Armin Mikos von Rohrscheidt, proposes to introduce the term “tourist and cultural route” (pl. *szlak turystyczno-kulturowy*). The phrase would function to define the group of tourist routes of cultural importance, exploiting cultural threads but existing outside the cultural routes officially recognized by the Council of Europe (Mikos von Rohrscheidt 2009, p. 385). His idea puts emphasis on the tourist aspect of the route, in the second place indicates the presence of numerous “cultural attractions” on the route, creating an approach to the trail as a tourist product. Tourist and cultural routes include mainly historical routes (military, archaeological, pilgrimage, biographical), as well as historical trade routes, routes of architectural and construction culture, technology and industry, ethnographic, old crafts and others (Gawel 2013, p. 19). The definition combines the area of cultural tourism with the issues of cultural heritage protection and the practice of managing such routes, he published another polish researcher, Łukasz Gawel¹. The researcher refers that the formula of the route should make it possible to learn about the cultural heritage, treating material and non-material heritage as a whole:

Through the presentation of material heritage, the trail should enable to learn and promote intangible heritage, treating both of these areas as an inseparable whole. Undergoing efficient and effective management, the cultural route can become an important tool to protect, shape and popularize cultural heritage, affecting equally local communities and tourists visiting these places (Gawęł 2011, p. 76).

He also pays attention to the importance of the characteristic and representative examples of the cultural heritage of a given region, country etc.

The aim of this study is to reflect on the trail from the perspective of cultural research related to the perception or experiencing of cultural heritage, therefore the definition that puts emphasis on this aspect could be proposed. Cultural route can therefore be defined as the thematic route that builds the strategy of creating space, giving it senses in accordance with the characteristics of the place, by maintaining, developing and interpreting cultural heritage. The route influences the local development of the regions in which it is located in cultural, social and economic terms. The trail is directly related to the local community, it should strengthen the sense of cultural belonging and identity through interaction with the material and immaterial heritage. The visitor who travels along the route has the opportunity to expand knowledge, familiarize with the history of the area and the identity of residents, but also direct contact with heritage.

Łódź in the UNESCO Creative Cities Network

In 2004 the UNESCO Creative Cities Network (UCCN) was created to promote cooperation with and among cities that have identified creativity as a strategic factor for sustainable urban development. The creative city concept was proposed by Charles Landry, British expert in the field of sustainable urban development and the use of creativity and imagination in urban politics in the 1980s (<http://www.unesco.pl/kultura/690/> 5.03.2019). The cities in the Network have a common objective, they want placing creativity and cultural industries at the heart of their development plans at the local and national level:

Urban areas are today's principal breeding grounds for the development of new strategies, policies and initiatives aimed at making culture and creativity a driving force for sustainable development and urban regeneration through the stimulation of growth and innovation and the promotion of social cohesion, citizen well-being and inter-cultural

dialogue (<https://en.unesco.org/creative-cities/content/why-creativity-why-cities> 3.03.2019).

Partner cities and cities belonging to the same category also cooperate actively at the international level. The Network covers seven creative fields: Crafts and Folk Arts, Media Arts, Design, Gastronomy, Literature, Music and Film (<https://en.unesco.org/creative-cities/content/about-us> 1.03.2019). The possibility of belonging to the Network results from the city's heritage potential, which can become the main factor of its development. The member cities are committed to sharing best practices and developing partnerships involving the public and private sectors. The undertaken initiatives are to contribute to the intensification of activities supporting the creation, production, distribution and dissemination of various cultural forms, services and goods. Belonging to the network changes the perspective of perceiving potential, which should result in programs supporting and developing centers of creativity and innovation, which provide new opportunities for creators and specialists in the cultural sector (<https://en.unesco.org/creative-cities/content/about-us> 1.03.2019). Thanks to UCCN, creative cities could improve access to participation in cultural life as well as the enjoyment of cultural goods and services, notably for marginalized or vulnerable groups and individuals. Many different types of programs and projects implemented by cities serve this purpose. Particularly important emphasis is put on improving the quality of education directly related to the category to which the member of the Network belongs. Among the many socio-economic benefits resulting from membership, there should be mentioned the extension of competences of creative cadres, transfer of knowledge and technologies in the scope of undertaken projects, or increasing investment attractiveness. The new approach to heritage also influences the development of creative tourism related to participation in festivals and various artistic events, visiting museums, interest in architecture or well-known film locations. The title of a creative city creates new opportunities to promote the sector and its heritage on foreign markets, and allows for indefinite use of the internationally recognized logotype of the organization. At the same time, obtaining the title obliges the holder to implement the adopted strategy for the development of the city in a chosen field. The Network currently consists of one hundred and eighty cities from seventy-two countries.

In October 2016 President of Łódź Hanna Zdanowska announced that the capital of Polish cinema would apply for the title the City of Film as part of the UCCN. Coordination of work related to the preparation of the application was handled by newly emerging the National Center for Film

Culture pol. *Narodowe Centrum Kultury Filmowej* (NCKF), an institution for the dissemination of audiovisual culture, knowledge of film technologies and cinema history. The coordinator of the project has been Katarzyna Bieńkiewicz. As part of the preparations, the detailed review of the city's film resources was made. Two opinion polls were commissioned – participation of Łódź residents in film culture as well as the needs and opinions of the film community. The first research were prepared by the research agency Kantar Public in May 2017 on a sample of five hundred residents stratified by sex and age (Kantar Public 2017). As much as 88% of Łódź residents indicated that their town should be called the city of the film and 75% of them know film organizations or institutions operating in their city. A definite leader among such institutions is the *Łódź Film School*, whose knowledge spontaneously, without hints declared by 52% of residents, and with the hint of almost everyone – as much as 98%. the second place was taken by the *Museum of Cinematography* and the third the *Łódź Stars Avenue*. In both cases, over 90% of respondents were familiar with it (Kantar Public 2017; NCKF 2017a). In the qualitative study participated twenty producers, film specialists, studio cinema and multiplexes operators, organizers of festivals and other film events, people representing film institutions and non-governmental organizations. In their opinion, the opportunity for the city's development is to strengthen the post-production base: the city has professional staff and technical facilities (Bieńkiewicz 2018). Łódź's candidacy for the title was supported by the City Council, the Polish National Commission for UNESCO, the film and art milieus in the country and abroad as well as coordinators and people of other creative cities. Work on the application was directly consulted with representatives of Krakow – City of Literature since 2013, Katowice – City of Music since 2015, as well as Bradford in Great Britain, which is the leader of the Film Cities group.

October 31, 2017, UNESCO's General Director Irina Bokova announced a list of cities admitted to the UNESCO Creative Cities Network, which included Łódź as the City of Film. Other Cities of Film are: Rome, Bitola, Bristol, Santos, Busan, Galway and Sofia, Yamagata, Qingdao and Terassa. Among the twin towns of Łódź are: Lviv – the City of Literature, Puebla – the City of Design and ChengDu – the City of Gastronomy (<https://nckf.pl/lodz-city-film?language=en> 1.03.2019).

The four-year strategy of the city's development in the field of film includes, inter alia:

1. the completion by 2020 of the newly established National Center for Film Culture with the implementation of didactic paths and research laboratory. As a national cultural institution, the Center aims to

promote knowledge about the history of the Polish film, gather and present the achievements of the most outstanding creators. It will be also devoted to audio-visual technologies, the process of filmmaking and multimedia research and learning. The institution is located in the space of the revitalized EC1-East heat and power plant, in the heart of the New Center of Łódź at Targowa Street,

2. creation of a long-term film education program for Łódź school students. In December 2018, the research on the level of knowledge of school pupils and their needs in the field of film education were published. In years 2019-2020, a catalog of film competences and model lesson scripts supporting their education should be created. A pilot program is planned for 2021. It includes the introduction of the project in selected schools (NCKF 2018a; NCKF 2018b),
3. creation of a Live Movie Set Street (Moniuszki Street), playing the role of a tourist product, but also serving as an almost ready movie set for filmmakers (NCKF 2017b, p. 3).



Fig. 5-1. National Center for Film Culture in EC1 Łódź – the City of Culture.
Source: <http://www.nckf.pl/o-nckf> (online 1.03.2019)

Łódź Film Route in HollyŁódź

Located in the heart of Poland, Łódź is the third largest city in the country in terms of the number of inhabitants. Just like in the United States of America to Hollywood, in Poland to Łódź led the way of all those who wanted to tie their future with the film. For this reason, this city is commonly called *HollyŁódź*.

Here is create a local version of the Hollywood Walk of Fame, The Łódź Stars Avenue, sometimes named also the Avenue of Fame. The originator of the avenue was a director and pedagogue associated with Łódź, Jan Machulski. The Avenue is located in the main artery of the city, Piotrkowska Street. It honoured special people – outstanding figures of the Polish film milieu – actors, directors, musicians, set designers and operators, who have significant, unusual achievements. Each of the individuals is represented by a five-pointed brass star which contains the full name and profession sets. The first star was laid on May 28, 1998 and was dedicated to actor Andrzej Seweryn, the artist performing at the Comedie-Francaise theater in Paris. The chapter of the Avenue is located at the Museum of Cinematography and at the Łódź Film School. It is a true monument to the Polish film and a sign of the film tradition of Łódź. Currently, seventy-two stars present in The Avenue (<https://nckf.pl/news/lodz-stars-avenue> 10.03.2019).

Łódź is the undisputed film capital of Poland. The first Polish movie screening took place here in 1896. The first cinema in the country – the Cabinet of Illusions, pol. *Gabinet Iluzji* – was founded in the City of Film in 1899 by brothers Antoni and Władysław Krzemiński. In 1945 established the Feature Film Studio pol. *Wytwórnia Filmów Fabularnych*, the first and the biggest film studio in Poland. It was the cradle of Polish cinematography after the Second World War. The studio produced the first Polish post-war feature film *Forbidden Songs* in 1946, and the first Polish colour film *Adventure in Mariensztat* in 1953, both directed by Leonard Buczkowski. The greatest masterpieces of Polish film art was created here: *The Canal* and *The Promised Land* by Andrzej Wajda, *The Deluge* by Jerzy Hoffman, *Knife in the Water* by Roman Polański, *Mother Joan of the Angels* by Jerzy Kawalerowicz or *Case* by Krzysztof Kieślowski (<http://lodzcityoffilm.com/pl/amatorzy-kina/szlak-lodzi-filmowej> 5.03.2019). In the 90s of the twentieth century, the studio was transformed into the Łódź Film Center pol. *Łódzkie Centrum Filmowe*, specializing in film production. Currently, it has a collection of over one hundred and fifty thousand costumes, fifty thousand props, as well as the largest firearm warehouse in Poland.

Currently, the place of the former headquarters of the historical Studio includes companies and institutions that continue great film traditions, including Department of the National Film Archive with a collection of negatives of Polish films, TOYA Studios, dealing in sound post-production, or the popular music club *Wytwórnia*. In *Łódź Film Center* located is also *Opus Film*, a producer of such films directed by Paweł Pawlikowski as:

- *Ida*, which in 2015 received e.g. *Oscar* – the Academy Award for Best Foreign Language Film, in 2014 *BAFTA* – British Academy Film Award for Best Foreign Language Film, *EFA* – European Film Award for Best Film, for Best Director, for Best Screenwriter, *The Goya Award* for Best European Film etc.
- *Cold War*, in 2018 received e.g. *EFA –The Palme d'Or* for Best Director at the Cannes International Film Festival, European Film Awards for: Best Film, Best Director, Best Screenwriter, in 2019 the film got three nominations to *Oscar* – the Academy Award for: Best Foreign Language Film, Best Director and Best Cinematography.

The most famous place associated with the movie in Poland is *Łódź Film School* located at Targowa Street. It is the institution best known to both city residents (Kantar Public 2017) and tourists (Moreno-Kamińska 2019). In 1948 was opened Higher Film School in Łódź. Ten years after, the result of the merger of schools the name was changed to *The Leon Schiller Łódź Film, Television and Theater School*, commonly known as *Łódź Film School* (<http://70.filmschool.lodz.pl/en/history/> 10.03.2019). It belongs to the group of the most prestigious film schools around the world, for example *the Hollywood Reporter* passed it to the group of *The Top 15 International Film Schools* (www.hollywoodreporter.com 4.03.2019). The School's success is attributed to the author's educational program of its co-creator Jerzy Toeplitz, later recreated by Wojciech Has. *Łódź Film School* educated and educates actors, producers, the most outstanding creators of cinema, winners of prestigious European and international awards, such directors as:

- Zbigniew Rybczyński, e.g. *Tango*: the Academy Award for Best Animated Short Film in 1982, the first *Oscar* for Polish film,
- Krzysztof Kieślowski, e.g. *A short film about killing* in 1988: Special Jury Award and nomination for Golden Palm at the Cannes Film Festival; *Three Colors. Blue* in 1993: Golden Lion for Best Film in Venice Film Festival, Goya Award for Best European Film; *Three Colors. Red*: nominations to: the Academy Award for Best Director, Golden Palm at the Cannes Film Festival, to César Award

for Best Film and Best Director (<https://www.filmweb.pl/person/Krzysztof.Kieslowski/awards> 13.30.2019),

- Andrzej Wajda, e.g. Honorary Award from the Academy Award “For five decades of extraordinary film direction” in 2000, Honorary European Film Award in 2016, Persol Award at the Venice Film Festival in 2013, Honorary Golden Berlin Bear in 2006, Career Golden Lion at the Venice Film Festival in 1998, Honorary César in 1982, *Man of Iron* (1981): Golden Palm for Best Film at the Cannes Film Festival *Danton* (1982): BAFTA Film Award for Best Foreign Language Film, César Award for Best Director; (<https://www.imdb.com/name/nm0906667/awards> 13.03.2019.),
- Roman Polański, e.g. *Chinatown* (1974): nomination of the Academy Award for Best Director, Golden Globe for the Best Director, BAFTA Film Award for Best Direction; *Tess* (1979): nomination of the Academy Award for Best Director, Golden Globe for the Best Director; *The Pianist* (2002): the Academy Award for Best Director, nomination for Best Picture, Golden Palm, BAFTA Film Award for Best Film, Goya Award for Best European Film; *La Vénus à la fourrure* (2013): nomination to Golden Palm, César for Best Director; Silver Berlin Bear for Best Director, César for Best Director, Career Golden Lion at the Venice Film Festival in 1993 (<https://www.imdb.com/name/nm0000591/awards> 13.03.2019.),

or cinematographers, as:

- Sławomir Idziak, e.g. *Black Hawk Down* (2001): nomination of the Academy Award and BAFTA Award for Best Cinematography,
- Paweł Edelman, e.g. *The Pianist* (2002): nomination of the Academy Award and BAFTA Award for Best Cinematography,
- Łukasz Żal, e.g. *Ida* (2013) and *Cold War* (2018): nomination of the Academy Award and BAFTA Award for Best Cinematography.

A strong academic hub is not only Łódź Film School. Łódź educates professional staff for the industry also in the Władysław Strzemiński Academy of Fine Arts, the Grażyna and Kiejstut Bacewicz Academy of Music and the Higher School for Art and Design. In addition, the Department of Film History and Theory operating at the University of Lodz at the Institute of Contemporary Culture is the oldest university center of film research in Poland. It was founded in 1959 as the Department of Film Knowledge, by

Professor Bolesław Lewicki, pioneer of Polish film studies (<http://filmoznawstwo.uni.lodz.pl/o-zakladzie/historia> 1.03.2019).

The second most recognizable place in the film Łódź is the Museum of Cinematography (Kantar Public 2017). Located in a historic palace (former residence) and coach house belonging to the manufacturer Karol Scheibler. The museum is the only one in Poland that protects artefacts from the wide collection of monuments in the field of technology, art and film culture. The institution conducts its own activity from April 1, 1986, although it was actually established ten years earlier as the Film Culture Department at the Museum of the History of the City of Łódź. The collection comprises over fifty thousand exhibits, among which there are rare devices from the pre-film era – magical lanterns from the turn of the century, the mutoscope or unique Kaiser-Panorama from the workshop of August Fuhrman, the inventor of this device, one of four such a preserved specimen in the world. Noteworthy is the set of photo cameras and film cameras produced in world-renowned companies, rich collection of various movie projectors illustrating the successive stages of film art and technology development from the beginning of cinema to the present day, scenarios and storyboards, stage design projects for feature and animated films and several thousand Polish and foreign film posters (<http://kinomuzeum.pl/?p=1733> 04.03.2019). The museum has its own cinema hall, in which The „Man in Danger” Media Festival is organized.

Since 1949, The Educational Film Studio, pol. *Wytwórnia Filmów Oświatowych* (WFO) has been continuously operating, invariably at the same address at 210 Kilińskiego Street. The institution has produced five thousand films, made by several generations of artists. It was here that the outstanding artists: Krzysztof Zanussi, Zbigniew Rybczyński and Juliusz Machulski began their career. The music for the films created in WFO was composed by Krzysztof Komeda, Krzysztof Penderecki and Jan A.P. Kaczmarek. It is also the organizer of the International Włodzimierz Puchalski Nature Film Festival (<http://www.wfo.com.pl/owfo/> 2.03.2019).

HollyŁódź is also the capital of Polish animation. In 1956 was established Se-ma-for Animation Studio. Over the years from the 1960s to the 90s of the twentieth century, were created a lot of cartoons, e.g. *Bear Uszatek*, *Three Bears*, *Little Penguin Pik-Pok*, *Strange world of Cat Filemon*, *A few adventures of Sparrow Ćwirek* etc. The success of Se-ma-for from this period was also *Tango* by Zbigniew Rybczyński. In 1999 the Cinematography Committee decided to liquidate the state studio. However, Zbigniew Żmudzki set up the production company which received the name Se-ma-for Film Production and continued the traditions of Polish animation. New Se-ma-for has produced, in cooperation with the company BreakThru Films, a short puppet film directed by Suzie Templeton, *Peter and the Wolf*,

which in 2007 received an Oscar for Best Short Animated Film. In 2008, the Se-ma-for Film Foundation was established. The idea of its activity was to support various creative forms for children and to develop the Museum of Animation. The collection included dolls, movie mockups, stage design elements and the studio awards. In the years 2010-2013 was also organized Se-ma-for Film Festival (Moreno-Kamińska 2018). In 2015, the company was financially indebted due to the too high production costs of the children's series *Parauszek and friends* about the adventures of the little bunny. The shares in Se-ma-for were taken over by the investment group Small Screen Entertainment based in London (Gwizdała 2019). The new management of the company, however, did not lead the study from the crisis. In 2018 the Museum of animation was closed, but according to the assurances of the Ministry of Culture and National Heritage, the exhibits will be transferred to the National Center for Film Culture (www.tvn24.pl 10.03.2019).

Łódź Film Route in the creative city

In Łódź, the concept of creating an urban and tourist route – mainly for tourists and the purpose of organizing trips – was undertaken by various entities.

Żmudzki as chairman of Se-ma-for Film Production was the initiator of the creation of a fairy tale narrative in Łódź. Initially, his plan included unveiling the star of the bear Uszatek in the *Łódź Stars Avenue*. Finally, thanks to cooperation with the City of Łódź Office and Studio Se-ma-for, the real, material, thematic route *Fairy tale Łódź* (pl. *Łódź Bajkowa*) was created. As part of one route, sculptures depicting characters from TV series and films for children created by Se-ma-for were placed in the city space. The originator of the implementation was Piotr Trzankowski. It consists of nine bronze figures out of seventeen planned ones. In 2009 during the Feast of the Bear, the sculpture presenting Bear Uszatek was unveiled in front of the seat of the Tourist Information Center in Łódź and Promotion, Tourism and International Cooperation Office of the City of Łódź at 87 Piotrkowska Street. Teddy bear depicted as a tourist has a backpack on his backholds and he keeps in his left paw a city plan with the inscription: *Łódź MIŚ się podoba*. This term meaning “Łódź pleases me” using the game with the word “teddy bear”, in polish “*miś*”. Currently, in addition to the Uszatek, the trail includes: “Sculpture of a small Pik-Pok penguin” at the entrance to the city’s swimming pool, the monument “The *Strange World of Filemon* and Bonifacy *Cats*” next to the Museum of Cinematography, “The sculpture of the heroes of the movie *Enchanted pencil*” on the facade of the Łódź House of Culture,

the monument “Plastuś” in the Henryk Sienkiewicz Park, close to the school where well-known Lodz poet Julian Tuwim – who wrote for children – studied, “Three Teddy bears” in Łódź Wooden Architecture Skansen, “Monument of Sparrow Ćwirek” in Park Źródłiska next to the Palm House of the Botanical Garden, “Monument of Maurycy i Hawranek” near the ZOO and “Monument of Wonderful Ferdinand” next to the Gallery of Łódź (Moreno-Kamińska 2018). Last so far the “Colargol Bear” monument was unveiled in October 2018 on the playground in the city center.

Locations of points on the trail were chosen by the creators of the initiative in agreement with the authorities for the needs of the route. The places were not previously associated with animation, they are places for children and parents, which is also specified in the guide on the trail: „the route is for the parents and children a magical meeting with the characters of favorite fairy tales. Remind yourself of your carefree times and introduce children to the iconic favorites” (City of Łódź Office 2016, p. 21).

The characters give the impression of being alive, energetic, which were stopped for a moment in motion. They are aesthetic, sympathetic, friendly, sociable, good, mostly smiling or have their own expressions. On the basis of observations on the route *Fairytales Łódź*, it can be stated that the sculptures attract children's attention, creating an opportunity to expand their knowledge about the local living environment and achievements of the creators. Objects activate their imagination and allow them to create bonds with the city space, through the creation of connotations of specific places, referring to the worlds of their loved ones, which they will get to know through fairy tales. In the modern world, the location of elements or symbols that allow for building an attractive and valuable narrative about the city is of great importance. All the better if it is diverse and distributed to various receiving groups, including both children and adults. The *Fairytales Łódź* makes it easier for children to identify with the local heritage.



Fig. 5-2. Cultural route *Fairytales Łódź – Uszatek Bear and Plastuś*

Source: <http://oeir.wckp.lodz.pl/content/1-2-3-bajkowa-%C5%82%C3%B3d%C5%BA-start> (online 1.03.2019);

<http://lodzkie.naszemiasto.pl/tag/lodz-bajkowa.html> (online 1.03.2019)

Also in 2009, the association Center for Initiatives for Development “Regio” created the project of the Łódź Film Heritage Route. It was realized as part of the “100 Years of Polish Cinema” competition announced by the National Film Archive and the Polish Film Institute. The City of Łódź Office was also a partner in the project implementation. The concept of the trail was created, a brochure promoting the trail and the website was prepared. However, the idea of this route was not continued and for years such a project was abandoned (Regio 2011).

In 2017 *Łódź Film Route* was created as a virtual route, its description can be found on the website lodzcityoffilm.com which was created due to the inclusion of Łódź in the creative cities network. Places on the trail was not created or chosen by the creators of the route. These are actually existing institutions related to film Łódź heritage, which have become the permanent feature of the city's fabric. It includes Łódź Film School, Museum of Cinematography, Łódź Film Center, Educational Film Studio, National Center for Film Culture, the route *Fairytales Łódź* and unfortunately no existing Museum of animation Se-ma-for.

The next stage of development of the idea of this route could be its extension and marking. This route can become a material route, which will

be shaped in such a way as to support the narrative about the film heritage of the city. The existence of the route results from the identity of the city and its inhabitants. So far, there was no common initiative. However, as the Łódź project coordinator acknowledges, in Łódź – creative city – the City of Film, thanks to belonging to the UNESCO Creative Cities Network, the perception of film output is changing. Just as the route is not the sum of places, film Łódź is not created by the actions of individual institutions, but created by the whole film environment. Membership in the Network mobilizes to strengthen cooperation between institutes related to film culture in the creative city and the use of the potential offered by the implementation of the route. The narrative must be constantly constructed and maintained as a recognized common factor necessary for further development.

The need to implement a material route was also particularly noticeable during the Creative Cities Annual Meeting in Krakow and Katowice named *Krakowice*. Over 350 delegates from 160 cities from 64 countries around the world took part in the congress, organized in June 2018. Its leitmotif was “Creative Crossroads”, a topic referring to the concept of building connections between the creative industries of cities (<https://ec1lodz.pl/aktualnosci/lodz-na-kongresie-miast-kreatywnych> 17.03.2019). Łódź could not be a co-organizer, because *Krakowice* received the right to organize a meeting before the city became a member of the Network. However, foreign guests, mainly representatives of film cities – Irish Galway, Brazilian Santos and Japanese Yamagata – came to Łódź at that time. They traveled through the most important objects and places of film heritage in the city center, while admiring the surrounding spaces. This tour also showed how important it is in practice to create a material route.

However, it should be asked here a few questions about how to create a material trail of Łódź's film heritage. The first, should the route depend only on the material marking of the institutions and places of the virtual trail? The space of the capital of the Polish film is directly connected with life, education, artistic development and the first successes of great filmmakers such as Polański and Wajda, who said: „an incredible adventure started, an adventure with a city which, day by day, revealed to us more and more of its extraordinary past” (Wajda [in:] NCKF, EC1 Łódź), but also the others. They moved around these streets, spent time in local cafes, parks, established professional contacts, made their first films etc. Łódź influenced their perception of reality, leaving a trace of their vision of the world forever, which can be seen in their realizations. Nowadays their stories from Łódź are one of the most interesting and bearing elements of heritage, attracting tourists to the city. One of the most recognizable remains of that period are

Polanski's photographs in the building of the famous film school, which remain at the Archives of the institution.



Fig. 5-3. Roman Polański in Lodz Film School, Archive of LFS, Łódź 1981.
Source: <https://www.tvp.info/35418413/schody-do-filmu-legenda-lodzkiej-szkoly-filmowej> (online 1.03.2019)

Taking into account the research and the material gathered earlier, the thesis can be made that it is necessary to extend the scope of the route and show the city as live film set, in the context of the movies and projects of many esteemed artists. It can be assumed that the development of the concept of the route brings with it greater potential, also in the marketing, business and economic context, which is particularly important in the perspective of building a creative city's development strategy. The trail which would construct a narrative based on the most important, most recognized, awarded films created by recognizable filmmakers in the world could, thanks to proper promotion and well-run communication, attract various receiving groups to the city. The trail could interest not only tourists who would like to move to places known to them from movies, compare how they look in reality. What is very important, it could also be a form of “inviting” for other creators to make their films in Łódź, to choose this city as a film set, engage local specialists (actors, producers, operators, etc.) and labels, which would allow to expand the film base, create jobs, and therefore fit into the city's development strategy. The material, cultural route developed and created in this way could use various technological solutions that would affect the reception and its attractiveness.

Summary

Rich history of the Łódź – City of Film has big potential for further development. Membership in the UNESCO Creative Cities Network is mobilizing to strengthen cooperation between institutions related to film culture and the use of the potential offered by the implementation of the trail in the broadly understood space of the city. The film narrative must be constantly constructed and maintained as a necessary factor for further social, cultural and economic development.

The project of the *Łódź Film Route* can be considered as started, but still being at the initial stage of creation. The main mission of the material cultural trail in Polish City of Film should be in this case the fusion with designated locations also other places in space, which repeatedly at various points in the city became a living film plan and the place of action of various films. For this purpose, it is necessary to place in the space of the city elements in a specific formula that will adequately support the narrative created in an adequate and attractive way. This trail can become both a tourist product addressed to those interested in film heritage, as well as a “city business card” which could attract filmmakers from around the world to Łódź. Besides the involvement of individuals is of great importance for stimulating the community in the context of developing and deepening the sense of local identity, as well as the dissemination of the region's heritage.

The route Fairytale Łódź created for children and parents would be successfully entered in this concept. It is an interesting form of activating next generations, influencing the shaping of social awareness related to the local heritage. The observations show that the characters of the Se-ma-for fairy tales draw the attention of the youngest, who often want to know about them as much as possible.

The task of city representatives and people coordinating projects directly related to membership in the Creative Cities Network is to use the potential of Łódź hidden in the film tradition based on the activities of the creative sector. Skillfully created material cultural film trail that is an extension of the virtual trail can contribute to the dissemination of knowledge about the movie heritage of Łódź and provide material for effective promotion, encouraging international cooperation of film industry professionals, which can bring significant benefits to Polish and global cinematography.

Bibliografia

- Andrzej Wajda Awards, IMDb, <https://www.imdb.com/name/nm0906667/awards> (online: 13.03.2019).
- Bieńkiewicz, Katarzyna (2018). Meeting with students of Cultural Studies at the Faculty of Philology, University of Lodz, 23.03.2018.
- City of Łódź office (2016). Łódź Bajkowa. Bajki lubią dzieci. Szlakiem bajkowych przyjaciół z Se-ma-fora. Przewodnik dla rodziców i dzieci [Fairytale Łódź. Fairy tales like children. Follow the trail of fairytale friends from Se-ma-for. The guide for parents and children]. Łódź.
- Gaweł, Łukasz (2011). Szlaki dziedzictwa kulturowego. Teoria i praktyka zarządzania [Cultural heritage routes. Theory and practice of management], Cracow: *Jagiellonian University Press*.
- Gaweł, Łukasz (2013). Szlaki dziedzictwa kulturowego – definicje, potencjał, Zarządzanie [Cultural heritage routes - definitions, potential, Management] [in:] T. Studzieniecki ed., Szlaki kulturowe w Europie: organizacja, promocja, zarządzanie, Pelplin: Academia Europa Nosta, Stowarzyszenie Szlaki Kulturowe, 15-32.
- Gwizdała, Agata (2015). *Se-Ma-For przejęty przez Anglików. Żmudzki złożył Rezygnację* [Se-Ma-For taken over by the English. Żmudzki resigned], Radio Łódź, 26.01.2015. <https://www.radiolodz.pl/posts/11521-lodzki-se-ma-for-przejety-przy-anglikow-zmudzki-zlozyl-rezygnacje> (online 10.03.2019).
- Historia Filmoznawstwa na Uniwersytecie Łódzkim [History of Film Studies at the University of Lodz], <http://filmoznawstwo.uni.lodz.pl/o-zakladzie/historia> 1.03.2019).
- How it all began*, Museum of Cinematography, <http://kinomuzeum.pl/?p=1733> (online 4.03.2019).
- Kantar Public (2017). Uczestnictwo w kulturze wśród mieszkańców Łodzi. Raport [Participation in culture among the inhabitants of Lodz. Report]. 11.08.2017. [own archive].
- Krzysztof Kieślowski, FilmWeb, <https://www.filmweb.pl/person/Krzysztof.Kieslowski/awards> (online 13.30.2019).
- Łódź na Kongresie Miast Kreatywnych [Łódź at the Congress of Creative Cities], EC1, <https://ec1lodz.pl/aktualnosci/lodz-na-kongresie-miast-kreatywnych> (online 17.03.2019).
- Łódź UNESCO City of Film*, NCKF, <https://nckf.pl/lodz-city-film?language=en> (online 1.03.2019).
- Moreno-Kamińska, Natalie (2018). Szlak kulturowy Łódź Bajkowa w kontekście kreowania tożsamości lokalnej [Cultural route Łódź Bajkowa

- (Fairytale Łódź) in the context of creating a local identity], *Zabawy i Zabawki. Studia antropologiczne*, 16/2018, 137-152.
- Moreno-Kamińska, Natalie (2019). Research on the *Łódź Film Route* conducted among tourists, Łódź 20-25.02.2019.
- Mikos Von Rohrscheidt, Armin (2009). Polskie szlaki turystyczno-kulturowe: kryteria i zasady waloryzacji potencjału [Polish tourist and cultural routes: criteria and principles of valorisation of potential]. „Turystyka kulturowa”, 4, 4-28.
- Ministerstwo kultury odkupi eksponaty ze studia Se-Ma-For [The Ministry of culture will buy back exhibits from the Se-Ma-For studio], TVN24, 19.10.2018, <https://www.tvn24.pl/wiadomosci-z-kraju,3/eksponaty-studia-se-ma-for-trafia-do-narodowego-centrum-kultury-filmowej,877227.html> (online 10.03.2019).
- NCKF (2017a). Łódź w grze o tytuł Miasta Filmu UNESCO, 88% łodzian potwierdza, że na niego zasługuje [Łódź in the game for the title of the UNESCO City of Film, 88% of Łódź residents confirm that it deserves it], 11.08.2017, <https://nckf.pl/aktualnosci/informacje-prasowe?language=pl> (online: 8.03.2019).
- NCKF (2017b). *Łódź Miastem Filmu UNESCO! [Łódź City of Film UNESCO!]* 31.10.2017, <https://nckf.pl/aktualnosci/informacje-prasowe?language=pl> (online 8.03.2019).
- NCKF (2018a). NCKF bada filmowe kompetencje uczniów i sprawdza skuteczność VR w edukacji [The NCKF examines film competences of students and checks the effectiveness of VR in education], 23.10.2018. <https://nckf.pl/aktualnosci/informacje-prasowe?language=pl> (online: 8.03.2019).
- NCKF (2018b). Alfabetyzm filmowy uczniów łódzkich szkół podstawowych i średnich. Prezentacja; 12.2018. <https://nckf.pl/prezentacja/> (online 8.03.2019).
- NCKF, EC1 Łódź – the City of Culture (2018). *Łódź Miasto Filmu UNESCO. Łódź UNESCO City of Film* [own material of the institution], Łódź.
- O Wytwórni Filmów Oświatowych [About The Educational Film Studio], <http://www.wfo.com.pl/owfo/> (online 2.03.2019).
- Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention*, UNESCO, Intergovernmental Committee for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, World Heritage Centre, WHC.17/01 12 July 2017.
- Roman Polanski Awards, IMDb, <https://www.imdb.com/name/nm0000591/awards> (online 13.03.2019.),
- See how it was. History, Lodz Film School <http://70.filmschool.lodz.pl/en/history/> (online 10.03.2019).

- Sieć Miast Kreatywnych / UNESCO Creative Cities Network*, Polski Komitet ds. UNESCO, <http://www.unesco.pl/kultura/690/> (online 5.03.2019).
- Szlak Łodzi Filmowej*, Łódź Miasto Filmu, <http://lodzcityoffilm.com/pl/amatorzy-kina/szlak-lodzi-filmowej> (online 5.03.2019).
- Regio (2009). *Szlak Dziedzictwa Filmowego Łodzi [Łódź Film Heritage Trail]*. Łódź.
- The ICOMOS Charter on Cultural Routes*, Prepared by the International Scientific Committee on Cultural Routes (CIIC) of ICOMOS, Ratified by the 16th General Assembly of ICOMOS, Québec (Canada), on 4 October 2008.
- The Łódź Stars Avenue*, NCKF, <https://nckf.pl/news/lodz-stars-avenue> (online 10.03.2019).
- The Top 15 International Film Schools, the Hollywood Reporter, <https://www.hollywoodreporter.com/lists/top-15-international-film-schools-1134439/item/top-international-film-schools-academy-performing-arts-school-film-television-1134423> (online 4.03.2019).
- What is the Creative Cities Network? About us, UNESCO Creative Cities Network, <https://en.unesco.org/creative-cities/content/about-us> (online 1.03.2019).
- Why Creativity? Why Cities?* UNESCO Creative Cities Network <https://en.unesco.org/creative-cities/content/why-creativity-why-cities> (online 3.03.2019).

¹ Łukasz Gawel – researcher of cultural routes, theoretician in the field of culture management, professor at the Jagiellonian University in Krakow.

PART 2.

MULTIMODAL INTERCULTURAL DIALOGUES

CHAPTER SIX

MODERN MARRIAGE BETWEEN FORMER ENEMIES

JOUETTE TRAVIS

UNIVERSITY OF TEXAS AT DALLAS RICHARDSON

Introduction

Good Morning or bom Dia. My name is Jouette Travis, from the University of Texas at Dallas. It is a pleasure to make my first visit to Portugal. My husband and I have enjoyed our time here the past ten days. For the Honorable Portuguese High Commissioner for Migrations to give the opening address for ICIM 2019 demonstrates the growing importance given by the highest levels of Portuguese society to the subjects we will discuss this week as a group. ICIM 2019 promises to provide wide-ranging space for discussion, and this large space is appealing to someone from somewhere as big as Texas.

This morning I will explicate, by example and cited research, how diversity produces academic and business advantages and how we can improve the skills that help us communicate and connect with people from cultures different than our own.



Fig. 6-1. Kirikatabami Kamon for the Suehiro Family.



Fig. 6-2. Janet Travis, Edwards and Travis Coats of Arms, 1974, oil on canvas, (each 10" x 8") Dallas, Texas.

My husband is a Japanese citizen with a *kamon*, or family crest, based on the Pawlonia tree, and I am an American with English coats of arms on both sides of the family, dating back to 1237 and brought to the American colonies by the Anglo-Saxon Protestant settlers of Virginia (Figs.1 and 2). Today, more than twenty percent of U.S. marriages include at least one person born in another country.¹

My father and my husband's father fought on opposite sides in WWII; one of my father's best friends was the only U.S. crew member to fly on both the Nagasaki and Hiroshima atom bomb missions. My husband's father avoided being a kamikaze pilot by only two weeks when the war ended.

What can a modern marriage between citizens of different countries contribute to understanding and advancing the perpetual movement of cultural interactions? Can these skills be learned?

Our Challenge



Fig. 6-3. Council on Foreign Relations, *Conflict Tracker*, New York, New York.

We are already suffering the consequences of a lack of understanding between cultures.

Gerard Baker, Former Editor-in-Chief of the *Wall St. Journal* from 2013-2018, stated, in the December 8, 2018 edition, “At the heart of the [Brexit] crisis--and the reason it has proved so intractable-- is a basic tension that defines us in the 21st century: the tension between the economic benefits of international cooperation and integration, on the one hand, and the political urge for sovereignty on the other.”²

Examples of conflicts between intercultural and international values include Brexit, trade wars, emergency migrations and military threats, as depicted by the Council on Foreign Relations (Fig. 3). These are the results of the unresolved competition between maintaining a sense of national identity and recognizing that combining diverse skills from different cultures could produce superior results.

For the “benefits of intentional cooperation” to become the majority view, we must demonstrate the advantages of diversity. But first let’s examine two factors that compel a global view of this challenge: connectivity and population growth.

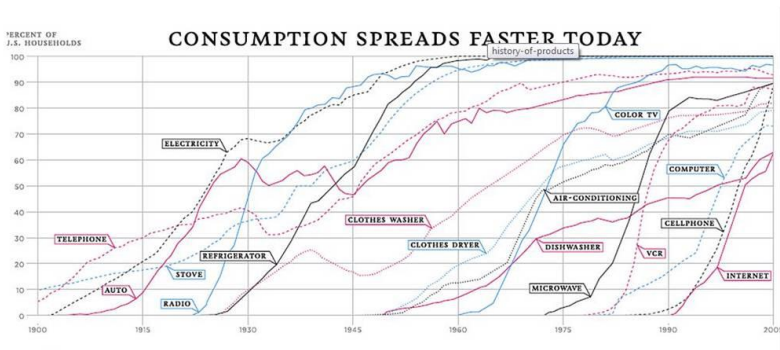


Fig. 6-4. Felton, Nicholas, *Consumption Spreads Faster Today*, New York: New York Times Publishers.

The impact of technology is illustrated by tracking the fast pace of ownership of modern devices. In 1920, only one hundred years ago, a mere 20 percent of Americans’ homes had electricity. The invention of the microprocessor in Dallas in 1952 led to electronic convergence, in approximately the year 2000, of a very high percentage of American households owning color TV’s, microwaves, cell phones and computers (Fig. 8). This level of connectivity has been replicated all over the world.

Not since steam power in the 1750's, nor electricity in the late 1900's has new technology moved so swiftly and threatened to affect so many people. And there are a lot more people than there used to be.



Fig. 6-5. Jouette Travis, *Cool and Isolated to Hot and Concentrated*, watercolor and ink on paper, 2018, 10" x 12".

In 1962, in his book *The Shape of Time*, esteemed Yale art historian, George Kubler noted the phenomenon of this type of sudden movement in cultural and technological evolution:

There are only two significant velocities in the history of things. One is the glacier-like pace of cumulative drift in small and isolated societies where little conscious invention occurs to alter the rate of change. The other, swift mode resembles a forest fire in its leaping action across great distances, where unconnected centers blaze in the same activity.³

Only recently we have evolved from cool, glacier-like rates of change, living in isolated societies to one big hot and concentrated world (Fig.9)

The Earth's population reached the one billion mark in 1804, and less than one hundred years ago, in 1927, it reached two billion. World

population has doubled in the last 25 years and will increase to the 8 billion mark in approximately three more years.⁴ World population will have quadrupled in less than one century.

We continue to grow closer to each other, both physically and digitally, but many of us will still be separated from each other in terms of mutual understanding about our cultures and their underlying values. Yet most of us will have increasing contact with students, tourists, teachers, business associates and neighbors from different cultures.

We have inspiring reasons to embrace the world's different cultures, technologies and ideas as well as a strong motivation to avoid a crowded, competitive but uncooperative world. The affirmative rationale for cultural collusion is the growing evidence of a positive relationship between diversity and performance.

Research and Citations

The ethnic identity of the authors of 2.5 million scientific papers published in the United States between 1985 and 2008 was analyzed, using the database of Thomson Reuters's Web of Science. This analysis found greater academic impact due to diversity and was detailed in a study published by the National Bureau of Economic Research. This study states that, "...papers with authors in more locations and with longer reference lists get published in higher impact journals and receive more citations than others. These findings suggest that diversity by author ethnicity, location, and references leads to greater contributions to science as measured by impact factors and citations."⁵

However, diversity does not only have a positive *academic* impact. McKinsey & Company, the pre-eminent global consulting firm, found extremely positive correlations between diversity and *profitability* in their 2018 Report on Diversity. Their report states, "Companies in the top-quartile for ethnic/cultural diversity on executive teams were 33% more likely to have industry-leading profitability."⁶

The proof that diversity produces superior results can challenge businesses and governments to diversify based on merit and increased productivity.

Given how our societies have become enmeshed over the past 200 years, we expect a more intercultural society in the future. The following are some of the skills that we can cultivate, employed today in many different practices, and labeled under slightly different names.

Practice #1: Curiosity

Albert Einstein said, “I have no special talents. I am only passionately curious.”⁷

The American Association for the Advancement of Science quoted the *Journal of Pediatric Research* (November, 2018) and concluded that while much early child training consists of teaching young children how to control their impulses, the actual traits that children need for success as they enter school are “invention, imagination, persistence, attentiveness to tasks, the ability to form relationships and to manage feelings.”⁸ Let’s combine invention and imagination and call it curiosity.



Fig. 6-6. Yasuo Suehiro, Jouette and Yukio Suehiro--Family Tatami Room at Toyama Onsen, photograph, 2006.

Do you believe childlike questions make you look foolish? While I was engaged to be married, my own mother asked me if Japanese people really eat raw fish and sleep on the floor (Fig.10). Not long afterward my soon-to-be Japanese mother-in-law asked me if Americans really eat a whole steak and if they ever fall out of bed when they are sleeping?

If you have the desire to look for answers, to learn, to pursue new experiences without embarrassment, then you will probably be successful in

intercultural and interdisciplinary endeavors. Curiosity is what allows you to set aside what you have learned so far. In an interdisciplinary effort, you will be expected to check your ego at the door while contributing your knowledge.

To activate your curiosity, ask questions. Investigate history, art, language and cultural values, your own and those of other cultures.



Fig. 6-7. Louis DeLuca, Bonnie Pitman and Medical Students, photograph, Dallas Morning News, May 19, 2017.

Practice #2: The Art of Observation

I am fortunate to study at the University of Texas at Dallas, begun as a Texas Instruments research facility for graduate students, (then as a Texas Instruments company research facility) and bequeathed to the state of Texas in 1969. Initially a computer and business school, the University of

Texas at Dallas is now in the forefront of combined technologies, research and development.

In 2016, Distinguished Scholar in Residence and Director of Art and Brain Innovations at the UT Center for Brain Health, Bonnie Pitman, founded a cross-discipline partnership between art and medicine. Pitman organized 120 medical schools and art museums to work in cooperation to teach observation and visual literacy skills to groups of medical students (Fig 11). Many links to both museums and medical schools describing the programs and outcomes are available at <https://www.utdallas.edu/arthistory/medicine/resources/>.

These museum-based programs increase the number and quality of observations made by the students. The program demonstrates how combining skills across the curriculum, art and science, yields a higher ability to communicate what is seen in medicine and increases patient care. This end result was achieved by the empathy of the medical students for the subjects of the paintings.

Most importantly, the sessions led to increasing the students' listening capabilities into a range of understanding differing points of view from the other observers, and increased the formation of ambiguous, rather than absolute, opinions. This ability to seek the possibility of more than one solution, or a combination of solutions, is essential in all forms of creative work, artistic and scientific.

Practice #3: Persistence

Be prepared to work harder, and to understand a point of view that is not natural to you, because everyone's own way of life seems natural to him or her. The study quoted earlier from the National Bureau of Economic Research supports this explanation about how the process of intercultural success works: "...when members of a group notice that they are socially different from one another, they change their expectations. They anticipate differences of opinion and perspective. They assume they will need to work harder to come to a consensus."⁹

The society is afraid that working harder means costing more, but the McKinsey study shows increased profits, so as long as the productivity is increasing profitably, then you are getting more from a well-integrated team.



がん ば
頑 張 る

Fig. 6-8. Federica Ercole, Ganbaru and Ganbatte: The Importance of Giving the Best of Oneself.

The Japanese say “Ganbatte” to someone faced with a task (Fig. 12). “Ganbatte” means “Don’t give up.” The first figure represents stubbornness, but a nicer word is persistence. The second word means to stretch something. It means to stretch your stubbornness in trying. Famously, Thomas Edison tried 1,000 substances before he found a working filament for his light bulb.

The same skills that children need as they enter school: curiosity, attentiveness and persistence, are the skills we need as adults to communicate with people from cultures different than our own.

Europe was centuries ahead of America and Japan in terms of having a history of cultural exchange. Did you know Texas belonged to Mexico until 1848? And it was five more years, until 1853, that Admiral Perry forcibly opened Japan to international commerce after 400 years in isolation from the West. But less than fifteen years later, in 1867, Japan’s shogun sent his younger brother to the *Exposition Universelle* in Paris. World expositions were a driving force of technological and artistic exchange for more than a century.



Fig. 6-9. Jon Suehiro, World Map: Father’s Air Route from Osaka to Montreal for Expo 67, 2019.

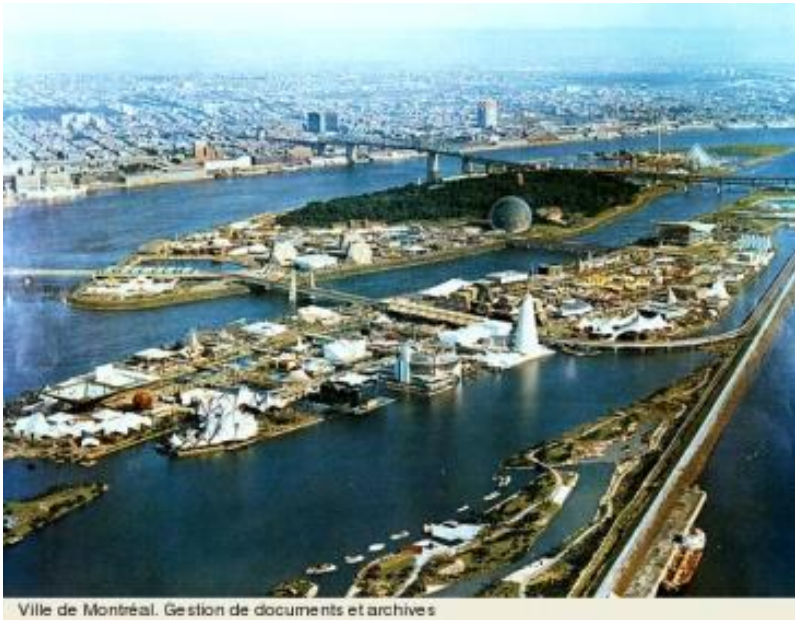


Fig. 6-10 Sainte-Hélène and Notre-Dame islands, Montreal, sites of Expo 67, photograph, 1967.

Exactly 100 years after Japan attended its first world expo, my father-in-law attended Expo 67 in Canada as part of the Japanese architectural delegation, taking eight different airplane flights from Osaka to Montreal. Airplanes were the technology that connected him to western markets. Expo 67 was constructed on two islands (Figs. 4 and 5).



Fig. 6-11. Jouette Travis, Kansai International Airport, photograph, 2001.



Fig. 6-12. Jouette Travis, Carnegie Hall, New York, photograph, 2002.

He was inspired by his experience and, upon his return to Japan, founded a custom metals fabrication company in Osaka. In 1994 his firm constructed the “ribs” in the Kansai International Airport designed by Renzo Piano and in 2002, refitted new bronze metalwork on all the balustrades and the canopy of Carnegie Hall in New York City (Figs. 6 and 7). His success paralleled the post-WWII rise for Japan as a country, from ruins to the world’s number-two economy in less than 25 years.



Fig. 6-13. John B. Travis, Jr., Memphis, Egypt, 1945, photographer unknown.

My own father served as a cryptologist during World War II, in Egypt outside Cairo, while in the U.S. Army Air Force. He learned Arabic and Russian overseas in addition to the French and Spanish he learned in high school.



Fig. 6-14. John B. Travis, Jr. and Guide Before Statue of Ptah, Memphis, Egypt, 1945, photographer unknown.

He flew to Italy, Egypt, Morocco, Tunisia, Sudan, Turkey, Iran, Iraq, India, Morocco, Russia, Georgia, Ukraine, the Crimea, and Cyprus.

Our fathers' broader views of the world, through travel, led them to approve of our marriage, even though they had, at one time, been on opposite sides in a world war.

Conclusions

We have the opportunity to establish diversity as the success model for organizations.

Academic analysis concludes that diversity and collaboration lead to greater contributions to knowledge in science and the arts. Business research demonstrates that diversity is profitable, not just among workers but among executive teams.

Improving our skills can expand one's range of understanding different points of view. Ambiguous ideas and alternative solutions create new combinations in art, in education in science, and in business. If we

encourage diversity and cultural connectivity, the next phase of human evolution could be humanity's most successful time on Earth.

My business career took place at the world's second largest advertising agency network, Omnicom, where I worked for 25 years and became one of the few women senior vice presidents. Curiosity and creativity were part of my job description. I managed diverse media teams across several time zones, and sometimes countries. My international marriage has lasted *more* than 25 years, so far. It's a small example that can be repeated millions of times.

-
- ¹ United States Census Bureau, *Census Bureau Reports 21 Percent of Married-Couple Households Have at Least One Foreign-Born Spouse*, Washington, D.C., 2013, Accessed January 8, 2019, <https://www.census.gov/newsroom/press-releases/2013/cb13-157.html>
 - ² Gerard Baker, "*The Great Brexit Breakdown*," New York: Wall Street Journal, December 8, 2018, Pages C1-C2.
 - ³ George Kubler, *The Shape of Time*, Boston: Yale University Press, 1962, 87-88.
 - ⁴ Worldometers.info, *World Population by Year*, Dover, Delaware, Accessed February 17, 2019 <http://www.worldometers.info/world-population/world-population-by-year/>
 - ⁵ Richard B. Freeman and Wei Huang, "Collaborating With People Like Me: Ethnic Co-Authorship Within the United States," *Journal of Labor Economics*, University of Chicago Press, 2015, , Accessed January 10, 2019, <https://www.journals.uchicago.edu/doi/10.1086/678973>
 - ⁶ Vivian Hunt et al., *Report on Diversity, 2018*. (New York: McKinsey & Company, 2018), Accessed January 16, 2019, https://www.mckinsey.com/~media/mckinsey/business%20functions/organization/our%20insights/delivering%20through%20diversity/delivering-through-diversity_full-report.ashx
 - ⁷ Roma Prindle, "Quotes," *Albert Einstein Site*, Accessed January 25, 2019, <http://www.alberteinsteinsite.com/quotes/einsteinquotes.html#education>
 - ⁸ P.E. Shah, "Early Childhood Curiosity and Kindergarten Reading and Math Academic Achievement", *Pediatric Research*, Washington, D.C.: American Association for the Advancement of Science, April, 2018, Accessed January 25, 2019, https://www.eurekalert.org/pub_releases/2018-04/s-cik042618.php
 - ⁹ Freeman, Richard B. and Wei Huang. "Collaborating with People Like Me: Ethnic Co-Authorship Within the United States." *Journal of Labor*

Economics, University of Chicago Press, 2015, Accessed January 10, 2019, <https://www.journals.uchicago.edu/doi/10.1086/678973>

Figures

Fig. 1-1. *Kirikatabami Kamon for the Suehiro Family*, Accessed January 9, 2019 <https://ec.line.me/product/2124168247?mpid=2124168247>

Fig 1-2. Janet Travis, *Edwards and Travis Coats of Arms*, 1974, oil on canvas, (each 10 x 8 “,) Dallas, Texas.

Fig. 1-3 Council on Foreign Relations, *Conflict Tracker*, New York, New York, accessed January 8, 2019, <https://www.cfr.org/interactives/global-conflict-tracker#!/global-conflict-tracker>

Fig. 1-4. Felton, Nicholas, *Consumption Spreads Faster Today, 2018*, (New York: New York Times Publishers), archive, February 10, 2008, Accessed January 8, 2019

<https://archive.nytimes.com/www.nytimes.com/imagepages/2008/02/10/opinion/10op.graphic.ready.html>

Fig. 1-5. Jouette Travis, *Cool and Isolated to Hot and Concentrated*, 2018, pencil, watercolor and ink on paper, (10 x 12,”) Dallas, Texas.

Fig. 1-6. Yasuo Suehiro, Jouette and Yukio Suehiro Family Room at Toyama Onsen, 2006, Photograph.

Fig. 1-7. Louis Deluca, *Bonnie Pitman and Medical Students*, photograph, Dallas Morning News, May 19, 2017

Fig. 1-8. Federica Ercole, Ganbaru and Ganbatte: The Importance of Giving the Best of Oneself, Accessed January 7, 2019 <https://hanamiblog.net/ganbaru/>

Fig. 1-9. Jon Suehiro, *World Map: Father’s Air Route from Osaka to Montreal for Expo 67*, 2019, digital map using <http://worldmaponline.com>

Fig. 1-10. Expo 67, Sainte-Hélène and Notre-Dame islands, sites of Expo 67. - [1967] photograph. VM94,D267-2, Ville de Montreal archives, Accessed January 8, 2019, http://www2.ville.montreal.qc.ca/archives/democratie/democratie_en/expo/democratisation/modernite-tradition/piece20/index.shtm

Fig. 1-11. Julette Travis, Kansai International Airport, 2001, photograph

Fig. 1-12. Julette Travis, Carnegie Hall, New York, 2002, photograph.

Fig. 1-13. John B. Travis, Jr, Memphis, Egypt, 1945

Fig. 1-14. John B. Travis, Jr. and Guide, In front of Ptah, Memphis, Egypt, 1945

Works Cited

- Baker, Gerard. "The Great Brexit Breakdown." *Wall St. Journal* (New York, NY), Dec. 8, 2018
- Dixon-Fyle, Sundiatu, Vivian Hunt, Sara Prince and Lareina Yee. "Report On Diversity, 2018." McKinsey & Company (New York, NY) 2018. https://www.mckinsey.com/~media/mckinsey/business%20functions/organization/our%20insights/delivering%20through%20diversity/delivering-through-diversity_full-report.ashx
- Freeman, Richard B. and Wei Huang. "Collaborating With People Like Me: Ethnic Co-Authorship Within the United States." *Journal of Labor Economics*, Chicago, IL: University of Chicago Press, 2015. Accessed January 10, 2019. <https://www.journals.uchicago.edu/doi/10.1086/678973>
- Kubler, George. *The Shape of Time*. (Boston, MA: Yale University Press). 1962
- Prindle, Roma. "Quotes." Accessed January 25, 2019. <http://www.alberteinsteinsteinsite.com/quotes/einsteinquotes.html#education>
- Shah, P. E. "Early Childhood Curiosity and Kindergarten Reading and Math Academic Achievement." *Pediatric Research*. Quoted in press release *American Association for the Advancement of Science*. (Washington, DC). April, 2018. Accessed January 25, 2019. https://www.eurekaalert.org/pub_releases/2018-04/s-cik042618.php
- United States Census Bureau. "Census Bureau Reports 21 Percent of Married-Couple Households Have at Least One Foreign-Born Spouse." Census Bureau Press Release (Washington, DC) 2013. Accessed January 8, 2019. <https://www.census.gov/newsroom/press-releases/2013/cb13-157.html>
- "World Population by Year." *Worldometers.info* (Dover, DE). Accessed February 17, 2019. <http://www.worldometers.info/world-population/world-population-by-year/>

CHAPTER SEVEN

LA INTERCULTURALIDAD DEL PATRIARCADO: LA SIMBOLOGÍA VIOLENTA CONTRA LAS MUJERES

ROSALÍA RODRÍGUEZ LÓPEZ

UNIVERSIDAD DE ALMERÍA

I. Diálogos interculturales y multimodales

He de indicar que tomo como punto de referencia para abordar este trabajo mi monografía de 2018 sobre la violencia contra las mujeres en la antigua Roma, de la que extraigo algunas ideas que nuevamente pongo en valor aquí¹. La violencia contra las mujeres no tiene fronteras, ni barreras temporales, y permanece inalterable en los márgenes de la interculturalidad². El espacio temporal del Imperio romano es tan amplio y lleno de matices, que empodera de esta violencia la futura cultura occidental, donde se puede reconocer el germen de lo que ha sido la Historia de la violencia contra las mujeres. El patriarcado se incardina en la estructura familiar y social romana, para representar el motor de actuación ciudadano en todas las facetas, tanto en las privadas como en las públicas.

Así, a lo largo de estas páginas analizaré las raíces latinas de una violencia contra las mujeres, que la civilización romana parcialmente heredó de otras culturas que le fueron coetáneas, y que también en un grado significativo reinventó. La historia de las romanas siempre ha sido contada por hombres, quienes catalogaron de furor las conductas femeninas conforme a las costumbres patriarcales. Una aproximación histórico-jurídica al problema de la violencia hacia el género femenino implica, como paso previo, establecer un espacio y unos límites que se puedan definir y acotar³; para ello creo que son adecuados los términos en los que se expresa la Organización de Naciones Unidas en 1993 para definirla:

“Por ‘Violencia contra la mujer’ se entiende todo acto de violencia basado en la pertenencia al sexo femenino que tenga o pueda tener como resultado un daño o un sufrimiento físico, sexual o psicológico para la

mujer, así como las amenazas de tales actos, la coacción o la privación arbitraria de la libertad, tanto si se producen en la vida pública como en la privada”⁴.

Hasta en algunos, para nosotros insignificantes detalles con trascendencia jurídica lo masculino y lo femenino son dos esferas propias⁵. La identidad se ha creado en base a los estereotipos tradicionales de género; y estos conllevan unos valores, que permiten construir los ideales masculino y femenino, como analiza Andrés Domingo; y conforme a esos arquetipos a la población se les ha requerido el cumplimiento de unos *officia* (deberes morales de comportamiento). Esa identidad machista se ve reforzaba con todo un arsenal de simbología violenta contra las mujeres⁶. Más aún, muchos de los hitos de la historia romana cuentan con relatos legendarios en los que la actuación de mujeres sirve directa o indirectamente para introducir o explicar el curso de los acontecimientos protagonizados por hombres⁷.

Si la violencia en general está institucionalizada en determinadas facetas y ámbitos de la sociedad romana, más aún esto se percibirá en cuanto se centre la atención en el sexo de aquellos-as que componen la comunidad ciudadana. La violación, ya en el interior de un grupo familiar o de una comunidad política amplia, ya en los conflictos armados, es un acto de poder que pretende humillar a la víctima, que es tratada como un objeto⁸; como sociedad violenta, Roma deja patente la agresividad y violencia del grupo⁹. Un ejemplo digno de destacar es el tradicionalmente conocido ‘Rapto de las sabinas’ realizado por el rey Rómulo y sus hombres¹⁰.

Más allá de la guerra, la violencia física (violaciones, golpes, robos y asesinatos contra mujeres de cualquier clase social) es común en la vida comunitaria, incluso frecuente dentro de la familia. Los abusos en el seno doméstico son esporádicamente relatados, dejando a un lado las del dueño y su esclavo, a través de historias sobre las mujeres de las familias patricias, así como de mujeres que no son de la élite, y que se nos narra en fuentes literarias. En la sociedad romana ante el conocimiento y trascendencia pública de un acto sexual la respuesta a grandes rasgos será diferente, pues la violencia se percibe como un rito, mientras que el estupro es una vergüenza¹¹. Cuando se trata de una mujer de familia (natal o marital) adinerada, y de un rango social bastante alto, podrá contratar un abogado y proveerse de evidencias y testigos, o buscará la venganza. Es la mirada masculina la que percibe el cuerpo femenino como objeto, no como sujeto, en palabras de Myerowitz¹². Las paredes de las casas de la aristocracia romana están totalmente decoradas, con escenografías arquitectónicas muy elaboradas, y en el centro de ellas se diseñan grandes cuadros con episodios mitológicos.

La capacidad reproductiva sublima el marco socio-político, simbolizado en la institución familiar, potenciando la violencia sobre el control del vientre femenino¹³. De ahí que se deba dar preponderancia a la figura del *Pater familias* y a la institución familiar, en lo jurídico y en lo social¹⁴; y la casada tendrá un reconocimiento superior al otorgado en otros pueblos de la Antigüedad, incluso en siglos posteriores¹⁵. Los solteros-as, e infértiles quedan invisibles a la comunidad, no en lo jurídico. Y en todo tiempo, en modos y maneras diferentes, la condición de la mujer es jurídicamente peor que la de los hombres¹⁶; lo que también es perceptible en la lengua.

Ahora bien, hay que precisar que en la lengua latina existen tres géneros: masculino, femenino y neutro¹⁷. Desde el s. I d.C. en general se van asignando los sustantivos neutros a cualquiera de los otros dos géneros, manteniéndose sólo en el sistema pronominal al desarrollarse el valor abstracto, colectivo o genérico¹⁸; el masculino se erige como el ‘género no marcado’, y consecuentemente en estos casos el masculino abarca varones y mujeres. Además, hay que tener presente, que desde los primeros tiempos de la cultura romana incluso se nombra en masculino palabras de género femenino cuando el contexto en el que se formulan es jurídico; dicha práctica, según Aulo Gelio aún se sigue en su época (s. II d.C.)¹⁹. Respecto a los adjetivos ‘viril’ y ‘mujeril’ aplicados al sexo contrario significan respectivamente mujer virtuosa, y hombre afeminado; por tanto, la adjetivación masculina dignifica a la mujer, y la adjetivación femenina ofende y destruye al hombre. O el término *fascinum* (falo del Dios *Fascinus*) del que surge el verbo *fascinare* (hechizar, embrujar, encantar), entre otras muchas que expresan la fuerza de la virilidad.

La lengua latina se construye en el androcentrismo, patente por ejemplo, al tratar el prototipo ciudadano al patrón jurídico: El *diligens paterfamilias*“, la familia léxica derivada del término hombre (*vir*): virtud, viril, virilidad, virtual (fuerza o voluntad para realizar un trabajo, aunque no se realice, y se refiere casi más a la fuerza espiritual que a la física), varón (alteración del ablativo ‘viro’); o también el tema de los ‘vocablos ocupados’, como ocurre cuando en las fuentes se refieren a las mujeres públicas; así, al utilizar para el género femenino el adjetivo público, plenamente viril, se puede observar que está ya ocupado para el espacio público, que solamente se concibe para los hombres. O la de *pater* (padre), de la que derivan los *patres* (senadores), *patricius* (patricios, miembros de las grandes y poderosas familias) o *patroni* (poderosos ante la población plebeya). En nuestro idioma, como lengua latina, dispone de los términos fraternidad, hermandad, en tanto representación de los lazos de solidaridad masculina, pero no disponemos del de sororidad; el odio y la rivalidad femenina se representa en los frescos

pompeyanos: mujeres que se disputan un hombre, y estos mensajes aparecen para aprendizaje subliminal femenino²⁰.

II. La violencia institucionalizada contra las mujeres

La violencia contra la mujer, independientemente de la cultura, o de los parámetros espacio-temporales en los que nos situemos, es omnipresente y ampliamente tolerada. Para tratar de la Antigüedad se ha de partir del antropocentrismo de la sociedad griega, siendo el hombre eje y medida de lo jurídico y de lo social; los filósofos griegos ahondarán en esta visión, que llegará a la cultura romana a través de sus escritos en diversos momentos históricos²¹. Los romanos y los latinos, a diferencia de los etruscos, serán permeables -por su propia masculinización institucionalizada- a estas influencias, que marcarán las costumbres (*mores*) y las leyes desde los remotos tiempos de la monarquía romana²².

Tales costumbres son fuente del Derecho en los primeros tiempos, y valoradas por el consejo de familia (*consilium domesticum*), y más tarde por el Censor a través de las notas censorias. Ahora bien, incluso allí donde se establece paridad jurídica, las prácticas sociales impregnadas del más rancio patriarcado desequilibran la vida cotidiana. Así ocurre, por ejemplo, en el ámbito matrimonial, donde el Derecho romano establece el consentimiento (*affectio maritalis*) de ambos contrayentes para la validez del matrimonio celebrado, siendo susceptible de impugnación si hubiera concurrido algún vicio en la conformación o exteriorización de la voluntad de alguna de las partes (error, dolo, fuerza o miedo)²³; pero en numerosos casos, bien las prometidas, conforme a su educación, asumen la decisión paterna que en virtud de su *auctoritas* vela por la supervivencia y prosperidad de los integrantes del grupo; bien éstas son muchachas de doce, o menos años, y los intereses de la familia priman en la elección del futuro marido.

La presión ejercida sobre las mujeres en su imagen es muy fuerte, y esa imposición de un aspecto exterior impecable, las obliga a ejercer el autocontrol en su expresión y movimiento; además, se sublima una hermosura femenina que normalmente se identifica con las ninfas, plétóricas de juventud y despreocupación, ajenas a los problemas del mundo terrenal; no obstante, a finales de la República el “empoderamiento” de muchas mujeres se percibirá también en este ámbito. Pero la belleza femenina es también causa de su desgracia, al convertirse en víctimas propiciatorias de la violencia masculina, como sucede en las historias de Lucrecia y Vergenia²⁴.

Ligada con lo anterior, la identificación de la mujer con el impreciso campo del “pudor” es una cuestión intangible que incide en lo jurídico,

actuando en detrimento de la capacidad femenina, y por tanto haciéndola más vulnerable a la violencia masculina; por ese sentimiento la mujer romana se autocastiga, infringiéndose deberes de recato, modestia, vergüenza y honestidad. Esta violencia se ejerce desde la presión física, entrando en el campo de lo íntimo, del pudor²⁵. Otras dos cuestiones son de interés a la hora de analizar el fenómeno de la violencia contra el género femenino en el mundo romano:

- Los atentados físicos contra las mujeres se persiguen judicialmente en tanto atentados al grupo familiar y a la institución matrimonial, no a la víctima en sí misma. Ante estos atentados se recurría en los primeros tiempos al tribunal familiar (*Consilium* o *Iudicium domesticum*), como órgano consultivo de carácter interno, corrector de determinadas conductas contrarias a las *mores*²⁶; y más adelante, en algunas ocasiones, es el *paterfamilias* quien se dirige ante los tribunales públicos para denunciar la injuria. Respecto a esta asunción familiar de una agresión a un miembro femenino del Grupo, señala Lucrezi al estudiar el derecho del antiguo Oriente mediterráneo, que los actos de violencia física hacia mujeres casadas o prometidas en matrimonio se reprimen criminalmente como atentados a la institución matrimonial, y no a la víctima femenina en sí misma. Por ello también la violencia en el interior del grupo familiar queda en un silencio cómplice, que hasta nuestros días normalmente ha sido calificada como ‘violencia doméstica’²⁷.

- La concepción de la violencia masculina como signo de pasión y deseo sexual. Aún en nuestros días en el imaginario colectivo, incluso en el lenguaje, se habla de pasión para describir el culmen de la atracción en el marco de las relaciones de pareja; nefastamente el término lleva implícita la semilla del mal, puesto que a partir de su raíz griega (*pathos*) los latinos formulan el verbo latino “*patior*”, que significa ‘sufrir’. De ahí que la pasión amorosa se conciba con altas dosis de sufrimiento, y tradicionalmente la literatura haya sublimado esta malsana identificación lingüística.

Como ya se ha apuntado anteriormente, la misoginia en Roma tiene fuertes influencias griegas²⁸, pero entiendo que se reafirma por el miedo que llegan a tener a la potencialidad del que jurídicamente llaman sexo débil (*infirmitas sexus, imbecilitas sexus*)²⁹; en los debates que tienen lugar en los Comicios en el 195 a.C., con ocasión de la derogación de la *lex Oppia*, el cónsul Marco Porcio Catón el Viejo, “el censor”, estricto defensor de la austeridad y la disciplina, da un discurso en el que se palpa la aversión a las mujeres, reinante entre los grupos más conservadores³⁰.

A veces incluso, cuando la formación y la emancipación de éstas aumenta cualitativamente, como llega a suceder a finales de la República romana, las cotas de violencia masculina se acervan. Mucho de lo que en

estas líneas se ha apuntado, y en bastantes de las páginas que siguen, desgraciadamente aún se cuentan en tiempo presente. A medida que la República llega a su fin, y una nueva era comienza, el emperador Augusto se encarga durante su gobierno de dejar todo “atado y bien atado” por lo que respecta a la condición de la mujer; el *Princeps*, no sólo detiene sus avances emancipatorios, sino que trágicamente las retrocede en un proceso de involución jurídico y social, con un paquete de medidas de incentivación de la institución matrimonial, punición del adulterio, y fomento de la natalidad. Así pues, sistemáticamente, cada vez que las mujeres encuentran grietas en el sistema patriarcal y abren nuevos espacios de libertad, seguidamente, como una máquina de guerra imparable, las instituciones políticas y jurídicas masculinizadas endurecerán las condiciones de sometimiento de aquellas. La poesía combativa, en un ideario más propio de la referida atarasia, al régimen augústeo sigue apostando por el amor libre, auspiciado por el dios griego Eros (*Ἔρως*), que puede traducirse por amor; y no por su casi equivalente romano, Cupido (*Cupidus*), dios del deseo, la atracción sexual. Pero esos aires revolucionarios de la relación de pareja, siguen mostrando actuaciones de fuerza y sometimiento femenino, incluso de adoctrinamiento, adornados de una gran carga poética. La legislación augústea en el s. I d.C., mediante la recomendación de un determinado atuendo, justifica la protección de la matrona frente a intenciones adúlteras de terceros: velo, túnica que caía hasta los talones, grandes capas que todo lo ocultan, peinados; guardias, literas, y parásitos³¹: vestuario y todo un séquito de acompañamiento, impensables para la mujer trabajadora. Y este recato la preservaba frente a la violencia sexual³². Además, los literatos alaban a fortaleza de ánimo como virtud, y ésta siempre es masculina, esto es, de *vir*; sólo las mujeres que se comportan como hombres pueden ser virtuosas. Y jurídicamente se arguye como causa de disminución de la capacidad de obrar en Derecho la *levitas animi* femenina³³.

Aún a finales del s. II d.C.-principios del s. III d.C., no hay correspondencia entre las figuras del *pater familias* y la *mater familias*; mientras que el primero es el exponente *sui iuris* de la institución familiar, con efectos jurídicos y sociales, nada tiene que ver para ellas³⁴. El comentario de Ulpiano, tal cual enunciado parece ya en sí cargado de una exigencia de capacitación que no se requiere en el hombre para ser *paterfamilias*; así pues, la casada no tiene tal reconocimiento social por ser mujer, sino que se le añade la necesidad de mantener un comportamiento diligente; y estas exigencias específicamente también se extienden a la vestimenta, dando por sentado que el *paterfamilias* tiene un saber estar propio de su masculinidad y estatus³⁵.

Mañan se detiene a analizar tanto la importancia de la etimología como la de las imágenes en el arte romano, y respecto a estas últimas

desentraña las construcciones ideológicas de socialización. Con su contemplación los espectadores se educan en la idea de que las mujeres son simplemente objetos sexuales, a los que se las engaña y persigue; para quienes observen, y disfruten con tales obras, queda claro que para acceder a tales cuerpos no es siempre necesario llegar a negociar con ellas³⁶. Evidentemente la violencia que se trata aquí es la ejercida sobre mujeres libres, y no esclavas; un tema este, que sin dejar de tener mucho interés, desfocaliza el centro del estudio que versa sobre las claves de antropología jurídico-social y económicas de la violencia de la mujer libre en el ámbito fundamentalmente familiar, e indirectamente comunitario³⁷.

Existen *specula feminarum*, esto es, mujeres ejemplares que se ponen como espejos para las demás conciudadanas, pero también los antimodelos (magas y envenenadoras, prostitutas y adúlteras, actrices y mesoneras, borrachas, ambiciosas y oradoras...), que sirven para reforzar los patrones culturales. Algunos de los casos concretos de antimodelos han terminado con la propia autodestrucción femenina, pero otros simplemente son mujeres que pretendían ejercer su libertad, jugando un rol distinto al que la sociedad le ha atribuido³⁸; han de incluirse, pues, en esta categoría a aquellas mujeres a las que a comienzos del s. XX se les denominó “femme fatale”, y a las que también se les cuelga el sambenito de que por su personalidad arrebatadora llevan a los hombres a su perdición. Patrones culturales, que como remarca Maqueda están tan enraizados en la sociedad que han llegado a normalizarse, por considerarse “naturales”³⁹. Por ello, es importante analizar los variados prismas con los que se nos presenta la mujer, no sólo en el ámbito jurídico, sino también en la literatura romana⁴⁰, y de la misoginia de la literatura de la Antigüedad⁴¹, pero también de la historiografía contemporánea⁴².

III. Un breve repaso histórico-romano a la vis contra mulieri

Siendo consciente de la inmensidad del tema, parece conveniente acotar el estudio de violencia contra las mujeres a los orígenes, pues es ahí, en el caso de la cultura occidental, donde se puede reconocer el germen de lo que ha sido la Historia de esta lacra *contra mulieris*. En todo momento ha de tenerse presente la relación violenta de Roma y sus ciudadanos, frente a latinos, peregrinos y bárbaros, y la que se ejerce sobre las mujeres romanas. Se analizan diversas temáticas misóginas fundamentalmente en dos coordenadas temporales: la Monarquía y la República, que abarcan entre ambas aproximadamente siete siglos.

En el reinado romano-sabino se modela el patriarcado, como estructura de superioridad masculina, y a partir de ahí se desencadenan otros elementos-clave *contra mulieri*; así, la institucionalización del amor forzado, la exaltación de la castidad y la potencia impúdica del alcohol, la etiqueta de ‘la codicia femenina’, la *turpitud* de las mujeres sin honor matrimonial, el castigo familiar a la mujer casada que actúa *contra mores*, y del marido a través del repudio; la prostitución es género femenino y violación impune; y el carácter peyorativo de la actividad sanadora femenina que marca lo femenino de magia y brujería, entre otros temas y subtemas. Muchas de las cuestiones son fundamentalmente una construcción jurídica, y así se establece la figura del *paterfamilias* como prototipo ciudadano, y el matrimonio se concibe como una institución *pro virem*. Las amplias facultades paternas le dan el *ius vitae ac necis*, que trágicamente se constata en el filicidio de Horacia, e incluso le permiten el *tollere filium*. Las mujeres son *alieni iuris* y carecen de apellido, quedándoles vetados los *tria nomina* masculinos. De su condición de casada, ya desde los inicios de la historia romana su dependencia total al esposo se percibe en la indisolubilidad de la *manus (confarreatio)*, y en la compra simbólica que de ella hace el marido (*coemptio*).

La virilidad es virtud, y por tanto sólo aquellas mujeres ejemplares conforme a parámetros masculinos pueden ser virtuosas. El ideal de feminidad romana comienza con la castidad y culto a la diosa *Pudicitia*; represión de la palabra, al igual que Tácita, la musa callada. Se exalta la juventud, tanto como para aspirar a una impúber como esposa. La belleza contenida proporciona armonía que refrena la lujuria. En tanto sufridoras, las romanas expresan el dolor social y el luto familiar. La sospecha es inabarcable e incontenible, de ahí que sean vigiladas por su sexo. La maternidad se expresa como un instinto natural, pero también como un deber social que tiene consecuencias jurídicas. Los usos y modos extranjerizantes son aptos sólo para hombres. La diosa Viriplaca da ‘inteligencia’ a la esposa para aplacar la ira del cónyuge.

En el reinado etrusco, la mujer goza de mayor libertad y estatus. Numerosos pueblos de la Antigüedad refieren en sus escritos la libertad de movimiento de las etruscas en sus relaciones sociales, participan en banquetes, no sentadas como las romanas, sino recostadas en los triclinios; son mujeres cultivadas, que saben leer y escribir, y tienen nombre propio a diferencia de las romanas⁴³. Sin embargo, son violentadas en su imagen para la Historia romana. Más aún, se forja el mito romano de Lucrecia para destacar el carácter despótico de estos últimos reyes y la justificación de la rebelión popular que inicia un nuevo periodo, la República. Como reflexiona Bravo Bosch, el dolor de Lucrecia por la afrenta la lleva a su suicidio, acto

que la autora estima como “algo poco comprensible, ya que era la muerte reservada a los adúlteros y no a las mujeres inocentes, ...”⁴⁴. Esto es, la autocensura de la mujer la lleva no sólo a ‘inmolarse’ para solucionar el conflicto sobre atentado al honor que, tras la violación, se le plantea a la Familia en mayúscula, esto es, como grupo⁴⁵: sin *puđicitia* no puede ser la madre de la descendencia de su futuro esposo⁴⁶; sino que conforme a su educación ella entiende que debe castigarse a sí misma en su estima hasta el punto de autoculparse, tal cual hubiérase comportado como una adúltera⁴⁷. Los escritores latinos de todos los tiempos alabaran a Lucrecia, y con ello la auto-lesión femenina.

En los s. V-IV a.C., durante la República, se observa una involución social que demanda esposas obedientes, y púdicas hasta la exaltación heroica, y aunque en este periodo se perfila la *tutela mulieris*, en situaciones de especial gravedad política, por incapacidad masculina, se las empuja a la escena pública para que salven la *familia* y la *patria*⁴⁸. En los s. III-II a.C., el censor en defensa del patriarcado, el adorno femenino como recompensa, las envenenadoras, las mujeres agredidas sexualmente, la intensidad del activismo femenino, las adúlteras, la violencia conforme a *mores*, el maltrato en el ámbito rural, la agresión sexual como persecución política, las matronas en escándalo público, la disminución de su dote a la mala esposa, la que no está domesticada, la esposa ignora el adulterio masculino, o las fuentes literarias nos describen con admiración aquellas mujeres valientes que por salvar la imagen familiar son violentadas.

En las últimas seis décadas del s. I a.C., se aborda el drama de la casada-niña, con lo que implica la atribución del adjetivo *viripotens* (esto es, que físicamente puede soportar la potencia masculina) en el sentido de ‘muchacha casadera’; y de entre los temas que merecen ser tratados singularmente como más identificativos de este periodo, señalar: los vientres cedidos por la familia, la influencia de misoginia extranjera, la violencia institucionalizada sobre las mujeres, las familias pluriparentales como efecto de la *vis mulieri*, las terribles madrastras, los prejuicios contra la libertad y poder femeninos, las mujeres-víctimas de la dominación erótica, la sospecha, el aborto *contra mores*, o las mujeres supersticiosas. Teóricamente con la República termina el relato, pero no sería adecuado si no se queda apuntado algunas de las claves del Principado, que tan fuertemente arremete contra el proceso de emancipación femenina. Así, mostrar la violencia soterrada que subyace en las leyes caducarias, o en los medios de comunicación de la época, que manipulan la valoración colectiva de la mujer, y por último, citar la formulación del patrón jurídico al tomar como referencia al *diligens paterfamilias*⁴⁹. Mucho queda en el tintero sobre las mujeres en ese funesto gobierno de Augusto.

Excede del marco de esta exposición cinco siglos de la historia de la cultura romana, los que abarcan desde el Alto imperio hasta la época protobizantina; igualmente la violencia ejercida sobre la mujer cristiana durante el paganismo, y en el Imperio romano-cristianismo, merecerán en otro trabajo futuro de una atención diversa, pero no por ello menos interesante⁵⁰. Sobre este amplio periodo simplemente apuntar que alguna de las inscripciones conservadas sobre violencia contra las mujeres, s. II d.C.⁵¹, y IV d.C.⁵², relatan uxoricidios fruto de matrimonios infelices en los que el hombre, opta por el asesinato, y ello pese a las facilidades con que en Derecho romano se articula el divorcio (se requiere solamente para disolver el matrimonio que el marido deje a su mujer, y devuelva la dote); incluso en algún papiro del Egipto romano en el s. IV d.C., se recoge, como delito de *iniuria*, el caso de una mujer que denuncia a su marido por haberla insultado, y actuado con violencia contra sus esclavos; además de torturar a sus hijas de acogida⁵³.

Visibilizar estas claves en los momentos básicos de su gestación y consolidación, aunque no se abarque toda la extensión histórica de dicha violencia, es imprescindible para neutralizarla y disolverla. Históricamente el problema fundamental para actuar sobre la violencia contra las mujeres ha sido que quedaba oculto entre su domesticidad⁵⁴ y su silencio⁵⁵.

IV. La violencia patriarcal provoca daños colaterales a los hombres

Las fronteras no sólo se desdibujan respecto al modelo de mujer, sino también al de hombre, y la violencia del sistema patriarcal también recae sobre aquellos que no se posicionan debidamente en el perfil de masculinidad. Las actitudes, que con nuestro lenguaje actual llamamos ‘machistas’, o incluso podrían calificarse de ‘intromachismo’ o ‘automaschismo’, repliegan a los varones en el reforzamiento de sus virtudes masculinas; hay que evitar la sospecha de ser tachado de *muliebriter*, con la misma intensidad y alerta permanente que las hembras la de ser acusadas de *impudicitia*. La expresión *muliebriter*, que aún se sigue utilizando como arma arrojadiza en nuestra lengua (‘lloras como una niña’, ‘nenaza’, ‘afeminado’).

En el ejemplo que cito seguidamente las fuentes denostan a un político y militar romano de la gens Papiria; partidario de Cayo Mario frente a Sila, es derrotado y trata de huir, pero es ejecutado en el año 81 a.C. por Pompeyo en la dictadura de Sila: murió cautivo y llorando como una mujer (*muliebriter*)⁵⁶. Medio siglo después de los hechos descritos sobre las proscripciones silianas, Cicerón nuevamente utiliza esta expresión

‘*muliebriter*’ en relación con el llanto, y como opuesto a firmeza y a calma, subrayando el carácter voluble y excitado de la naturaleza femenina. El llanto, en tanto falta de control femenino, es un gesto vergonzante, es decir, incomoda al que lo observa; y por ello merece la custodia estricta de amigos y familiares, como una atadura que le impida tales desordenes. Además, incide en esta idea al referir que un ciudadano no debe hacer nada que sea propio de un esclavo o de una mujer; y en su explicación sitúa en un mismo grado de condición vil -la servil y la femenina-: el hombre ante algún dolor no lanzará gritos como una mujer⁵⁷, sino que ha de soportarlo con firmeza y con calma⁵⁸; en caso de que su debilidad le haga comportarse vergonzosamente, abandonándose a lamentos y lágrimas como hacen las mujeres, hay que atarlo y encadenarlo a la custodia estricta de amigos y familiares⁵⁹.

Señala Palacios que como noción antagónica del varonil *imperium*, se alza la femenina *incontinentia*: autoindulgencia y carencia de autocontrol de las propias pasiones y apetitos corporales; de ahí los vicios de afeminamiento (*mollitia*) y el exceso (*luxuria*) tanto suntuario como sexual. El romano atenta a su romanidad cuando se le acusa tanto de someterse sexualmente a otro ciudadano adulto, a cualquier otro sujeto inferior en la escala social, y al poseer un deseo sexual descontrolado, inclusive por las mujeres. Hacia fines de la República, en el ámbito político los romanos lanzan contra sus adversarios acusaciones de afeminamiento, como estrategia de descrédito, de al anteponer la satisfacción de sus pasiones (lo privado e individual) a sus deberes públicos como ciudadano⁶⁰ y persona respetuosa de las costumbres (*religio*)⁶¹.

Ovidio, en su *Arte de amar* critica al torpe varón (*male vir*) que es coqueto, o en lenguaje más actual, ‘metrosexual’, o homosexual. Plinio en su *Historia Natural* critica el lujo excesivo de las mujeres adornadas con materiales preciosos, como el oro o la plata⁶². Señala Vizcaíno una amenaza latente para la virilidad, la superioridad femenina conlleva otros peligros como el afeminamiento del varón que puede acabar bajo las riendas de las mujeres⁶³; concretamente se centra en el perfume, señalando que es quizás la herramienta más alarmante, bien para construir, o destruir una imagen, y todo cuanto ello significa⁶⁴. Más aún se recomienda el aspecto monocorde de la vestimenta masculina, la toga, como en la actualidad es el traje, y que vaya inmaculadamente limpia⁶⁵; la belleza del hombre ha de ser sobria y por tanto ceñirse a cuerpos higiénicos y curtidos por el sol; de nuevo se percibe aquí algo que ya se ha observado en la pintura, y es la exaltación del género a través del color: los hombres, seres sociales y líderes de la naturaleza, han de mostrar un aspecto fuertemente bronceado, frente a la blancura femenina, símbolo de su doméstica *pudicitia*.

En estas leyes contra el adulterio y de fomento del matrimonio y de la natalidad Augusto apela a la moral para salvar los valores patriarcales que están en peligro, utilizando así un arma letal para el proceso de emancipación femenina; como señala Lorente en nuestros días, con el recurso a la referencia moral se minimiza la gravedad de alguna de las formas de conseguirlo, entre ellas la violencia contra las mujeres⁶⁶. Estas leyes augústeas son el ejemplo más palmario de mutación de los mecanismos de defensa del sistema patriarcal en pro del sometimiento femenino, y de la penalización de aquellos hombres que bien se feminizan, o bien que defienden a las mujeres contra dicho sistema. Para los hombres la toga y para las mujeres la stola y la palla⁶⁷. Augusto garantiza para la posteridad el patriarcalismo en todos sus ordenes⁶⁸. A la par se amenaza con una condena por proxenetismo (*accusatio lenocinii*), y, consecuentemente pérdida del honor, a familia y vecinos que no denuncien los adulterios⁶⁹. Dado que las adúlteras son equiparadas a las prostitutas, tienen prohibido la boda con su cómplice⁷⁰. Esta ley es desarrollada jurisprudencialmente durante los siglos venideros hasta devenir un corpus normativo que violenta con virulencia a las mujeres en su potencialidad de actuación⁷¹.

Volviendo a la *Ley julia de ordenación de los matrimonios*, su cuerpo normativo establece que los varones entre 25 y 60 años, y las hembras entre 20 y 50 están obligados a procrear; de este modo se penaliza a determinados grupos de individuos: no pueden ser instituidos herederos, las personas solteras (*caelibes*), y los viudos (*orbi*), el casado sin hijos; la mujer con ‘pureza de sangre’ (*ingenua*) que tenga menos de tres, o ‘libre con sangre servil’ (liberta) con menos de cuatro, sólo podrán recibir la mitad de la herencia⁷². Otra tensión añadida, más allá de los muros de la casa imperial, viene dada por las sanciones que se establecen para los estériles por las leyes augústeas; de modo que muchos maridos incapaces soportan o bendicen que otros engendren hijos con sus esposas⁷³.

También hay que tener presente, que pese a todo lo anterior, existen oasis familiares en los que los duros patrones del patriarcado no se aplican. Así, véase el caso de un esposo, Paulo Emilio Lévido, censor en el 22 a.C., quien aparece con rasgos para nada propios del modelo patriarcal. Propercio dedica una apología fúnebre a su esposa Cornelia, hija de Escribonia, por su fallecimiento prematuro en el 16 a.C.⁷⁴; y en esa elegía destaca varias ideas: mujer *univira* y sin tacha, pues la genética familiar ha pesado más en su conducta que el miedo a la represión judicial, censoria o social. Cornelia convive con un marido que es capaz de expresar sus sentimientos, incluso llorar, y que ‘como hombre’ va a ejercer doblemente de padre al fallecer su esposa. Un marido, pues, en quien el modelo patriarcal aparece debilitado, emergiendo una relación de pareja cómplice en la corresponsabilidad de las

funciones que tradicionalmente se han atribuido a la paternidad y a la maternidad. En esta elegía la difunta ha encomendado a su marido que cuide a sus hijos, pero no con la simple atención material, sino con la afectiva para evitarles en la medida de lo posible que sufran: hará de padre las veces de una madre; al besarlos cuando lloren, añadirá los besos de su madre: toda la casa empezará a ser obligación del marido viudo. Y si ha de llorarla, lo hará discretamente para que los hijos no lo presencien⁷⁵. Es, en cierto modo, un nuevo modelo de relación matrimonial entre los cónyuges.

V. Notas conclusivas

Desenterrar esas huellas del mundo romano, que ha sido el más próximo – jurídica y culturalmente – a la historia europea⁷⁶, y visibilizarlas, nos permitirá estar proactivos contra tales agresiones, y desterrar los comportamientos pasivos de autoafirmación “de género dominante”⁷⁷. Evidentemente queda muchísimo por hacer en el ámbito de esterilización de la violencia de género, pues los micro y macro machismos son fecundos, y parecen mutar de una generación a otra, porque su carácter elástico favorece la transversalidad, de modo que tiende a invadir cualquier esfera de relación y de poder⁷⁸. Además, muchos de los clichés, de los abusos y de las violencias permanecen desgraciadamente con el mismo formato de Roma a nuestros días. En las noticias se comenta los efectos de una nueva droga que anula la voluntad, pues en la antigüedad se idealizaba la imagen Flora drogada por Hipnos para que aparezca dormida, Eros le quita la ropa, mostrando su pálido cuerpo, ofrecido para la exhibición al pretendiente (Céfiro) que aparece llevado en vuelo por pequeños amercillos⁷⁹.

Ahora bien, en nuestros días los atentados más graves cada vez pertenecen a nuevas esferas⁸⁰, y el peligro exponencial viene a través del mundo de la publicidad, de manos por regla general de las instancias tradicionales; así, la violencia estructural ha encontrado a través de la era de la imagen y de la publicidad un campo de revitalización y proyección impresionante⁸¹. E igualmente las estructuras del patriarcado se han posicionado en la ‘era digital’: un mundo aún sin identidades y por construir; así, las mujeres están infrarrepresentadas en el tejido tecnológico y muy reducido en los puestos de toma de decisión empresarial⁸².

Los hombres nuevos, como señala Lorente, tienen que serlo más por su transformación profunda que por su renovación externa, y así en vez de perpetuar la sociedad homolítica con el histórico “renovar para que todo permanezca”, ha de neutralizarse con algo realmente distinto, proponiendo como principio “igualdad para seguir cambiando”⁸³. Y yo añadiría con la

reeducación en igualdad de las tradicionales ‘colaboradoras necesarias del patriarcado’, que han actuado como víctimas del ‘síndrome de Estocolmo’, defendiendo la causa masculinizante, frente a lo que debía de haber sido un sentimiento de sororidad con sus propias congéneres. Consecuentemente, es necesario deconstruir un modelo patriarcal, e ir construyendo uno basado en la igualdad⁸⁴ y en el fomento de una sociedad en redes de gestión y de *auctoritas*⁸⁵.

-
- ¹ Rodríguez López, R. (2018). La violencia contra las mujeres en la antigua Roma, Madrid.
- ² Aparicio Ordás Glez-G^a, L.A. (2015). “El origen de la violencia en las sociedades humanas: violencia simbólica, violencia fundadora y violencia política”, *Documento de opinión* 90, 1-14.
- ³ Añón Roig, M.J. (2016). “Violencia con género. A propósito del concepto y la concepción de la violencia contra las mujeres”, *Cuadernos Electrónicos de Filosofía del Derecho* 33, 1-26.
- ⁴ Art. 1 de la Declaración para la eliminación de la violencia contra la mujer: Resolución 48/104 de la Asamblea General de la O.N.U., de 20-12-1993.
- ⁵ Gell. 11,6,1; al respecto, Marcos Casquero, M.A.-Domínguez García, A. (2006). *Aulo Gelio, Noches áticas II (introducción, trad., notas)*, León, 15, n. 30, y la bibliografía allí citada.
- ⁶ Marugán Pintos, B. (2012). “Domesticar la violencia contra las mujeres, una forma de desactivar el conflicto intergéneros”, *Investigaciones Feministas* 3, 156.
- ⁷ Pavón Torrejón, P. (2006). “Mujeres, delitos y condenas en cuatro leyendas romanas”, *Habis* 37, 299.
- ⁸ Browmiller, S. (1975). “Against Our Will: Men, Women and Rape”, *Violence against women: Classic papers*, Auckland, 5-8.
- ⁹ Rizzelli, G. (2011). “In has servendae integritatis custodias nulla libido inrumpet (Sen. Contr. 2.7.3) Donne, passioni, violenza”, *Violenza sessuale e società antiche. Profili storico-giuridici*, Lecce, 105-135.
- ¹⁰ Liv. 1,9,3-9. Cerrato, D. (2011). *La cultura dello stupro: miti antichi e violenza moderna*, *Epistemología femenina: Mujeres e identidad*, Sevilla, 440, se refiere al rapto de las Sabinas como de un estupro masivo para colonizar; agresión que en categorías actuales sería calificado como crímenes de guerra.
- ¹¹ Cerrato, D., *La cultura dello stupro*, cit., 442.
- ¹² Myerowitz, M. (1992). “The domestication of Desire: Ovid’s Parva Tabella and the Theater of Love”, *Pornography and Representation in Greece & Rome*, Oxford, 157, escribe que puede haber pornografía romana -en esas

representaciones pictóricas que hablan un lenguaje de violencia en lugar de sexo, que construyen una jerarquía de objetivación, que equipara el masoquismo femenino con la sexualidad femenina, y que en sí mismas ofrecen una construcción sexista de la realidad-. La autora finaliza esta reflexión admitiendo no encontrar tal pornografía en estas pinturas eróticas desde la Roma del I d.C.

- ¹³ Núñez Paz, M.I. (2013). “La violencia estructural y las mujeres que abortan. Del Derecho Romano al Derecho vigente”, *Salud reproductiva, legislación y opciones de maternidad*, Madrid, 25-75; Núñez Paz, M.I. (2017). “Mujeres romanas, filiación y divorcio. Del deber de procrear al *Favor Liberorum*. (Sobre la perdurabilidad de un derecho injusto)”, *El derecho y la justicia*, Valencia, 419-442.
- ¹⁴ Thomas, Y. (1991). “La división de los sexos en Derecho romano”, *Historia de las mujeres en Occidente*, Madrid, 115-179.
- ¹⁵ Castillo (del), A. (2010). “El sistema familiar romano de época clásica y la condición social de la mujer casada en el contexto del mundo antiguo”, *Espacio, Tiempo y Forma. II: Historia Antigua* (23), 188-189.
- ¹⁶ A finales del s. II-principios del s. III d.C., un jurista romano expresa claramente esta situación, que ya era formulada por los literatos desde los tiempos de la derogación de la *Lex Oppia* (s. II. a.C.). Papiniano, *Cuestiones* libro XXXI, D. 1,5,9.
- ¹⁷ Sánchez, A. -Lafuente, A. (2006). “El género gramatical en latín: teorías ergativistas”, *Koinós Lógos. Homenaje al profesor José García López*, Murcia, 952.
- ¹⁸ Ulpiano, Comentarios al Edicto, libro I, D. 50,16,1; Ulpiano, Comentarios al Edicto, libro X, D. 3,5,3,1; Ulpiano, Comentarios al Edicto, libro I, D. 2,5,1; Paulo, Comentarios al Edicto, libro I, D. 2,5,2,1; Ulpiano, Comentarios al Edicto, libro LXXI, D. 43,29,3,1; Ulpiano, Comentarios a la ley Julia y Papia, libro XVIII, D. 49,14,16; Modestino, Respuestas, D. 2,14,35; Ulpiano, Comentarios al Edicto, libro L, D. 29,4,1,13. También Ulpiano, Comentarios al edicto, libro L, D. 29,4,4, pr.; Ulpiano, Comentarios al edicto, libro L, D. 29,4,17; Ulpiano, Comentarios a Sabino, libro IV. D. 29,22,2. Paulo, Comentarios a Sabino, libro II, D. 50,16,163 (161),1; Paulo, Epitome de Alfeno, libro II, D. 50,16, 204; Ulpiano, Comentarios a Sabino, libro XXXVIII, D. 50,16,172; Juliano, De los Digestos, libro LXXXI, D. 50,16,201; Ulpiano libro LVI, D. 50,16,40,1; Modestino libro IX De las Diferencias, D. 50,16,101,3; Ulpiano libro LXI, Comentarios al Edicto, D. 50,16,52; Ulpiano libro VII, Comentarios al Edicto, D. 50,16,13; Gayo libro XXIII, Comentarios al Edicto provincial, D. 50,16,51; Ulpiano libro LXII, Comentarios al

-
- Edicto, D. 50,16,56,1; Ulpiano, Comentarios al edicto, libro XLVI, D. 50,16,195,pr.; Gell. 2,13,1.
- ¹⁹ Gell. 11,1,4; al respecto, Marcos Casquero, M.A.-Domínguez García, A., *Aulo Gelio, cit.*, 10, n. 6, especifica que la referencia al escritor latino es: Varrón, Ant. Hum. 23, frag. 2 Mirsch.
- ²⁰ Ranieri Panetta, M., Pompeya. Historia, vida y arte cit., 328.
- ²¹ Al respecto, Barcia Lago, M. (2010). “Feminismo e isonomía cívica. Lecciones del patriarcalismo griego, *Experiencias jurídicas e identidades femeninas*, Madrid, 25-50. Véase también Barcia Lago, M. (2014). *Género y ciudadanía. Un debate actual iluminado por las estrellas de la noche griega*, Pontevedra, 111-314.
- ²² Peppe, L. (1984). Posizione giuridica e ruolo sociale della donna romana in età repubblicana, Milano 10.
- ²³ Paulo, Comentarios al edicto, libro XXXV, D. 23,2,2; Terencio Clemente, Comentarios a la ley Julia y Papia, D. 23,2,21; Juliano, Digesto, libro XVI, D. 23,2,18.
- ²⁴ Ivv. 10, 292-295. Véase Bravo Bosch, M.J. (2017). Mujeres y símbolos en la Roma republicana. Análisis jurídico-histórico de Lucrecia y Cornelia, Madrid.
- ²⁵ Fusco, A. (2010). *Edictum de adtemptata pudicitia*, Diritto @ Storia 9, 6, n. 19, apunta, entre otras posibilidades, la fecha en torno al 193 a.C., para la publicación del Edicto de *adtemptata pudicitia*, para proteger el pudor de casadas, viudas y solteras.
- ²⁶ Al respecto Bravo Bosch, M.J. (2011). “El *iudicium domesticum*”, *Revista general de Derecho Romano* 17, 1-18; Bravo Bosch, M.J. (2013). “El mito de Lucrecia y la familia romana”, *Mulier: algunas historias e instituciones de Derecho romano*, Madrid, 34.
- ²⁷ Marugán Pintos, B., *Domesticar la violencia cit.*, 160-161, se retrotrae simplemente a la sociedad decimonónica para justificar esta mentalidad machista que subyuga a la mujer, y si bien es cierto que en ese periodo rebrota con más fuerza la ideología de la domesticidad femenina, desgraciadamente es una constante en la Historia; la autora define esta ideología con los siguientes términos: ‘ámbito de realización, desarrollo e influencia femenino ajeno al resto de ámbitos y con una cultura propia’.
- ²⁸ Sobre esos antecedentes griegos, véase Madrid, M. (1999). *La misoginia en Grecia*, Madrid; Metro, A. (2017). “La misoginia dall’Antichità ai nostri giorni”, *No tan lejano. una visión de la mujer romana a través de temas de actualidad*, I, Valencia, 250-251. Giunti, P. (2008). “Il ruolo sociale della donna romana di età imperiale: tra discriminazione e riconoscimento”, *Ubi tu Gaius. Modelli familiari, pratiche sociali e diritti*

- delle persone nell'età del principato. Relazioni del convegno internazionale di diritto romano. Copanello, 4-7 giugno, 100.
- ²⁹ Frente a la misoginia, Cic. Tusc. 4,11,25.
- ³⁰ Liv. 34,3.
- ³¹ Sanna, M.V., “Donne ‘honoratae’”, *Mujeres en tiempos de Augusto cit.*, 555-584.
- ³² Puerta Montoya (de la), D. (1999). *Estudio sobre el Edictum de adtemptata pudicitia*, Valencia, 84-87; Marrone, M. (1964). “Considerazioni in tema di iniuria”, *Synteleia Arangio-Ruiz I*, Napoli, 480 ss.; Cantarella, E. (1988). *Según Natura: la bisexualidad en el mundo antiguo*, Madrid, 155.
- ³³ Véase al respecto, Bravo Bosch, M.J. (2017). “Lenguaje y género. Infirmitas sexus”, *No tan lejano. una visión de la mujer romana a través de temas de actualidad*, I, Valencia, 13-45.
- ³⁴ Ulpiano, Comentarios al Edicto, libro LXXI, D. 43,30,3,6.
- ³⁵ Ulpiano, Comentarios al Edicto, libro LXXVII, D. 47,10,15,15.
- ³⁶ Mañas, I. (2011). “Representaciones culturales de la violencia de género: acoso, rebeldía y sumisión en el mosaico romano”, *Representaciones de mujeres en los mosaicos romanos y su impacto en el imaginario de estereotipos femeninos*, Madrid, 61-65.
- ³⁷ Contra la violencia sobre las esclavas, véase Gregorio Navarro, M.C. (2015). “Violencia de género y privación de libertad en el mundo clásico”, *Género y enseñanza de la Historia. Silencios y ausencias en la construcción del pasado*, Madrid, 269-290.
- ³⁸ Sobre el juego, la libertad y los roles sociales, véase Gladieu, M.M. (2014). “Les jeux de rôle au féminin: Flora, Lucrecia, Otilia, etc.”, *Le Jeu: ordre et Liberté*, Le Mans, 117-123.
- ³⁹ Maqueda Abreu, M.L. (2006). “La violencia de género, entre el concepto jurídico y la realidad social” *Revista Electrónica de Ciencia Penal y Criminología* 2, 6.
- ⁴⁰ Al respecto, Pociña, A. (1990). “*Mulier est: errat*. Literatura masculina y mujer en el Imperio romano. Propuestas metodológicas”, *La mujer en el mundo mediterráneo antiguo*, Granada, 193-217; López López, A. “La mujer en la sátira romana”, *La mujer en el mundo mediterráneo cit.*, 169-191; Pérez Gómez, L., “Roles sociales y conflictos de sexo en la comedia de Plauto”, *La mujer en el mundo mediterráneo cit.*, 137-167.
- ⁴¹ Molina Torres, M.P. (2016). “La matrona ideal según las fuentes literarias grecorromanas de finales de la República al s. I d.C.”, *Espacio, Tiempo y Forma: Historia Antigua* 29, 70.
- ⁴² Cid López, R.M. (2010). “Mujeres ‘poderosas’ del Imperio romano en la historiografía moderna. Algunas notas críticas a las visiones de la

-
- Ilustración y su influencia”, *Dialéctica histórica y compromiso social*, Zaragoza, 685-701.
- ⁴³ Martínez-Pinna, J. (1996). “*In convivio luxuque*: mujer, moralidad y sociedad en el mundo etrusco”, *Brocar* 20, 31-56; Elvira Barba, M.A. (2007). “Dos miradas sobre la mujer etrusca”, *Anales de Historia del Arte* 17, 7-24.
- ⁴⁴ Bravo Bosch, M.J., El mito de Lucrecia y la familia romana cit., 20.
- ⁴⁵ Amunátegui Perelló, C.F. (2011). “Lucrecia y la Noxalidad”, *Estudios jurídicos en homenaje al profesor Alejandro Guzmán Brito* 1, 101; 110-111.
- ⁴⁶ Cid López, R.M. (2009). “Madres para Roma. Las ‘castas’ matronas y la *Res pública*”, *Madres y maternidades: construcciones culturales en la civilización clásica*, Oviedo 2009, 175.
- ⁴⁷ Bartolomé Gómez, J. (1993). “La leyenda de la violación de Lucrecia y la articulación del reinado de Tarquinio el Soberbio en Tito Livio (“*Ab Vrbs Conditá* 1.49-60)”, *Veleia: Revista de prehistoria, historia antigua, arqueología y filología clásicas* 10, 258-259.
- ⁴⁸ Raga Gimeno, F. (1999). “Silencio, género e imagen social: una aproximación desde la etnografía de la comunicación” *Dossiers feministes* 3, 95-96, reflexiona sobre las culturas no capitalistas, y observa en todas ellas que las mujeres se encargan de negociar los casos de conflicto, y del mantenimiento de la cohesión social; pero cuando se trata de negociar el prestigio individual y familia los hombres hiper-verbalizan, y las mujeres han de permanecer en silencio.
- ⁴⁹ Independientemente de la crítica al modelo jurídico tradicional de ‘buen padre de familia’, creo interesante apuntar otros análisis sobre el género del Derecho. Así, desde un sector del feminismo se aboga que la libertad femenina se dirime por encima de la ley, no en su contra, como escribe Rivera Garretas, M.M. (2001). “La capacidad femenina de ser dos: su dignidad y su padecimiento”, *Dossiers feministes* 5, 108, quien además añade que “el derecho es la gran obra del simbólico viril, y para ello se apoya en una obra del s. XII, “El espejo de las almas simples” de Margarita Porete.
- ⁵⁰ Pedregal Rodríguez, A. (2000). “Las mártires cristianas: género, violencia y dominación del cuerpo femenino”, *Studia historica. Historia antigua* 18, 277-294; Mentxaka, R. (1998). “Delitos contra la moral sexual en las Etimologías de Isidoro”, *Labeo* 44.1, 85-98; Churruca Arellano, J.-Mentxaka, R. (2007-2008). “Los problemas jurídicos de una mujer cristiana en Roma hacia la mitad del siglo II (Just. Ap. 2,2,1-8)”, *Seminarios complutenses de Derecho romano* 20-21, 179-206; Mentxaka, R. (2010). “Cipriano, las vírgenes y el Derecho romano”, *El cisne I*:

Derecho romano, biologismo y algo más, Lecce, 223-251; Mentxaka, R. (2012). “Genero y violencia en la Pasión de Perpetúa y Felicidad”, *Donne, familia e potere in Grecia e a Roma. Studi per Eva Cantarella*. Index 40, 447-474; Mentxaka, R. (2012). “Género y violencia en las actas de los mártires cristianos”, *Cisne II: violencia, proceso y discurso sobre el género*, Lecce, 219-250; Mentxaka, R. (2014). “Notas sobre la suspensión de la condena capital de la mujer embarazada en el Derecho romano”, *Fundamina* 20.1, 628-637; González González, E. (2016). *Soportarás todos los males: violencia de género en el discurso religioso cristiano (ss. II-IV)*, Tesis doctoral, Oviedo.

⁵¹ En IPOstie-A, 210 = ISIS 321, se informa de que Restuto Piscineso y Prima Restuta hicieron este monumento a Prima Florentia, hija queridísima, que vivió dieciséis años, y fue arrojada al Tiber por su marido Orfeo. Procede de Portus y, en este caso, quienes dedican el monumento son los padres de la víctima. El nombre del asesino, Orfeo, fue inscrito para señalar directamente su culpabilidad.

⁵² *CIL XIII* 2182.

⁵³ Oxyrhynchus Papyri, VI 903. Véase al respecto, Pavón Torrejón, P. (2011). “El uxoricidio de *Ivlia Maiana, manv mariti interfecta (CIL XIII, 2182)*”, *Habis* 42, 253-262.

⁵⁴ Torres Fernández, E. (2010). “Breves reflexiones sobre el tratamiento penal de la violencia de género en las relaciones de pareja”, *Experiencias jurídicas e identidades femeninas*, Madrid, 623-624, describe el cambio cualitativo que se ha producido en los últimos decenios en la percepción y consideración de la violencia de género: “el maltrato ha pasado de considerarse como una cuestión privada dentro de los muros de la vivienda familiar a ser visto como una violación grave de los bienes jurídicos más personales de quienes padecen esa violencia ante la cual, ni la sociedad ni los poderes públicos pueden volver la mirada para otro lugar, esperando que se resuelva o se extinga sola”.

⁵⁵ Calabuig Puig, M.A. (2017). “La universidad como espacio de empoderamiento. Los seminarios de oratoria y debate, una oportunidad para el fomento del liderazgo femenino”, *Dossiers feministes* 22, 73-85. También es interesante la reflexión de Palacios, J. (2014). “Miradas romanas sobre lo femenino: discurso, estereotipos y representación”, *Asparkia* 25, 102.

⁵⁶ Liv. Perioch. 89.

⁵⁷ Cic. Tusc 2,23,55.

⁵⁸ Cic. Tusc. 2,20,46.

⁵⁹ Cic. Tusc. 2,21,48.

⁶⁰ Palacios, J., *Miradas romanas sobre lo femenino cit.*, 96-97.

-
- ⁶¹ Cid López, R.M. (2007). “Desviaciones religiosas y violencia contra las mujeres en la Roma antigua. El episodio de Bacchanalia”, *Violencia deliberada. Las raíces de la violencia patriarcal*, Barcelona, 135-150.
- ⁶² Plin. nat. 33,12,40.
- ⁶³ Palacios, J., Miradas romanas sobre lo femenino cit., 100.
- ⁶⁴ Sobre el adorno y el perfume, véase Vizcaíno Sánchez, J. (20017). “El negocio de la imagen: la industria de la belleza femenina”, *No tan lejano. una visión de la mujer romana a través de temas de actualidad*, Valencia, 473-502.
- ⁶⁵ Ov. ars 1,505-524; al respecto, véase López, V.C. (1989). Publio Ovidio Nasón, Amores. Arte de amar. Sobre la cosmética del rostro femenino. Remedios contra el amor, (introducción, trad., y notas), Madrid, 374-375.
- ⁶⁶ Lorente Acosta, M. (2009). Los nuevos hombres nuevos. Los miedos de siempre en tiempos de igualdad, Barcelona, 266.
- ⁶⁷ Cantarella, E.- Jacobelli, L. (1999). *Un giorno a Pompei. Vita quotidiana, cultura, società*, Napoli. 22-23.
- ⁶⁸ Véase, simplemente a modo de ejemplo, la retroalimentación patriarcal en la batería de medidas que a finales del s. I d.C. adopta el emperador Domiciano. Suet. Dom., 8.
- ⁶⁹ En el 19 d.C., en tiempos del emperador Tiberio, según cuenta Tácito, Tac. ann. 2,85,3; al respecto, véase Moralejo, J.L., *Cornelio Tácito, Anales, I-VI cit.*, 192-193.
- ⁷⁰ Herreros González, C.- Santapau Pastor, M.C. (2005). “Prostitución y matrimonio en Roma: ¿Uniones de hecho o de Derecho?”, *Iberia* 8, 95.
- ⁷¹ Rizzelli, G. (2008). “*Adulterium*. Immagini, ética, diritto”, *Ubi tu Gaius. Modelli familiari, pratiche sociali e diritti delle persone nell'età del principato*. Relazioni del convegno internazionale di diritto romano. Copanello, 4-7 giugno, 145-322.
- ⁷² Fernández de Buján, A. (2017). “La legislación de Augusto”, *Gerion* 35, 95-96.
- ⁷³ Véase los cambios normativos en Coppola Bisazza, G. (2015). “La posizione giuridica della donna in epoca augustea”, *Mujeres en tiempos de Augusto. Realidad social e imposición legal*, Madrid,. 27-52.
- ⁷⁴ Prop. 4,11,70,36-90; véase al respecto, Ramírez de Verger, A. (2001) *Propercio, Elegías (introducción general, traducción y notas)*, Madrid, 186-188.
- ⁷⁵ Francia Somalo, R. (2001). “La mujer romana y los ideales de la *Humanitas*”, *Bien enseñada: La formación de Roma y el Occidente moderno*, Málaga, 59-60; Francia Somalo, R. (2002). “Violencia de género en la comedia y la novela latinas”, *Violencia y género: Acta del Congreso Interdisciplinar sobre Violencia y Género*, Málaga, 107-115.

-
- ⁷⁶ Blanch Nogués, J.M. (2009). “Cristianismo y Derecho romano: una relación controvertida”, *Traditio Catholica en torno a las raíces cristianas de Europa*, Madrid, 107, refiere, siguiendo al filósofo Zubiri, que Europa se sustenta en tres pilares: la filosofía griega, el derecho romano y la tradición judeocristiana.
- ⁷⁷ Zamora Calvo, M.J.- Ortiz, A. (2012). “Presentación”, *Espejo de brujas: mujeres transgresoras a través de la Historia*, Madrid, 5.
- ⁷⁸ Otra clasificación distingue entre violencia particular y estructural; esta última, escribe Arias Bautista, M.T. (2011). “Identidad femenina y violencia”, *Epistemología femenina: Mujeres e identidad*, Sevilla, 118, surge a partir del modelo sociocultural, y se expresa en las múltiples formas de violencia particular del día a día.
- ⁷⁹ Ov. fast. 5,195-213; al respecto, Segura Ramos, B. (1988). *Publio Ovidio Nasón, Fastos*, Madrid, 177-178.
- ⁸⁰ Cobo, R. (2011). “Nuevas formas de violencia patriarcal”, *Hacia una nueva política sexual*, Madrid, 1-43, se refiere a la renaturalización de las mujeres como grupo oprimido con el fin de naturalizar la desigualdad hombre/mujer.
- ⁸¹ Arias Bautista, M.T. (2011). “Identidad femenina y violencia”, *Epistemología femenina: Mujeres e identidad*, Sevilla, 120-122: “La violencia estructural de género establece cómo la mujer debe cuidar su cuerpo, lo que ha de vestir, lo que ha de salir, lo que ha de elegir, cómo ha de pensar, ver, sentir, de lo que debe o no debe disponer, lo que puede o no puede usar o gastar, etc. Estipula sus etapas biológicas, en función de su ciclo reproductivo, y les asigna una etiqueta en razón del ejercicio o no de su sexualidad (vigilada, controlada y dominada)”. También es muy interesante Alfaya-Lamas, E.- Villaverde Solar, M.D. (2014). “Deshumanizando a la mujer en la publicidad: un análisis de los nombres de imágenes de perfumes”, *Dossiers feministes* 18, 93-108, demostrando que los nombres de fragancias y las imágenes a ellas asociadas evidencian la sexualización de las niñas y las mujeres en este mercado publicitario.
- ⁸² Martínez Álvaro, L. (2017). “La digitalización del patriarcado: retención del talento femenino en las empresas tecnológicas”, *Dossiers feministes* 22, 29-48, advierte que nuestra vida está cada vez más digitalizada; las empresas tecnológicas definen la forma de comunicarnos, hacer negocios, gestionar las ciudades, así como nuestro *modus vivendi*. De ahí que la autora proponga la necesidad de impulsar la participación de las mujeres en carreras técnicas y eliminar los obstáculos de acceso a los puestos de decisión.
- ⁸³ Lorente Acosta, M., Los nuevos hombres nuevos cit., 275.

-
- ⁸⁴ Lorente Acosta, M. (2007). “Violencia de género, educación y socialización: acciones y reacciones”, *Revista de Educación* 342. Enero-abril, 29, expresa respecto a ese nuevo modelo social, que ha de ser capaz de establecer nuevos valores y referencias, y de fijar nuevas pautas de conducta interrelacionales, y de resolución de los potenciales conflictos.
- ⁸⁵ Martínez Cano, S. (2017). “Procesos de empoderamiento y liderazgo de las mujeres a través de la sororidad y la creatividad”, *Dossiers feministes* 22, 49-72.

CHAPTER EIGHT

MODOS DE EXPRESIÓN DE LAS MUJERES EN CONTEXTOS ADVERSOS: UNA CONEXIÓN ENTRE LA ROMA REPUBLICANA Y EL SUFRAGISMO BRITÁNICO¹

ALICIA VALMAÑA OCHAÍTA
UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA

Durante la república (195 a.C.) tuvo lugar un acontecimiento que suscitó un gran debate en la sociedad romana; las matronas salieron a la calle para intentar convencer a los ciudadanos con capacidad para votar, y hasta a los magistrados, para que derogaran una ley, la *lex Oppia*, aprobada veinte años antes y que había prohibido llevar vestidos teñidos en color púrpura, joyas que representarían más de media onza de oro y pasear en carruaje por la ciudad, o dentro de una milla alrededor de Roma, salvo para asistir a ceremonias religiosas². La norma del 215 a.C. había sido aprobada en medio de la segunda guerra púnica, en un momento, además, especialmente complicado para Roma puesto que el año anterior se había producido la derrota de Cannas con las terribles consecuencias que de ella se habían derivado.

La acción de las matronas debió constituir algo completamente extraordinario en el devenir de la ciudad; si tenemos en cuenta las palabras de Livio, de lo nimio se pasó a algo importante

Inter bellorum magnorum aut uixdum finitorum aut imminentium curas
intercessit res parua dictu sed quae studiis in magnum certamen
excesserit. M. Fundanius et L. Ualerius tribuni plebi ad plebem tulerunt
de Oppia lege abroganda

El que las mujeres abandonaran el espacio doméstico y salieran a pedir una determinada acción política, una toma de decisión, me llevó a pensar si existen unos ciertos puntos comunes entre la actividad de las matronas romanas en el 195 a.C. y las más conocidas activistas femeninas, las sufragistas británicas; evidentemente, no se podían pasar por alto las distancias temporales, políticas y culturales, que son muchas, y que impiden

comparar ambas sociedades sin hacer tantas matizaciones que, probablemente, convertirían en absurdo el intento. Por eso, mi intento no consistió en comparar las dos sociedades, sino en ver cómo los conflictos bélicos operan cambios sociales en función también de lo que las sociedades permiten el cambio; y para ello es muy importante el papel desarrollado por hombres y mujeres en los años previos a la guerra.

El hecho de encontrarnos ante un ambiente bélico que influyó de manera notable en la autonomía de las mujeres es, en consecuencia, el matiz común entre el movimiento sufragista y el momento histórico del 195 a.C.; en Roma, con la segunda guerra púnica y en Gran Bretaña con motivo de la I Guerra Mundial. En este país, el acceso masivo de las mujeres al trabajo durante el periodo de guerra se tradujo en la *Reform Act* de 1918, por la cual se introducía el voto masculino universal y el femenino con ciertas limitaciones³ y posteriormente, en 1928, de manera generalizada, al haber eliminado los límites relativos a la propiedad.

La existencia de un contexto adverso, en ambos casos, me ha llevado a analizar el movimiento femenino de protesta de las matronas romanas durante el año 195 a.C. para comprobar, fundamentalmente, cómo fue la tipología de la acción, qué medios se utilizaron y cuáles fueron las razones subyacentes; y si la misma se puede asimilar, de algún modo y en qué medida, al activismo político que supuso el sufragismo británico.

En una sociedad como la romana, las dificultades provienen del hecho de que la asunción de los roles de hombres y mujeres, así como de las clases sociales, no fue algo cuestionado como regla general⁴, por lo que las acciones puntuales de las que se han hecho eco las fuentes deben ser analizadas con mucho cuidado: por un lado, se producen en un momento histórico en el que la mujer había conseguido una cierta independencia, una situación de hecho que le otorgaba una serie de beneficios prácticos; de otro, desde el punto de vista formal o legal, la situación seguía siendo de total desigualdad frente a los hombres.

El escenario tras la Segunda Guerra Púnica nos muestra una ciudad en la que los hombres habían estado fuera de Roma durante mucho tiempo y, algunos ni siquiera habían vuelto, y donde las mujeres, en parte también debido a la muerte de parientes cercanos en los conflictos bélicos, disponen de unas riquezas notables en relación a lo que sucedía en siglos anteriores⁵. Es en esta situación en la que se produce el movimiento del año 195 a.C. con motivo de la abrogación de la *lex Oppia*; quiero remarcar convenientemente esta idea puesto que no me voy a ocupar de acciones individuales de protesta que estuvieron protagonizada por mujeres, como la conocida actividad “beligerante” de Carfania y otras mujeres –pocas- que en circunstancias concretas tomaron la palabra para expresar sus opiniones⁶. Lo que voy a

analizar en este trabajo es una *acción colectiva*, protagonizada por *mujeres*, que pretende la consecución de un *fin común*; todo ello, para saber, precisamente, de qué naturaleza fue dicha acción colectiva de la que nos informan las fuentes.

Por eso, también dejaré al margen aquellas acciones que podríamos llamar de resistencia “pasiva”. Me refiero, por ejemplo, a actuaciones como las de las familias más nobles –según leemos en las fuentes–, que en época augústea se opusieron a que sus hijas fueran captadas como Vestales, oposición que, sin duda, venía ya desde hacía unos años y que reflejaba un nuevo ambiente familiar en el que las *filiae familias* ya no eran destinadas sin más al sacerdocio, lo que siempre se había considerado una práctica honorífica. Si leemos a Dión Casio podremos comprobar que el ambiente “oficial” respecto a la configuración del sacerdocio no había cambiado, pero sí la percepción del mismo por parte de la sociedad, al menos de ciertos sectores de la sociedad: las familias más nobles desde hacía un tiempo no eran partidarias de entregar a sus hijas para el sacerdocio de Vesta por lo que se propuso una ley por la cual las hijas de libertos podían también presentarse; muchas lucharon por alcanzar el honor y por ello se postularon para el sorteo en el Senado en presencia de sus padres, si bien ninguna de ellas fue elegida a pesar de que sus padres eran caballeros⁷. La cuestión debía venir de atrás, y es, a mi juicio, una muestra más del continuo e inexorable alejamiento de las clases altas de lo que había sido históricamente el modelo de vida romana y la sociedad que lo sustentaba.

En el caso de las jóvenes nobles que no querían ser vestales no se puede hablar de acciones de protesta, sino más bien de una especie de omisión –progresiva– del derecho/deber que tenían las familias nobles de presentar a sus hijas para el sorteo que llevaba al ingreso como virgen vestal.

Traigo a colación este ejemplo como base de la que partir a la hora de juzgar las acciones señaladas, porque la actitud en época augústea de las familias más nobles (las que habían formado la antigua *nobilitas*) es el mecanismo esperable de la clase social que representan; es decir, la no acción como medio de elusión del compromiso-obligación⁸, no la protesta directa o la oposición a una determinada medida. Sin embargo, en el caso de la *lex Oppia* –y el edicto de los triunviros del 42 a.C.– hay un rechazo frontal, abierto y explícito a una medida, ya sea una instaurada, ya sea una que va a ser ejecutada de manera inmediata. La diferencia, quizá, pueda estar en los sujetos implicados: en las acciones cuyos destinatarios principales son los hombres –*lex Voconia* y “rebelión” de las familias en época augústea⁹– se busca una solución práctica sin atacar formalmente la norma, mientras que en las medidas que tenían como sujetos pasivos directos a las mujeres se activa la protesta; pero esta diferencia realmente esconde la realidad romana

de la capacidad de las mujeres a la hora de oponerse a una medida determinada, frente a lo que sí podían hacer los hombres: mientras que éstos tenían la posibilidad de buscar subterfugios legales porque disponían, a su vez, de instrumentos legales, las mujeres tenían que enfrentar directamente la norma intentando que ésta no fuera aplicada por los únicos que tenían la facultad de actuar en el Derecho.

1. El movimiento de protesta del 195 a.C.

Como ya hemos señalado, en el 195 a.C. se produjo una serie de movimientos que tuvieron como objetivo la derogación de la *lex Oppia* vigente desde el año 215 a.C. El relato fundamental de los hechos lo encontramos en Livio¹⁰, quien ofrece los datos relativos a la protesta, a los que añade los discursos en apoyo al mantenimiento de la ley (Catón) y los que propugnan la derogación de la misma (Lucio Valerio), aunque referencias a la *lex Oppia* y a su abrogación las encontramos también en Tácito¹¹, Orosio¹², Ennio¹³, Valerio Máximo¹⁴, Zonaras¹⁵, o Plutarco¹⁶, Silo Itálico¹⁷ y el autor *de viris illustribus*¹⁸, sólo por referirme a algunos de los autores que tratan la *lex Oppia* directa o indirectamente.

La *lex Oppia* -que en realidad, fue un plebiscito-, se ha considerado tradicionalmente como una ley que perseguía el lujo de las mujeres. Se habría aprobado en un momento histórico de gran necesidad en Roma, tanto en lo que se refería a cuestiones económicas como de moral social, puesto que la segunda Guerra Púnica estaba dejando tremendamente menguados las arcas públicas y el capital humano de Roma; sin embargo, la *lex Oppia* fue derogada veinte años más tarde, en el 195 a.C., debido, según las fuentes, a una clamorosa protesta de mujeres que, más o menos organizadas, y probablemente procedentes de diferentes entornos, llegaron hasta el corazón de la vida política romana solicitando la derogación de las prohibiciones¹⁹.

Livio comienza su relato señalando cómo, frente a la importancia de las guerras recientemente terminadas y la previsión de aquéllas que se iban a comenzar, aparece una cuestión, en sí misma de poca importancia para ser contada *-res parva dictu-*, pero que dio lugar a una gran confrontación por su apasionamiento. La cuestión, en mi opinión, es relevante porque en ella encontramos el juicio de Livio sobre el hecho y sobre la misma ley, y en ella descubrimos, en primer lugar, que el contenido de la ley no fue algo digno de mención para Livio. El historiador no recuerda la ley cuando fue aprobada y por lo que nos dice en 34, 1, tampoco su derogación habría merecido una mención mayor si no fuera por el debate que provocó; el tratamiento que se

da a la *lex Oppia* lo es en virtud del conflicto que suscita, no en virtud de la importancia objetiva de su contenido.

Dicho de otra manera, para la fuente que nos informa con mayor profusión de la ley, el hecho de la aprobación y posterior derogación de la norma habría sido algo de lo que apenas se habría dado cuenta, especialmente en unos momentos en los que las preocupaciones habrían estado puestas en otros asuntos; sin embargo, para la sociedad romana del 195 a.C. no fue así y la derogación de la *lex* creó una controversia de tal entidad que la propia controversia se convirtió en razón para que Livio le dedicara los capítulos 1 a 8 del libro XXXIV. Si para conocer la importancia de un hecho histórico hay que preguntarse por qué lo recogen las fuentes, en nuestro caso habremos de concluir que para Livio la importancia estuvo más en la confrontación social que se produjo entre los partidarios de mantener las prohibiciones y aquéllos que querían abrogarlas, que en el hecho de la existencia o no de una norma con un contenido prohibitorio determinado; la importancia estribaba en constatar la división de una sociedad, la romana, que pese a estar ocupada en asuntos importantes, había cambiado de mentalidad en relación al mantenimiento del *status* social relacionado con el lujo y la riqueza. En consecuencia, se puede concluir que el hecho que llama la atención a Livio y sobre el que escribe a lo largo de casi ocho capítulos en su libro XXXIV, no es la derogación de una ley –*res parva dictu-* sino la constatación de una sociedad abierta en dos: la vieja y la nueva Roma²⁰.

Y es que el clima en contra del mantenimiento de las prescripciones de la *lex Oppia* en 195 a.C. no sólo se produjo entre las matronas sino también entre los hombres. Si leemos a Livio, la actuación de las mujeres sucede en apoyo de la propuesta de derogación de los tribunos en relación a la *lex Oppia*, es decir, es una actuación posterior a la iniciativa *masculina* que propugna la abrogación²¹. Son los propios tribunos de la plebe los que están divididos según el relato liviano:

M. Fundanius et L. Ualerius tribuni plebi ad plebem tulerunt de Oppia lege abroganda [...] M. et P. Iunii Bruti tribuni plebis legem Oppiam tuebantur nec eam se abrogari passuros aiebant,

Frente a ellos, la sociedad romana, todavía en masculino:

ad suadendum dissuadendumque multi nobiles prodibant; Capitolium turba hominum fauentium aduersantiumque legi complebatur.

Es una sociedad dividida, pero es una sociedad la que se está manifestando; no es un grupo pequeño de personas las que opinan: son *multi*,

son *turba hominum*, unos a favor y otros en contra. En ese escenario de confrontación generalizada es cuando entran también en juego las mujeres:

matronae nulla nec auctoritate nec uerecundia nec imperio uirorum contineri limine poterant, omnes uias urbis aditusque in forum obsidebant, uiros descendentes ad forum orantes ut florente re publica, crescente in dies priuata omnium fortuna matronis quoque pristinum ornatum reddi paterentur.

Las mujeres se unen al debate. Si vemos el texto sin prejuicios nos daremos cuenta de que las matronas no protagonizan unas protestas, o mejor dicho, un movimiento, para que se proponga la derogación; la propuesta de derogación ya estaba en marcha, la habían iniciado los tribunos Valerio y Fundanio. Las mujeres actúan como grupo de presión para apoyar la acción tribunicia²²; actúan recabando apoyos entre los hombres, especialmente los magistrados, para la derogación, porque la sociedad estaba dividida en torno a esta cuestión: la sociedad entera, hombres y mujeres. Lo que hacen las mujeres es unirse a los partidarios de la abrogación intentando convencer a los hombres –a la plebe, dice Livio-, incluso desoyendo las reglas básicas de convivencia, las virtudes que debían encarnar, y hasta poniendo en duda la autoridad de sus maridos:

matronae nulla nec auctoritate nec uerecundia nec imperio uirorum contineri limine poterant²³.

El hecho de que no fueran las mujeres las promotoras de la propuesta de abrogación con sus protestas²⁴ no quita importancia a los datos que nos ofrece Livio; las mujeres vienen de todas partes –*nam etiam ex oppidis conciliabulisque conueniebant* (XXXIV, 1)-; cada día son más –*augebatur haec frequentia mulierum in dies* (XXXIV, 1)-, un ejército de mujeres, según Catón en Livio –*equidem non sine rubore quodam paulo ante per medium agmen mulierum in forum perueni* (XXXIV, 2)-; numerosas, según L. Valerio (XXXIV, 6)²⁵.

Destaca del relato, especialmente, el hecho de que las mujeres tuvieran una actuación conjunta y en cierto modo coordinada; probablemente les sorprendió hasta a los hombres romanos puesto que Catón insiste en esta unión de las mujeres utilizando, hasta en dos ocasiones, la expresión *universas* –*universis feminis negotii* y *universas* opuestas a *singulas* en XXXIV²⁶-; incluso las mujeres de los núcleos cercanos a Roma tomaron parte de forma activa en la presión que se ejerció de cara a la votación, hasta el punto de que el número de mujeres aumentaba de día en día. Catón indica que la razón de la congregación de las mujeres se encuentra en la celebración

de un rito religioso, recibir la llegada de la diosa Cibeles, que venía de Frigia. Esto explicaría por qué habrían ido a Roma mujeres procedentes de las zonas rurales algo más alejadas. Sin embargo, Catón también lanza la acusación a los tribunos Valerio y Fundanio de que haya sido una acción coordinada, que con motivo de la presencia masiva de mujeres en Roma fueran animadas *-et quidem ut in dubio poneret utrum id quod reprehenderet matronae sua sponte an nobis auctoribus fecissent-*, a la sedición *-seditione muliebri-*²⁷, favoreciendo las posiciones partidarias de la abrogación de la ley. Tiene sentido, a mi juicio, la reflexión de (Culham 1982, 791-792) en relación a la capacidad de las mujeres de organizarse mínimamente debido, fundamentalmente, a los precedentes existentes en los años anteriores con motivo de la celebración de ritos religiosos y expiatorios y otros momentos que recogen las fuentes.

La acción se califica como conspiración y sedición *-consternatio muliebris, matronae consternatae, seditione muliebri, mulierum secessione*²⁸-, y se pone a los ciudadanos y a los magistrados como responsables de su desactivación; una dejación de funciones en este sentido afectaría a la República y llenaría de oprobio tanto a los ciudadanos, como a los propios magistrados. Al fin y al cabo, dice Catón, lo peor que se puede hacer es no aboratar a tiempo las conspiraciones (XXXIV, 2). La protesta se concreta en inundar las calles y bloquear la entrada al foro *-omnes uias urbis aditusque in forum obsideban* (XXXIV, 1), colocándose, probablemente, en sitios estratégicos para que los hombres no puedan evitar que se acerquen *-per uias et compita* (XXXIV, 2)-; *si nunc cum illis donis Cineas urbem circumiret, stantes in publico inuenisset quae acciperent* (XXXIV, 4); sin embargo, no llegan a entrar en el foro, donde se celebra la *contio* *-uolo tamen audire quid sit propter quod matronae consternatae procucurrerint in publicum ac uix foro se et contione abstineant?*(XXXIV, 3). Todo esto lo hacen para abordar a los ciudadanos, hablando con los que tienen la capacidad para decidir sobre la cuestión con su voto (XXXIV, 1 y 4), incluidos los magistrados. En definitiva, se atreven *-audebant-*. Las mujeres se atreven y no pueden ser contenidas por ninguna autoridad *-matronae nulla nec auctoritate nec uerecundia nec imperio uirorum contineri limine poterant*. Ni siquiera por el control que ellas mismas estaban acostumbradas a ejercer sobre sus actos *-uerecundia-*; su audacia se agrandará por el *pertinax studium* con el que llevan a cabo su acción²⁹.

Las mujeres han olvidado la diferencia entre lo público y lo privado, entre lo que les estaba reservado y lo que no -el quedarse en casa (XXXIV, 1)-, o al menos no en solitario, de manera independiente y autónoma (XXXIV, 2)³⁰. La actuación en público de las matronas es corroborada por L. Valerio, si bien no merece, como es obvio, el descrédito que Catón le da a la

acción, sino que es calificada como una petición pública de derogación de la ley:

coetum et seditionem et interdum secessionem muliebrem appellavit quod matronae in publico uos rogassent ut legem in se latam per bellum temporibus duris in pace et florenti ac beata re publica abrogaretis (XXXIV, 5)³¹.

El peligro está, según Catón, en que se están inmiscuyendo en los asuntos del Foro: *nos, si diis placet, iam etiam rem publicam capessere eas patimur et foro prope et contionibus et comitiis immisceri* (XXXIV, 2); la expresión *contionibus et comitiis immisceri* refleja a la perfección el verdadero problema: en la *contio* que se está celebrando, las mujeres están presionando con su presencia y sus ruegos, y van a presionar en el *comitium* al pedir el voto a favor de la derogación de la ley, además de otras acciones. Como señala (Boatwright 2011, 108), el Foro es el lugar donde se celebran los juicios, donde tienen lugar las asambleas, donde se discute y se debate³², por eso no debe extrañar que las fuentes concuerden en eliminar a las mujeres del espacio del Foro, al menos desde el punto de vista ideológico, a pesar de que el Foro habría visto habitualmente a sacerdotisas, matronas y a mujeres de menor rango como asistentes, comerciantes, mendigas y prostitutas. En el 195 a.C. las matronas están persuadiendo públicamente a los votantes (XXXIV, 2), es decir, invadiendo el espacio público ciudadano al que no tienen acceso habitualmente. En 195 a.C. las mujeres habrían actuado como grupo de presión previa a la *contio* no participando, probablemente, en ella. Lo que hemos llamado invasión del espacio cívico lo fue en sentido intelectual, en un intento de persuadir a los votantes de la propuesta de abrogación; desde el punto de vista físico, las mujeres habrían quedado fuera de la *contio*.

Las palabras de Catón acerca de la intromisión de las mujeres en los asuntos del Foro quedan pronto confirmadas, puesto que la acción de las mujeres no se redujo al día de la *contio*, sino que se prolonga el día del *comitium*, intensificada: un número mayor de mujeres que el día anterior - *maior frequentia mulierum*- inunda las calles -*sese in publicum effudit*- y se atreven a realizar actos más radicales: bloquearon las puertas de los Brutos, los tribunos que se oponían a la derogación de la ley³³, hasta que éstos cambiaron de criterio (XXXIV, 8), en lo que fue un acto de presión al poder político verdaderamente notable³⁴.

De todo lo dicho hasta el momento, podemos concluir que los hechos que Livio relata en relación a las jornadas de discusión -*contio*- y votación -*comitium*- de la propuesta de derogación de la *lex Oppia* fueron, propiamente, actos de activismo en el sentido literal del término³⁵. Otra cosa

distinta es que fuera auténtico activismo político o que, por el contrario, las mujeres se movieran por otro tipo de intereses en la línea que apunta L. Valerio en su discurso: ese abstracto equivalente al derecho al triunfo de las mujeres que se concreta en un pretendido derecho al *cultus* y al *ornatus*:

non magistratus nec sacerdotia nec triumphi nec insignia nec dona aut spolia bellica iis contingere possunt: munditiae et ornatus et cultus, haec feminarum insignia sunt, his gaudent et gloriantur, hunc mundum muliebrem appellarunt maiores nostri (XXXIV, 7).

Cuál fuera el propósito de las mujeres, si uno meramente material de uso y exteriorización de la riqueza, o bien otro más elevado, de una cierta igualación con los hombres, no lo sabemos con seguridad. Ciertamente, en un momento del discurso de L. Valerio XXXIV, 7, se señala cómo la situación de Roma había cambiado sustancialmente a mejor una vez finalizada la guerra y se compara a las mujeres con los hombres, niños, latinos y hasta animales, al señalar que si no se deroga la ley serían las únicas que no se beneficiarían de la nueva situación de Roma tras la guerra. Pero no es una comparación hecha desde una hipotética igualdad; si nos fijamos en el argumento, lo que realmente se pone de manifiesto es que la grandeza que implica el uso de la púrpura en los hombres –incluso en los niños o en los magistrados más bajos–, no existe en las pequeñas prendas de color púrpura que las mujeres pueden utilizar. Si a esto añadimos la razón utilitarista del oro en función de la riqueza del hombre³⁶, junto con las razones que se dan para la derogación de la ley relacionadas con la debilidad de las mujeres³⁷, o su poco aprecio a la libertad de actuación fuera de la esfera familiar que se resume en el “ellas prefieren que la decisión del adorno dependa de los maridos antes que de la ley”³⁸, nos daremos cuenta de que son argumentos que se traen todos ellos desde la desigualdad. Se trata, en realidad, de rechazar uno de los argumentos de Catón: ellas no quieren la igualdad; vosotros, hombres, no vais a perder vuestros derechos³⁹. Será la decisión de los varones la que permita, por una cierta idea de “justicia” en relación a otros colectivos, pero no por la igualdad con ellos, que las mujeres vuelvan a lucir sus joyas o vestidos; será la propia grandeza del hombre romano la que permitirá que sus mujeres no vayan menos adornadas que los caballos o las mujeres de los aliados latinos⁴⁰.

Todo gira, siempre, alrededor del criterio del hombre, de las razones del hombre. Sin embargo sabemos también que esa supuesta debilidad de las mujeres no era tal, así como su capacidad para decidir en ciertas cuestiones, independientemente de los maridos y padres, al igual que no es nada claro que la viudas y huérfanas despreciaran la libertad que les daba no depender

de un hombre -*et ipsae libertatem quam uiduitas et orbitas facit detestantur* (XXXIV, 7)-⁴¹.

Llegados a este punto, ¿qué puede tener en común esta acción de protesta de las matronas romanas con el sufragismo británico? El movimiento sufragista luchó por el reconocimiento del derecho al voto femenino y durante las dos primeras décadas del siglo XX tendría su mayor actividad en Gran Bretaña; estamos ante uno de los movimientos que mejor se corresponden con la idea de “activismo político”. Por tanto, lo primero que conviene destacar es, en realidad, una diferencia y no un punto en común: mientras que los hechos del 195 a.C. constituyen una acción puntual, el sufragismo fue un movimiento que se extendería por toda Europa dando como resultado el reconocimiento del derecho al sufragio a lo largo de los años siguientes en los distintos países, con eficacia y matices diferentes según la situación política de cada uno de ellos⁴².

El segundo hecho, común en apariencia, se refiere al tipo de mujer que se convierte en “activista”. Quizá no sea necesario aclarar que cuando hablo con carácter general de la “mujer romana” no me estoy refiriendo a todas las mujeres romanas, puesto que aquellas que se encontraron en una situación de relativa independencia, fueron, fundamentalmente, las pertenecientes a las clases elevadas, y fueron ellas, como veremos, las que reclamaban con la abrogación de la *lex Oppia* en el 195 a.C., una vuelta al *statu quo* anterior a la guerra. Por ello, aunque en muchas ocasiones, se haya objetado a los planteamientos generalistas el mismo hecho de no entrar en el análisis de las “otras mujeres”, esclavas o libertas en el caso romano, es una objeción que, aunque muy cierta, es aplicable a muchos movimientos sociales y, de manera especial, al de las mujeres, en distintos momentos históricos⁴³; las reivindicaciones para el reconocimiento de los derechos de la mujer provinieron en su día de mujeres con formación y muchas de ellas pertenecientes a las clases medias altas: las mujeres de clase baja bastante tenían con sobrevivir, igual en Roma que en la Gran Bretaña de principios del siglo XX. Pero es cierto que ese grupo de mujeres cultas, y algunas de ellas en cierto modo adineradas, pusieron su activismo al servicio de todas las mujeres aunque los resultados no llegaran a todas ellas -pensemos en la primera ley británica que permitió el voto no a todas mujeres, sino sólo a aquellas que pudieran acreditar propiedad o nivel de estudios superiores-; sin embargo, las mujeres romanas no hicieron algo parecido. La reivindicación, si es que podemos llamarla así, de las mujeres romanas fue, en todas las ocasiones que las fuentes nos las han hecho llegar, una reivindicación “de clase”⁴⁴, y no una reivindicación social; es decir, fue una reivindicación de las matronas, para mantener el *status quo* adquirido por las matronas. Las mujeres que no pertenecían a la nueva *nobilitas*, y mucho menos libertas o

esclavas, no estarían en principio afectadas por las protestas de las mujeres en el 195 a.C.

El tercer factor es el hecho de la existencia o cercanía de un conflicto bélico, del que ya hemos hablado. Independientemente de que la percepción por parte de la sociedad inglesa de que las mujeres habían trabajado y luchado por el país pudiera favorecer o no la concesión del derecho al voto, me parece destacable que la necesidad de la guerra obligó a una presencia más activa de la mujer en la sociedad.

En Roma, sin embargo, pese a que las mujeres en los años de la segunda Guerra Púnica tomaron una especial relevancia e independencia ante las ausencias prolongadas, y algunas definitivas, de sus hombres, no llegaron a pedir más que el mantener esa independencia de hecho, el *status de facto* que habían logrado⁴⁵. En este sentido, Gran Bretaña y sus mujeres, habían andado el camino de la reivindicación antes de que estallara el conflicto; y en este sentido, también, muchos hombres habían estado apoyando las reivindicaciones de las mujeres⁴⁶.

Entonces, ¿lo que sucedió en Roma en el 195 a.C. lo podemos calificar como activismo? En mi opinión, las mujeres actuaron como grupo de presión para modificar una norma que les afectaba directa y exclusivamente a ellas. Desde ese punto de vista, sí podemos hablar de activismo. Lo que no se puede afirmar es que fuera activismo político, en el sentido actual o en el del sufragismo británico. No obstante, cabe una ulterior matización. He dicho unas páginas atrás que no podemos indagar en los motivos que movieron a las matronas en su protesta, si fueron motivos más prosaicos, como el lucir su riqueza y hacer exhibición de su posición social, o si bien buscaron algo más elevado como una igualación con el resto de la sociedad –hombres– que ya disfrutaban de las ventajas de la situación postbélica. Ciertamente, la reivindicación sólo les afectaba a ellas, a las matronas: era una reivindicación de clase, pero a Catón le daba miedo que creara un precedente, porque se permitía a las mujeres opinar en asuntos públicos, influir con su opinión en una de las características más importantes del ser romano, del hombre romano: el sufragio activo⁴⁷.

Me vienen a la mente en esta ocasión las palabras de (Rascón 1978, 403) sobre la persecución de las Bacanales, apenas unos años después (186 a.C.), cuando señala que “el Estado romano vio enemigos donde los propios enemigos no se dieron cuenta de que lo eran”⁴⁸; quizá en esta ocasión, las mujeres romanas se comportaron como activistas, aunque su intención no fuera serlo y aunque algunos se dieran cuenta del “peligroso” precedente que podían crear.

En 195 a.C., las matronas romanas salen de sus casas, opinan, presionan y convencen, y lo hacen en el espacio público, aquel en el que

querían lucir sus joyas e ir en carruaje. Si Madame Stäel en el s.XIX luchó por la libertad de expresión y opinión antes que por alcanzar otros derechos como el del voto, las matronas romanas en el s.II a.C. ejercieron una libertad de opinión que no tenían reconocida; ejercieron, sin reivindicarlo, pero también sin pedir permiso, su derecho a hablar, su capacidad para influir en las decisiones legislativas.

Referencias Bibliográficas

- Balsdon (1963), *Roman Women. Their history and habits*, New York.
- Bauman (2003 reimpr), *Women and Politics in ancient Rome*, London.
- Boatwright (2011), “Women and gender in the Forum romanum”, *Transactions of the American Philological Association*, 141, 1.
- Bottiglieri (2002), *La legislazione sul lusso nella Roma repubblicana*, Napoli.
- Cantarella (1996), *Passato Prossimo. Donne romane da Tacita a Sulpicia*, Milano.
- Casinos Mora (2015), *La restricción del lujo en la Roma republicana. El lujo indumentario*, Madrid.,
- Castresana (1993), *Catálogo de virtudes femeninas (de la debilidad histórica de ser mujer versus la dignidad de ser esposa y madre*, Madrid.
- Cid López (2010), “Mujeres y actividades políticas en la República. Las matronas rebeldes y sus antecedentes en la Roma antigua”, en *Mujeres en la Antigüedad Clásica. Género, poder y conflicto*, con Domínguez (Coord.), Madrid.
- Clemente (1981), “Le leggi sul lusso e la società romana tra III e II secolo a.C.”, en *Società romana e produzione schiavistica*, III, con Giardina/Schiavone (Eds.), Bari.
- Cortés Tovar, R., (2005), “Espacios de poder de las mujeres en Roma”, en *Estudios sobre la mujer en la cultura griega y latina*, León.
- Culham (1982), “The *lex Oppia*”, *Latomus*, 41, 4.
- Desideri (1984), “Catone e le donne: il dibattito liviano sull’abrogazione della *lex Oppia*”, *Rivista internazionale per la storia economica e sociale dell’antichità*, 3, 1.
- Giunti (2012), “Il ruolo sociale della donna romana di età imperiale”, *Index*, 40.
- Herrmann (1964), *Le rôle judiciaire et politique des femmes sous la République romaine*. Bruxelles.
- Höbenreich (2005) “Andróginas y monstruos. Mujeres que hablan en la Antigua Roma”, *Veleia*, 22.

- Hope (2014), "A short introduction to the female experience of World War I in Britain", *Sociología Histórica*, 4.
- Lloyd (1970), "Las sufragistas. Valoración social de la mujer", Barcelona.
- Kramare and Spender (eds.), 2000, Routledge International Encyclopedia of Women (Global Women's Issues and Knowledge), s.v. Feminism: Militant.
- Martínez Carmena (2011), "Igualdad de género para alcanzar un desarrollo humano", en *El Derecho y la Economía ante la mujer y la igualdad de género*, con de la Sierra/Ortiz (Dirs.), Valladolid.
- Martos (2008), *Ennio. Fragmentos*, (introducción, traducción y notas), Madrid.
- Morstein-Marx (2004), *Mass Oratory and Political Power in the Late Roman Republic*, Cambridge.
- Núñez (2015), "Auctoritas y mujeres romanas, ¿ejercicio o sumisión?", *Arenal*, 22, 2.
- Peppe (1984), *Posizione giuridica e ruolo sociale della donna romana in età repubblicana*, Milano.
- Pina (1989), *Las contiones civiles y militares en Roma*, Zaragoza.
- Pomer (2009), "La alternancia de la *oratio recta* y de la *oratio obliqua* en los discursos intercalados de la historiografía romana", en *Pectora mulcet. Estudios de retórica y oratoria latina*, con Arcos/Fernández/Moya, vol. 1, Logroño.
- Pomeroy (1987), *Diosas, rameras, esposas y esclavas. Mujeres en la antigüedad clásica*, Madrid.
- Resina (2009), "Carfania", En *Grecia y Roma III. Mujeres reales y ficticias*, Granada.
- Rascón (1978), "A propósito de la represión de las Bacanales en Roma", *Estudios Jurídicos en homenaje al Profesor Ursicino Álvarez Suárez*, Madrid.
- Scullard (1992), *A History of the Roman World (753. to 146 b.C)* (reim.4ªed.).
- Valmaña (2019), *Los discursos de Catón y Lucio Valerio en el 195 a.C.*, Cartagena.
- Valmaña (2011), "Mujeres en Roma: Nuevas y Viejas Cuestiones del Papel de la Mujer en la Sociedad", en *El Derecho y la Economía ante las mujeres y la igualdad de género*, con de la Sierra, S./Ortiz, J.C. (Dirs.), Valladolid.
- Van Wingerden (1999), *The women's suffrage movement in Britain (1866-1928)*, New York. Weatherford (1998), *A History of the American Suffragist Movement*, Santa Barbara.

-
- ¹ Mi intervención en la ICIM'19 International Conference on Interculturalism and Multiculturalism se concretó en la presentación de los resultados de mi trabajo de investigación “Sobre el pretendido activismo político femenino en la República Romana”, en *No tan lejano. Una visión de la mujer romana a través de temas de actualidad*, (M. J. Bravo/ A. Valmaña/ R. Rodríguez López (Coordinadoras), 2018, pp. 375-417. En consecuencia, las ideas fundamentales aquí vertidas recogen las líneas argumentales de este trabajo con alguna variación y remito al mismo para una mayor profundidad.
- ² Sobre el sentido de *habere* en relación al oro en el texto liviano, *vide* con bibliografía, (Valmaña 2019, 53ss), donde estudio, fundamentalmente los discursos en relación a la finalidad de la aprobación de la *lex*.
- ³ Se permitía el voto a las mayores de 30 años si eran propietarias o esposas de propietarios, personas que tuvieran una renta anual de 5 libras o más, o graduadas en una Universidad británica, (Kramare and Spender (eds.), 2000, 798, s.v. *Feminism: Militant*).
- ⁴ Sobre la inamovible concepción de las mujeres sobre la desigualdad política (Cortés Tovar, R., 2005, 209).
- ⁵ Como ha quedado asentado sin objeciones importantes por parte de la doctrina romanística; en general, ha sido importante la literatura generada sobre la situación política de aquel momento en relación con las mujeres romanas; sólo hay que leer el prefacio de Bauman (2003 reimpr. de la ed. de 1962) para darse cuenta de la literatura ya existente en esa fecha sobre la mujer en Roma en general y cómo ya entonces también se había suscitado el interés por la “acción política” de las mujeres republicanas.
- ⁶ Sobre Carfania, por todos, (Resina Sola 2009, 393-411). Sobre las mujeres “con nombre propio” que hablaron en Roma, por todos, (Cantarella 1996, 13ss) y (Höbenreich 2005, 173-182). En los autores que han estudiado la idea del activismo político en las mujeres romanas de finales de la República, el caso de la *lex Oppia* se une al del discurso de Hortensia en el 42 a.C. que se produce bastantes años más tarde. Con nombre propio en el relato de las fuentes, pero siendo la portavoz de un grupo nutrido de matronas, la oposición al edicto de los triunviros del 42 a.C. instrumentado a través del discurso que pronunció en una *contio*, es recordado como una de las pocas piezas de oratoria pronunciadas por una mujer, que se tenga constancia. No vamos a entrar en la situación que se produce en esta fecha con motivo del edicto de los triunviros que pretendía gravar la riqueza de las mujeres, aunque podemos señalar que la situación político-social en la que se produce es, en cierto modo, parecida a la que provoca las protestas del 195 a.C.; por todos, (Peppe

1984, 17-50). No obstante, sabemos que las mujeres participaron en *contiones* y que, en ocasiones, fueron llamadas a tomar la palabra en algunas de ellas por lo que hay más casos de presencia femenina en las actividades cívicas propias del Foro, como el que relata Valerio Máximo en relación a Sempronia, la hermana de los Gracos, que fue convocada por el tribuno de lo plebe ante la asamblea, III, 8, 6: *Quid feminae cum contione? si patrius mos seruetur, nihil: sed ubi domestica quies seditionum agitata fluctibus est, priscae consuetudinis auctoritas conuellitur, plusque ualet quod uiolentia cogit quam quod suadet et praecipit uerecundia. itaque te, Sempronia, Ti. et C. Gracchorum soror, uxor Scipionis Aemiliani, non ut absurde <te> grauissimis uirorum operibus inserentem, maligna relatione comprehendam, sed quia ab tribuno plebei producta ad populum in maxima confusione nihil a tuorum amplitudine degenerasti, honorata memoria prosequar. coacta es eo loci consistere, ubi principum ciuitatis perturbari frons solebat, instabat tibi toruo uultu minas profundens amplissima potestas, clamore imperitae multitudinis obstrepens totum forum acer rimo studio nitebatur ut Equitio, cui Semproniae gentis falsum ius quaerebatur, tamquam filio Tiberii fratris tui osculum dares. tu tamen illum, nescio quibus tenebris protractum portentum, execrabili audacia ad usurpandam alienam propinquitatem tendentem reppulisti. O la presencia en *contiones* de su madre, Cornelia, *vide* (Pina 1989, 72 y 75).*

⁷ Dion Casio, LV, 22, 5.

⁸ Como, por otro lado, sucedió en el 169 a.C. con la *lex Voconia* por la cual se limitaba la capacidad de las mujeres de suceder a los ciudadanos de la primera clase; en este caso se evitó el enfrentamiento expreso a la misma buscándose la vía indirecta de elusión de la norma a través de mecanismos legales como los fideicomisos y el legado de usufructo, como señala (Castresana, 1993).

⁹ Aunque en ambos casos las mujeres se vean afectadas por las normas, en realidad en el primer caso son los hombres los que veían limitada su capacidad de testar y, de hecho, fueron los *patres familias* los que buscaron una solución adecuada a través de los fideicomisos; y en el segundo, eran también los padres actores fundamentales en la consagración de una hija como vestal.

¹⁰ *ab urb. cond.*, 34, 1-8 (1-3). Sobre la historicidad de la *lex Oppia*, *vide*, por todos, (Casinos 2015, 226ss.)

¹¹ *Ann.* III, 33 y 34, 4. Referencia a las “leyes Opias” que se sitúa en época de Tiberio, hacia el año 21.

¹² *Hist.* 4, 20, 14.

-
- ¹³ Es una referencia indirecta; en *Ann.* 359-362, correspondiente al libro XI; en el XII, siguiendo la edición de (Martos 2008, 39ss), se relataría la presencia de Catón en Hispania. Para algunos autores, Ennio habría señalado la comparación hecha por Catón de los hábitos de las mujeres antiguas y las de su época y habría maldecido los nuevos tiempos, a través de las palabras *crux* – “*malo cruce*” *fatur* “*uti des./ Iuppiter*”-, *lacte* – “*erubuit mulier ceu lacte et purpura mixta*”-, y *peniculamentum* – “*pendent peniculamenta unum ad quemque pediclum*”-, que serían las recogidas posteriormente por Nonio Marcelo, *de propr.*, 195, 10; 483, 1, y 149, 27, respectivamente, gracias al cual se ha integrado el texto; he utilizado la citación que, a su vez, sigue Martos para su traducción al castellano de la obra de Ennio, por lo que remito a ella; para el texto latino, 238 (*lacte*), 249 (*crux*) y 251 (*peniculamentum*), en la ed. de Baehrens, de la teubneriana, 1886.
- ¹⁴ *fact. et dict.*, 9, 1, 3
- ¹⁵ 9, 17.
- ¹⁶ Realmente no estamos ante una referencia directa a la abrogación de la *lex Oppia*, sino ante la reacción de Catón cuando, ya como censor, grava los vestidos de las mujeres y los carruajes, en una medida que intenta, si no prohibir, sí hacer desistir de la utilización de determinados productos, Plut., *Cato maior*, XVIII.
- ¹⁷ En relación a la aprobación, 12,
- ¹⁸ 47, 1, 6.
- ¹⁹ El texto de Livio en XXXIV, 1-8 (1) se divide en tres partes: la primera, en la que presenta el relato del ambiente existente en torno a la propuesta de derogación de la *lex Oppia* y la actuación de las mujeres con motivo de la misma; la segunda, los discursos de Catón y de Lucio Valerio en contra y a favor de la derogación, respectivamente, que ocupan la mayor parte – cap. 2 al 7-; la tercera, la narración del resultado de la propuesta. Sobre la reelaboración de los discursos por parte de Livio o la pervivencia de los discursos que habrían sido tomados básicamente por las fuentes posteriores, *vide* notas siguientes. Simplemente, quiero señalar cómo Livio recrea en distintas ocasiones los discursos, también aquéllos que se presentan en estilo directo, y cómo historiadores como Trogo Pompeyo le acusaron directamente de inventárselos (Just., 38, 3, 11); ampliamente, (Pomer 2009, 350). Tampoco debemos olvidar que el propio Livio (45, 25, 3) señala cómo no recrea ningún discurso del que se tenga constancia del original, a propósito de un discurso de Catón; *vide* las conclusiones que se pueden derivar de esta afirmación en (Bottiglieri 2002, 124ss.). La protesta habría tenido lugar cuando los ciudadanos se dirigían a la *contio* previa al comicio; las *contiones* eran reuniones que se celebraban en el

- Foro para discutir y debatir de distintos asuntos, en muchos casos, como el que nos ocupa, las propuestas, antes de ser llevadas a los comicios para someterlas a votación. Sobre su naturaleza y la distinción de las *contiones* en función de la finalidad que fueran a cumplir (Pina Polo 1989, 41-45); desde otro punto de vista, (Morstein-Marx 2004, 251) sobre la *contio* como el modo de ofrecer a la ciudadanía una especie de visión autorizada sobre lo que eran las discusiones de los magistrados, un “communicative power” dentro de lo que podría llamarse “an economy of knowledge”, donde los oradores asumen el papel de “reveladores de la verdad escondida” ante el pueblo, sacando a la luz, además de construyendo, lo que sucedía en los “pasillos del poder”, fuera de la vista de los ciudadanos.
- ²⁰ (Peppe 1984, 46), plantea esta idea como posibilidad –“ma forse anche”- frente a la idea de que la intención de Livio con la recreación de los discursos era contraponer el elogio del pasado –Catón- con la concepción de la sociedad imperante en época liviana. Con menos dudas se manifiesta en p.48: “Catone e Valerio potrebbo dunque essere i portavoce più che di due diverse visione della società romana cronologicamente successive, di due atteggiamente conviventi, di minore o maggiore apertura nelle relazioni sociali”. En definitiva, estas ideas son sólo una parte del por qué Livio se ocupa de una, en principio, *res parva dictui*; la fractura seguía abierta en época liviana, y para algunos autores, Livio pudo representar, con estos discursos, la moral augústea; por todos, (Clemente 1981, 3 y 6), para quien el discurso de Catón se habría referido “all’età augustea e alle sue problematiche”, si bien no excluye que también reflejara cuestiones relevantes del 195 a.C., puesto que el problema de las mujeres ricas ya se consideraba un problema en el fecha, como informa Plauto. (Desideri 1984, 64) entiende perfectamente posible que se produjera esta controversia en el 195 a.C.
- ²¹ (Cantarella 1996, 86) sugiere que los tribunos pudieron actuar siendo las promotoras de la propuesta de derogación las mujeres; en cualquier caso, el suyo no habría sido un papel secundario.
- ²² (Cantarella 1996, 88) habla abiertamente de *lobby* para este suceso y el siguiente del 42 a.C.
- ²³ Pero no participan en la *contio*; como señala Livio, se quedan a la entrada al Foro (XXXIV, 1), y lo viene a confirmar en el discurso de Catón (XXXIV, 2). En esta línea, (Pina 1989, 72). Tampoco parece muy creíble, como señala (Culham 1982, 791), que las mujeres pudieran desobedecer a los maridos en el caso de que estos hubieran querido ejercer su poder sobre ellas.
- ²⁴ A diferencia de lo que sucede con Hortensia en el 42 a.C. con motivo del edicto de los triunviros; en este caso, las mujeres sí toman la iniciativa y

- es en virtud de esa iniciativa que se permite a Hortensia pronunciar el discurso para evitar la imposición tributaria recogida en la medida.
- ²⁵ *nam quid tandem noui matronae fecerunt, quod frequentes in causa ad se pertinente in publicum processerunt?*
- ²⁶ La misma oposición en *quod nisi me uerecundia singularum magis maiestatis et pudoris quam uniuersarum tenuisset*, XXXIV, 2. Desprecio, por tanto, en Catón a la acción conjunta o a las mujeres en su conjunto. En el discurso de L. Valerio se plantea cómo hay precedentes de mujeres realizando acciones conjuntas en bien de la República: *cum di quoque noui ad opem ferendam dubiis rebus accerserentur, matronae uniuersae ad mare profectae sunt ad matrem Idaeam accipiendam?* (XXXIV, 5).
- ²⁷ XXXIV, 3 *quid honestum dictu saltem seditioni praetenditur muliebri?* Como señala (Pina 1989, 51), “en especial durante la etapa tardorrepblicana, la *contio* aparece asociada a los tribunos de la plebe y a la agitación popular”.
- ²⁸ L. Valerio se hace eco en su discurso de la terminología usada por Catón para calificar la acción de las mujeres: *coetum et seditionem et interdum secessionem muliebrem appellauit* (XXXIV, 5) y *inuidiosis nominibus utebatur modo consul seditionem muliebrem et secessionem appellando* (XXXIV, 7). En Valerio Máximo encontramos la expresión *insoliti coetus* (9, 1, 3).
- ²⁹ Val. Max., 9, 1, 3.
- ³⁰ En realidad, las mujeres ya lo habrían olvidado desde hacía tiempo, con la complicidad, al menos pasiva de los maridos (XXXIV, 2).
- ³¹ También en XXXIV, 6, aludiendo a la existencia de precedentes de acciones públicas de las matronas.
- ³² Según la definición de Festo: *Forum sex modis itellegitur [...] Alio, in quo iudicia fieri, cum populo agi, contiones haberi solent [...]*, 74(L).
- ³³ El hecho es recogido también por Valerio Máximo (9, 1, 3).
- ³⁴ La presión ejercida el día del *comitium* ante las puertas de la casa de los Brutos, los tribunos que se oponían a la derogación de la *lex*, recuerda a alguna de las prácticas de agitación de las sufragistas británicas cuando se acercaban a las casas de los políticos más representativos, incluso llegaron a entrar en Downing Street, pidiendo el voto para las mujeres. En este sentido, (Balsdon 1963, 33), “Women even went as far as to behave like early twentieth-century suffragettes- to demonstrate publicly in the streets at the time of the debate”, y compara la recreación del discurso de Catón con cualquiera que se hubiera podido pronunciar en época victoriana.
- ³⁵ En esta línea, señala (Cid 2010, 143) que, aunque excepcionales, pues no se repitieron posteriormente, “deben entenderse como formas de

resistencia de las mujeres, por consiguiente, de rebeldía”, siguiendo a Hemelrijk.

³⁶sed in purpura, quae teritur absumitur, iniustam quidem sed aliquam tamen causam tenacitatis uideo; in auro uero, in quo praeter manupretium nihil intertrimenti fit, quae malignitas est? praesidium potius in eo est et ad priuatos et ad publicos usus, sicut experti estis (XXXIV, 7).

³⁷patendum huic infirmitati est, quodcumque uos censueritis. quo plus potestis, eo moderatius imperio uti debetis (XXXIV, 7).

³⁸scilicet, si legem Oppiam abrogaritis, non uestri arbitrii erit si quid eius uetare uolueritis quod nunc lex uetat: minus filiae, uxores, sorores etiam quibusdam in manu erunt. nunquam saluis suis exuitur seruitus muliebris, et ipsae libertatem quam uiduitas et orbitas facit detestantur. in uestro arbitrio suum ornatum quam in legis malunt esse (XXXIV, 7).

³⁹Frente a las conocidísimas frases puestas en boca de Catón en el discurso: si carpere singula et extorquere et exaequari ad extremum uiris patiemini, tolerabiles uobis eas fore creditis? extemplo simul pares esse coeperint, superiores erunt (XXXIV, 3).

⁴⁰at hercule uniuersis dolor et indignatio est, cum sociorum Latini nominis uxoribus uident ea concessa ornamenta quae sibi adempta sint, cum insignes eas esse auro et purpura, cum illas uehi per urbem, se pedibus sequi, tamquam in illarum ciuitatibus non in sua imperium sit. uirorum hoc animos uolnerare posset: quid muliercularum censetis, quas etiam parua mouent (XXXIV, 7). Sobre la participación de los hombres en la exhibición de la riqueza de las mujeres como parte de la búsqueda de reconocimiento personal (Pomeroy 1987, 205). En la misma línea (Culham 1982, 792). No creo que Valerio fuera simplemente “una herramienta útil a los objetivos femeninos”, como señala (Cid 2010, 142), aunque el resultado fuera favorable para las mujeres; para (Giunti 2012, 345) “l’ordinamento si sarebbe fatto dunque carico di una lógica di compensazione, compensazione capace, allo stesso tempo, di assecondare precise esigenze di tenuta dell’ordine político e sociale [...] sarà políticamente opportuno assecondare questa loro inclinazione, que estuviera de acuerdo con la dignidad y el reconocimiento social que se le debía a la mujer romana; (Nuñez 2015, 374) señala la contradicción de una sociedad que da y quita a las mujeres una relevancia social según los momentos y en función de los casos; a mi juicio, había un interés también en los hombres –no sólo el contentar a las mujeres- en la abrogación de la lex, en la línea que hemos señalado de la división que afectaba a toda la sociedad romana, no sólo a las mujeres.

⁴¹Las mismas acciones de presión son una muestra de ello; de hecho, estamos en un momento en el que las mujeres romanas gozan de una cierta

independencia. Sobre la actitud de las mujeres en relación a la riqueza en esta época y la visión que tienen de ella un sector de la población, en relación a los textos de Plauto, básicamente, (Valmaña 2011, 62ss).

- ⁴² El movimiento sufragista no fue exclusivo de Gran Bretaña, ni tampoco fue el primer país en reconocer el derecho al voto. Desde finales del siglo XIX en algunos estados de América del Norte y Nueva Zelanda se habría aceptado el sufragio activo, el sufragio pasivo se conseguiría ya a principios del nuevo siglo. Para una visión general del sufragismo en EEUU, Gran Bretaña y Países Escandinavos, fundamentalmente, puede verse la obra de (Lloyd 1970). Para EE.UU, específicamente, (Weatherford 1998); para Gran Bretaña, (Van Wingerden 1999).
- ⁴³ Todavía hoy; la igualdad formal reconocida en los ordenamientos jurídicos occidentales está lejos de ser real especialmente en determinados colectivos, también de hombres, aunque como acertadamente ha señalado (Martínez 2011, 197-212), “la pobreza tiene rostro de mujer”, haciéndose eco del mensaje de denuncia de la ONG *Manos Unidas* en el Día Internacional de la Mujer de 2010.
- ⁴⁴ A esta idea alude (Herrmann 1964, 122) en sus conclusiones finales.
- ⁴⁵ Lo que en cierto modo sí pasó en Gran Bretaña tras la I Guerra Mundial, como señala (Hope 2014, 404-405): el número tan elevado de mujeres que quedaron sin maridos o sin expectativas de matrimonio –se llega a hablar de un superávit de dos millones de mujeres a las que se invita a ir a las colonias-, hizo nacer una generación de mujeres cuyas energías se centraron en la cultura y no en el cuidado de los hijos lo que las convirtió en verdaderas pioneras de lo que serían los años siguientes del s. XX.
- ⁴⁶ En el caso del 195 a.C., la propuesta de derogación viene de los hombres y en cierto modo subyace en los argumentos contenidos en el discurso de L. Valerio, como hemos visto, la idea de una cierta retribución – “justicia”, lo he llamado en páginas anteriores- merecida por las mujeres, al menos en comparación con el resto de la sociedad, incluso con las mujeres de los aliados. Con carácter general, en Roma se reconoció el sacrificio realizado por las mujeres cuando fueron requeridas para ello con ocasión de una guerra; este argumento es el que utiliza Hortensia en el 42 a.C. para oponerse al edicto de los triunviros y lo encontramos también en otros tantos episodios puestos en boca de hombres en los que la mujer romana fue llamada en muchas ocasiones a colaborar con su patria, tanto económica como personalmente. También en el discurso L. Valerio, se alude al papel histórico de las mujeres romanas en defensa de la ciudad (Liv. XXXIV, 5).
- ⁴⁷ Recordemos que Catón, precisamente, señala que las matronas ya no se conforman con intentar convencer a sus maridos dentro de sus casas –lo

que ya sería reprochable-, sino que lo hacen públicamente, con los maridos de las demás -*qui hic mos est in publicum procurrendi et obsidendi uias et uiros alienos appellandi? istud ipsum suos quaeque domi rogare non potuistis? an blandiores in publico quam in priuato et alienis quam uestris estis? quamquam ne domi quidem uos, si sui iuris finibus matronas contineret pudor, quae leges hic rogarentur abrogarenturue curare decuit* (XXXIV, 2)-.

- ⁴⁸ Es evidente que en aquellos momentos se estaba produciendo un choque entre lo que hemos llamado *supra* la nueva y la vieja Roma; en este orden de ideas, (Scullard 1992, 362) habla de la confrontación entre dos facciones –la nacionalista y la filohelena- con ideas diferentes, siendo marcada la oposición, por parte de la primera a todo lo que proviniera de Grecia, especialmente lo relacionado con la religión y la forma de vida, de la que Catón fue un fiel exponente.

CHAPTER NINE

AN OVERVIEW OF THE LEGAL AND SOCIAL STANDING OF INDIGENOUS LANGUAGES IN SPANISH AMERICA

LAURA TALLONE

CENTRE FOR INTERCULTURAL STUDIES, ISCAP-P.PORTO

Though it is not possible to know exactly how many languages were being used when the Spaniards arrived in the Americas, some estimates suggest that by the turn of the 16th century there were approximately 2,000 languages, grouped in some 170 linguistic families (Moreno Fernández 2006). Today, the *Sociolinguistic Atlas of Indigenous Peoples of Latin America* (2009: 13) records 420 languages, used by about 6% of the population, some of which are on the brink of extinction or severely endangered. According to these numbers then, in a 500-year-period about 80% of the Amerindian languages have been lost.

The extinction of original languages in the American continent is therefore not a new phenomenon, but started at the time of the first contacts between the natives and the Europeans. Although the evangelical mission led several religious orders, mainly Franciscans and Jesuits, to make an effort to learn and systematise those languages with which they came in contact (translation of the Gospels and of Catechesis texts, systematisation of spelling and production of grammars)¹, the tremendous linguistic atomisation of the new territories soon made religious education to be provided either in a lingua franca, chosen by its geographic dissemination and number of speakers (Nahuatl, Quechua or Guaraní, depending on the area), or, increasingly so from the second half of the 16th century, in Spanish. In addition, the Council of Trento (1545-1563), prompted by the Protestant Reformation, established Latin for all the Catholic liturgy and forbade the translation of the Sacrament rituals into vernacular languages. After Philip II of Spain ordered all religious missions in the Americas to immediately follow the orders issued by the Council, missionaries began to force the indigenous populations to learn Spanish (León Azcárate 2015).

Mass extermination of the original inhabitants, both through violence or through the new diseases brought by the Europeans also contributed to this early trend towards the use of a single, dominant language, and the consequent loss of local languages. In the Virreinato de Nueva España (comprising today's Mexico, Central America and Caribbean islands) the indigenous population decreased from 25 million in 1519 to one million in 1605 (Quintana 2007: 21), which certainly led to the disappearance of a high number of linguistic families. Forced labour and the “double yoke” subjecting the indigenous to both the Spanish occupant and the tribal chief, decimated the autochthonous population of the Antilles - particularly on the island of La Española (today Dominican Republic and Haiti), where in less than half a century the original population and their language, Taino, completely disappeared. Thus, between 1570 and 1825 (when all the Spanish colonies but Cuba and Puerto Rico were already independent from Spain), the indigenous population turned from accounting for 96.3% of the total population to 41.7%, that is, less than half (Skidmore & Smith 1989: 26).

The formation of the new American republics in the 19th century did not bring any improvement to the indigenous peoples, for centuries stigmatised as poor, drunkards, dirty, ignorant and apathetic (Yvinec 2013: 290). After all, the emancipation movements were led by the creole elites, who had never stopped seeing the indigenous as the internal enemy, not only due to their customs contrary to “civilisation”, but also because they occupied land that was increasingly coveted by the new states. The “leyes de desamortización”, which expropriated communal land from the clergy and the indigenous communities², established the distribution of those lands in the form of individual private property. In addition to the consolidation of the *latifundio*, those laws resulted in the disarticulation of indigenous communities, which had to leave the land they had inhabited for centuries (Beller Taboada 1995: 31). At the same time, the new republics eliminated the “repúblicas de indios”, which during colonial times had allowed the application of indigenous customary law in indigenous territories, and the Indian Courts of Law (juzgados de indios) were also eliminated. A single jurisdiction was in force for all citizens, making indigenous populations even more vulnerable - they not only ignored the law, but also the language in which it was written.



Fig. 9-1. Martín Chambi, Juzgado de Cuzco (1929)

The new republics had the goal of incorporating, that is, assimilating, these populations, in order to build the envisioned nation-state (inspired in the neoliberal French model inherited from the French Revolution), with only one, western Christian, vision of the world and only one language (López 2009: 31). The main instrument for the dissemination of this new order was of course the educational system, conceived as the basis of national indoctrination (Isla 2018:109), from which indigenous languages were excluded, in order to allow students to acquire the values of the “legitimate” culture. Domingo Faustino Sarmiento, president of Argentina between 1868 and 1874, whose ideas inspired the entire Spanish America, promoted the creation of 800 schools during his mandate, thus raising the number of students from 30,000 to more than 100,000. That same Sarmiento published *Educación popular* in 1849, a book clearly stating his position and that of a whole generation concerning the indigenous:

[...] ¿Qué porvenir aguarda a Méjico, al Perú, Bolivia y otros estados sudamericanos que tienen aún vivas en sus entrañas como no digerido alimento las razas salvajes o bárbaras indígenas que absorbió la colonización, y que conservan obstinadamente sus tradiciones de los bosques, su odio a la civilización, sus idiomas primitivos y sus hábitos

de indolencia y repugnancia desdeñosa contra el vestido, el aseo, las comodidades y los usos de la vida civilizada? ¿Cuántos años, si no siglos, para levantar aquellos espíritus degradados, a la altura de los hombres cultos y dotados del sentimiento de su propia dignidad? [...] (Sarmiento 2011: 50)

Whereas in the first half of the 19th century, approximately 65% of the Mexican population spoke at least one indigenous languages, those speakers currently account for 6.5%. If the tendency is maintained, in 100 years' time, indigenous language speakers will be reduced to 0.5% of the Mexican population (Círigó n/d).

By the first decades of the 20th century, political and philosophical currents began to recover the richness of the great pre-Hispanic civilizations and pushed for a “mestizaje” in which the Indian heritage was seen as only ancestral, whereas the European legacy represented the present and the future (López 2009: 32). The appearance of this nostalgic *Indigenismo* idealised rural life as a locus in which the true origin of national tradition and identity could be found (Isla 2018: 111). However, from the Congreso Indigenista Interamericano, held in Mexico in 1940, national indigenistic institutes and the Latin-American social sciences repositioned that early indigenistic vision and adopted a more critical view, putting forward a more plural vision of society. At the same time, indigenous voices began to be heard for the first time, demanding basic rights and direct political participation, without the intermediation of the church or the state (López 2009: 33-4).

Approximately at the same time, from the 1948 Universal Declaration of Human Rights, there is a growing number of international and inter-American treaties, which acknowledge a body of human rights, as well as concomitant obligations to be observed by nation states, not only in direct connection with the use of language, but with life and cultural identity, the preservation of cultural diversity, the protection of freedom of speech (including the right to communicate in a specific language), education, communal management of the school system and school programs, as ways of self-determination and preservation of cultural identity – all issues that, one way or another, are related to the respect for linguistic diversity.

As seen on Table 1, most of Latin American countries have subscribed these instruments, and have therefore agreed to submit to the jurisdiction of the corresponding international courts. Particularly ILO 169 has been ratified by 22 countries so far, 13 of which are Latin American. It is clear that this international normative juridical framework has had wide repercussion in Latin America, making it the region where the rights of indigenous peoples have had the most intense institutional resonance (Martínez Espinosa 2015: 258). In addition, Latin America has the Inter-

American system for the promotion and protection of human rights, which includes the Inter-American Court of Human Rights³ and the Inter-American Commission on Human Rights⁴. From an institutional point of view, this turns Latin America into a reference when it comes to upholding indigenous rights. There is also ample jurisprudence, as several sentences related to indigenous rights have been based on these international instruments⁵. Besides, countries like Colombia have included these instruments, particularly CCPR – International Covenant on Civil and Political Rights, CESCR – International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, ACHR – American Covenant on Human Rights, and ILO 169, as part of their “block of constitutionality”, giving the rights and obligations established in these instruments the same juridical standing as those defined in the national constitution itself.

These binding instruments are accompanied by a number of declarations and recommendations approved by the UN, UNESCO and OAS. Especially noteworthy among these are the 2007 UN Declaration on the rights of indigenous peoples - “a thorough document dealing with issues such as collective rights, cultural and identity rights, and the rights to health, education and employment among others” (ONU 2007) - and, more recently, the 2016 OAS American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, though in truth does not introduce anything new to the previous one (Clavero 2016: 14). Both documents state the right of indigenous communities to participate in decision-making processes affecting their rights, as well as the commitment of signing states to seek previous, free and informed consent of those communities before adopting any legislative or administrative measures which may affect them. It should be also pointed out that 2019 was declared the International Year of Indigenous Languages by the UN, which promotes the inclusion of indigenous languages and of their speakers in alphabetisation programmes, the reduction of poverty and international cooperation⁶, and whose action plan includes the elaboration of recommendations while promoting the enforcement of international instruments already in place⁷.

The progressive inclusion of indigenous rights in the international legal framework led to constitutional reforms in most Latin-American countries. Between 1988 and 2005, indigenous rights, including linguistic rights, were included in the form of recognition, protection or even co-official status of original languages. Those reforms, which gradually implemented a model of “multicultural constitutionalism” (Van Cott 2005: 190) were made possible, firstly, due to the return of the constitutional order in those countries during the 1980s and 1990s, after many years of military dictatorships and armed conflicts. Secondly, this new political context paved the way for

indigenous demands in the 1990s, mainly in countries with the highest percentage of indigenous population (Bolivia, Chile, Guatemala, Ecuador, México, Peru)⁸, where indigenous movements demanded “transformations in power relations, the elimination of excluding organisation of the state” (Martínez Espinosa 2015: 258), and questioned the monoethnic basis on which the notion of national identity reflected by the state had been built (*ibidem*).



Fig. 9-2. Levantamiento Zapatista, 1994

A first look at the constitutional texts (see table 2) shows that, out of the 18 countries under analysis, seven (Bolivia, Colombia, Ecuador, Mexico, Nicaragua, Paraguay, Peru and Venezuela) declare indigenous languages as co-official, though limited to those areas where those languages are spoken. A special case is Paraguay, where Guaraní should not even be considered an indigenous language, as it is spoken by more than 80% of the population, including a high number of non-indigenous people. Bolivia, Mexico and Ecuador also take their cultural diversity to a political plane, as they call themselves plurinational states (Bolivia and Ecuador) or acknowledge the autonomy and self-determination of indigenous communities (Mexico). At the other end, we find those countries that include only Spanish as the state’s official language, with no reference to indigenous languages (Cuba, Honduras, Panama, Dominican Republic). In two other cases (Chile and Uruguay), the constitution does not establish an official language, and the subject is totally omitted. The constitution of Argentina, though it does not

have a *de iure* language, refers the language issue to the legislative power. In the other countries (Costa Rica, El Salvador, Guatemala), indigenous languages are mentioned as part of the cultural heritage and the state declares its commitment to their protection, dissemination, defence and respect. In addition, and going beyond the linguistic aspect, today, “more than half of the Latin-American constitutions recognise specific indigenous rights, like jurisdictional rights, collective territorial rights, organisational autonomy and parliamentary representation” (Barié 2003: 550). In short, although most of the constitutional texts contain some explicit or implicit acknowledgment of multiculturalism, the degree of constitutional guarantees varies a great deal. In addition, there are cases in which the number of languages included in the constitution is lower than those currently in use. Such is the case of Paraguay, that legislates in relation to only one language, Guaraní, although its territory contains about twenty languages (Cisternas Irarrazábal 2015: 108).

In some countries, the constitution refers to specific laws (Argentina, Guatemala, Nicaragua, Paraguay, Peru), which means that the rights established in the constitution only become effective after a law has been passed. The risk here is that the rights established in the constitution may take a long time to be regulated and, when they finally are, the original purpose is distorted (*idem*: 552-3).

Due to space constraints, it is not possible to carry out a thorough analysis of each country's specific regulations dealing with linguistic rights. A look at table 3, however, shows that, where it exists, most part of the national legislation deals with intercultural bilingual education, though restricted to indigenous people and not including the entire educational system. This may continue to generate, and even emphasise, the stigmatisation and exclusion processes of these communities in the region (Giannecchini & Croso 2014: 30). There are of course some exceptions: in August 2013, the Education Committee of Peru's Parliament put forward a bill for mandatory learning of Quechua and Aymara in public and private universities, so that command of one of these languages becomes a requirement for graduation (Cadenillas 2014).

Other aspects covered by national laws have to do with the social and institutional use of indigenous languages, their conservation, protection and promotion, which in practice has led to the creation of a number of academies, institutes and other organisations⁹ devoted to documenting, recording and producing material (dictionaries, teaching resources), providing training and organising different types of activities related to indigenous languages. Of all these, the most prominent is probably INALI Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de México, which, among other activities, has catalogued Mexican indigenous languages and their local

variants, and gives certification to translators and interpreters. The most ambitious case is that of Bolivia (with 62% of indigenous population), that passed a law (n° 260 of 2012) that demands command of an indigenous language to hold a public post.



Fig. 9-3. Sign in Spanish, Quechua, Aymara & Guarani (Bolivia)

It cannot be denied that all this represents some progress in the juridical status of Latin-American indigenous communities, but practical results are disappointing. Without denying the importance of some symbolic gestures, like the translation of the Mexican constitution into the country's indigenous countries, the truth is, as already pointed out, that indigenous languages continue to disappear. Today, of the 522 indigenous communities documented by UNICEF (2009: vii) for all Latin America, almost 20% no longer speak their original languages: there are 44 communities using only Spanish and 55 using only Portuguese. In other words, approximately 35% of the Spanish American indigenous are monolingual in Spanish (Moreno Fernández, 2006). If the current trend is maintained, by the end of this century almost 90% of all indigenous languages will have been replaced by dominant languages (UNICEF 2009: 13).

The reasons for this decline are multifold. In the first place, bilingual intercultural education, so much highlighted in most of the legislation, is not an alternative for inclusion and equality between different social groups (Cruz Pérez, 2011). Instead, it is designed by and for the indigenous, and concentrated in rural areas, thus neglecting a high percentage of the indigenous population who, pushed by poverty, violence or the loss of their lands, have migrated to the cities. The purely “testimonial” character of this type of education has often been pointed out, due to the lack of properly trained teachers, the gap between its objectives and the actual needs of the

communities, and the insufficiency of means and of appropriate teaching material (Turra & Ferrada 2016: 233-4).

However, forced displacement, economic migration, illiteracy, poverty, exclusion, discrimination and violation of human rights are also pointed out as main factors leading to the disarticulation of indigenous communities and the consequent loss of cultural identity (Bernal Piña 2016), which includes, but is not limited to, the language. According to the World Bank (2017), indigenous people represent 8% of the Latin-American population, but also 14% of the poor and 17% of the extremely poor in the region, with deficient access to education, housing, health and justice. In fact, Mexican INALI registers only 575 translators and interpreters to cover 68 original languages with 364 variants, and there are only 24 lawyers who speak an indigenous language in a country whose prisons contain ten thousand indigenous inmates (Toribio & Reyes, 2016)¹⁰. Moreover, constant violations of human rights are perpetrated by those same states that signed and ratified the already mentioned international binding instruments. A recent example, among many, is police brutality against the Mapuche community in Patagonia to force people out of their ancestral land, as it is now the property of the multinational company Benetton¹¹.

Un conflicto de primer orden para los pueblos indígenas tiene que ver con la propiedad de sus tierras y la gestión de sus recursos naturales; esto es, la intromisión de actores externos para la apropiación y usufructo de sus territorios; sobre todo, con los llamados megaproyectos de desarrollo, los cuales, bajo el argumento del interés o progreso nacional, excluyen a los pueblos indígenas de sus espacios. Esto los afecta gravemente en dos sentidos generales: en primer lugar, excluyéndolos de los procesos de decisión sobre el permiso de acceso a sus territorios y a la extracción de sus recursos naturales, siendo este un proceso donde sólo tienen participación decisoria los actores externos (los Estados y las empresas); de esta forma, se violan las dimensiones políticas, económicas, jurídicas y participativas de los derechos colectivos; en segundo lugar, poniendo en riesgo su supervivencia física y cultural ya que, como resultado de la explotación de los recursos naturales, se generan efectos perniciosos como la deforestación, la contaminación del agua y la pérdida de biodiversidad. Asimismo, se trastocan las formas de producción, se fragmenta el hábitat y se desarraiga a los pueblos indígenas, vulnerando así las dimensiones culturales y territoriales de sus derechos (Toledo 2001, *apud* Martínez Espinosa 2015: 12)

Still, to the external agents mentioned by Toledo, an inner factor should be added, perhaps even more powerful and insidious, which results from centuries of indigenous exclusion and minorization. That inner factor

is the negative attitude of communities towards their own languages, putting a stop to intergenerational transmission of linguistic and cultural traditions. Many indigenous people associate their underprivileged position to their culture, and believe that there is no point in preserving their languages. They give up their language and their culture in the hope of overcoming discrimination, having a livelihood and improving their chances of social mobility and integration (UNESCO 2003: 2). This “bad reputation” of the indigenous language is especially noticeable in urban centres, where the indigenous feel ashamed and do not speak their own languages to avoid discriminatory attitudes still observed in cities, particularly in the public sphere (Cansino 2015: 26). One of the countries where this “ethnic stigma” is most felt is Peru. In Peru, Quechua speakers currently represent 16% of the population, whereas in 1940 it was spoken by more than half the population (López 2009:90). It is precisely Ministry of Culture of Peru that in 2015 produced an institutional video¹² clearly recognising that this crisis is not so much a language crisis but a speaker crisis. The video therefore appeals to speakers to use their languages, feel proud of them and pass them on, so that there can be a shift from the idea of multilingualism as a problem towards multilingualism as resource and potential. What the video fails to explain, however, is how there can be a change in the unequal relationship that subordinates indigenous languages and their speakers on the basis of discriminatory prejudice of historic origin.

To conclude, the impact of the international normative legal framework regarding the rights of indigenous people in the Latin-American systems has not been enough to improve the living conditions, as they still are the poorest, most unequal and excluded sector of the Latin-American population. Similarly, the legal recognition and protection of indigenous languages has not been enough to put a stop to the continuous decrease in the number of speakers. The factors influencing language transmission include the inner cohesion of the linguistic community, its level of identification as part of an indigenous community or as speakers of an ancestral language, its degree of internal organisation and its presence on the local, regional or national political scene (Medina 2018), which shows that political and social recognition of an oppressed language, however well intentioned, is not as determinant for its continuity as is the colonial condition, the economic situation or the need to use dominant languages. As long as diversity continues to be stereotyped and indigenous communities are socially, politically, linguistically excluded, complete peaceful intercultural coexistence will remain unattainable in Latin America.

Table 1 - International binding instruments relevant for language and culture

Name of Treaty	Enforced	Ratified	Relevant articles
C 107: Convenio sobre Poblaciones Indígenas y Tribales (OIT, 1957)	1959	AR, BO, CO, CR, CU, DO, EC, SV, MX, PA, PY, PE,	21, 23, 26
CADE - Convención contra la Discriminación en la Educación (UNESCO, 1960)	1962	AR, BO, CL, CR, CU, DO, EC, GT, HN, NI, PA, PE, UY, VE	1, 2, 5, 6
CERD - Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial (UN, 1965)	1969	AR, BO, CL, CO, CR, CU, DO, EC, SV, GT, HN, MX, NI, PS, PY, PE, UY, VE	2, 5, 6, 7
CCPR - Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (UN, 1966)	1976	AR, BO, CL, CO, CR, DO, EC, SV, GT, HN, MX, NI, PA, PY, PE, UY, VE	2, 13, 14, 19, 27
CESCR - Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (UN, 1966)	1976	AR, CL, CO, CR, CU, DO, EC, SV, GT, HN, MX, NI, PA, PY, PE, UY, VE	2, 13, 15, 26
ACHR - Convención Americana sobre Derechos Humanos / Pacto de San José (OEA, 1969)	1978	AR, BO, CL, CO, CR, DO, EC, SV, GT, HN, MX, NI, PA, PY, PE, UY, VE	1, 8, 13
CRC - Convención sobre los Derechos del Niño (UN, 1990)	1990	ALL	2, 17, 28, 29, 30, 40
C 169 Convenio sobre pueblos indígenas y tribales, (OIT, 1989)	1991	AR, BO, CL, CO, CR, EC,	2, 3, 4, 26, 27, 28, 30

			GT, HN, MX, NI, PY, PE, VE	
Protocolo Adicional a la Convención Americana sobre Derechos Humanos en Mateira de Derechos Económicos, Sociales y Culturales. “Protocolo de San Salvador” (OEA, 1988)	1999		AR, BO, CR, DO, EC, SV, GT, HN, MX, NI, PA, PY, PE, UY	3, 13, 14, 16
Convención para la salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (UNESCO, 2003)	2006	ALL		1, 2, 3, 11, 12, 13, 14, 15, 19
Convención sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales (UNESCO, 2005)	2007	ALL		1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 15, 17
Convención Interamericana contra el Racismo, la Discriminación Racial y Formas Conexas de Intolerancia (OEA, 2013)	2017		CR, UY (Signed: AR, BO, CL, CO, CR, EC, PA, PE)	4
Convención Interamericana contra Toda Forma de Discriminación e Intolerancia (OEA, 2013)	pend.		UY (Signed: AR, BO, CL, CO, EC, MX, PA, PE)	1, 4

Table 2 - Inclusion of indigenous languages in national constitutions

Country	Year included	Text / article
Argentina	<i>no de iure</i> language	“Corresponde al Congreso: [...] 17. Reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos. Garantizar el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural” (art. 75).
Bolivia	2009	“Son idiomas oficiales del Estado el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, que son el aymara, araona, baure, bésiro, canichana, cavineño,

		<p>cayubaba, chácobo, chimán, ese ejja, guaraní, guarasu'we, guarayu, itonama, leco, machajuyai-kallawaya, machineri, maropa, mojeño-trinitario, mojeño-ignaciano, moré, mosetén, movima, pacawara, puquina, quechua, sirionó, tacana, tapiete, toromona, uru-chipaya, weenhayek, yaminawa, yuki, yuracaré y zamuco. II. El Gobierno plurinacional y los gobiernos departamentales deben utilizar al menos dos idiomas oficiales. Uno de ellos debe ser el castellano, y el otro se decidirá tomando en cuenta el uso, la conveniencia, las circunstancias, las necesidades y preferencias de la población en su totalidad o del territorio en cuestión. Los demás gobiernos autónomos deben utilizar los idiomas propios de su territorio, y uno de ellos debe ser el castellano” (art. 5)</p>
Chile	<i>no de iure</i> language	
Colombia	1991	“El castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios” (art. 10).
Costa Rica	1999	“El español es el idioma oficial de la Nación. No obstante, el Estado velará por el mantenimiento y cultivo de las lenguas indígenas nacionales.” (art. 76)
Cuba	1976	“El nombre del Estado cubano es República de Cuba, el idioma oficial es el español y su capital es la ciudad de La Habana.” (art. 2)
Ecuador	2008	“El castellano es el idioma oficial del Ecuador; el castellano, el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural. Los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en las zonas donde habitan y en los términos que fija la ley. El Estado respetará y estimulará su conservación y uso.” (art. 2)
El Salvador	1983	“El idioma oficial de El Salvador es el castellano. El gobierno está obligado a

		<p>velar por su conservación y enseñanza. Las lenguas autóctonas que se hablan en el territorio nacional forman parte del patrimonio cultural y serán objeto de preservación, difusión y respeto.” (art. 62)</p>
Guatemala	1985	<p>“Idioma oficial. El idioma oficial de Guatemala es el español. Las lenguas vernáculas, forman parte del patrimonio cultural de la Nación.” (art. 143)</p>
Honduras	1982	<p>“El idioma oficial de Honduras es el español. El Estado protegerá su pureza e incrementará su enseñanza.” (art. 6)</p>
México	<i>no de iure language</i>	<p>“A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para: [...] IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad. (art. 2)</p>
Nicaragua	1987	<p>“[Idioma] El español es el idioma oficial del Estado. Las lenguas de las comunidades de la Costa Atlántica de Nicaragua también tendrán uso oficial en los casos que establezca la ley.” (art. 11)</p>
Panamá	1972	<p>“El español es el idioma oficial de la República.” (art. 7)</p>
Paraguay	1992	<p>“De los idiomas el Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro. Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación. (art. 140)</p>
Perú	1993	<p>“Son idiomas oficiales el castellano y, en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el aimara y las demás lenguas aborígenes, según la ley.” (art. 48)</p>

República Dominicana	2010	“Idioma oficial. El idioma oficial de la República Dominicana es el español.” (art. 29)
Uruguay	<i>no de iure language</i>	
Venezuela	1999	“El idioma oficial es el castellano. Los idiomas indígenas también son de uso oficial para los pueblos indígenas y deben ser respetados en todo el territorio de la República, por constituir patrimonio cultural de la Nación y de la humanidad.” (art. 9)

Table 3 - National legislation on linguistic rights

Country	Law / articles	Text
Argentina	Ley de Educación Nacional N° 26.206 (2006)	<ul style="list-style-type: none"> - crear mecanismos de participación permanente de los/as representantes de los pueblos indígenas - propiciar la construcción de modelos y prácticas educativas propias de los pueblos indígenas que incluyan sus valores, conocimientos, lengua y otros rasgos sociales y culturales.
	Ley 23302 (1985) sobre política indígena y apoyo a las comunidades aborígenes, art. 16	“La enseñanza que se imparta en las áreas de asentamiento de las comunidades indígenas asegurarán los contenidos curriculares previstos en los planes comunes y, además, en el nivel primario se adoptará una modalidad de trabajo consistente en dividir el nivel en dos ciclos: En los tres primeros años, la enseñanza se impartirá en la lengua indígena

		materna correspondiente y se desarrollará como materia especial el idioma nacional; en los restantes años, la enseñanza será bilingüe.
	Ley 26.061 de Protección integral de los Derechos de las Niñas, Niños y Adolescentes (2006), art. 11	“Artículo 11. — Derecho a la Identidad. Las niñas, niños y adolescentes tienen derecho a un nombre, a una nacionalidad, a su lengua de origen, [...] y a preservar su identidad e idiosincrasia.”
Bolivia	Ley N° 70 de Educación Avelino Siñani-Elizardo Pérez (2010), art. 7	“Artículo 7. (Uso de Idiomas oficiales y lengua extranjera). La educación debe iniciarse en la lengua materna, y su uso es una necesidad pedagógica en todos los aspectos de su formación [...]”
	Ley No. 269 (2012). Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas, arts. 5, 6, 12, 15	<ul style="list-style-type: none"> - dispone garantizar a la persona el ejercicio del derecho de usar su idioma, independientemente del lugar en el que se encuentre dentro del Estado. - Reconoce entre los derechos lingüísticos individuales el de usar el idioma materno en forma oral y escrita al interior de su comunidad lingüística y en otros ámbitos socioculturales. - Se reconocerá, respetará, promoverá y desarrollarán los procesos educativos comunitarios, donde se utilicen los idiomas y cosmovisiones de todas las naciones y pueblos indígenas originarios campesinos.

<p>Chile</p>	<p>Ley 19253 (Ley Indígena), 5 de oct 1993, art. 28. 54</p>	<p>- uso y conservación de los idiomas indígenas, junto al español, en las áreas de alta densidad indígena - “el Juez encargado del conocimiento de una causa indígena, a solicitud de parte interesada y en actuaciones o diligencias en que se requiera la presencia personal del indígena, deberá aceptar el uso de la lengua materna .</p>
<p>Colombia</p>	<p>Ley General de Educación N° 115 (1994), art. 55 a 58</p>	<p>papel de las lenguas indígenas en la educación básica chilena</p> <p>Prevé la etnoeducación para los grupos étnicos, definiéndola como aquella educación que se ofrece a grupos o comunidades que integran la nacionalidad y que poseen una cultura, una lengua, unas tradiciones y unos fueros propios y autóctonos. Se establece que la enseñanza de los grupos étnicos con tradición lingüística propia será bilingüe, tomando como fundamento escolar la lengua materna del respectivo grupo; que el Estado promoverá y fomentará la formación de educadores en el dominio de las culturas y lenguas de los grupos étnicos.</p>
	<p>Ley 1381/2010</p>	<p>Normas sobre reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre sus derechos lingüísticos y los de sus hablantes</p>

Costa Rica	No specific legislation	
Cuba	No specific legislation	
Ecuador	Ley Orgánica de Comunicación 2013, art. 36	obligación de dedicar por lo menos un cinco por ciento de su programación diaria a “difundir contenidos que expresen y reflejen la cosmovisión, cultura, tradiciones, conocimientos y saberes de los pueblos y nacionalidades indígenas, afroecuatorianas y montubias”, los cuales “tienen derecho a producir y difundir [estos contenidos] en su propia lengua”
El Salvador	Ley Especial de Protección al Patrimonio Cultural de El Salvador, art.3, 44	- entre otros bienes culturales, incluye “la lengua náhuatl y las demás autóctonas, así como las tradiciones y costumbres”. - prohibición del cambio de topónimos autóctonos y otros nombres históricos y culturales.
Guatemala	Ley de Idiomas Nacionales (Ley 19/2003), art. 1	repite que solo el español es el idioma oficial, pero a la vez declara que “el Estado reconoce, promueve y respeta los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka”, otorgándoles el estatus de idiomas nacionales a estas lenguas originarias.
Honduras	Acuerdo Presidencial sobre la Educación Bilingüe Intercultural (1994) Ley Fundamental de Educación de 2011	papel de las lenguas indígenas en el proceso educativo

México	Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas 2003,	<ul style="list-style-type: none"> - español y lenguas indígenas “tienen la misma validez en su territorio, localización y contexto en que se hablen” (México, 2003: art. 4). - ha requerido la publicación oficial de un Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales, elaborado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), en el Diario Oficial.
Nicaragua	serie de leyes posteriores a la constitución de 1987 (28/1987, 162/1993, 757/2011), que, entre otros asuntos, identifican lenguas cooficiales según la región	
Panamá	Ley 88/2010, arts 1, 18	<ul style="list-style-type: none"> - se reconocen las lenguas de los pueblos indígenas, sin establecer cooficialidad. No se dan detalles de qué consecuencias debe tener este reconocimiento a efectos públicos y legales. - dedica más bien a dictar normas sobre la educación intercultural bilingüe y, en el anexo, establece alfabetos oficiales de las lenguas reconocidas
Paraguay	Ley de Lenguas, de 2010	<ul style="list-style-type: none"> - algunas declaraciones que limitan el uso del guaraní y rompen el estatus legal equitativo de las dos lenguas, como, por ejemplo, que “las leyes de la República del Paraguay serán promulgadas en idioma castellano” (Paraguay, 2010: art. 14).
Perú	Ley N° 29735 de 2011, art. 9	“Son idiomas oficiales, además del castellano, las lenguas originarias en los distritos, provincias o regiones en donde

		predominen, conforme a lo consignado en el Registro Nacional de Lenguas Originarias”.
República Dominicana	Sin legislación específica	
Uruguay	Ley N° 18.437 Ley General de Educación (2008), art. 40	“La educación lingüística tendrá como propósito [...] la consideración de las diferentes lenguas maternas existentes en el país (español del Uruguay, portugués del Uruguay, lengua de señas uruguaya) y la formación plurilingüe a través de la enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras”
	Ley Orgánica de Pueblos y Comunidades Indígenas de 2005, art. 94, 96, 97	reafirma que “los idiomas indígenas son de uso oficial para los pueblos indígenas”
Venezuela	Ley de Idiomas Indígenas de 2008	- enumera idiomas de 39 pueblos indígenas reconocidos por la ley - continuo énfasis en que el uso y la preservación de una lengua no es solamente un derecho, sino también un deber de la comunidad indígena respectiva

References

- Banco Mundial (2017) “Latinoamérica indígena en el siglo XXI - Reseña”, online resource available at <
<http://www.bancomundial.org/es/region/lac/brief/indigenous-latin-america-in-the-twenty-first-century-brief-report-page>>
- Barié, C. G. (2003) Pueblos indígenas y derechos constitucionales en América Latina: un panorama, La Paz: Instituto Indigenista Interamericano.

- Beller Taboada, W. (1995) “El derecho consuetudinario indígena en México”, in T. Calvo & B. Méndez (dir.) *Sociedad y derecho indígenas en América Latina*, México DF: Centro de estudios mexicanos y centroamericanos, pp. 15.38.
- Cadenillas, A. (2014) “¿Qué pasa con el quechua en el Perú?”. *Servindi - Comunicación intercultural para un mundo más humano y diverso*, online resource available at <<http://www.servindi.org/actualidad/101036>>
- Cansino, R. (2015) “El caso de las lenguas oficiales de Bolivia ¿Algunas lenguas son más oficiales que otras? Las fronteras entre las lenguas oficiales de Bolivia”, in *Sociedad y Discurso* N° 27, Universidad de Aalborg, pp. 10-26, online resource available at <<https://discurso.aau.dk/index.php/sd/article/view/1247>>
- Capone, G. (2017) “Sarmiento, «guerrero de la batalla intelectual»”, Dirección General de Escuelas, online resource available at <<http://www.mendoza.edu.ar/sarmiento-guerrero-de-la-batalla-intelectual/>>.
- Cirigo, A. (s/d) “Linguicidio: SOS por las lenguas indígenas”, *Contenido*, recurso electrónico disponible en <<http://contenido.com.mx/2018/10/linguicidio-sos-por-las-lenguas-indigenas/>>.
- Cisternas Irrázabal, C. (2015) “Status Jurídico-Constitucional de las Lenguas Indígenas en América Latina”, in *Diálogos Latinoamericanos*, pp 104-112, online resource available at: <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=16242735008>>
- Clavero, B. (2016) “La Declaración Americana sobre Derechos de los Pueblos Indígenas: el reto de la interpretación de una norma contradictoria”, in *Revista Pensamiento Constitucional*, Vol.21, N°21, pp.11-26, online resource available at <<http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/pensamientoconstitucional/article/view/18697>>
- Giannecchini, L. & Croso, C. (eds) (2014) *El derecho a la educación en la lengua materna y la educación intercultural bilingüe*, São Paulo: Clade - Campaña Latinoamericana por el Derecho a la Educación, online resource available at <http://parlamentarios.campanaderechoeducacion.org/wp-content/uploads/2014/12/CLADE_LenguaMaterna.pdf>
- Isla, P. (2018) “Latin American Identity and the Emergence of Globalisation”, in M. Masaeli, G. Bula & S. E. Harrington (eds.) *Latin American Perspectives on Global Development*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Jansenson E. & Sada, E. (2010) “La situación de la traducción y la interpretación de lenguas indígenas en México”, in *Actas del IV Congreso*

- «*El español, lengua de traducción*» 8 a 10 de mayo de 2008 Toledo, Madrid: ESLETRA, pp.431-7, online resource available at <https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/046_jansenson-sada.pdf>
- León Azcárate, J. L. (2015) “La Biblia y la evangelización del Nuevo Mundo durante el siglo XVI”, in *Veritas* nº32, online resource available at <https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-92732015000100009>
- López, L. H. (2009) “Pueblos, culturas y lenguas indígenas en América Latina”, in UNICEF (2009). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina* (coord y ed. Inge Sichra). Cochabamba: UNICEF, online resource available at <https://www.unicef.org/honduras/tomo_1_atlas.pdf>, pp. 19-100.
- Martínez Espinoza, M. I. (2015) “Reconocimiento sin implementación. Un balance sobre los derechos de los pueblos indígenas en América Latina”, in *Revista Mexicana de Ciencias Políticas y Sociales*, Vol. 60, Nº 224, mayo-agosto de 2015, pp. 251-77, online resource available at <<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0185191815300106>>.
- Moreno Fernández, F. (2006) “La diversidad lingüística de Hispanoamérica: implicaciones sociales y políticas”, in *Análisis del Real Instituto Elcano*, Nº 38, recurso electrónico disponible en <https://www.researchgate.net/publication/28110198_La_diversidad_linguistica_de_Hispanoamerica_implicaciones_sociales_y_politicas>
- ONU - Organización de las Naciones Unidas (2007) “Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas”, online resource available at <<https://www.un.org/development/desa/indigenous-peoples-es/declaracion-sobre-los-derechos-de-los-pueblos-indigenas.html>>.
- Pannell, J. (2017) “Benetton in Patagonia - The Oppression of Mapuche in the Argentine South”, *Council on Hemispheric Affairs*, 9 de agosto de 2017, online resource available at <<http://www.coha.org/benetton-in-patagonia-the-oppression-of-mapuche-in-the-argentine-south/>>
- Quintana, M. (2007) *Historia de América Latina*, Madrid: Edinumen.
- Sarmiento, D. F. (2011) *Educación popular*, La Plata: UNIPE [1849]
- Skidmore, T. & Smith, P. (1989) *Modern Latin America*, Oxford University Press.
- Toribio, L. & Reyes, J. P. (2016) “Hay 24 abogados para 11 millones de indígenas”, *Excelsior*, 17 de junio, online resource available at <<https://www.excelsior.com.mx/nacional/2016/06/17/1099360>>
- Turra, O. & Ferrada, D. (2016) “Formación del profesorado en la lengua y cultura indígena: una histórica demanda educativa en contexto Mapuche”,

in *Educação e Pesquisa*, vol. 42 N°1, São Paulo, enero/marzo de 2016, pp 229-42.

- Van Cott, D. L. (2005) *From Movements to Parties in Latin America. The Evolution of Ethnic Politics*, New York: Cambridge University Press.
- Yvinec, M. (2013) “Reinventar el indio después de la Independencia: las representaciones del indígena en el Perú decimonónico (1821-1879)”, *Bulletin de l'Institut français d'études andines*, 42 (2), pp. 287-293.

-
- ¹ On the other hand, priests like Bishop Diego de Landa tried to stifle every manifestation of pre-Columbian culture. In 1562, Landa ordered an inquisition, followed by an *auto de fe*, in the Yucatan peninsula, during which several Mayan codices and thousands of cult images were burnt.
- ² To this day, a number of indigenous communities still hold property deeds, granted by the Spanish king, for the lands they inhabited (López 2009: 21).
- ³ Created in 1979, it is based in San José de Costa Rica.
- ⁴ Autonomous organ of OAS created in 1959, with headquarters in Washington DC.
- ⁵ In *López Álvarez vs Honduras* (2006), the Inter-American Court of Human Rights used art. 13 (freedom of thought and of speech) of the 1969 ACHR to rule against the state of Honduras for preventing activist Alfredo López Álvarez from speaking his mother tongue Garifuna (*vide* http://www.corteidh.or.cr/docs/casos/articulos/seriec_141_ing.pdf). See also IACHR advisory opinion on children's rights and guarantees within the context of migration or who need international protection (2014), at http://www.corteidh.or.cr/docs/opiniones/resumen_seriea_21_eng.pdf
- ⁶ <https://news.un.org/es/story/2019/01/1449962>
- ⁷ <https://en.iyil2019.org/wp-content/uploads/2018/09/N1804802.pdf>
- ⁸ Of all these movements, the Levantamiento Zapatista de Chiapas (1994) and the peace process in Guatemala (1994) after the civil war were probably those most widely covered by the international press.
- ⁹ A curious case is that of Consejo de la Nación Charrúa de Uruguay (Conacha), an organisation made up of descendents of the Charrua nation, considered extinct since 1831 (López 2009: 54).
- ¹⁰ Access to justice by indigenous people is one of the main deficiencies in Mexico, where indigenous people in custody are seldom represented by someone who speaks their language (Jansenson & Sada 2010: 434).

¹¹ Benetton is currently the biggest land owner in Argentina, holding about 8.900 km², almost the size of Puerto Rico (Pannell 2017).

¹² <https://www.youtube.com/watch?v=E7byJncpRQg>

CHAPTER TEN

VIVER ENTRE DUAS CULTURAS: O ROMANCE *SCHWARZER TEE MIT DREI STÜCK ZUCKER* DE RENAN DEMIRKAN

MICAELA DA SILVA MARQUES MOURA
CENTRE FOR INTERCULTURAL STUDIES, ISCAP-P.PORTO

“Wir riefen Arbeitskräfte und es kamen Menschen”
(Chamamos mão de obra e vieram pessoas¹)

Max Frisch, 1965, Prefácio do livro *Siamo italiani – Die Italiener*
de Alexander J. Seiler

Esta frase do autor suíço Max Frisch resume de forma exemplar o que foi a emigração sobretudo para a Alemanha² a partir de meados do século passado, pois não é possível recorrer à emigração sem levar em conta que essas pessoas tragam consigo a sua personalidade, os seus sentimentos, a sua cultura, as suas necessidades e em última análise também as suas famílias.

Curiosamente foi um português – Armando Rodrigues de Sá³, um carpinteiro de Vale de Medeiros (distrito de Viseu) – que marcou a história da emigração alemã, ao tornar-se em 1964 o milionésimo trabalhador estrangeiro (*Gastarbeiter*)⁴.

Hoje em dia habitam na Alemanha cerca 10 milhões⁵ de pessoas com passaporte estrangeiro, mais ou menos 8 por cento da população total⁶. No entanto, vivem neste país quase 20 milhões⁷ de pessoas com nacionalidade alemã, mas que têm antecedentes de imigração (*Migrationshintergrund*). Os antepassados destes migraram para este país por várias razões (Khadhraoui, 2013: 29-34).

A primeira das quais, sem dúvida, foi a questão económica. A partir dos anos 50 do século XX surgiu na Alemanha uma grande necessidade de mão-de-obra muito devido ao milagre económico alemão (*Wirtschaftswunder*) que se deu no pós-guerra. O grande número de perdas humanas durante a Segunda Guerra Mundial, por um lado, mas também o

empobrecimento de alguns países, levou a que os migrantes abandonassem os seus países para procurar emprego e também melhores salários. É por isso designada de *Arbeitseinwanderung* – a migração por razões laborais (cf. Oltmer, 2012: 15).

A partir de 1955 assinam-se os primeiros acordos de recrutamento de trabalhadores, o primeiro com a Itália. Mas depois seguiram-se a Espanha e a Grécia (1960), a Turquia (1961), Marrocos (1963), Portugal (1964) e Tunísia (1965). Iniciava-se o chamado período dos trabalhadores-hóspedes (*Gastarbeiterperiode*) e os trabalhadores convidados eram mesmo isso: convidados (*Gäste*). Inicialmente os trabalhadores estrangeiros deviam permanecer na Alemanha apenas por um período de 3 anos e depois voltar para os seus países de origem. Estes acordos de recrutamento também eram vantajosos para os países que enviavam os seus cidadãos para a emigração, pois a sua saída temporária era considerada uma mais-valia para a economia nacional. Por um lado, contavam com as remessas que os emigrantes enviavam para os seus familiares no seu país de origem, por outro lado, viam a saída temporária dos seus cidadãos como alívio do seu próprio mercado de trabalho e, por fim, esperavam que os emigrantes que regressassem um dia aos seus países trouxessem consigo os conhecimentos e as qualificações adquiridos no estrangeiro para o desenvolvimento da sua própria economia nacional (Oltmer, 2017: 189).

Estreitamente ligada à razão económica da migração, está a razão social, seja ela o casamento e o respetivo reagrupamento familiar ou o nascimento de novos elementos familiares já na Alemanha. Isto é, o nascimento de uma nova geração, os *Gastarbeiterkinder*: os filhos dos trabalhadores convidados, que já crescem bilingues e biculturais.

A migração por motivos políticos - sejam ela fuga e deportação ou asilo - e a que também mais recentemente se tem assistido não vai ser explorada aqui, pois é um fenómeno para o período em estudo de pouca expressão.

O fato de tantos estrangeiros migrarem para a Alemanha, levou a que surgisse uma nova literatura, que inicialmente foi designada por *Ausländerliteratur* (literatura de estrangeiros), *Migrantenliteratur* (literatura de migrantes ou *interkulturelle Literatur* (literatura intercultural), entre muitas outras designações. O facto de haver muitas designações para este novo tipo de literatura salienta a problemática de definição da mesma, no entanto, esta hoje faz parte integrante da cultura alemã.

Os *Gastarbeiter*, os trabalhadores-hóspedes, emigraram para a Alemanha sobretudo por razões económicas. Pouco depois de iniciarem os seus trabalhos, alguns emigrantes começaram a refletir sobre a sua situação

na Alemanha surgindo assim a *Gastarbeiterliteratur* (literatura de trabalhadores-hóspedes).

Inicialmente tal era feito através da publicação de pequenos textos em antologias, que tematizavam os problemas destes trabalhadores. Mais tarde são publicados os primeiros livros. As motivações para o surgimento deste tipo de literatura são várias: os autores refletem sobre a sua situação laboral, a migração e a sua existência como emigrantes na Alemanha.

A partir dos anos 80 do século passado a *Gastarbeiterliteratur* passa a ser designada de *Migrantenliteratur* e passa a incluir além dos emigrantes por razões económicas também os migrantes por razões políticas (Khadhraoui, 2013: 96).

A literatura de migrantes pode ser dividida em três gerações (Balci, 2010: 54-86).

1.ª geração de escritores:

Os escritores da primeira geração são os autores que emigraram para a Alemanha já em adultos. Escreveram sobretudo na sua língua materna e os seus livros foram posteriormente traduzidos. Os temas são as dificuldades de se viver numa cultura estranha e o choque cultural; as diferentes e difíceis situações de trabalho, pois os trabalhadores estrangeiros não estavam habituados à indústria pesada nas fábricas; a discriminação e a saudade do país de origem.

2.ª geração de escritores:

Os escritores da segunda geração já redige em alemão, pois vieram em crianças com os pais para a Alemanha ou já nasceram lá. Como já cresceram de forma bicultural os seus temas são a integração e a procura da sua identidade. A problemática leva ao conceito de “sem pátria”, porquanto esta geração já não se considera pertencente apenas a uma nacionalidade. As obras literárias desta geração captaram o interesse dos leitores e conseguiram, por isso, conquistar o seu lugar na literatura alemã e mundial.

3.^a geração de escritores:

Os escritores da terceira geração já não tematizam os temas típicos da emigração, pois já estão completamente inseridos na sociedade alemã. Pretendem apenas um convívio pacífico com os alemães e os motivos da sua escrita são sobretudo a convivência pacífica numa sociedade multicultural. Consideram-se como fazendo parte da sociedade alemã, com os mesmos direitos e deveres como qualquer outro cidadão que vive na Alemanha.

O livro que de se seguida se vai analisar sucintamente pertence à escritora turca Renan Demirkan, autora de segunda geração. Na Alemanha ficou primeiramente conhecida por ser atriz alemã de origem turca. Nasceu em 1955 em Ancara na Turquia e veio, com os pais, em 1962, com 7 anos, para a Hanôver na Alemanha. Aí frequentou a escola e até 1980 estudou Teatro, tornando-se atriz. Faz sobretudo filmes para a televisão e em 1991 publicou o seu primeiro romance *Schwarzer Tee mit drei Stück Zucker* (Chá preto com três cubos de açúcar), que se tornou um êxito imediato. Publicou ainda outros livros, entre eles, em 2008, a autobiografia *Septembertee oder das geliehene Leben* (Chá de Setembro ou a vida emprestada) e também redige para o teatro⁸.

Schwarzer Tee mit drei Stück Zucker narra a história de uma jovem turca grávida, cujo nome não é mencionado⁹, que se encontra num hospital na Alemanha à espera do médico anestesista. Enquanto espera a jovem relembra a sua história e também a da sua família em analepses. O tempo de espera pelo médico é de duas horas e esse também o tempo de duração do romance, das 8h05 até às 9h57, mais precisamente. Durante esse tempo recorda os seus avós e outros familiares, a sua aldeia na Anatólia, onde se bebe chá preto com três cubos de açúcar. Lembra o dia em que o pai partiu para a Alemanha e que um ano depois também ela com a sua mãe e irmã mais nova viajaram para a Alemanha. Conta os primeiros anos passados num país estranho, tão diferente do seu país de origem. Narra a sua adolescência, a procura do seu lugar num país novo e estranho. E projeta a vida da sua filha que está prestes a nascer e que vai nascer no país estranho, mas que entretanto se tornou a sua nova pátria. No centro da narrativa está o sonho dos pais, emigrantes da 1.^a geração: o sonho de um dia voltar à Turquia, onde já tinham preparado um apartamento para o seu regresso e os desejos da jovem grávida, que se vê dividida entre duas culturas.

Este romance com traços autobiográficos contém inúmeras semelhanças com a vida da autora turca Renan Demirkan. Tal como a protagonista Demirkan veio para a Alemanha com sete anos, filha de emigrantes turcos de primeira geração, tornou-se atriz e também tem uma filha nascida na Alemanha, em 1986, cujo pai é um cenógrafo austríaco.

Também como Demirkan a personagem principal emigrou para Alemanha após o pai, engenheiro civil - e apesar de trabalhar para o Estado na Turquia - não conseguir o sustento da família. Viajou primeiro sozinho para a Alemanha e começou a trabalhar na construção do metro. Um ano depois seguiram-lhe a protagonista, com a mãe e a irmã mais nova. Instalaram-se primeiro num apartamento, mas depois de três meses é-lhes rescindido o contrato de arrendamento pois os donos não tinham filhos e não estavam habituados ao ruído. Mudam-se depois para uma casa numa aldeia, que ficava isolada na periferia. E era também isolada a vida da protagonista e da sua família: viviam recolhidos e solitários. Os pais trabalhavam e as filhas tiravam boas notas na escola.

No entanto, a personagem principal sempre sentiu a exclusão em relação aos nativos alemães e também relativamente às jovens alemãs e colegas de escola, que não a admitiam no seu grupo, pois era estrangeira: “Ihre Eltern waren »Ausländer«, demzufolge auch sie und ihre Schwester”. 2011: 21 [Os seus pais eram »estrangeiros«, por conseguinte também ela e a sua irmã o eram.]. Por isso desejava ser como elas (“Sie wollte aussehen wie die anderen”. 2011: 15) [Ela queria ter os aspeto dos outros]. Contudo, só quando está no hospital à espera do parto – portanto no tempo presente do romance - é que se sente pela primeira vez pertencente a algo e normal.

Essa normalidade que procurou toda a sua vida, pois desde cedo tentou adaptar-se: “Sie wollte aussehen wie die anderen, nicht herausfallen” (2011: 15) [Ela queria ter o aspeto dos outros, não se queria destacar.]. Mas essa procura de adaptação é boicotada pelos pais: pelo pai, apesar de ser uma pessoa culta que ouve compositores alemães e lê as obras de filósofos alemães; mas acima de tudo pela mãe, doméstica, muito religiosa, não lhe permitem uma vida normal, isto é a integração na cultura alemã, que tanto anseia.

Contudo, o pai, ao contrário da mãe, conseguia adaptar-se à cultura alemã: “konnte er scheinbar ohne Widersprüche in eine andere Kultur eintauchen” (2011: 49) [aparentemente ele conseguia imergir sem reclamar numa outra cultura]. Acultura-se melhor pois, ao contrário da sua mulher, que viveu sempre junto da sua família, perdeu os pais cedo e viveu num orfanato.

Convém aqui ainda salientar o carácter extremamente religioso da mãe: “Sie betete allein, war die einzige in der Familie, die fastete und auf den Feiertagen des arabischen Kalenders bestand, vor allem Ramadan und Opferfest.” (2011: 41) [Ela rezava sozinha, era a única na família que fazia jejum e insistia nos feriados do calendário árabe, principalmente o Ramadão e a festa do Sacrifício.]. Também a mãe era a única que viajava todos os anos para a Turquia: “den jährlichen Urlaubsreisen in die Türkei (...), die sie

alleine unternahm.” (2011: 40) [a viagens anuais para a Turquia, que realizava sozinha].

Ao longo dos anos as divergências entre a personagem principal e os pais aumentam; estes que se isolam cada vez mais, desejando cada vez mais o regresso à Turquia, projetando no seu país de origem toda a sua saudade. Entretanto a protagonista termina a escola secundária e ingressa na Universidade e adota o estilo de vida alemão como o seu. Contudo, sente-se sempre dividida entre a cultura turca e a cultura alemã, não assumindo nem uma nem outra identidade. Por um lado, a protagonista – primeiro quase em segredo - procura informações em relação à cultura turca: “(...) suchte sie, zunächst fast geheim, nach dem ihr unbekanntem Kulturgut ihrer Herkunft.” (2011: 57). Por outro lado, tenta absorver tudo que é alemão, aceitando, em conjunto com a sua irmã, por exemplo, o convite de vizinhos alemães para jantar (2011: 108) e o que aprendiam sobre a cultura e gastronomia alemã tentavam introduzir em casa (2011: 108), pois querem ser “normais” e isso implicava ser o mais possível alemão. Também introduzem em casa a caça aos ovos na Páscoa e a árvore de Natal. No entanto, os pais não permitem a celebração do Natal, nem a sua participação e a da irmã em passeios escolares nem em festas de amigos de escola (2011: 41). Pois a mãe dizia que eles na Alemanha eram estranhos: “Wir sind Fremde hier” (2011: 41) e não queria que ninguém tivesse alguma coisa a apontar deles, quando regressassem à Turquia (“Wenn wir zurückkehren, soll keiner mit dem Finger auf uns zeigen können. Wir sind anständig geblieben.” (2011: 41/42).

Essa procura constante de integração, o contraste permanente de tudo o que conhecido e o que é estranho marcam profundamente a existência da protagonista em jovem. E culmina na afirmação quando na escola os professores a questionam pela sua origem: “Ich bin Kosmopolitin.¹⁰” (2011: 57), estando nesta frase centrada toda a sua procura de identidade, pois não se sente nem turca nem alemã, sente-se cosmopolita.

Os pais, uma vez reformados, regressam à Turquia, mas uma vez lá descobrem que também lá se sentem estranhos, pois estiveram muitos anos ausentes. Acabam por regressar à Alemanha, para cuidarem da filha e da neta recém-nascida.

Como já referido anteriormente os dois grandes temas da literatura de migrantes da segunda geração são a integração e a identidade, temáticas que caminham lado a lado com os conceitos de *Heimat* (Pátria) e *Das Fremde* (O estranho), como tivemos oportunidade de ver.

A protagonista deste romance *Chá preto com três cubos de açúcar* procura a sua identidade, pois, tal como grande parte dos migrantes são considerados estrangeiros na Alemanha, mas também no seu país de origem são designados por *Alemães*, facto que leva ao seu isolamento nas duas

culturas. A procura da identidade faz-se necessariamente através da comparação entre o que é familiar, a pátria, e o que é estranho e também implica a integração num novo país, que tem uma cultura diferente.

O próprio pai da personagem principal deste romance afirma: “Heimat kann auch der Ort sein, den man erst finden muss.” (2011: 49) [A pátria pode também ser o local, que ainda temos de encontrar.], resumindo aqui toda a problemática deste texto e também de muitas outras obras da literatura de migrantes.

Como acabamos de ver as migrações por razões económicas e consequentemente sociais que tiveram lugar a partir de meados do século XX contribuíram significativamente para o surgimento de uma nova literatura na Alemanha – a literatura de migrantes - que hoje em dia faz parte integrante da literatura alemã.

Esta literatura de migrantes, que também por vezes é designada por literatura intercultural, é de facto uma literatura intercultural, pois implica duas culturas que são tratadas em pé de igualdade e porque também implica a mediação entre duas culturas.

Essa mediação, esse diálogo entre culturas, esse diálogo intercultural, é necessário para promover a melhor convivência, a melhor comunicação e o respeito mútuo entre pessoas de diferentes culturas. Penso que a autora turca Renan Demirkan conseguiu isso mesmo com este romance. Através deste livro dá-nos a conhecer a história de uma jovem turca, dos seus problemas de integração na Alemanha e da sua procura de identidade. Relata-nos o que é viver entre duas culturas, o que significa estar dividido entre o familiar e o estranho. Conta-nos uma história de partida e de chegada, de partida de uma pátria antiga e da chegada a uma pátria nova.

Bibliografia

- Agvan, Özlem (2014), *Das Männerbild bei Renan Demirkan und Hatice Akyiın*, Dissertação de Mestrado, Hacettepe University Ankara.
- Balci, Umut (2010), *Transkulturelle Dimensionen der Deutschsprachigen Literatur Türkischer Migranten und Ihre Vermittlung im DAF-Unterricht*, Dissertação de Doutoramento, Çukurova-Universität Adana.
- Demirkan, Renan (2011), *Schwarzer Tee mit drei Stück Zucker*, Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch.
- Elste, Nico (2012), *Von der Migration zur Integration. Literarische Konstruktionen von Kultur und Kulturkonflikt in der deutsch-türkischen Literatur nah '89*, Dissertação de Doutoramento, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg.

- Hofmann, Michael/ Patrut, Iulia-Karin (2105), *Einführung in die interkulturelle Literatur*, Darmstadt: WBG.
- Khadhraoui, Karim (2013), *Schreiben ohne festen Wohnsitz – Literaturwissenschaftliche und soziologische Untersuchungen zur ‘Migrationsliteratur’*, Dissertação de Doutorado. Freie Universität Berlin.
- Oltmer, Jochen (2012), *Globale Migration*, München: Verlag C.H.Beck.
- Oltmer, Jochen (2017), *Migration. Geschichte und Zukunft der Gegenwart*. Darmstadt: Theiss Verlag.
- Statistisches Bundesamt: <https://destatis.de>.

-
- ¹ Todas as traduções neste artigo são da responsabilidade da autora.
- ² Apesar de o país de emigração estudada neste artigo entre os anos 1949 e 1990 se chamar “República Federal da Alemanha”, a autora optou por utilizar sempre a designação “Alemanha”.
- ³ Pouco conhecido em Portugal, Armando Rodrigues de Sá tornou-se, no entanto, símbolo da emigração alemã, tendo recebido em 10 de Setembro de 1964 por ocasião da sua chegada de comboio a Colónia como prémio uma mota da marca Zundap. Hoje a sua fotografia, sentado na moto, faz parte dos manuais escolares alemães e também se encontra em museus como símbolo da emigração alemã. A mota encontra-se hoje no museu de história contemporânea da RFA (*Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland*) em Bona.
- ⁴ In: <https://coloquioemigracao.wordpress.com>.
- ⁵ O número exato em Maio de 2018 é 10 915 455 estrangeiros (cf. página do *Statistisches Bundesamt* [Serviço Estatístico Federal]).
- ⁶ A população alemã é em 2019 de cerca 83 milhões (cf. página do *Statistisches Bundesamt*).
- ⁷ O número aproximado em Maio de 2019 é de 19,3 milhões de alemães com antecedente de migração (cf. página do *Statistisches Bundesamt*).
- ⁸ In: <https://www.renan-demirkan.de>.
- ⁹ Pois o romance de Demirkan não tematiza apenas uma experiência individual, mas sim uma situação social (Elste, Nico: 2012: 27).
- ¹⁰ Renan Demirkan ainda hoje se designa como cosmopolita (cf. <https://www.renan-demirkan.de>).

CHAPTER ELEVEN

O CONTRIBUTO DA MULTICULTURALIDADE E DA INTERCULTURALIDADE PARA O ENSINO DA HISTÓRIA: O CASO DA ESCOLA SECUNDÁRIA DE CAMBINE

DINIS ARMANDO GUIDIONE & ANABELA LIMA
MARIA

UMUM, CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE CAMBINE, MOÇAMBIQUE

Introdução

A Escola Secundária de Cambine (ESC) faz parte das instituições que compõem o Centro Educacional de Cambine (CEG), local de encontro de diversos grupos étnicos na maioria dos casos por motivos estudantis e profissionais. Esta realidade arrasta consigo uma grande diversidade cultural, pois cada grupo carrega os seus hábitos, crenças, tradições, língua, entre outros traços culturais que dignificam as suas origens. Para comunicar, recorrem à língua portuguesa, por ser a língua adoptada como oficial, logo depois da independência nacional. Assim, a língua portuguesa é vista como o elemento unificador. É notório neste local, a manifestação de diversas culturas, ou seja, o multiculturalismo como fenómeno que estabelece a coexistência de várias culturas que, por um lado, se encontram entre si num mesmo espaço localizado e, por outro, esta coexistência enriquece o meio, através do diálogo que as mesmas nos apresentam; realçamos, deste modo, o conceito de interculturalismo como a interação entre culturas de forma recíproca, pelo convívio, pelo respeito, pela diversidade e pelo respeito mútuo, o qual remete para o ‘global’.

Na ESC, como em qualquer outra Escola Secundária moçambicana, o ensino da História ainda é guiado pelo currículo elaborado superiormente, sem ter em consideração a diversidade de culturas, que coabitam no mesmo espaço geográfico, nem atender ao fenómeno do multiculturalismo que concebe, por um lado, a coexistência de várias culturas num mesmo espaço localizado e, por outro, pretende favorecer o diálogo que as mesmas nos apresentam. Sendo assim, invocamos também o conceito de interculturalismo; daí a nossa motivação, para reflectirmos sobre esta temática, uma vez que, pelas diversas circunstâncias histórico-culturais, ambos os conceitos em análise se entrecruzam na nossa realidade. Outrossim, ao termos realizado a observação da *praxis* dos professores de História da ESC, através da observação de aulas e da análise das suas planificações, verificamos que estes ainda não aproveitam a diversidade cultural vivenciada neste local, por forma a promover nos seus/suas alunos(as) o respeito pela cultura do outro desenvolvendo a reciprocidade cultural, num ambiente de coexistência entre todos. No contexto do ensino e aprendizagem multi e intercultural, procuramos questionar a influência de uma cultura maioritária sobre as outras, pensando que, à partida, todas elas contribuem da mesma maneira para a geração de uma nova expressão cultural. Esse será o desafio dos docentes de História, de modo a levar os estudantes a respeitarem as diversas culturas, sem que uma se sobreponha a outras.

Os aspectos, acima referenciados, motivaram-nos a escolher a temática deste artigo, tendo subjacente o objectivo de convidar os/as professores(as) de história a reflectirem sobre a questão em causa e, desse modo, aproveitarem a coexistência de diversas subculturas integrando-as no desenvolvimento curricular e no processo didáctico de modo a ligar as aprendizagens estruturantes e globais com as aprendizagens de contextos informais e não formais que os diferentes estudantes possuem. Assim, o desafio que se lança aos/as professores(as) da disciplina de História é o de adequar o currículo à realidade local e, deste modo, desenvolver estratégias para a valorização das diferenças socioculturais dos grupos humanos, tendo como pressuposto a contribuição dos estudos multi/interculturais

A Escola Secundária de Cambine no contexto do Centro Educacional de Cambine

Entendemos a História como uma ciência da pluridimensionalidade, da multiculturalidade e da diversidade de tempos e de espaços geográficos. A História tem como objecto o homem ou, dito de outra forma, os homens em comunidade; pretende integrar o ‘todo’, a diversidade da vida e das sociedades, Bloch (1996, pp.56,57) concebe a história como uma ciência social e humana, explicitando que “el objeto de la historia es, por naturaleza, el hombre. Mejor dicho: los hombres. Más que el singular que favorece la abstracción, a una ciencia de lo diverso le conviene el plural, modo gramatical de la relatividad.”. Deste modo, é o passado histórico que influencia o presente, destacando o ser humano na sua diversidade; indo às raízes, percebemos melhor as acções humanas, pois, na verdade, cada ser humano é receptáculo das suas raízes histórico-culturais; o mesmo ocorre com as instituições e, nomeadamente, com esta, sobre a qual nos debruçamos neste estudo – a ESC inserida nos diversos contextos ao longo do tempo.

A ESC situa-se na localidade de Cambine, a uma distância 12,5 quilómetros da Vila sede de Morrumbene; é concretamente uma instituição de ensino secundário localizada numa zona rural, pensa-se que terá sido a primeira a localizar-se fora das cidades e vilas desde as suas origens.



Fig. 11-1. Vista frontal da escola.

A ESC (Fig.1) ocupa uma parte das infraestruturas construídas pelo engenheiro P. W. Keys missionário de nacionalidade americana. De acordo com duas fontes orais, Matimula (i) e Nhantumbo (ii), ouvidas nos dias 21 e 24 de Junho de 2017, o reverendo Pliny W. Keys entra em Moçambique como missionário, a convite do reverendo Dr. H. E. Richards que, a partir do ano de 1890, ao serviço da Igreja Metodista Episcopal, compra as instalações que pertenciam à *American Board* da Methodist Church dos Estados Unidos, tendo em vista a expansão do evangelho e a procura de terras férteis para a agricultura. Como refere Farré (2008, p. 397),

as últimas três décadas do século XIX viram chegar a África muitos missionários cristãos: católicos e protestantes, tanto europeus como americanos. Nessa altura, ao Sul de Moçambique chegaram sobretudo missionários protestantes. Eram americanos ou europeus, que vinham sempre através dos territórios daquilo que é hoje a República da África do Sul. Chegaram a Moçambique com o objectivo de crescerem e de se reproduzirem como igreja, pregando a palavra de Deus, e, uma vez ali, descobriram nas falhas da ocupação portuguesa uma boa oportunidade para a sua expansão.

Mais ainda, uma outra fonte oral, Wilson (iii), ouvida no dia 26 de Junho de 2017, refere que o reverendo Pliny Whittier Keys, nascido nos Estados Unidos de América a 6 de Setembro de 1880, chega a Cambine em 1909 e falece, nessa localidade, em 18 de Setembro de 1942. De acordo com as duas fontes, Matimula e Nhantumbo, a história do Metodismo em Moçambique inicia-se em 1890, em Mongwe, distrito de Inhambane, por um missionário chamado Erwin H. Richards, proveniente da América do Norte, formado em medicina e também no domínio pastoral. Richards é pastor residente em Chicuque e Keys é pastor e superintendente dos serviços de agricultura e construção em Cambine.

Mais ainda, Matimula testemunha que é o reverendo engenheiro Keys que desenha a planta da missão de Cambine, dirigindo a fundação e construção do hospital, da barragem, da capela, da marcenaria, do internato, das residências, entre outras infraestruturas. Por seu turno, Nhantumbo refere que é em 1909 que o reverendo engenheiro Keys começa com a construção do internato e das residências, quando o Bispo Joseph Hartzel obtém o financiamento, que recolhe na América, para construções em Chicuque e Cambine. Nhantumbo, corroborando Matimula, menciona que, em memória do reverendo engenheiro Keys, no ano de 1953, o missionário e engenheiro alemão Greember constrói uma escola, tendo-a nomeado Escola Keys, actual ESC. Ao construir um estabelecimento de ensino secular, a Igreja responde a uma das suas missões; como refere Cogeime (1967), a educação é parte integrante da Missão da Igreja Metodista. Por meio dela, a Igreja procura oferecer às pessoas e à comunidade o entendimento da vida e da sociedade.

Deste modo, desde a sua fundação, esta missão tem carácter educativo, daí o nome de Centro Educacional de Cambine. Como forma de acolher os alunos provenientes de locais distantes, constrói-se um internato que, actualmente, se encontra dividido em 2 sectores (masculino e feminino). O internato alberga os alunos da ESC e os da Escola Técnica, provenientes de várias regiões do país, num total de 300 alunos, dos quais 150 são do sexo feminino e os restantes do sexo masculino.

Pertença de uma instituição religiosa, e ESC é reconhecida, em todo o país, pela sua qualidade de ensino e, por ser uma das mais antigas instituições, que lecciona a um nível superior ao primário, como referem Silva (2001) e Helgesson (2002). O reconhecimento do seu trabalho da ESC é expresso por Farré (2008, p.397):

o escasso número de pessoas que, na altura da independência, tinham um nível de estudos superior à escola primária estudara na escola da missão metodista de Cambine, um dos poucos lugares onde a população africana de língua xitshwa podia aceder a estudos secundários.

Daí a preferência de muitos pais e/ou encarregados de educação em matricular os seus filhos nas instituições de ensino que constituem o centro; este facto tem criado uma maior interacção sociocultural entre os estudantes, que frequentam as diversas instituições, incluindo a própria escola. Destacamos, também, os profissionais que trabalham no CEC, uma vez que são igualmente provenientes de vários cantos do mundo. Esta diversidade, que referenciamos, ainda é enriquecida pela interacção cultural e social que se efectiva com os nativos desta região. Face ao exposto, verificamos que estamos perante um local de inúmeras manifestações, em que se entrecruzam diversas culturas, criando-se desta maneira espaços multi e interculturais que se manifestam de formas diversas.

Esta interacção cultural torna a localidade de Cambine, mais propriamente, a povoação de Cambine, um mosaico cultural onde se destacam as danças tradicionais: Xigubo, Tufo, Macuaela, Marrambeta, Makhara, Xipanhenhe, Xingomane, Timbila, Marionetas entre outras. A alimentação é diversificada: matapa, cacana, xiguinha, feijão nhemba, cogumelo, tchota, coco, batata-doce, entre outros produtos alimentícios, produzidos localmente, resultantes da diversidade cultural que se desenvolve, ao longo do tempo no CEC.

No seu Projecto Político Pedagógico de 2015-2019, a ESC tem inscrita a preocupação de dar destaque à diversidade cultural e, numa perspectiva histórica, visa recuperar a(s) cultura(s) tradicionais, quer do ponto de vista nacional, quer do ponto de vista multicultural. As figuras abaixo revelam a preocupação da instituição em desenvolver actividades representativas da diversidade da cultura local.



Fig. 11-2. Marionetes.



Fig. 11-3. Dança Xigubo

No que concerne à organização do espaço geográfico, a localidade de Cambine é constituída por duas povoações e doze povoados sendo que:

- a povoação de Cambine abrange: Cambine, Chiguelane, Beluluane, Bungane, Buvane, Maimela, Macarringue e Ocucho;
- a povoação de Quissico-Grande abrange: Quissico-Grande, Bobiane, Pagula e Chimpambale.

De acordo com os dados de recenseamento de 2018, residem nesta localidade cerca de 14.395 habitantes, dos quais 7.793 são do sexo feminino e os restantes 6.602 são do sexo masculino. Desta população, cerca de 85% pratica actividades do sector primário: agricultura e pecuária ambas actividades tradicionais. Os restantes dedicam-se ao sector secundário e/ou deslocaram-se para as minas de África de Sul. Embora esta região esteja rodeada de muitas escolas, desde o nível primário até ao universitário, apenas um número reduzido dos nativos da povoação de Cambine consegue manter-se na escola até concluir o nível médio. A desistência dos estudos tem maior destaque entre os homens, por optarem pela prática de agricultura, pesca e pelo trabalho nas minas de África de Sul.

Contextualização do Ensino da História

Prats Cuevas (2016) relembra que a História é uma ciência social cuja finalidade é educar a consciência colectiva dos cidadãos e, ao mesmo tempo, recuperar as suas raízes nas diferentes dimensões: política, social e cultural. Desta maneira, o conhecimento histórico tem implicações importantes na forma como encaramos a sociedade e o mundo em que vivemos e na forma como assumimos a pertença à nossa comunidade, não apenas a um nível local, mas a uma escala mais vasta – a escala ‘global’. Daí que se pretenda que a aprendizagem da História tenha como finalidade a formação integral de cidadãos capazes de agir socialmente e de (inter)agir com os outros.

Ainda nesta abordagem teórica sobre o ensino da História, destacamos como objecto de análise o Plano Curricular do Ensino Secundário Geral (PCESG), enquanto documento orientador que contém os objectivos, a política, a estrutura curricular, o plano de estudos, as estratégias de implementação e os Programas de ensino da História do 2.º ciclo (11.ª e 12.ª classe). Este documento ministerial garante a aprendizagem de um conjunto de conhecimentos, habilidades e atitudes necessárias para a vida, que permitem ao graduado do Ensino Secundário Geral enfrentar o mundo de trabalho numa economia, cada vez mais moderna e competitiva. A História enquanto ciência apresenta-se com a enorme possibilidade de potenciar não apenas o conhecimento *per se*, mas também as competências transversais e, inclusive, a exploração das questões do lugar do ser humano no mundo e as formas de interacção

humana, abrindo hipóteses para reforçar o respeito pelo outro e pelas diversas culturas.

Partindo do pressuposto de que as linhas orientadoras do Currículo de Ensino Secundário Geral são suportadas por quatro pilares, os quais Delors apresenta no Relatório para a UNESCO (Delors, 1998), nomeadamente, *saber ser, saber conhecer, saber fazer e saber viver juntos* acrescentamos nós, partindo da proposta do autor, a ideia de que, além de viver juntos, importa viver com os outros. Notamos, pois, que, visto assim o quarto pilar – *saber viver juntos e com os outros* –, ele traduz a dimensão ética do ser humano, na medida que nos remete para o “saber comunicar-se com os outros, respeitar-se a si, à sua família e aos outros homens de diversas culturas, religião, raça, entre outros.” (PCESG, 2010, p.27). No nosso modo de ver, esses valores só podem ser desenvolvidos na prática educativa no contexto escolar, no geral, e no ensino da História, em particular numa perspectiva de *aprender a fazer fazendo e de aprender a viver (com)vivendo*.

De acordo com o plasmado no PCESG (2007, p.55), o ensino da História é iniciado no 1.º ciclo e continua no 2.º ciclo, proporcionando a especialização, como preparação para o acesso ao Ensino Superior e para a vida laboral. Mais ainda, permite que o(a) aluno/a consolide e aprofunde as competências aprendidas no ciclo anterior. De acordo com o mesmo documento, o ensino da História visa:

- desenvolver nos alunos, a concepção científica da História no que toca o desenvolvimento da sociedade humana;
- alargar o universo dos conhecimentos e instrumentos que possibilitem o acesso à memória colectiva nacional;
- promover, nos alunos, o amor à Pátria e a construção de uma educação de uma cidadania responsável;
- desenvolver, nos alunos, a consciência de fazer parte de uma sociedade e as habilidades para agir sobre ela de forma participativa e crítica;
- contribuir para a construção, nos alunos, de uma identidade individual e nacional;
- desenvolver, nos alunos, habilidades de análise e interpretação da informação, sob diversas perspectivas.

Atendendo à finalidade de concretizar as competências acima arroladas, em sintonia, INDE e MINED elaboram os programas de ensino da História para este ciclo. No programa de ensino da História da 11.ª classe traçam, de entre várias competências a serem apreendidas neste

ciclo, as seguintes: (i) promoção da consciência de ser e pertencer a uma nação dispendo de referências que lhe permitam situar-se no mundo e respeitar as outras culturas; (ii) promoção do espírito de cooperação inter-pessoal entre as comunidades e povos (INDE/MINED, 2010, p.11). Essas competências são retomadas na 12.^a classe, de acordo com o respectivo programa de ensino (*idem*, p.10). Mais adiante, o programa de ensino da História da 11.^a classe dá enfoque à necessidade de uma abordagem de temas transversais, como o nacionalismo. Sublinha que a abordagem desse tema permite que o/a aluno(a) tenha uma identidade cultural – a moçambicanidade –, através da “recolha de informações relacionadas com a importância da Independência de Moçambique e o papel desempenhado por alguns nacionalistas na luta pela Independência e pela Identidade cultural e moçambicanidade” (*idem*, p.23).

No mesmo diapasão de análise dos programas de ensino da História, constatamos que o ensino desta disciplina na 12.^a classe “contribui para o desenvolvimento de atitudes de respeito pelos direitos e crenças dos outros, de solidariedade, de tolerância, consciência e vontade de participar activamente na construção de uma sociedade moçambicana democrática” (*idem*, p.9). As duas instituições – INDE e MINED – definem, como objectivo de aprendizagem da História na 12.^a classe: “estimular a valorização da produção cultural nacional na sua diversidade” (*idem, ibidem*). Desta feita, inferimos que o sistema educativo moçambicano reconhece que o ensino da História constitui um espaço de valorização da diversidade cultural.

Em linha com os documentos oficiais, destacamos a ideia da educação como fundamental à vida em sociedade e à construção das ideias de paz, de liberdade, de justiça social e da convivência nas comunidades locais assim como ao contributo para a construção da ‘aldeia global’. Ainda ao fazer a revisão das propostas de Delors (*idem*, pp.18,19), constatamos que este autor realça que

desenvolvendo o conhecimento acerca dos outros, da sua história, tradições e espiritualidade, a partir daí, [é possível] criar um espírito novo que, graças precisamente a esta percepção das nossas crescentes interdependências, graças a esta análise partilhada dos riscos e dos desafios do futuro, conduza à realização de projectos comuns ou, então, a uma gestão inteligente e apaziguadora dos inevitáveis conflitos.

Desta forma, o autor propõe o respeito pela diversidade, a importância da multiculturalidade e a partilha entre as diferentes nações e povos.

De acordo com o exposto, podemos assumir que pelo recurso aos temas transversais que estão previstos no PCESG e nos programas de ensino da História, é importante que as ações levadas a cabo na escola e as atitudes dos seus intervenientes, sobretudo as dos/das professores(as) de História, constituam um modelo do *saber ser, saber conviver e bem fazer* no seio da diversidade cultural, que se manifesta no quotidiano escolar. Para que isso aconteça é necessário que este grupo de docentes aproveite, ao máximo possível, os temas transversais de forma a dar mais enfoque ao questionamento da multi e interculturalidade, pois que os outros conteúdos são marcados pela homogeneização curricular.

Conceptualização de multiculturalidade e interculturalidade

Partimos de dois pressupostos. Em primeiro lugar, estamos ciente de que existem diferentes maneiras de entender o multiculturalismo e o interculturalismo e conseqüentemente cremos ser importante relançar o debate na tentativa de aproximação dos dois conceitos. Em segundo lugar, acreditamos que ambos apresentam diversos impactos na educação no geral e em especial para o ensino da História, dependendo da forma como forem abordados em contexto educativo.

Na esteira de Candau (2003), citado por Candau, Simão e Koff (2006, p.475), podemos inferir que qualquer abordagem sobre o multiculturalismo nos remete, para a realidade já que vivemos em sociedades multiculturais, supondo, assim, uma tomada de posição diante dessa realidade, do ponto de vista teórico e das práticas sociais e educativas. Na linha do pensamento de Carneiro (2008, p.51) “a realidade pós-moderna elegeu como seu símbolo maior a afirmação do diverso (humano, cultural, religioso, ecológico, linguístico, antropológico) “. Consideramos, no entanto, importante reflectir como este 'diverso' se pode conjugar com o respeito pelo outro e pelas diferentes culturas.

Nesta ordem de ideias, podemos conceber o multiculturalismo como a coexistência de várias culturas em um mesmo espaço territorial, nacional e mesmo internacional. Actualmente, graças aos importantes avanços no que tange ao desenvolvimento das Tecnologias de Informação

e Comunicação (internet, whatsapp, skype, televisão, rádio), ao desenvolvimento das vias e meios de comunicações e da interligação de diferentes partes do mundo, por um lado, todas as sociedades podem receber informação sobre outra num curto espaço de tempo e, por outro, o crescimento das migrações e a travessia legal das fronteiras que permitem maior mobilidade de pessoas e bens nas suas trocas comerciais e diplomáticas, corroborando assim, para a mistura de culturas e sociedades ou seja do multiculturalismo.

A nosso ver, o que mais caracteriza o multiculturalismo é a coexistência de elementos de diversas culturas que se respeitam mutuamente, mas não deixam de influenciar-se umas pelas outras, isto é, na óptica do multiculturalismo, as culturas não interagem. Nesta linha de pensamento, entende-se que o multiculturalismo se opõe às representações discriminatórias que são geralmente provocadas por medo ou por desconhecimento do outro. Ao mesmo tempo, o multiculturalismo admite a existência de todas as culturas e não renega nenhuma, pois, todas elas contribuem, da mesma maneira, para a geração de uma nova expressão cultural, daí a sua estreita ligação com o interculturalismo na medida em que é essa interacção vivenciada no multiculturalismo que gera a interculturalidade. Isso leva-nos a inferir que os professores de História podem tirar muito proveito da contribuição que cada aluno(a) traz dos seus traços culturais, para o ensino da História num ambiente dialogal entre as culturas. Também destacamos que a História como ciência, na sua multiplicidade e perspectiva evolutiva pode trazer importantes contributos para uma melhor integração cultural, isto, se pensarmos que o conhecimento histórico permite estudar o passado, não *per se*, mas para compreender o presente, nas suas diversas vertentes, facilitando, desta maneira não apenas o conhecimento de si, da sociedade em que se insere como também o conhecimento do outro e de outras realidades culturais.

Reiteramos que esta posição se fundamenta em Mugime e Leite (2015, p.2), quando defendem a ideia de que o Sistema Educativo moçambicano devia constituir um espaço de valorização da diversidade cultural, através dos currículos escolares. Sendo a História uma das disciplinas que se dedica ao estudo da humanidade ao longo dos tempos, o seu ensino pode constituir, como refere Mugime e Leite (*idem.*, p. 5), uma via para a valorização das diferenças socioculturais dos grupos humanos, perspectivando-se, deste modo, a necessidade de uma educação multi/intercultural que leve os/as alunos(as) à compreensão das realidades vividas na relação com outros diferentes de si e, com o tempo, com base

no diálogo e na interação, abrirem-se à troca de formas de *ser e estar* em comunidade, aprendendo a *viver juntos*, com os hábitos próprios da(s) outra(s) cultura(s). Isto porque cada aluno(a) possui os seus hábitos, crenças, tradições, religião, língua, entre outros traços culturais que constituem a sua identidade, mas ao longo de uma vida em comum, acabam por adquirir costumes e atitudes do(s) outros(s).

Entende-se, pois, por interculturalismo a forma de ser e estar que resulta da interação entre culturas de uma forma recíproca, favorecendo o seu convívio e integração, assentes numa relação baseada no respeito pela diversidade e no enriquecimento mútuo. Para que isso aconteça, é necessário que cada um supere aquilo que considera como falhas da outra cultura devido ao relativismo que subjaz em nós como pessoas singulares e que defenda não só a coexistência das culturas em pé de igualdade, mas também que se abra a novas formas de *ser e estar* que integrem características da(s) outra(s) cultura(s). Mais ainda, no que concerne ao interculturalismo, podemos assumir a posição de Candau, Simão e Koff (2006, p.475) que consideram o interculturalismo como:

um enfoque que afecta a educação em todas as suas dimensões, favorecendo uma dinâmica de crítica e autocrítica, valorizando a interação e comunicação recíprocas, entre os diferentes sujeitos e grupos culturais. A interculturalidade orienta processos que têm por base o reconhecimento do direito à diferença e a luta contra todas as formas de discriminação e desigualdade social. Tenta promover relações dialógicas e igualitárias entre pessoas e grupos que pertencem a universos culturais diferentes, trabalhando os conflitos inerentes a esta realidade. Não ignora as relações de poder presentes nas relações sociais e interpessoais. Reconhece e assume os conflitos procurando as estratégias mais adequadas para enfrentá-los.

Assim, ao assumirem que o interculturalismo, existente nas suas salas de aulas, pode contribuir para o processo de ensino e aprendizagem, os professores de História estão a promover, nos(as) seus/suas alunos/as, as seguintes competências:

- compreensão da natureza pluralista da nossa sociedade e do nosso mundo;
- promoção do diálogo entre culturas;
- compreensão da complexidade e riqueza das relações entre diferentes culturas, tanto no plano individual como no comunitário;

- colaboração na busca de respostas para os problemas mundiais que se colocam nos âmbitos sociais, económicos, políticos e ecológicos;
- identificação de condutas e atitudes que possam ser assumidas por indivíduos das diferentes culturas.

Na verdade, e tal como defende Prats Cuevas (2016, p.150), “enseñar História equivale a enseñar a pensar.” Daí que, ao pensar historicamente, o estudante poderá verificar que o mais importante é o diálogo entre os povos de diferentes culturas como meio de possibilitar o enriquecimento mútuo de todas elas. O interculturalismo remete-nos a um dos pilares defendidos pela educação (*saber conviver* com os outros); remete-nos também para o que Morin (2002, p. 51) aponta como sendo uma das dimensões da educação do futuro; esta

deverá ser um ensino primeiro universal centrado na condição humana. Estamos na era planetária; uma aventura comum apodera-se dos humanos onde quer que estejam. Estes devem reconhecer-se na sua humanidade comum, e ao mesmo tempo, reconhecer a diversidade cultural inerente a tudo quanto é humano.

É, portanto, necessário que se ensine a conviver num mundo pluralista e se respeite e defenda a humanidade no seu todo. Na linha do que refere Lima Maria (2012) destacamos que é fundamental o aprimorar das competências pessoais e cívicas, contribuindo para a consciencialização da perspectiva individual, mas ao mesmo tempo da de um ‘eu colectivo’ que é necessário conhecer, respeitar e valorizar. Tanto mais que estamos numa mudança de paradigma em que a globalização e as novas tecnologias nos aproximam cada vez mais, mas no qual se torna imperioso atender ao ‘local’, ou seja, à nossa cultura de base, estabelecendo pontes entre o ‘global’ e o local. Retomando Carneiro (*idem*, p.55), “o paradoxo que confronta mudança e permanência está profundamente enraizado na condição humana e nas suas sociedades de pertença”. Estamos, pois, neste cruzamento dialógico entre o que persiste das nossas heranças culturais e o que é novo, surgindo, este associado à mudança rápida que inclui importantes mudanças nos valores disciplinares.

Desta maneira, apela-se à responsabilidade dos professores de História para consciencializar os(as) seus(suas) alunos/as da necessidade de terem em mente que é necessário a existência de valores interculturais, para poderem(mos) viver em conjunto, isto é, chegarmos a consenso e a

um conjunto de valores universalmente respeitados, tais como a tolerância, a solidariedade, a paz, a aceitação e o respeito mútuo. Falamos, pois, da educação para os valores sociais e humanos, para a qual a História é uma disciplina privilegiada, embora, aceitemos, que, no geral, todo o acto educativo é um acto de educação para os valores, no sentido em que o defende Carneiro (*idem*, p.61)

todo o acto educativo que se pretenda proporcionador de uma alteração na percepção da realidade ou de uma modificação no Estádio da consciência é uma educação para valores. A simples cognição é insuficiente para operar uma transformação profunda do ser humano, ainda que e possa revelar fértil no plano da paisagem da acção.

Aceitando esta postura, os(as) alunos/as estarão abertos a reflectirem sobre as suas vivências culturais o que contribuirá bastante para a compreensão de alguns factos históricos, De igual modo, importa insistir na educação para os valores, nomeadamente do respeito pelas diversas culturas. Nesta ordem de ideias, estarmos a assumir o entendimento de Fleuri (2001, p.49), partilhado por Mugime e Leite (*idem*, p.12), quando assumem a perspectiva intercultural como aquela que busca desenvolver a interacção e a reciprocidade entre grupos diferentes, enquanto factor de crescimento cultural e de enriquecimento mútuo. Mais adiante, as duas autoras salientam que a educação intercultural “está atenta às interacções entre culturas e que esta interacção confere ao currículo a responsabilidade de formar indivíduos capazes de desenvolverem atitudes de respeito pela cultura de outrem” (*idem, ibidem*). Assim, a escola, através do ensino da História deve contribuir para a formação de indivíduo, de forma a que encontre, na sua cultura e nas outras, com que se confronta no dia-a-dia, uma base para a compreensão do seu mundo e o dos outros, ciente de que todas as culturas merecem respeito, uma das outras, deve, pois, no dizer de Morin (*idem*, p.99), há que “educar para a compreensão humana”.

Conclusão

Relativamente a nossa abordagem neste artigo, concluímos, então, que a realidade da ESC, desde os primórdios da sua fundação, é

caracterizada por uma manifestação de diversidade cultural, pelo facto se localizar num Centro Educacional que, por motivos profissionais e académicos, congrega elementos de vários povos, provenientes de diversas partes do mundo. Cada povo carrega consigo a sua cultura e os intervenientes neste Centro, ao misturar-se com a cultura dos nativos, promove a coexistência de mais de uma cultura neste local. Falamos, neste caso, da multiculturalidade, mas também, do facto dessas culturas não se limitarem só à coexistência; elas entram em diálogo por forma a se enriquecerem mutuamente, ou seja, constroem e vivenciam a interculturalidade que, há muito, se manifesta neste local.

Contudo, verifica-se um enorme desfasamento entre o Programa de Ensino da História e os anseios dos utentes deste espaço, pois que o ensino da História ainda é guiado pelo currículo elaborado superiormente, sem ter em consideração a diversidade de culturas que coabitam no mesmo espaço geográfico, nem atender ao fenómeno do multiculturalismo que concebe a coexistência de várias culturas num mesmo espaço localizado. O que pretendemos, no processo de ensino e aprendizagem, é favorecer o diálogo que as culturas nos apresentam; ao centrarmo-nos nesse enfoque, vivenciamos o interculturalismo.

Sublinhamos a importância do envolvimento dos professores da História na procura de vivenciarem o multiculturalismo, para minimizarem o desfasamento acima referenciado. Para tal, importa que assumam que o multi/interculturalismo, existente nas suas salas de aulas, pode contribuir para o processo de ensino e aprendizagem, pela promoção, nos/nas seus/suas alunos(as), do desenvolvimento da capacidade de reflectirem sobre as suas vivências culturais, o que contribui bastante para a compreensão de alguns factos históricos, mas de igual modo importa que insistam na promoção da educação para os valores, levando ao respeito pelas diversas culturas. Mais ainda, cabe aos professores da História inculcar no/na seu/sua aluno(a) a abertura a pensar historicamente, atitude que pode levar a verificar que o mais importante é o diálogo entre os povos de diferentes culturas, como um meio de possibilitar o enriquecimento mútuo de todas elas – passar de uma vivência local para uma vivência ‘global’.

Referências bibliográficas

- Adler, A. (2000). *Le pouvoir et l'interdit. Royauté et religion en Afrique noire*. Paris : Albin Michel.
- Bloch, M. (1996). *Introdução à História*. Lisboa: Europa-América.
- Carneiro, R. (2008). A Educação Intercultural. In *Portugal – Percursos de Interculturalidade*, Volume IV, cap. III. Lisboa: ACM, Observatório das Migrações. Disponível em https://www.om.acm.gov.pt/documents/58428/182327/4_PI_Cap3.pdf acessado em Abril de 2018.
- Candau, V. M, Simão, A.M.N & Koff (2006). Conversas com/sobre a didática e a perspectiva multi/intercultural. In *Educ. Soc., Campinas*, vol. 27, n.º 95, pp.471-493. Campinas: UEC. Disponível em <http://www.cedes.unicamp.br> acessado em Fevereiro de 2018.
- Delors, J. (1998). *Educação, um Tesouro a Descobrir*. Porto: Edições ASA.
- Farré, A. (2008). Vínculos de sangue e estruturas de papel: ritos e território na História de Quême (Inhambane). In *Análise Social*, Vol. XLIII (2º), pp.393-418. Lisboa: UL, Instituto de Ciências Sociais.
- INDE/MINEC. (2007). *Plano Curricular do Ensino Secundário Geral (PCESG) – Documento Orientador, Objectivos, Políticas, Estrutura, Plano de Estudos e Estratégias de Implementação*. Maputo.
- INDE/MINED. (2010). Programa da Disciplina de História na 11.ª classe. Maputo.
- INDE/MINED (2010). Programa da Disciplina de História na 12.ª classe. Maputo.
- Maria, A. L. (2012). *Perspectiva pedagógico-didáctica da História. O Caso dos Cursos de Educação de Adultos*. Santiago de Compostela: USC.
- Morin, E. (2002). *Os Sete Saberes para a Educação do Futuro*. Lisboa: Instituto Piaget.
- Mugime, S. M. & Leite, C. (2015). A atenção às multiculturalidades nas políticas educacionais em Moçambique. In *Revista Brasileira de Educação de Jovens e Adultos*, vol. 3, n.º5. Baía: UNEB, Grupo de Pesquisa Cultura, Currículo e Políticas na Educação de Jovens e Adultos – CULT-EJA.

Prats Cuevas, J. (2016). Combates por la Historia en Educación. In *Enseñanza de las Ciencias Sociales*, , nº 15, pp.145.153. Barcelona: Universidade de Barcelona.

Fontes Orais

- (i) Matimula, S. S., Docente Aposentado da Escola Secundária de Cambine. Belém, 21 de Junho de 2017.
- (ii) Nhantumbo, M. T., Docente Aposentado do Instituto de Formação de Professores de Chicuque. Chicuque, 24 de Junho de 2017.
- (iii) Wilson, A. Membro Leigo e Secretário da Conferência Anual da Igreja Metodista Unida em Moçambique. Chicuque, 26 de Junho de 2017.

CHAPTER TWELVE

MONUMENTOS E MEMORIAIS DA GUERRA EM MOÇAMBIQUE: ABERTURA AO DIÁLOGO INTERCULTURAL E CONTRIBUTOS PARA A EDUCAÇÃO E TURISMO

SEBASTIÃO SHELDON CARDOSO, MARGARIDA
MARIA GOMES & ESTELA PINTO RIBEIRO LAMAS
UMUM, CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE CAMBINE, MOÇAMBIQUE

1. Introdução

A Província de Inhambane possui vários monumentos, entre os quais encontramos

- (i) Manyikene, em Vilanculos, que serviu de entreposto comercial do Grande Zimbabwe, império onde se faziam trocas comerciais com povos árabes;
- (ii) Chibuene, em Vilanculos, um cocheiro que evidencia a expansão Banto em Moçambique;
- (iii) Vala Comum, em Homoine, resultante do massacre de Homoine, em 1987, durante a Guerra Civil;
- (iv) Mártires de Guiúá, devido à morte das 24 pessoas presenres no centro catequético de Guiúá, para participarem de uma formação de longa duração para as famílias de catequistas;
- (v) Lago do Pembe, local considerado místico histórico e cultural no interior do distrito de Homoine, onde as ameaças e proibições eram impostas por alguns líderes tradicionais sob pretexto de obediência a alguns tabus.

O valor histórico destes locais leva-nos a considerar fundamental a sua preservação, a fim de manter viva a identidade de um povo. Para

nós, estes são monumentos que conservam a memória do povo e, portanto, a sua cultura.

É frequente encontrar nestes locais símbolos, adornos e vasos, que deixam rastros históricos dos povos que lá vivem, nesse tempo, bem como das actividades que desempenham, o que os torna também um local de atracção turística e de estudo. Verificamos que estas questões estão contempladas no 2º Ciclo, no Programa da Disciplina História da 12.ª classe, como se pode ver na passagem: “espera-se que as actividades a realizar no âmbito da planificação e implementação de projectos, envolvam professores, alunos e até a comunidade e constituam momentos de ensino-aprendizagem significativos” (INDE/MINED, p. 6).

A questão dos monumentos e memoriais é correntemente debatida na área de História e tem sido uma preocupação educacional, estando presente nos *curricula* moçambicanos. No nosso entender, é na visita a estes locais que, não só vivenciamos o passado histórico de um povo e assim inspiramos as gerações futuras, mas também construímos riqueza, pois eles são, continuamente, fonte de entrada de divisas, através do turismo que ali se realiza.

Outrossim, partimos da ideia de que o monumento, sendo um património histórico de um povo, deve ser conservado de geração em geração para servir como fonte de inspiração às novas gerações. O seu desaparecimento implica, por um lado, a perda do referencial histórico de um povo e, por outro, a perda do seu valor turístico, e conseqüentemente a queda das divisas provenientes do turismo.

Os aspectos acima referenciados surgem na sequência do desafio que recebemos da parte da doutoranda de Boston; daí a motivação para a escolha da temática deste artigo, tendo por objectivo reflectir sobre os contributos dos monumentos e memoriais para a educação e para o turismo. Com esta reflexão contamos estar, ainda, a analisar a forma como a sua existência pode ser integrada no desenvolvimento do currículo e no processo didático, pela articulação de aprendizagens estruturais e globais, com aprendizagens do âmbito da História local. Por outro lado, em contextos informais e não formais, em complementaridade, procuramos tornar a aprendizagem mais significativa e, conseqüentemente, consolidada. Desta forma, cremos estar também a contribuir para a promoção turística, consciente e fundamentada destes espaços, reforçando o seu valor, não só histórico, mas também cultural.

Assim, com este trabalho, lançamos um desafio aos responsáveis pela elaboração dos *curricula* educacionais, em particular o de História, a

incluírem nos seus programas a temática que aborda a contribuição dos monumentos e memoriais para o diálogo intercultural no nosso País. Em sequência deste desafio, alargamos o âmbito do nosso trabalho, lançando ainda a questão de partida:

Como aproveitar os monumentos para despertar um olhar crítico e reflexivo sobre as diversas memórias que nos cercam e fruir dos conhecimentos históricos que delas fazem parte?

A motivação, que está na base do estudo desta problemática, inscreve-se na necessidade de perceber o modo como os investimentos em turismo, nas comunidades de Guiúia e Homóine, no Município de Inhambane, tendem a produzir mudanças no tecido social e a contribuir para a melhoria da qualidade de vida das populações locais.

O Plano Estratégico de Desenvolvimento da Província de Inhambane (PED PI, 2014-2020) caracteriza a província como um grande potencial turístico, baseando-se nas condições climáticas, nos recursos cinegéticos, florestais e marítimos, bem como na riqueza do património histórico e cultural. No entanto, o grau de desenvolvimento do turismo actual da província é baixo e circunscreve-se à cidade, às ilhas, a alguns pontos do litoral e às actividades muito restritas relacionadas com o turismo cultural, folclórico, rural, cinegético e marítimo.

2. Contextualização

2.1. O valor histórico-cultural dos Monumentos

Em 1904, Alois Riegl, um historiador implicado na paleografia e na diplomacia, reflecte sobre a importância dos monumentos na modernidade, na obra *O Culto Moderno dos Monumentos – Sua essência e sua origem*. Sendo uma obra de renome e de grande valor, é traduzida e divulgada por Werner Rothschild Davidsohn e Anac Falbel em 2014. Para Riegl, os monumentos são criações “do homem e elaborados com objectivo determinante de manter sempre presente na consciência das gerações futuras algumas acções humanas ou destinos ou a combinação de ambos.” (Davidsohn & Falbel, 2014, p.31). De acordo com uma publicação da UNESCO (1972, p.2), os monumentos são “Obras Arquitectónicas, de Escultura ou de Pintura Monumentais, Elementos de Estruturas de Carácter Arqueológico, Inscrições, Grutas e Grupos de Elementos com Valor Universal Excepcional do Ponto de Vista da

História, da Arte ou da Ciência”. Sustentado nas leituras realizadas, acreditamos que os monumentos são uma fonte informacional, que nos permite enveredar por inúmeras discussões, memórias e interferências, relativamente ao passado histórico de um povo, à sua cultura e, em muitos casos, à interferência de outras culturas – culturas de povos, que possam ter invadido o território, ou de populações imigrantes, que nele se estabeleceram por tempos indeterminados.

Entendemos, pois, que os monumentos podem englobar um vasto campo de memórias num único suporte escultórico ou, usando as palavras de Dodebei (2008, p.19), num suporte: “muito mais criativo do que objectivo, o espaço/tempo imagético e habitado-vivenciado por uma memória social dinâmica e interativa, experimentada em tempo real”. Os processos de monumentalização destinam-se, principalmente, a manter presente, perpetuar a memória daquilo que padeceu com vista a “salvaguardar” a memória e a identidade (Gonçalves, 2002). Segundo Le Goff (2003), é de realçar o contributo dos memoriais para a história, cultura e memória de um povo, sobretudo pelo apelo às funções psíquicas do ser humano, favorecendo a actualização das ‘marcas’ e/ou das ‘narrativas’ do passado que neles estão integradas. O autor invocado refere-se à ‘memória’ como “propriedade de conservar certas informações” e defende que “[d]este ponto de vista, o estudo da memória abarca a psicologia, a psicofisiologia, a neurofisiologia, a biologia” (*idem*, pp. 423-424).

Cruzando os valiosos contributos dos autores invocados, evidenciamos a riqueza do património histórico não só para a cultura de um país, mas também para a construção da cidadania. Cerqueira (2005, p.92) afirma que “[a] educação escolar valoriza, cada vez mais, seu papel como formadora da cidadania” e defende que “[é] chegada a hora de a educação patrimonial (...) ser pensada dentro da escola, como política pública, considerando-se sua importância na formação da cidadania, uma vez que a memória é o que impedirá a fragmentação total dos sujeitos.” (Cerqueira, *op.cit.*, p.99).

2.2. A importância do Turismo

Para os autores da Organização Mundial de Turismo (OMT, 1998) e para Cunha (2001) o termo ‘turismo’ é de difícil definição, dada a complexidade com que nos deparamos ao delimitar as suas fronteiras. A actividade turística interliga-se a diversas áreas e tem múltiplas motivações, nomeadamente a nível da Economia e da Cultura. Pode ser definido como “a atividade ou as actividades económicas decorrentes das deslocações e permanências dos visitantes.” (Cunha, 2009, p.36). No entanto, analisando esta definição ao pormenor, pensamos que se torna uma definição demasiado vaga e de contornos ilimitados. Jafar Jafari (s/d, citado por Beni, 1998, p. 54) apresenta uma conceptualização mais holística do termo, assumindo o turismo como sendo “o estudo do homem longe do seu local de residência, da indústria que satisfaz suas necessidades, e dos impactos que ambos, ele e a indústria, geram sobre os ambientes físico, económico e sociocultural da área receptora.”

Finalmente, há que destacar a definição que foi adotada pela OMT, que considera o turismo como uma intervenção sócio-cultural que “compreende as atividades que realizam as pessoas durante suas viagens e estadas em lugares diferentes ao seu entorno habitual, por um período consecutivo inferior a um ano, com finalidade de lazer, negócios ou outras” (2001, p. 38). O turismo não poderá, portanto, ser visto apenas como uma atividade económica; o turismo não é apenas um processo que implica a vivência da interculturalidade, ou seja, a comunidade onde se localiza o destino turístico, visando a criação de empregos e a promoção do intercâmbio cultural, mas também aquilo que aos agentes do governo cabe assumirem como o processo histórico da atividade turístico-cultural.

Assumimos como sendo necessária e de valor, para a nossa formação em Ciências da Educação, a reflexão a que a temática escolhida nos incentiva; não nos focamos apenas nos contributos dos monumentos e memoriais para a educação, mas também no seu valor para o turismo e no valor do turismo (inter)cultural para uma aprendizagem significativa e consolidada. Em tom de sistematização do que temos vindo a problematizar, retomamos Cerqueira (*ibid, ibidem*):

A educação da comunidade em geral, por sua vez, realiza-se de várias formas. A mais destacada é o turismo cultural, que deve ser entendido não somente como uma atividade lúdica, mas também como uma atividade pedagógica de formação de cidadania – uma

formação diferenciada, pois aberta para o diálogo entre o local e o global.

De facto, aqui fica patente, a necessidade de procurarmos, sempre, uma complementaridade entre a educação formal, a informal e a não formal, assim como o diálogo entre culturas.

3. Monumentos de Guiúá e de Homoine – contributos para a educação e para o turismo

3.1. Mártires do Guiúá – sua contextualização

O Centro Catequético de Guiúá, localiza-se em Guiúá, a 12 quilómetros da cidade de Inhambane. É fundado a 9 de Janeiro de 1972, inaugurado pelo Bispo Dom Alberto Gonçalves Costa, recebendo a denominação de Centro de Promoção Humana de Guiúá (CPHG). De acordo com Antunes (2016, p.10) “O Centro de Guiúá é construído com o objectivo de preparar casais catequistas das dioceses do sul de Moçambique”. Antunes (*op. cit.*) salienta, ainda, que, por questões de segurança, o Centro é encerrado a 19 de Maio de 1983, sendo reaberto no dia 1 de Outubro de 1985, com o objectivo de disponibilizar diversos cursos para famílias catequistas até meados de 1987, período em que são encerrados os diversos cursos oferecidos, encerramento motivado pelo assalto ocorrido no dia 13 de Setembro, em que o catequista Peres Manuel é alvejado e 36 pessoas são raptadas pelos assaltantes. Mesmo assim, o Centro continua a ministrar cursos breves de reciclagem para catequistas até 22 de Março de 1992, data em que acontece o massacre – catequistas e familiares. São considerados mártires de Guiúá 24 homens e mulheres, mortos no centro catequético do Guiúá, na diocese de Inhambane, quando se encontram num curso de longa duração para famílias de catequistas.



Fig. 12-1. Local do massacre - Guiúá

3.2. Massacre de Homoíne, 18 de Julho de 1987 – sua contextualização

Muitos são os relatos e análises que destacam a brutalidade de homens da Renamo no assalto à vila sede de Homoíne. Segundo Armando (2018, p.25), o massacre de Homoíne “causou cerca de 600 mortos, mas 424 é o número de cadáveres oficialmente encontrados e contabilizados, dos quais 350 jazem nas valas comuns, e 74 em cemitérios particulares”. O autor referenciado (*op.cit.*, p.53) salienta também que “no hospital rural muitos doentes crianças e bebês, foram assassinados raptados, foram cortados os órgãos castigados ou maltratados. Algumas mães grávidas foram-lhes rasgadas as barrigas”.



Fig. 12-2. Cemitério dos Mártires – Guiúá

Os monumentos guardam lembranças e informações daquele espaço histórico-geográfico e da sociedade que ali vive; a comunidade não só apresenta um precioso testemunho de passado pelo seu valor histórico e cultural como desempenha um papel importante pois ajuda para a conservação dos monumentos e para a salvaguarda da sua identidade.

Sentimos que o turismo proporciona um impacto positivo e que a interação entre turistas e a comunidade local, ajudará no reconhecimento da cultura em outros cantos do mundo; contribuirá para melhorar da qualidade vida da comunidade local, com a divulgação dos produtos e até do artesanato.

4. Integração no contexto – observação participativa

4.1. Visitas e interlocução

Para complementar o estudo em que nos implicamos, através de pesquisa bibliográfica e webgráfica assim como da análise de documentos, centramo-nos, através de visitas aos contextos, recorrendo à

observação participativa sustentada em registos e informações prestadas, através da interlocução, de uma conversação orientada com um propósito – a entrevista semi-estruturada. Procuramos, assim, actualizar as vivências do passado bem como as do presente; como referimos, anteriormente, recorrendo a Le Goff (2003), procuramos favorecer a actualização das ‘marcas’ e/ou das ‘narrativas’ do passado que neles estão integradas, com o intuito de encontrar respostas para a questão que nos colocamos à partida, visto que, como o autor em causa defende, a ciência histórica faz-se integrando uma realidade, questionando-a e dela dando testemunho. Nessa via, seguimos a perspectiva de Zanelli sobre a pesquisa qualitativa (2002, p.83):

A observação atenta dos detalhes põe o pesquisador dentro do cenário, para que possa compreender a complexidade dos ambientes psicossociais, ao mesmo tempo em que lhe permite uma interlocução mais competente.

Na interação que se estabelece na entrevista, a linguagem é vista como um sistema de ação – uma seqüência de atos. O entrevistador almeja provocar no entrevistado as verbalizações, em direção aos conteúdos e seus significados.

Efectivamente, na colaboração do Director Eurico João Muando do Serviço Distrital De Educação Juventude e Tecnologia (SDETI) e na do padre Diamantino Guapo Antunes do Centro de Promoção Humana de Guiúá (CPHG), para a recolha de informações esclarecedoras, no modelo relacional, a interlocução mantida permite situarmo-nos, de forma mais pertinente, no contexto, para compreender as vivências passadas e presentes. Antes de iniciarmos as entrevistas, prestamos informações sobre a confidencialidade das informações recolhidas, tendo em vista, por um lado, fornecer informações à doutoranda de Boston, por outro lado, o mais importante, realizar uma investigação na área dos nossos estudos na área de Ciências da Educação. Empenhamo-nos em criar um clima agradável e de descontração e em nos mantermos persistentes na recolha de informações acerca dos monumentos históricos, apesar dos interlocutores estarem sempre muito ocupados nas suas actividades.

4.2. Reflexão sobre os registos realizados e as informações recolhidas

Relativamente aos mártires de Gúiuá, existem dois locais: o local onde foram martirizados e o local onde foram enterrados; a ideia é, neste último, de se construir um monumento, mas por causa de recursos financeiros ainda não avançou; o cemitério foi construído pela diocese. É de louvar essa iniciativa de se fazer um projecto que fará com que os mártires sejam reconhecidos como beatos e santos; isso fará com que a história daquela comunidade seja conhecida cada vez mais e melhor. Estes dois locais representam um dado histórico, do qual ficará marcado, em nossas mentes e corações, o macabro massacre feito pelos homens da Renamo. A iniciativa para a construção desses monumentos foi dos padres e bispos; eles fizeram ou escolheram esse local porque foi aí onde houve o massacre desses mártires do Guiúá.

A comunidade está consciente daquele acto bárbaro. Sempre que há um estudo, a comunidade tem partilhado e contribuído para manter viva a memória dos mártires de Guiúá. O monumento é dedicado aos mártires, isto é, todos aqueles que foram mortos por causa da sua crença, da sua fé. Padres e bispos Moçambicanos assim como estrangeiros financiaram o projecto.

Os espaços, hoje em dia, são usados para fazer peregrinações e para fazer cerimónias religiosas. Todos os anos, no dia 22 de Março, com o objectivo de perpetuar o seu significado, é feita uma cerimónia que leva dias; faz-se a peregrinação ao longo de várias noites, rezando e agradecendo a esses mártires. Estes eventos são vivenciados por várias comunidades, oriundas de outros locais longínquos. A finalidade destes eventos é de ter um espaço para poder reviver as memórias e fazer com que a nova geração saiba do acontecido naquele local e guarde nos seus corações as memórias nos tempos vindouros.

Estes espaços são visitados por crentes, na medida em que procuram conhecer e compreender a história dos mártires sobre a perspectiva da fé sob um ponto de vista científico. São também visitados por pessoas que fazem estudos científicos, turistas, a comunidade local e estudantes e identidades governamentais.

A decoração do local resulta da implicação da comunidade e conta com a ajuda dos padres, irmãs e irmãos. No dia 22 de Março, o dia em que foram martirizados, a diocese de Inhambane desloca-se para Guiúá, de modo a fazer uma peregrinação, como forma de lembrar os seus

entes queridos. Isto acontece anualmente desde 2013; a cada dia 22 de cada mês, celebra-se uma missa, que leva a que o local se mantenha em boas condições.

Na nossa perspectiva, uma comunidade participativa cria eventos com vista ao desenvolvimento e com a finalidade de fazer o País crescer do ponto de vista económico e cultural. Para além de manter as populações em segurança, não só os residentes mantêm o distrito de Guiúá, cada vez mais bonito e próspero e, conseqüentemente, muito atraente para visitantes. Esses eventos poderiam ser uma oportunidade, para contar a história daquele local não dependendo o seu conhecimento apenas dos livros escritos; integrando o local, conhecendo-o e questionando-o, os visitantes estarão mais aptos a dele testemunhar. O monumento leva-nos a viajar no espaço e no tempo, a entrar numa outra vivência – a de que muitos foram mortos por razões inexplicáveis.

Ao nível do distrito de Homoíne, existem 2 locais históricos, nomeadamente, Vala Comum e Lago do Pembe. A iniciativa da construção e preservação desses locais é da responsabilidade do Governo. A opção por estes locais tem em vista a valorização dos mesmos por forma a transmitir o legado histórico às gerações. Num enfoque mais cuidadoso, percebemos que o Governo tomou uma atitude gratificante ao construir este monumento. Ele traz uma imagem histórica daquilo que sucede naquele Distrito e ainda salvaguarda muitas vivências que se passam ao longo dos anos.



Fig. 12-3. Vala Comum

Na Vala Comum, erguida no cemitério público que está sob tutela do Governo Distrital, a comunidade não fornece nenhuma

informação. O Lago do Pembe situa-se numa planície ao nível daquele local. Embora tenha sido o Governo distrital a erguer o monumento, seria do agrado da comunidade participar na idealização deste cemitério. Os locais históricos são dedicados ao público em geral, instituições, entidades e visitantes estrangeiros.

A Vala Comum é da responsabilidade do serviço Distrital da Educação Juventude e Tecnologia com base no orçamento do Estado. Como comunidade activa e atenta a tudo que se passa em torno dos nossos olhos, seria importante que houvesse uma associação para se responsabilizar pelo monumento, pois durante a nossa exploração notamos que o local não se encontrava em perfeitas condições para ser considerado um monumento; a “vala comum” deveria estar em boas condições. Os espaços referentes a estes locais estão em um bom estado de conservação e utilizado para realizar cerimónias religiosas e deposição de coroa de flores. Como o nosso maior foco é a Vala Comum, infelizmente não visitámos o dito místico Lago do Pembe, no qual, em investigações futuras, havemos de nos focalizar. Com os esforços da comunidade tem se feito limpezas na Vala Comum a fim de manter o local em vida, mas como temos vindo a afirmar, o local não está em perfeitas condições necessitando de um olhar atencioso para mudar este cenário.

Todos anos, o dia 18 de Julho, dia do massacre de Homóine, é reservada para cerimónias religiosas e deposição de coroas de flores. No que se refere ao Lago do Pembe, realizam-se cerimónias anuais que têm em vista a abertura da época do pescado, a qual leva a que todos os que visitam o local participem, antes, na tradicional cerimónia ‘Kuphalha’, que tem lugar na casa da família, considerada como a dona do Lago do Pembe. A cerimónia conta com a população em geral, familiares dos perecidos e membros do Governo, para além de receber frequentemente visitas de entidades governamentais e estrangeiras, que prestam a sua homenagem aos perecidos, cujo restos mortais jazem naquele local. O propósito desta homenagem é imortalizar, manifestar um sentimento humano pela forma mais brutal como foi tirada a vida aos nossos concidadãos, um bem precioso da obra divina do Deus e, assim, manifestar solidariedade com as famílias enlutadas.

Frequentam-na, geralmente, a população em geral, hóspedes e entidades governamentais e, também, interessados em colher informações sobre os acontecimentos que estes simbolizam. A Vala Comum está sob a gestão do serviço Distrital de Planeamento e Infraestruturas. Não há

nenhum tipo de decoração no local. As pessoas não usam nenhuma roupa específica.

Para rematar a reflexão sobre os registos realizados e as informações recolhidas na interlocução, que mantivemos com o Director do SDETI e com o padre Diamantino Guapo Antunes do CPHG, apresentamos dois relatos de órgãos da comunicação que ecoam ‘vozes’ relativas aos acontecimentos sobre os quais nos focamos. Virgílio, em Maio de 1014, no *Jornal do Governo*, menciona as palavras do Presidente da República: “Como moçambicanos, não queremos ouvir falar mais de barbaridade igual, porque não faz sentido que num momento que todos lutamos para o desenvolvimento do país, haja pessoas que tiram a vida de outros irmãos, somente para atingir o poder”, comentando que, com estas palavras, o dirigente político faz-nos perceber que as sequelas da guerra dos 16 anos mantêm-se até aos dias de hoje e apela à paz como forma de convivermos em harmonia num lugar de boa conduta. Em 2017, no *Deutsche Welle Africa*, Conceição, numa crónica escrita a propósito da comemoração dos 30 do massacre de Homóine, retrata a história de alguns sobreviventes como a de Hussen Algy, que dá o seu testemunho: “Depois de ter escapado de ser raptado, porque na minha casa foram raptados os meus pais, as minhas irmãs, a minha namorada e algumas pessoas que estavam à procura de refúgio”. Nesta passagem, Algy faz perceber que ainda lembra aquele dia fatídico e que não é fácil lidar com aquilo que vivenciou.

5. Conclusão e recomendações

Este estudo traz uma abordagem de alguns contextos históricos na província de Inhambane, que constituem o património nacional. cremos que a conservação do monumento histórico é tarefa de todos. Neles está um pedaço da história de uma comunidade, de uma sociedade, diremos mesmo do País no seu todo. A construção de monumentos dos monumentos e memoriais da guerra em Moçambique traz contributos para a educação, na medida em que oferecem oportunidades de imortalizar as vivências de um povo e de as perpetuar, passando-as de geração em geração. Traz também contributos ao turismo, cujas estratégias e atividades potenciam não só a promoção da interculturalidade, mas também reforçam a educação, situando o indivíduo, não só num local geográfico. É uma forma de deixar o legado

para as gerações futuras, de criar ligações entre o local e o global, construindo a interculturalidade que faz do indivíduo moçambicano um cidadão do mundo. A destruição deste legado seria uma ruptura com o passado, o que tornara difícil a compreensão do passado, do presente e do futuro, o que invalidaria a construção da interculturalidade.

Verificamos, neste estudo que, dos locais visitados, o monumento dos Mártires de Guiúa encontra-se em boas condições. Relativamente aos memoriais de Homóine, lamentavelmente, encontram-se em más condições de apetrechamento, contudo a comunidade faz esforços de manter o monumento. Diante desta realidade, da sua riqueza cultural, social e económica é imperioso preservar e conservar as mensagens e os valores intrínsecos dos monumentos. A educação pode e deve contribuir para esta preservação, para recuperar as mensagens e as passar na escola e em contexto, valorizando não só o que aconteceu, mas também valorizando o cidadão moçambicano.

Com efeito, nesta investigação, é possível compreender o nível de riqueza histórica, cultural, social, humana e a relevância de actividades para manter viva a memória destes contextos. Acreditamos que um memorial é um grito eterno de uma cultura. Diante disto, notamos que a valorização destes locais pode culminar numa mudança de visão e consciência das pessoas, para em consequência não se viver o silêncio dos memoriais, antes procurarmos, numa atitude cívica, manter vivo o clamar ou o grito de um memorial.

Neste âmbito, surgem recomendações que passamos a visibilizar. Ciente de que o turismo tem um papel importante no desenvolvimento cultural das comunidades, sugerimos que o contacto de visitantes, com os nativos de uma localidade, seja mantido com o fim de contribuir para o desenvolvimento cultural de ambos os grupos.

Acreditamos que comercialização da produção artesanal pode garantir a sobrevivência dos artesãos, permitindo que os mesmos invistam nas suas habilidades técnicas. A gastronomia típica não desaparece ante a concorrência dos produtos enlatados, congelados, quando existe um mercado consumidor representado pelos visitantes turistas. Recomendamos, então, como benefícios a procurar promover: (i) o fomentar do produto nacional bruto; (ii) o rompimento das barreiras da(s) língua(s), classe(s), credo(s) religioso; (iii) a criação de infra-estruturas que possam, também ajudar o comércio e a indústria locais; (iv) o melhoramento das condições de vida da população local; (v) a utilização

de produtos e recursos locais; (vi) a divulgação de uma imagem externa favorável da localidade.

Com vista a mitigar os impactos negativos e maximizar os positivos nos locais visitados, entendemos, pois, que é necessário tecer algumas recomendações para a Administração: (i) criação de um bom relacionamento com a comunidade local para que haja mais interação com os turistas; (ii) disponibilização de um manual de educação histórica, ambiental em todos os pontos de entrada do Parque; (iii) aumento do pessoal de limpeza na recepção; (iv) consciencialização das comunidades locais sobre a importância da conservação dos monumentos históricos do Distrito; (v) incentivo à participação das comunidades nas palestras e reuniões sobre a cidade.

Para além dos benefícios do turismo para a educação, sobre os quais reflectimos – o da construção da cidadania e o da vivência intercultural –, promovendo o melhoramento dos horizontes educativos, culturais e o sentimento de auto-estima da população, o enriquecimento da localidade em foco, ao avançamos com a recomendação de outros mais focalizados no desenvolvimento da(s) localidade(s) envolvidas, concluímos, afirmando que com uma cidade bem organizada será possível atrair turistas. Estaremos, assim, a mostrar uma parte de nós a outras culturas, a assumirmo-nos como cidadãos moçambicanos conscientes e como cidadãos do mundo, abertos à construção de uma interculturalidade que nos enriquecerá.

Referências bibliográficas

- Aires-Barros, L. (1999). O legado da memória: os monumentos hoje e no futuro. *Revista Didaskalia*. XXIX, 1-2. 655-666. Lisboa: Universidade Católica, Faculdade de Teologia. Disponível em: <https://repositorio.ucp.pt/bitstream/10400.14/18467/1/V0290102-655-666.pdf> acedido em Fevereiro de 2019.
- Antunes, D. G. (2016). *Mártires do Guiúá: testemunho cristão em Moçambique*. Fátima: Consolata.
- Armando, H. (2018). *Tempos de Fúria memórias do massacre de Homoíne, 18 de Julho de 1987*. Coleção Tempos e Espaços Africanos. Lisboa: Ed. Colibri.
- Beni, M. C. (1998). *Análise Estrutural do Turismo*. São Paulo: SENAC. Top of Form

Bottom of Form

- Centro de Promoção Humana do Guiúá (CPHG). Disponível em: <http://www.centroGuiúá.com> acessado em Julho de 2018.
- Cerqueira, F. V. (2005). Património cultural, Escola, Cidadania e Desenvolvimento sustentável. *Revista Redalyc, Diálogos, Rede de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal*, v. 9, n. 1, p. 91-109. Disponível em <https://www.redalyc.org/html/3055/305526860010/> acessado em Abril de 2019.
- Conceição, L. (2017). 30 anos depois, moçambicanos não esquecem massacre de Homóine. In *Deutsche Welle Africa*. Disponível em: <http://www.dw.com/pt-002/30-anos-depois-moçambicanos-não-esquecem-massacre-de-homóine/a-39832578> acessado em Julho de 2018.
- Cunha, L. (2001). *Introdução ao Turismo*. Lisboa: Editora Verbo.
- Cunha, L. (2009). *Introdução ao Turismo*. Lisboa / São Paulo: Editora Verbo.
- Davidsohn, W. R. & Falbel, A. (2014). Tradução da obra de Alois Riegl (1903). *A O culto moderno dos monumentos: a sua essência e a sua origem*. São Paulo: Ed. Perspectiva. Disponível em <https://dokumen.tips/documents/riegl-a-1903-o-culto-moderno-dos-monumentos-ed-perspectiva-2014.html> acessado em Maio de 2019.
- Direcção Provincial do Turismo. (s/d). *Plano Estratégico de Desenvolvimento da Província de Inhambane* (PED PCI, 2014-2020). Inhambane: PACDE.
- Dodebi, V. & Abreu, R. (Org). (2008). *E o património?* Rio de Janeiro: Contra Capa Livraria Ltd. Disponível em: <https://www.passeidireto.com/arquivo/59686535/dodebei-vera-abreu-regina-org-e-o-patrimonio-contra-capa-rio-de-janeiro-2008-19> acessado em : 21-05-19
- Gonçalves, J. R. S. (1996). *A Retórica da Perda: os discursos do património cultural no Brasil*. Rio de Janeiro: Editora UFRJ, IPHAN.
- INDE/MINED (2010). Programa da Disciplina de História na 12.^a classe. Maputo.
- Le Goff, J. (2003). *História e Memória*. (edição original em francês, 1997). Campinas, SP: Editora da Unicamp.
- Organização Mundial do Turismo (OMT). (2001). *Introdução ao Turismo*. Madrid: São Paulo: Roca.

- UNESCO. (1972). *Convenção sobre a Protecção do Património Mundial, Cultural e Natural*. Disponível em: <http://whc.unesco.org/archive/convention-pt.pdf> acedido em Maio de 2019.
- Virgílio, A. (7 de Maio de 2014). Filipe Nyusi rende homenagem às vítimas do massacre de Homóine. In *Jornal do Governo*, Ano II – Nº 0052 semanal, p.8. Disponível em <http://www.portaldogoverno.gov.mz/por/content/download/1320/11365/version/2/file/JM+07+de+Maio+de+2014+edicao+52.pdf> acedido em Maio de 2019.
- Zanelli, J. C. (2002). Pesquisa qualitativa em estudos da gestão de pessoas. *Estudos de Psicologia*, 7 (Número Especial), 79-88. São Paulo: Instituto de Psicologia da Universidade de São Paulo. Disponível em <http://www.scielo.br/pdf/epsic/v7nspe/a09v7esp.pdf> acedido em Março de 2019.

Anexo

Questionário de apoio à entrevista realizada junto dos responsáveis pelos monumentos históricos dedicados a à guerra civil em Moçambique. Enquadra-se no estudo sobre a problemática da relevância dos monumentos, sua manutenção. Os dados a recolher são usados, para fins meramente académico-científicos. Concretamente, para além da pesquisa no âmbito dos estudos na UMUM, são alvo de uma investigação de doutoramento, na Universidade de Boston, EUA.

Questões orientadoras das entrevistas:

1. Quantos monumentos e locais históricos existem no Distrito de Homóine/Guíúá?
2. De quem foi a iniciativa para a construção dos mesmos e porque optaram, por estes locais?
3. A comunidade foi capaz de fornecer informações de como o espaço seria projectado ou usado? Se sim, em sua opinião, com base no produto final, considera-o parecido com o que a comunidade queria?
4. A quem é/são dedicado(s) o/s monumento(s)?
5. Quem financiou o projecto?
6. Como são os espaços utilizados hoje?

7. Têm acontecido eventos ou cerimónias, com o objectivo de perpetuar o significado do acontecimento em evidência? Se sim, quem frequenta esses eventos?
8. Qual o propósito/ finalidade desses eventos (cerimónias religiosas, em homenagem a vidas perdidas, ...)?
9. Quem tem visitado ou frequentado os espaços, normalmente?
10. Quem se implica na decoração do local?
 - a. Como é feita a decoração do local?
 - b. As pessoas têm usado alguma roupa tradicional nesses eventos?
 - c. Se sim, de que material é feito esta roupa, como e com que sentido?

Muito obrigado pela sua colaboração.

CHAPTER THIRTEEN

KAHLIL GIBRAN IN AMERICA: ARAB IDENTITY AND POETICS OF VISION

ROSITA D'ELIA

UNIVERSITY CHIETI-PESCARA, ITALY



Fig. 13-1. Kahlil Gibran (Bsharri, 1883 – New York, 1931)

“Art arises when the secret vision of the artist and the manifestation of nature agree to find new shapes” - K. Gibran

“I am kindled when I remember the place of my birth, and I lean in the
login to the house where I grew;
I love the place of my birth with some of my love for my land;
I love my country with a little of my love for the world, my homeland;
I love the world with my all, for it is the pastureland of man, the spirit of
divinity on earth” – K. Gibran

Kahlil Gibran's work presents us with a multifaceted problem, whose many levels of criticality scholars are still trying to solve.¹ In his essay "Sur les rivages du prophétique" about *The Prophet*, Adonis poses the following question: "Gibran est-il poète, écrivain ou penseur?" (Adonis, 1998, p. 11).² In addition, many other problems are involved, including that Gibran's production lies within a landscape marked by the modernist revolution and the linguistic experiments of two great masterpieces, both published in 1922, just one year before *The Prophet*: Eliot's *The Waste Land*, and Joyce's *Ulysses*. In regard to this background, should we consider Gibran's writing and ideology as a vanguard or a reargard? The matter of his fideism, very widespread in his writings, puts the complex question if it is to be interpreted as a "neo-sacral" convergence instrument between Eastern and Western world or a denunciation of the need for a redemption in Europe and America through the "purity" of the East.

To solve the issues exposed so far is complex, but an analysis of the spirituality evoked by the visionary message contained in the verses, in the prose works and in the paintings of the Lebanese genius could act as a starting point for this investigation.

To move on to this conceptual field, it is therefore necessary to consider in parallel the mystical dimension of Gibran's Orientalism and the American reality filtered through his experimental approach, highlighting the two poles from which his style originates: emigration and nostalgia.

Gibran's emigration or *hijra*, illustrated in a contribution titled "Explorations in Exile and Creativity: The Case of Arab-American Writers", is

[...] intertwined with profound and long-lasting feelings of exile as a result of continuing identification with and a lasting nostalgia for their native country in contrast to another form of voluntary *hijra* that ends in a self-fusion or immersion into and an adoption of the identity of the host country.³ (Barakat, Hamal, Hallaq, 2000, p. 306).

In the quoted essay, the author underlines that emigration represents, for the Lebanese poet, a tool of radical connection with his homeland, as it allows to study, with further focus, the problems of his country, dominated, both culturally and politically, by the Ottoman rule and, subsequently, by the European colonialism.

Attentive to the reality of the host country as well as the country of origin, when in Boston Kahlil Gibran was constantly in contact with the second largest Syrian community in America and was also among the founders of the Pen Association – Ar-Rābitah al Qalamiyah in Arabic –, an exclusive literary circle of Arab writers emigrated to the United States. Mostly exponents of the Syrian-Lebanese culture, they had abandoned their homeland during the last decades of the Ottoman Empire to settle in Egypt, North America, Brazil, and Argentina. The contact with the American Anglo-Saxon world was often greeted by many intellectuals as an opportunity to expand their horizons and to experiment new techniques, sometimes sharply in contrast to the traditional patterns of their literature of origin.

In most cases bilingual, the Pen Society's poets produced works both in Arabic and in English and, imitating Whitman's style, they adopted the free verse instead of the monorhymic *qaṣīda*.⁴

As Richard Alan Popp points out, little attention has been drawn by academic environments to the conditions that led to the birth of this literary society, a *coterie* whose model can still exert an influence today (Popp, 2001, pp.30-52).⁵ It is well known that the Pen Association (also called Pen League or Pen Bond) was the first organized Arab-American Renaissance movement of the early twentieth century. It is perhaps less known that it was institutionalized precisely in 1916 and then revitalized in 1920. The embryo of this society dates back to the literary initiatives of Abd al-Masih Haddad and Nasib Aridah, authors of *Al-Sā'ih* (*The Traveler*). The first goal of the group was “to revive the Arabic language”, A-Muradrī's A-Rābitah manifesto, as proclaimed by Amin Mushriq in the same magazine. This goal was not achieved until the creation of the second Pen Association, founded on April 28, 1920, by famous Syrian intellectuals and writers gathering at Kahlil Gibran's house. Their aim was to rejuvenate the Arabic language through experiments and strategies in order to communicate in a new and more effective way. It was a priority to promote a sense of identity within the Arab-American community by shaping literary forms not previously known in Arabic, and also by translating works published by European writers.

Some differences between the 1916 League and the 1920 one are listed in *Al-Funūn* magazine's official website:

The 1916 formation differed from the latter in that it overtly supported the idea that the Arab-American community needed a

writer's union in which its members' rights to publish what each wanted and to receive just compensation would be defended. These ideas were present during the 1920 formation; however, they were less overt in that, by the 1920s, members of "ar-Rabitah al-Qalamiyah" were well-known and less likely to be taken advantage of by individual publishers. ⁶

The 1916 Pen League ceased to exist with the publication of the work *Min Mayyit Hayy ilá Ahya' Amwat* (transl. *From the Living Dead to the Living who are Dead*) by William Catzefflis in the September issue of the same year in *Al-Funūn* magazine. ⁷

The goals of the second Pen League, drawn up by the secretary Mikhail Nu'aymah, were described as follows:

Everything which is written in ink on paper cannot be considered as a literary example. As well as not everyone who writes the articles and poems can be a writer. The literature feeds from the land, air and light of life. The real writer is one who is sensitive, attentive, has a clear point of view to all the processes which occur in real life and the ability to express all these in the right way. This 'new spirit' which tries to save the literature from backwardness and imitation is the hope of today and the pillar for Tomorrow. However, it would not be right to reject the classic literature completely for the functioning of the new literary spirit. There are the works of such authors which are used today and will be used as a valuable resource in future. The imitation of these works will bring only detriment to our literature. That's why it is necessary to bring new breath and spirit (Nu'aymah, 2013, p. 201). ⁸

As Richard Alan Popp underlines, the European revival and the Turkish domination were the decisive factors for a decline of the Arabic language, but the Turks' entry was remarkably lethal insofar as it was accompanied by an ability to manipulate and separate the constituent communities of the nation, exacerbating the religious fracture between Christians and Muslims and threatening their linguistic and cultural connection.

The problem was strongly perceived by the Arab-American Schools, both those operating in the north of the continent, such as Ar-Rabitah, and the associations located in South America. It was considered essential to identify a winning strategy in order to return the Arabic language to its original authority.

The Syrian-American School balanced the passivity that had caused the defeat of the Arabic language, and the 1916 League shared, more than the 1920 League, the ambitious goals so far described. In fact, it conferred on its writers a true creative expression disengaged from the guiding rules of the Arab-American periodicals, concerned mainly by flattering their subscribers with mass consumption productions.

To consider the Pen League's work in light of its ambitious goals could be misleading; it is agreed that its objectives were often deceived, as Jamil Effarah admitted during his speech at the University of Southern California on October 17, 2009, for the Fourth Conference of Arab-American History, in which he proposed, nevertheless, the ideas of *Ar-Rabitah* as an archetype, still recoverable today, for an efficient communication between the Arab and the Western macrocosm.



Fig. 13-2. From left to right: Nasib Aridah, Gibran Khalil Gibran, Abd al-Masih Haddad, and Mikhail Nu'ayma.

Gibran was often accused of “cultural discontinuity” to such an extent that this expression was used as a title in a work by Eugene Paul Nassar, devoted to the inaccuracies in which both the supporters and the detractors of the author have incurred. The dichotomy that characterizes Gibran's style is to be sought in the psychic sufferings generated by what Nassar defines “exultant dualism”. The critic significantly links Gibran's

humanism to the one evoked by the visionary energy of Blake and Shelley and by Whitman's euphoria:

What Gibran really achieves, however, are dramatizations of the inextricable dualisms in Blake's *Songs of Innocence and Experience*, the tragic tone of Shelley's *The Triumph of Life*, the solitary laments of Whitman's "Out of the Cradle" or "When Lilacs Last in the Dooryard Bloom'd". Gibran always struggles to extricate himself from a melancholic position; at times he attempts this with a shell of toughness and bitterness which he, according to Naimy, fashioned after Nietzsche; he often attempts it through a brand of transcendentalism that seems a fusion of his own intuitions with his knowledge of Emerson, Naimy, and others. Neither role convinces as much as does the lyric voice of the poet who is often ashamed of both roles (Nassar, 1980, pp. 21-36).⁹

The internal conflicts underlying the work of the Lebanese genius can therefore be read as a transcription of this dualism which aims to find a synthesis in a unity. The dichotomy determined by his condition of emigrant implies an inevitable sense of alienation, which, in the case of Gibran, becomes even triple if we consider, as Naimy suggests, his nature of mystical poet (Naimy, 1974, pp. 55-71).¹⁰ In order to mitigate, at least partially, Gibran's intention, it could be useful to conceive it in light of an exquisitely journalistic attitude, aimed at providing a faithful literary photograph of Lebanon. Naimy observes that in Gibran the geographical alienation is combined with a real alienation from both human society and the entire existential chrono-topic dimension.

This triple tension creates the conditions for the author's artistic creativity, whose gradual development is nothing more than a variation of emphasis, closely linked to the evolution of autobiographical events, which is necessary to focus on. In Boston Gibran was introduced to intellectual *élites* where he captured the attention of the avant-garde photographer Fred Holland Day with his paintings and drawings. Gibran's visual art deserves special attention, as it provides a very useful reading tool for his literary work. The contemplation of nature, landscape and sea – see, for this purpose, "The Sea", contained in *The Mirror of the Soul* – constituted, for Gibran's childhood, a kind of spiritual nourishment, a sort of pacific escape from family disagreements, a cathartic process, able to distance the daily tensions from his psyche. The fracture suffered on both shoulders following an accident accentuated

these trends and culminated in a religious feeling that would have characterized the rest of his life and whose key episode was the therapy to fix his bones: a small cross was stuck on Gibran's shoulders. The symbolic range of this happening marked his spirituality, intensifying his identifying relationship with the figure of Jesus Christ.

Gibran's professional training took place in Boston at a municipal center in the city's Syrian district, Denison House, where fine arts courses were offered. Fred Holland Day, the aforementioned photographer, opened his studio to Gibran's first official exhibition in 1904. However, Denison House's lessons did not satisfy Gibran's need for new visual stimuli, which the artist would find, some years later, in some painters and models, such as Aubrey Beardsley, Edward Burne-Jones, and the Pre-raphaelites. Further sources of influence can be traced back to the Belgian symbolic painter Fernand Khnopff, for what concerns the figure of the *femme fatale*, and to the exponents of the Aesthetic movement. In addition to proclaiming the well-known premise of *art for art's sake*, Aestheticism was also significantly inspired by two-dimensional decorative practices and by the cultures of the Middle East, Islam, Persia, Japan, and India. At the same time, as a new immigrant, Gibran discovered western literature and the work of the Belgian symbolic writer Maurice Maeterlinck, a sophisticated seeker of artistic perfection and of the meaning of the world through the journey of the soul, constantly supported by his love for nature. About twenty years later, Gibran continued to cultivate art and writing, his work being based on a syncretic combination of both disciplines.

When in Paris, he attended the Julian Academy and became acquainted with Pierre Marcel-Béronneau (one of Gustave Moreau's students) and Auguste Rodin, thus reaching the ultimate turning point in his artistic and literary growth, which would continue in the United States.

The described path provided Gibran with the title of visual artist, writer, thinker, and "prophet". With the same efficacy as William Blake, Gibran was able to synthesize all the aspects of his talent, so that he could be considered his heir. Both poets focused on the metaphysical themes of creation and soul, by interpreting a symbolic and harmonious world in which literature and images appear as different but complementary forms originating from the same idea. Witnessing the central message of Gibran's vision in his art, vertical figures often intersect horizontal divisions (as in Gustav Klimt's style), reflecting a substantial unity and homogeneity of the Creation.

In addition to that, Whitman's influence on Gibran and other members of the Syrian-American School is evident from many perspectives. Contamination does not involve only the metric freedom: Gibran returns to the sources which inspired the father of modern American poets: the Bible, Eastern traditions, Blake, Emerson. This debt towards Whitman intensifies itself with the use of frequent rhetorical questions and cataloging devices, best exemplified in the chapter "Love" of *The Prophet*. The practice of cataloging emotions, attitudes, and visions is also accompanied by the technique of the anaphorical repetition of initial and generally conjunctive words, such as "but", "for", "nor", etc., to assert the continuity of the emotional flow.

As for the inspirational impulses of a mystical-religious matrix, Gibran's eclectic experience draws on a series of sources, ranging from the Islamic and Christian sapiential tradition to Sufism. Juliet Thompson, a painter and friend of Gibran's, reported that the poet was thinking of Abdu'l Bahá while writing *The Prophet* and *Jesus, the Son of Man*.¹¹ The Bahá'í worship revolved around the figure of the "Prophet" – a title reserved to personalities such as Abraham, Moses, Jesus, Zoroaster, Buddha, Mohammed, and Bab – that is a divine epiphany or *avatar*, with human corporeality, whose soul assures the revelation of the *Logos*, not to be confused with the supreme God, who does not share his ineffable substance with the earthly manifestations of the *Logos*. A very different epiphany, therefore, from the Christian concept of the *Messiah-Logos* line, expressed in John's Gospel. The example of the Baha'i mirror is an explanation of the idea of "Prophet": God is compared to the sun, the manifestations of the *Logos* (the Prophets) are the mirrors reflecting the sun and men represent the creatures that can access the perfection of the sun exclusively through the mirror. The Bahá'í doctrine preached an essential message of unity: God is unique and unknowable, but gradually shows himself to humanity through his Prophets. As a consequence, all religions become related stages of the same dynamic process of revelation.

The Mediterranean basin can be read as the cradle of the unique God, since it is precisely here that the main monotheistic faiths could historically interact and draw from one another into a framework whose focus aimed at being pacifist, in spite of the most dramatic moments of the distant and recent history.



Fig. 13-3. 'Abdu'l-Bahá (Tehran, 1844 – Haifa, 1921)

Based on these considerations, the problem of an ambiguous coexistence of spiritual elements derived from different monotheistic matrices, of which Gibran's work has often been accused, seems to become marginal.

What is, then, the role of the United States in the global vision of Gibran and Ar-Rabitah? An entire work is devoted to this topic, *Khalil Gibran: Man and Poet, a New Biography*, where the authors suggest a sort of reciprocity, theorized by the Pen Association, between America and the Arab world (Bushrui & Jenkins, 1998).¹² During a meeting in New York, Gibran said to Mary Haskell: “This country needs hundreds of soul-doctors [...]. They must have a universal consciousness and be able to help people look in a different direction”. The doctors of the soul should be the poets of Islam and America is the ideal environment that can guarantee the independence of all faiths, the cradle of every possible awakening and of an Arab Renaissance, too.

This synthesis acts as the structure of Gibran's vision. The term “vision” in the author's philosophical universe is to be interpreted in its

holistic dimension. Suhail Bushrui and Joe Jenkins highlight the intention to create a harmonious whole, pointing out that in Gibran all that is separate and closed is destined to die because of a lack of renewal, which necessarily presupposes a mutuality where human destiny and universal matrix are interconnected in their energy exchange. This equilibrium is the *sine qua non* condition for the preservation of cosmic harmony.

Gibran's vision was also influenced by Emerson and Thoreau's transcendentalism. As Ahmad Y. Majdoubeh argues, Emerson influenced Gibran to the extent that the Lebanese poet came into contact with Neo-Platonism and Buddhism precisely through his writings and formulated some of his ideas by assuming Emerson as a direct source (Majdoubeh, 2002, pp. 477-493).¹³

In developing his vision of society, Gibran strongly criticizes human passivity and proposes a peaceful solution as a response to the destructiveness of this attitude. Observing the cumulative effect of his work, he stands as a defender of the unity of universal love and as a son of nature and creation, as noted by Souhail Bushrui in his essay "Khalil Gibran, poète de l'écologie et de la vie".¹⁴

Crowned with honors and acclaims during the 1920s, Gibran was even considered "modernist" by some critics, particularly in relation to some symbolic practices that made his thought somewhat similar to that of D.H. Lawrence, although the Rousseauian Primitivism of the Lebanese artist solicited, more than in Lawrence, a sense of alienation from the modern world.

Kahlil Gibran experienced a second period of popularity during the 1960s, especially in the Counterculture and New Age environments, as evidenced by a line drawn from *Sand and Foam* and borrowed by John Lennon, in a slightly modified form, for his song "Julia", from the famous *The Beatles* album.¹⁵ Downgraded, in the course of the twentieth century, as a mere symbol of esoterics moods and trends, the "Gibran phenomenon" has recently seen a series of critical re-evaluations, which have reset the analytical approach. This new proposal focuses on the mythological significance of the synthesis between the figure of Christ and the Universal Man of the Muslim culture, the function of Lebanon as an arena of social and geographical conjunction between the western and eastern macroculture, the influences of Sufi tradition, and the cultural and artistic exchange between Lebanon and America.

In his poem "A Poet's Voice" Gibran explains his spiritual tension to a modern world, in which there is a need to listen to his voice.

A post-modern reading of the author's sociological and literary message seems, however, well suited to many multicultural needs that characterize the latest trends in Transnational critical and literary approaches.¹⁶

Essential bibliography and sitography

- Adonis. (1998). Sur les rivages du Prophétique. *Khalil Gibran. Artiste et Visionnaire*. Institut du Monde Arabe. Flammarion.
- Barakat, A., Kamal, A.-M. & Hallaq, W. (2000). Explorations in Exile and Creativity: the Case of Arab-American Writers. *Tradition, Modernity and Postmodernity in Arabic Literature, Essays in Honor of Professor Issa J. Boullata*, Leiden Brill. Editions.
- Bushrui, S. & Jenkins, J. (1998). *Khalil Gibran: Man and Poet, A New Biography*. Oneworld Editions.
- Bushrui, S. (1998). Khalil Gibran, poète de l'écologie et de la vie. *Khalil Gibran Artiste et Visionnaire*. Institut du Monde Arabe. Flammarion.
- Bushrui, S. (1987). *Kahlil Gibran of Lebanon: A Re-evaluation of the Life and Works of the author of The Prophet*. Gerrards Cross, Buck., Colin Smythe.
- Gibran, K. *The Prophet*, (2010), Rupa&Co. First Edition: 1923. New York. A.A. Knopf.
- International Journal of Humanities and Social Science*. Vol. 3 No. 14, Special Issue – July 2013, P: 201.
- Majdoubeh, A. Y. (October 2002). Gibran's "The Procession" in the Transcendentalist Context. *Arabica*, T. 49, Vol. 4, pp. 477-493.
- Nassar, E. P. (Summer 1980). Cultural Discontinuity in the Works of Kahlil Gibran. *Between Margin and Mainstream*, Melus, Vol. 7 n.2, pp. 21-36. Oxford University Press on behalf of The Society for the Study of the Multi-Ethnic Literature of the United States.
- Naimy, N. (1974). The Mind and Thought of Khalil Gibran. *Journal of Arabic Literature*, Vol. 5, pp. 55-71.
- Popp, Richard Alan. (2001) Ar-Rabitah Al Qalamiyah, 1916. *Journal of Arabic Literature*, Vol. 32, No.1, pp.30-52. www.al-funun.org/penbond/index.html

-
- ¹ The pronunciation and spelling reported here, Kahlil Gibran, represent the outcome of a modification of the real name, Giubràn Khalil Giubràn, carried out after the author moved to the United States as an adaptation to the American pronunciation.
- ² Adonis. (1998). Sur les rivages du Prophétique. *Khalil Gibran. Artiste et Visionnaire*. Institut du Monde Arabe, Flammarion.
- ³ Barakat, A., Kamal, A.-M., Hallaq, W. (2000). Explorations in Exile and Creativity: the Case of Arab-American Writers. *Tradition, Modernity and Postmodernity in Arabic Literature, Essays in Honor of Professor Issa J. Boullata*. Leiden Brill. Editions.
- ⁴ The qaṣīda (from the verb «qaṣāda», to have a purpose) was a poetic form flourished in the pre-Islamic era in Bedouin environments and then absorbed in Arabic, Persian, and Turkish literature. It is composed by: a nasīb, a prologue, in which the poet describes his military camp and the moments spent with his beloved woman; the raḥīl, dedicated to the poet's journey to reach the person to whom the composition is dedicated; the central theme (a panegyric of a tribe or a patron, a satire against enemies, etc.) This form has been imitated in Western literature, especially in Germany (F. Schlegel, A. von Platen, F. Rückert).
- ⁵ Popp, R. A. (2001). Ar-Rabitah Al Qalamiyah, 1916. *Journal of Arabic Literature*, Vol. 32, No.1, pp.30-52.
- ⁶ Retrieved from www.al-funun.org/penbond/index.html
- ⁷ As the official website highlights, the reasons for suspending the activity of the magazine were not adequately clarified, although Abd al-Masih Haddad stated that it vanished for the need to purify itself from the contamination of some “infiltrates”.
- ⁸ *International Journal of Humanities and Social Science*. Vol. 3 No. 14, Special Issue – July 2013, P: 201.
- ⁹ Nassar, E.P. (1980). Cultural Discontinuity in the Works of Kahlil Gibran. *Between Margin and Mainstream*. Melus, Vol. 7 n.2, pp. 21-36. Oxford University Press on behalf of The Society for the Study of the Multi-Ethnic Literature of the United States.
- ¹⁰ Naimy, N. (1974). The Mind and Thought of Kahlil Gibran. *Journal of Arabic Literature*, Vol. 5, pp. 55-71.
- ¹¹ The eldest son of Baha'u'lāh and founder of the Bahai religion, Abdu'l Bahá was named successor and interpreter of his father's teachings and, inspired by the cult of Babism – a faith born within Shiite Islam

– he explained the complex relationship between Man and God through the concept of relativity and the progressive nature of religion, hypothesizing a possible reconciliation of all historical monotheistic religions.

- ¹² Bushrui, S. & Jenkins, J. (1998). *Khalil Gibran: Man and Poet. A New Biography*. Oneworld Editions.
- ¹³ Majdoubeh, A.Y. (October 2002). Gibran's "The Procession" in the Transcendentalist Context. *Arabica*, T. 49, Vol. 4, pp. 477-493.
- ¹⁴ Bushrui, S. (1998). Khalil Gibran, poète de l'écologie et de la vie. *Khalil Gibran Artiste et Visionnaire*. Institut du Monde Arabe. Flammarion.
- ¹⁵ The line is: "Half of what I say is meaningless, but I say it just to reach you".
- ¹⁶ Bushrui, S. (1987). *Kahlil Gibran of Lebanon: A Re-evaluation of the Life and Works of the author of The Prophet*. Gerrards Cross, Buck. Colin Smythe.

CONTRIBUTORS

Vasco Malta (Portuguese High Commission for Migrations) has a degree in Law and a L.L.M in European Law in a Global Context, by Católica Scholl of Law. He is a lawyer since 2005 and started his work in the human rights area within the High Commissioner for Migration and Intercultural Dialogue, in Portugal, in 2009. He was also legal adviser to the Commission for Equality and Against Racial Discrimination and was part of the Portuguese National Commission for Human Rights. He was appointed, by the Portuguese Government, since 2009 as a National Liaison Officer to the European Union Agency for Fundamental Rights, and since 2014 until 2018, worked in the Agency based in Austria as a National Expert, coordinating the National Liaison Officers network, the National Parliaments Focal Points network, the Working Party on Hate Crime project, among other projects. Since 1 February of 2018 he was appointed as Deputy of High Commissioner for Migration in Portugal, and more recently, since 1 March 2019, Head of Department of Migration Policy, Internacional Relations, Enrolment of Migrants, of the High Commissioner for Migration Office.

Pedro Andrade is a Sociologist/Researcher at University of Minho. Phd in Sociology of Culture at FCSH, New Univ. of Lisbon (2002). He taught at University of Coimbra, Faculty of Economy and at University of Lisbon, Faculty of Fine Arts, in the areas of Sociology of Culture, Communication, Sociological Methods and Digital Humanities. Areas of research: urban cultures, art communication, art and science museums, literacies, digital social networks, methodologies and hypermedia. Coordinator of several research projects and teams e.g. Scientific-Technological Literacy and Public Opinion: the case of science museums; Public Communication of Arts: the case of local/global art museums, both funded by FCT.

Ana Piedade é Doutorada em Antropologia Social e Cultural pela Universidade Nova de Lisboa, FCSH; Investigadora Integrada do CRIA; Docente no Instituto Politécnico de Beja desde 1999 e coordenadora do Lab-At (Laboratório de Animação Territorial- IPBeja). Docente em cursos de 1º e 2º Ciclos nas áreas da Educação, Serviço Social, Gerontologia Social e Comunitária, Desenvolvimento Comunitário e

Empreendedorismo, entre outros. Membro de equipas de projetos de investigação nos âmbitos da interculturalidade, memória social, do lúdico, da educação, do empreendedorismo social, da animação territorial e da cidadania. Membro do conselho redatorial de revistas científicas ligadas aos campos da Antropologia e Animação Sociocultural.

Rebeca Cristina López González is currently a full-time Research Lecturer at the University of Vigo, Spain (Translation and Linguistics Department). Her education and working experience includes a B.A. in Translation and Interpreting granted by the University of Vigo, Galicia, Spain. She is a certified Legal Translator since 2003, and obtained a B.A. in Education as well as a Masters Degree in Secondary Compulsory Education, O and Alevel, vocational school and teaching foreign languages in 2004. She obtained her PhD in translation in 2015 (cum laude). Her fields of interest are, among others, the translation and research of Audiovisual Translation, the translation of Literature and Folklore, Children's Literature and cultural aspects regarding Translation.

Irena Bokova, anthropologue, Dr, professeur associé en anthropologie dans le département d'anthropologie a la Nouvelle université bulgare; recherches et publications dans le domaine du tourisme (Tourisme et patrimoine – co-auteur, Sofia, 2013, 156 p., en bulgare); dans le domaine des relations interculturelles, les collectivités identitaires (La diversité culturelle en Bulgarie – co-auteur, Sofia 2011, 180 p., en anglais).

Natalie Moreno-Kamińska was born in Aix-en-Provence, France, permanently lives in Poland. She is a PhD student at the Department of Drama and Theater at the Institute of Contemporary Culture at the Faculty of Philology at the University of Lodz. She is a culture expert and a specialist in public relations and branding. She conducts research on cultural routes, cultural heritage, cultural tourism in the context of creating a cultural identity, multiculturalism. She is also interested in art and public relations. She participates in international and national scientific conferences, author of scientific articles. She is interested in issues in the field of culture and art and conducts research on cultural routes, mainly Polish and French.

Jouette Travis Suehiro is a student at The University of Texas at Dallas, pursuing a Bachelor of Art with an Art History Concentration. She was married in two ceremonies in Japan and the US, to a Japanese citizen. She plays guitar with the Dallas Folk Music Society.

Rosalía Rodríguez López: Catedrática de Derecho romano de la Universidad de Almería, profesora-tutor de la UNED. Responsable del grupo de investigación SEJ-048: *Ciudades antiguas, Turismo y Sostenibilidad*. También he sido y continuo como responsable de proyectos de formación del Profesorado Universitario, tanto andaluces como de la Universidad de Almería. Finalmente destacar que he desempeñado los cargos de Vicedecana de la Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas, Vicerrectora, Presidenta de la junta electoral central de la Universidad, y Coordinadora de la experiencia piloto (EEES) de la Licenciatura y Grado en Derecho.

Alicia Valmaña Ochaíta: Doctora en Derecho. Profesora Titular de Derecho Romano (UCLM); coDirectora del Grupo de Investigación de Derecho romano de UCLM; miembro Comisión de Igualdad (UCLM) y de la Comisión de seguimiento de la Cátedra Santander de Responsabilidad Social (UCLM). Secretaria de la Revista Internacional de Derecho Romano (Derecho romano, Tradición romanística y Ciencias histórico-jurídicas), RIDROM; revisora independiente en Revistas científicas. Miembro del Grupo de Investigación e investigación docente: IURA. RvB. He sido CoPresidenta y Miembro del Comité Científico de distintos Congresos Nacionales e Internacionales. Autora de monografías, editora y coeditora de obras colectivas, autora de numerosos artículos y capítulos de libros.

Laura Tallone. Licenciada em Letras e licenciada em Tradução Literária e Técnico-Científica. Mestre em Tradução e Interpretação Especializadas. Título de Especialista em Tradução, conferido pelo IPP. Investigadora do Centro de Estudos Interculturais. Professora de língua espanhola e de tradução técnica e jurídica no ISCAP. Membro da Comissão Científica do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas. Tradutora e intérprete simultânea. Traduções publicadas pela Editorial Sudamericana (Buenos Aires), Fundação de Serralves, Faculdade de Medicina do Porto, *Ed. Global Notícias, Conserveries mémorielles – Revue transdisciplinaire de jeunes chercheurs* (online), etc. Coordenadora do livro *Do Signo ao*

Texto, Contributos pedagógicos para a tradução técnica em quatro línguas, publicado pelo CEI.

Micaela Marques Moura é Doutorada em Tradução (Tradução Jurídica Alemão-Português) pela Universidade Vigo e Mestre em Estudos Alemães pela Universidade do Porto. É Professora Adjunto no ISCAP – Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, investigadora do CEI – Centro de Estudos Interculturais do ISCAP-P.PORTO e do CEOS.PP – Centro de Estudos Organizacionais e Sociais do Politécnico do Porto. As suas áreas de investigação são a tradução e os estudos alemães.

Dinis Armando Guidione: Mestrando em Didáctica e Pedagogia do Ensino Superior na Universidade Metodista Unida em Moçambique; Director da Escola Secundária de Cambine; Técnico em Enfermagem – Centro de Formação de Quadros de Saúde de Tete; Bacharel em Teologia – Seminário Unido de Ricatla, Maputo; licenciado em Ensino de Filosofia – Universidade Pedagógica, Maputo. Ao longo da sua carreira académica, apresentou diversos artigos em Jornadas Científicas e/ou Pedagógicas nas universidades onde se integra o seu percurso. Monografias realizadas/defendidas: *Aconselhamento – O Desafio Permanente no Ministério Pastoral*, 2002 e *A Contribuição do Pensamento de Brazão Mazula na Construção da Democracia em Moçambique*, 2009, bacharelato e licenciatura respectivamente.

Anabela Lima Maria: Doutora em Ciências de Educação pela Universidade de Santiago de Compostela, Espanha; detentora de Diploma de Estudos Avançados pela mesma Universidade. Licenciada em História pela Faculdade de Letras da Universidade Clássica de Lisboa; colabora com a Universidade Metodista Unida de Moçambique – Departamento de Pedagogia e Investigação, tendo leccionado a UC de Teoria e Desenvolvimento Curricular aos Cursos de Licenciatura, em 2017. Neste momento, a colaboração centra-se no Programa de Mestrado. Professora do Ensino Secundário na Escola Pedro Ferreiro, Portugal. Desenvolve investigação na área do Currículo e da Didáctica da História; tendo interesses na investigação na área das Histórias de Vida.

Sebastião Cardoso: Estudante do Curso de Ciências da Educação, Vice-Presidente da associação dos estudantes da Universidade Metodista Unida de Moçambique – UMUM (2018/2019), concluiu o ensino médio-técnico no Instituto Industrial e Comercial Eduardo Mondlane; cursou o instituto de línguas de Inhambane (2015/2016). A sua formação académica iniciou em Sofala (Escola Pré Universitária da Catedral-Beira), tendo continuidade na UMUM. Tem apresentado trabalhos em vários locais e contextos; actualmente, decorrente do desafio lançado por uma doutoranda de Boston University, faz uma pesquisa recolhendo informações sobre monumentos e memoriais da guerra que ocorreu em Moçambique nas décadas de 80 e 90, especificamente no distrito de Inhambane.

Margarida Maria Silva Gomes: Doutora em Educação pela Universidade de Santiago de Santiago de Compostela, detentora de Diploma de Estudos Avançados em Didáctica e Organização Escolar e Licenciada em Ensino de Português-Inglês (pré-Bolonha) pela Universidade de Trás -os-Montes e Alto Douro. Actualmente é professora do Ensino Básico e Secundário do Quadro de Agrupamento de Escolas de Ferreira do Zêzere. Possui experiência profissional em Ensino Básico e Secundário, Educação de Adultos e Ensino Superior e investigação científica. Possui também experiência em coordenação e liderança de equipas e trabalho partilhado, na área da Educação. Professora colaboradora da Universidade Metodista Unida de Moçambique - Departamento de Pedagogia e Investigação, e no Programa de Mestrado. As suas linhas de investigação actuais são (i) Aprendizagem ao Longo da Vida e (ii) Didáctica da Língua e Literatura Maternas, tendo publicações relativas a estas temáticas.

Estela Ribeiro Lamas: Professora catedrática aposentada, Reitora honorária da UniPiaget de Cabo Verde, membro da Comissão Instaladora da Universidade Metodista Unida de Moçambique, conselheira científica do CEI, ISCAP, colabora com a USC, Espanha, a nível de programas de doutoramento; desenvolve investigação, no âmbito das Ciências da Educação e da Didáctica das Línguas. Iniciou a sua formação académica na África do Sul (Rhodes University, Grahamstown; UNISA, Pretoria), tendo sido continuada em Portugal (Universidade do Porto, UTAD, Universidade Católica do Porto); em França (Universidades de Paris-Vincennes, Paris-Nanterre, Sorbonne Paris VIII, Dijon e CIEP, Sèvres);

em Inglaterra (Universidade de Oxford); em Espanha (Universitat Politècnica de Catalunya).

Rosita D'Elia (Ph.D. in Comparative Literature, English and Anglo-American Studies, “Gabriele d'Annunzio” University, Chieti-Pescara, Italy) is a member of the Italian Association for North American Studies (A.I.S.N.A.). Adopting an intercultural method, she did research in various academic institutions in Europe and America and took active part in international conferences in Italy and abroad (Perugia, Pescara, Belfast, Cáceres, Milan, etc.). Her interests have concentrated around the theme of the relationship between literature and music, in the context of Transatlantic Studies, and the field of Arab-American literature. She is the author of the following essays and articles: “Toni Morrison e la partitura musicale in Jazz. Oralità, memoria, riscrittura” (“Toni Morrison and the music score in Jazz. Orality, memory, re-writing”) in *Musica+*, n.46 year XI, October-December 2016, Rome, 2016; “La Nouvelle Orléans et le Vieux Carré” (“New Orleans and the French Quarter”) in *Plaisance*, n. 39 year 13, Rome, 2016; “Norma Miller: Queen of Swing” in *Musica+*, n. 50 year XII, October-December 2017, Rome 2017. She is now planning a monographic study about Dantism, orality, memory and re-writing in Toni Morrison.

COORDINATORS

Clara Sarmento: holds an Aggregation in Cultural Studies by the University of Aveiro. PhD in Portuguese Culture, MA in Anglo-American Studies, Graduate in Portuguese-English Studies by the University of Porto. Visiting scholar, Department of English, Brown University, USA. MA and PhD lecturer, supervisor and examiner at the Universities of Firenze, Vigo, Porto, Aveiro, Aberta, UNOVA, Fernando Pessoa, and Boumerdés-Algeria. Researcher at the UNESCO Chair ‘The Cultural Heritage of the Oceans’ and at COST action CA18126 “Writing Urban Places. New Narratives of the European City”.

Tenured Full Professor, ISCAP-P.PORTO, Polytechnic of Porto. Founder, director and researcher, Centre for Intercultural Studies, ISCAP-P.PORTO. Director of research unit, researcher and member of the executive committee, IELT-FCSH/UNOVA, New University of Lisbon. Founder and director of the MA in Intercultural Studies for Business, ISCAP-P.PORTO. Two mandates as director of the MA in Specialized Translation and Interpreting, ISCAP-P.PORTO. Member of the Advisory Board, ISCAP-P.PORTO. Advisory boarder in Anthropology and Guest-Editor, Cambridge Scholars Publishing, UK.

Awards: ‘American Club of Lisbon Award for Academic Merit’; CES Award for Young Social Scientists, U.COIMBRA; PRODEP III (EC) grant; ‘Meet our Authors Campaign’, ‘best-selling title on study of poetry’ and ‘book of the month-Social Sciences’, Cambridge Scholars Publishing; PAPRE (P.PORTO); regular presence on national media.

Author of books, chapters and articles; conferences; editor and reviewer; and project manager on: Portuguese and Anglo-American Culture and Literature, Cultural and Intercultural Studies, Feminist and Gender Studies.

Manon Quincé: is a French student at The University of Bristol in England, pursuing a Bachelor of Spanish and Portuguese. Her studies enabled her to study both languages alongside the literature, history and cultures of countries that speak them. She is now doing an Erasmus internship in Portugal, at the Center for Intercultural Studies of the Porto Accounting and Business School of the Polytechnic of Porto (ISCAP-P.PORTO).

INDEX

A

Activismo, 139, 154, 160, 161,
162, 163, 166
Arab Renaissance, 251

C

City 3.0, 28
Collaboration, 127
Communicate, 115, 122, 123
Conhecimento, 216
Conhecimento histórico, 214,
218
Connect, 115
Connectivity, 117
Creative city, 25, 96, 97, 104,
107, 108
Cultura, 42, 131, 202, 203, 204,
205, 230, 232
 Bicultural, 201
 Choque cultural, 39, 201
Cultural exchange, 123
Culture, 115, 117, 119
 Cultural connectivity, 128
 Cultural discontinuity, 247
 Cultural heritage, 93, 94, 95,
 96, 181, 258
 Cultural interactions, 116
 Cultural route, 93, 94, 95,
 96, 108
 Cultural travel, 24
 Culture 3.0, 25, 26, 28
Curiosity, 120, 121, 123
Cyberspace, 25, 26, 27, 28, 30
Cybertime, 30

D

Différences culturelles, 79
Diversidade, 209, 217
 Diversidade cultural, 40, 52,
 208, 212, 218, 222
Diversity, 115, 117, 119, 127

E

Educação, 229, 230, 236, 237,
238, 239
Emigração, 199, 200
Emigration, 244
Ensino da História, 208, 214,
215, 216, 217, 218, 222
Estrangeiro, 48, 199, 200, 201,
203, 204
Exchange, 123
Expositions, 123

F

Fideism, 244
Frontière, 80, 82, 83
 Frontières politiques, 81, 82
 Frontières territoriales, 81

G

Gastronomia, 39, 41, 42, 44, 45,
51, 52, 204
 Gastronomia alentejana, 41,
 52
 Gastronomia nacional, 51
 Gastronomia portuguesa,
 43, 45
 Turismo gastronómico, 39,
 44, 46

Género, 132, 133
Guerra, 154, 156, 161, 162, 163,
199
 Guerra Púnica, 153, 154,
 156, 163

H

HollyŁódź, 100, 103

I

Identidad, 132
 Identidad machista, 132
Identidade, 40, 41, 42, 43, 45,
53, 201, 204, 205, 219, 225,
228, 232
 Identidade social, 42
Identité, 81, 82
Identity
 Cultural identity, 178
 National identity, 117
Imagination, 120
Indigenous language, 177, 178,
179, 180, 181, 183, 184
Integração, 201, 203, 204, 205,
232
 Integração cultural, 218
Intercultural, 121, 205
 Intercultural city, 25
 Intercultural education, 182
 Intercultural success, 122
Interculturalidad, 131
Interculturalidade, 40, 222, 229
Interculturalismo, 207, 208, 219
Interdisciplinary, 121
Invention, 120

L

Lex Oppia, 155, 156, 157, 160,
162

Linguistic experiments, 244
Localisation, 62
Łódź Film Route, 93, 106, 109

M

Maps, 63
Matrona, 136, 139, 147, 153,
154, 157, 158, 159, 160, 162,
163, 164
Memória, 40, 226, 237
 Memória social, 228
Migrante, 200, 201, 204
 Literatura de migrantes,
 200, 201, 205
Mobile devices, 26, 29, 33
Mobile digital devices, 23
Mobile methods, 26
Mobility processes, 25
Modernist revolution, 244
Monumento, 226, 227, 232,
234, 236, 238
 Monumento histórico, 237
 Monumentos históricos, 239
Multiculturalidade, 209, 217
Multiculturalismo, 207, 208,
217, 218

P

Paterfamilias, 133, 135, 136,
138, 139
Patriarcado, 131
Patrimoine culturel, 79, 80, 84,
86, 87, 88
Património cultural, 43, 227
Património histórico, 226, 227
Património nacional, 237
Pen Association, 245, 251
 Pen League, 246, 247
Persistence, 122, 123

Postcolonial, 24

R

Régions transfrontalières, 81

Right

Human rights, 25, 178, 179,
183

Linguistic rights, 179, 181,
189

S

Soul, 249, 250, 251

Sponsoring institution, 71, 72,
74

T

Technology, 61, 62, 119

Territoire, 81, 82

Tourism, 29, 57, 58, 59, 79

Cultural tourism, 23, 27, 35,
93

Mobile tourism, 28

Post-tourism, 61

Tourism 3.0, 25, 26, 28, 29,
30, 33

Transcultural tourism, 24

Tourisme culturel, 79, 80, 85,
86, 87

Translation, 60, 62

Translation of touristic texts,
60, 65

Turismo, 45, 227, 229, 230,
232, 238

Turismo cultural, 39, 42,
227, 229

V

Value, 119

Video paper, 27

Violencia, 132, 133, 135, 139,
140, 143

Violencia contra la mujer,
131, 134, 137, 140

Violencia de género, 143

Violencia doméstica, 135

Violencia masculina, 134,
135

Violencia patriarcal, 140

Voto, 154, 159, 160, 162, 163,
164



Center for Intercultural Studies

Center for Intercultural Studies (CEI)
Porto Accounting and Business School (ISCAP-P.PORTO)
Office 333
Rua Jaime Lopes Amorim, s/n
4465-004 S. Mamede Infesta
Portugal

E-mail: cei@iscap.ipp.pt

Phone: + 351 22 905 0037 (ext. 333)



Centro de Estudos Interculturais



cei_estudosinterculturais



ISCAPCEI

WWW.ISCAP.PT/CEI